

ESCOLA
SUPERIOR
DE EDUCAÇÃO
POLITÉCNICO
DO PORTO



ASOCIACIÓN PARA LA ENSEÑANZA
DEL ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA

LIBRO DE RESÚMENES

30.º CONGRESO INTERNACIONAL DE ASELE 2019

**Internacionalización y enseñanza
del español como LE/L2:
plurilingüismo
y comunicación intercultural**

4-7 DE SEPTIEMBRE
INSTITUTO SUPERIOR DE ENGENHARIA
POLITÉCNICO DO PORTO (ISEP)
PORTUGAL

Marta Saracho-Arnáiz
Herminda Otero-Doval (Eds.)



**Internacionalización y enseñanza del
español como LE/L2:
plurilingüismo y comunicación
intercultural**

Libro de resúmenes

Editoras

Marta Saracho-Arnáiz
Herminda Otero-Doval

©De la edición: Marta Saracho-Arnáiz y Herminda Otero-Doval
© De los textos: sus autores
Edita ASELE, 2020

I.S.B.N.: 978-84-932766-7-6

ÍNDICE

COMITÉ ORGANIZADOR	5
COMITÉ CIENTÍFICO	6
PRÓLOGO.....	8
PROGRAMA ACADÉMICO	11
RELACIÓN ALFABÉTICA DE PARTICIPANTES.....	32
RESÚMENES.....	54
PATROCINADORES.....	160

COMITÉ ORGANIZADOR

Presidenta:

Dra. Marta Saracho Arnáiz (Escola Superior de Educação, Politécnico do Porto)

Vicepresidente:

Dr. Mário Cruz (Escola Superior de Educação, Politécnico do Porto)

Secretaría académica:

Dra. Cristina Pinto (Escola Superior de Educação, Politécnico do Porto)

Dra. Herminda Otero Doval (Escola Superior de Educação do Politécnico do Porto y Universidade do Minho)

Dr. Rui Ferreira (Vicepresidente del Politécnico do Porto)

Secretaría administrativa:

Dra. Edite Orange (Escola Superior de Educação, Politécnico do Porto)

Dra. Lucie Oliveira (Tesorera) (Escola Superior de Educação, Politécnico do Porto)

Vocalías:

Dra. Albina Loureiro (FLUP, Universidade do Porto y Escola Superior de Educação, Politécnico do Porto)

Dr. Bernardo Canha (Escola Superior de Educação, Politécnico do Porto)

Dr. Éric Many (Escola Superior de Educação, Politécnico do Porto)

Dr. Jorge Pinho (Escola Superior de Educação, Politécnico do Porto)

Dra. Laura Tallone (Instituto Superior de Contabilidade e Administração, Politécnico do Porto)

Dra. Maria Neus Lagunas Vila (CHAM - Centro de Humanidades / CHAM - Centre for the Humanities, NOVA FCSH - UAC)

Dra. Sofia Araújo (Escola Superior de Educação, Politécnico do Porto)

Dra. Vanessa Reis (FLUP, Universidade do Porto y Escola Superior de Educação, Politécnico do Porto)

COMITÉ CIENTÍFICO

Dr. Alberto Bautista (Politécnico de Lisboa - Portugal)
Dra. Alexia Dotras Bravo (Politécnico de Viana do Castelo / Politécnico de Bragança - Portugal)
Dr. André João Costa (Politécnico de Castelo Branco - Portugal)
Dr. Andrés Ordóñez (Centro de Estudios Mexicanos de la Universidad Nacional Autónoma de México - España)
Dr. António Apolinário Lourenço (Universidade de Coimbra - Portugal)
Dr. Antonio Chenoll (Universidade Católica de Lisboa - Portugal)
Dr. Antonio Sáez Delgado (Universidade de Évora - Portugal)
Dra. Carmen Mellado Blanco (Universidad de Santiago de Compostela - España)
Dra. Dale Koike (University of Texas at Austin - EE. UU.)
Dra. Elisa Gironzetti (University of Maryland - EE. UU.)
Dra. Florbela Rodrigues (Politécnico da Guarda - Portugal)
Dr. Francisco Fidalgo Enríquez (Universidade de Aveiro - Portugal)
Dra. Herminda Otero Doval (Escola Superior de Educação del Politécnico do Porto y Universidade do Minho - Portugal)
Dr. Ignacio Vázquez Diéguez (Universidade da Beira Interior - Portugal)
Dra. Jasone Cenoz (Universidad del País Vasco - Euskal Herriko Unibertsitatea - España)
Dr. Javier Muñoz-Basols (University of Oxford - Reino Unido)
Dr. Jesús Fernández González (Universidad de Salamanca - España)
Dr. Jesús Suárez García (Columbia University - EE. UU.)
Dr. J. León Acosta (Associação Portuguesa de Professores de Espanhol)
Dra. Joana Lloret Cantero (Consejería de Educación, Embajada de España - Portugal)
Dr. Joaquín Sueiro Justel (Universidad de Vigo - España)
Dr. José María Santos Rovira (Universidade de Lisboa - Portugal)
Dra. Laura Tallone (Instituto Superior de Contabilidade e Administração do Politécnico do Porto - Portugal)
Dr. Mario Bedera Bravo (Consejería de Educación, Embajada de España - Portugal)
Dr. Mário Domingues Cruz (Escola Superior de Educação del Politécnico do Porto - Portugal)
Dra. María del Carmen Méndez Santos (Universidad de Alicante - España)
Dra. Maria Neus Lagunas Vila (CHAM - Centro de Humanidades / CHAM - Centre for the Humanities, NOVA FCSH – UAC - Portugal)
Dra. Marta Saracho Arnáiz (Escola Superior de Educação del Politécnico do Porto - Portugal)
Dra. Mercedes Rabadán Zurita (Universidade do Algarve - Portugal)
Dr. Miguel Cuevas Alonso (Universidad de Vigo - España)
Dr. Rogelio Ponce de León (Universidade do Porto - Portugal)
Dr. Romain Gillain Muñoz (Escola Superior de Educação e Ciências Sociais del Politécnico de Leiria - Portugal)
Dra. Salomé Gómez Pérez (Universidad de Guadalajara - México)
Dra. Silvia Maria Melo Pfeifer (Universität Hamburg - Alemanha)
Dr. Tomás Jiménez Juliá (Universidad de Santiago de Compostela - España)

Dr. Vicente Quirarte (Academia Mexicana de la Lengua - México)
Dr. Xaquín Núñez Sabarís (Universidade do Minho - Portugal)

PRÓLOGO

La *Unidade Técnico-Científica* (UTC) de Lenguas Extranjeras de la Escola Superior de Educação del Politécnico do Porto tiene el honor de acoger el **30.º Congreso Internacional de ASELE 2019** en Oporto, Portugal, y lo hace con el convencimiento y la determinación de albergar uno de los eventos más importantes e internacionales para el español en el mundo.

El español es hoy una lengua internacional, cuya enseñanza y divulgación en un espacio global plantean nuevos retos a sus profesores, investigadores y resto de profesionales que trabajan con el idioma. De ahí que *Internacionalización y enseñanza de español como LE/L2: plurilingüismo y comunicación intercultural* sea el tema escogido para el 30.º Congreso Internacional de ASELE. Este comprende, a su vez, tres líneas temáticas: el español LE/L2 como lengua internacional; comunicación intercultural y formación de profesores y, prácticas pedagógicas y competencia plurilingüe.

La apuesta de la actual Junta Directiva de la asociación de celebrar el 30.º certamen de ASELE en Portugal, por primera vez fuera de España, nos enorgullece, y ha servido de incentivo para trabajar con entusiasmo para que todos los objetivos del congreso se cumplan plenamente. El P.PORTO y el equipo organizador hemos asumido con determinación este apasionante proyecto en el que hemos estado trabajando desde 2017.

El programa académico del **30.º Congreso Internacional de ASELE 2019** se compone de conferencias plenarias, intervenciones institucionales, presentaciones editoriales, una mesa redonda, comunicaciones, talleres y pósteres. Al mismo tiempo, se desarrolla durante todos los días del certamen un interesante programa social y cultural: visita a la ciudad de Oporto, cena networking del congreso en la Ribeira del río y una cata de vino de Oporto en una bodega tradicional. Finalmente, el sábado está programado un crucero por el río Douro/Duero. Durante el evento, se entregarán los premios de investigación de ASELE con la colaboración de la editorial Routledge.

Parte del éxito de convocatoria del **30.º Congreso Internacional de ASELE 2019** se empieza a vislumbrar ya en este Libro de resúmenes que da cuenta de la elevada participación de países y que reúne por primera vez a ponentes que han acudido hasta el congreso desde los cinco continentes. Además de contar con conferenciantes plenarios de gran prestigio especializados en los temas de internacionalización, plurilingüismo e interculturalidad, recibimos a profesores e investigadores que presentan comunicaciones, talleres o pósteres de enorme interés por las experiencias prácticas y trabajos enviados. Por primera vez, se transmiten las sesiones plenarias por videostreaming, lo que significa que nuestro congreso llegará a todos aquellos que no hayan podido acudir al certamen.

Muy especialmente nos gustaría destacar la presencia de nuestro país invitado, México, que estará representado por una de sus máximas autoridades en la difusión de la cultura, la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM), y por la participación en la mesa redonda de una investigadora de la Universidad de Guadalajara. Por su elevado número de hablantes de español y diversidad lingüística, este país es un ejemplo de interculturalidad, y sus investigaciones y experiencias revisten gran interés para el eje central de nuestro congreso.

También nos gustaría mencionar a todos los patrocinadores del evento, empezando por el P.PORTO, al Instituto Superior de Engenharia do Porto (ISEP) y a la Escola Superior de Educação do Porto (ESE), que nos han cedido las instalaciones, los equipamientos, los recursos humanos y un sinnúmero de horas de dedicación al proyecto; al Instituto Cervantes, en particular, a su director, Luis García Montero; a la Consejería de Educación de la Embajada de España en Portugal y a la Fundación Areces, en especial a su Consejero, Mario Bedera Bravo, y a la Asesora Técnica, Joana Lloret Cantero, por la divulgación y promoción del evento en Portugal; a la editorial Routledge por el apoyo a la investigación y edición; a las editoriales españolas EnClave/ELE, Difusión, Edinumen, SGEL y Edelsa/ANAYA por su trabajo perseverante de presentación de sus productos editoriales; y, también, a Language Cert, patrocinador de la transmisión por videostreaming. Finalmente, un agradecimiento a la *Associação Portuguesa de Professores de Espanhol Língua Estrangeira*, APPELE, por su apoyo.

Además, de manera muy particular a mi equipo organizador y a la Junta Directiva de ASELE que ha estado nuestro lado, paso a paso, en el desarrollo de la preparación del certamen.

Deseamos que este **30.º Congreso Internacional de ASELE 2019** sea efectivamente un evento único que aúne la experiencia acumulada de años de investigación y de encuentros entre los profesionales del español de todo el mundo, que haga patentes los retos de una lengua, el español, verdaderamente internacional, y que proyecte nuevos temas y desafíos para la progresión y avance de la profesión.

¡Bienvenidos a Oporto!
Bem-vindos ao Porto!

Marta Saracho Arnáiz

Presidenta de la Comisión Organizadora del

30.º Congreso Internacional de ASELE 2019

Profesora Adjunta y Coordinadora de la UTC de Lenguas Extranjeras

Escola Superior de Educação do Politécnico do Porto - Portugal

PROGRAMA ACADÉMICO

30.º CONGRESO INTERNACIONAL DE ASELE 2019

**Internacionalización y enseñanza del español como
LE/L2: plurilinguismo y comunicación intercultural**

Miércoles, 4 de septiembre (mañana)

8.00 - 9.00	Recepción, entrega de credenciales y documentación – Entrada Edificio A del Instituto Superior de Engenharia do Porto (ISEP)								
COMUNICACIONES I									
	Modera: Francisco Jiménez Calderón Aula H202	Modera: Carlos Pazos-Justo Aula H206	Modera: María del Carmen Méndez Santos Aula H207	Modera: Mário Domingues Cruz Aula H210	Modera: Laura Tallone Aula G202	Modera: Mercedes Rabadán Zurita Aula G203	Modera: Mateo Berrueta Bea Aula H307	Modera: Antonio Chenoll Mora Aula H308	Modera: J. León Acosta Aula H309
9.00 - 9.30	Promover la práctica reflexiva en el portafolio electrónico de formación docente: estrategias pedagógico-discursivas del tutor virtual Paula Novillo Joan-Tomàs Pujolà Universitat de Barcelona (España)	Un acercamiento a la fiesta de San Fermín desde la novela policiaca: <i>Las lágrimas de Hemingway</i> de Reyes Calderón en el aula de E/LE Laura Arroyo Martínez Universidad Rey Juan Carlos (España)	La enseñanza de la competencia conversacional en ELE Beatriz Hernández Bravo Universidad de La Laguna (España)	Aproximación a la fraseología y paremiología: su interpretación pragmática y cultural en L2 Sergio Viveros Guzmán Universidad de las Islas Baleares (España)	Aproximación a los intereses e inquietudes de los profesores en formación inicial de español a partir del análisis de los portafolios reflexivos en lo que se refiere a «Cultura» Pilar Nicolás Martínez Mónica Barros Lorenzo Universidade do Porto (Portugal)	El alumno con necesidades educativas especiales y la lengua extranjera Ana María Pérez Cabello Alicia Marzo Pavón Universidad de Sevilla (España)	Actividades y estrategias de mediación para el desarrollo de la competencia plurilingüe y pluricultural: aplicabilidad de las orientaciones del CEFR Companion Volume Marta Pazos Anido Universidade do Porto (Portugal)	Competencias en la formación de profesores costarricenses de Español LE/L2 en un mundo globalizado María Gabriela Amador Solano Instituto Tecnológico de Costa Rica (Costa Rica)	Temas significativos para los aprendices sinohablantes de español Ángel Huete García Universitat Rovira i Virgili (España)
9.30 -	¿He subido o subí? / <i>J'ai monté o je</i>	Disponibilidad léxica y selección	La metacompreensión lectora en alumnos	Español con fines específicos para	Perfeccionamiento del español a	Una perspectiva de género en el	La importancia del intercambio	La interculturalidad y	¿Cómo se establece el

10.00	<p><i>suis monté(e)?</i>: ¿qué dolor de cabeza para los estudiantes portugueses!</p> <p>Lucie Oliveira Marta Saracho Arnáiz Escola Superior de Educação do Politécnico do Porto (Portugal)</p>	<p>de vocabulario para un diccionario de ELE: áreas de educación, política y justicia</p> <p>José Antonio Moreno Villanueva Alicia Madrona Cao Universitat Rovira i Virgili (España)</p>	<p>portugueses de español como L2. Resultados y futuras implicaciones</p> <p>Carla María Míguez Álvarez Universidade de Vigo (España)</p>	<p>los guías turísticos en el contexto de la India</p> <p>Abdul Rehman Universitat Rovira i Virgili (España)</p>	<p>través de textos teatrales</p> <p>Mercedes Pellitero Fernández Università San Pio V di Roma, Istituto di Istruzione Superiore Rousseau (Italia)</p>	<p>aprendizaje de español en programas de <i>study abroad</i></p> <p>Mª Mar Galindo Merino Ana Mª Gil del Moral Universidad de Alicante (España)</p>	<p>cultural entre alumnos brasileños y profesores nativos del español en Argentina</p> <p>Luiz Boccalato da Costa Instituto Argentina-Brasil de Idiomas (Argentina)</p>	<p>la “afasia” de la cultura china en el aula de ELE en China</p> <p>Xing Chen Universidad de Estudios Extranjeros de Guangdong (China)</p>	<p>lemario en el Diccionario de español para aprendices sinohablantes?</p> <p>Antoni Nomdedeu Rull Universitat Rovira i Virgili (España)</p>
10.00 - 10.30	<p>La conceptualización lingüística del amor romántico en español y en chino: estudio contrastivo desde la semántica cognitiva</p> <p>Tingting Qiu Universitat Autònoma de Barcelona (España)</p>	<p>Enseñanza de las metodologías en los másteres de formación de profesores de ELE: actualizaciones</p> <p>Elena Merino Rivera Universidad Internacional de la Rioja (España)</p>	<p>Una propuesta de aplicación de CLIL en cursos de español para principiantes</p> <p>Yoshimi Hiroyasu Sophia University (Japón)</p>	<p>Reflexionar sobre la interculturalidad: el uso del portafolio en la formación de futuros docentes ELE</p> <p>Emily Marzin Universidad de Guanajuato (México)</p>	<p>Formar y formarse en el uso de las redes sociales para el desarrollo de la autonomía en ELE: el ejemplo de Edmodo</p> <p>Laura Porrino Moscoso Cursos Internacionales de la Universidad de Salamanca (España)</p>	<p>Traducción fraseológica del chino al español en obras literarias: ¿extranjerización o adaptación?</p> <p>Wu Fan Guangdong University of Foreign Studies (China)</p>	<p>Imágenes, pictogramas y consciencia intercultural</p> <p>Desirée Acebes de la Arada Universidad San Jorge (España)</p>	<p>Recetario de literatura en la clase de ELE. Propuesta didáctica de cultura gastronómica</p> <p>María Aránzazu Fernández González (España)</p>	<p>Se vende, Se alquila: el aprendizaje basado en proyectos para fomentar la competencia comunicativa en LE/L2</p> <p>Roser Noguera Mas Penninah Nakyeyune Musuuza De Aviles International Community</p>

									School of Addis Ababa (Etiopía)
10.30 - 11.00	Deconstruir y ¿evaluar? la competencia comunicativa intercultural: un desafío pendiente en la formación del profesorado Isabel Iglesias Casal Universidad de Oviedo (España)	Programas en línea de apoyo a la producción de español como L2 que favorecen el desarrollo de la competencia idiomática y cultural Mariana Stoyanova Georgia College & State University (EE.UU.)	La selección del lema de un diccionario de español destinado a sinohablantes: las unidades pluriverbales María Bargalló Escrivá Universitat Rovira i Virgili (España)	Estudio comparativo de locuciones del español y del chino: su aplicación a la enseñanza del español como lengua extranjera Lin Jing Universidad de Estudios Extranjeros de Guangdong (China)	La lengua de instrucción en el aula ELE en Japón y su relación con la ansiedad, el estado de ánimo y el rendimiento de los alumnos Angela Yamaura Chuo University (Japón)	Las unidades fraseológicas españolas y su enseñanza a hablantes del persa Maryam Esmailpour Universidad Autónoma de Madrid (España)	El plurilingüismo y la comunicación intercultural en Singapur: sus efectos en la clase de ELE Eduardo Lage-Otero Yale-NUS College (Singapur)	Formación de profesores de español para sinohablantes: el caso del adverbio y las locuciones adverbiales en corpus escritos Moisés Selfa Sastre Liu Zhuoyu Universitat de Lleida (España)	Etiquetas de discurso en la enseñanza del español como lengua extranjera Eladio Duque Universidad Complutense de Madrid (España)
11.00 - 11.30	PAUSA CAFÉ – Salón de eventos								
11.30 - 12.00	Inauguración oficial del 30.º Congreso Internacional de ASELE 2019 – Auditorio Magno, Instituto Superior de Engenharia do Porto								
12.00 - 13.00	Conferencia plenaria inaugural - Auditorio Magno del ISEP <i>Lo que cabe en las palabras, Dr. Luis García Montero, Director del Instituto Cervantes, España</i>								
13.00 - 14.30	PAUSA COMIDA - Libre								

Miércoles, 4 de septiembre (tarde)

TALLERES Y PÓSTERES I (Véanse las últimas páginas para los pósteres)

	Modera: Joana Lloret Cantero	Modera: Ana M ^a Cea Álvarez	Modera: Inmaculada Carbonell Sánchez	Modera: Adriana Martins Frias	Modera: Isabel García Fernández	Modera: Marta Pazos Anido	Modera: Sara Beatriz González Rivera	Modera: Ana Isabel Díaz García
	Aula H202	Aula H206	Aula H207	Aula H210	Aula H307	Aula H308	Aula H309	Aula I205 INFORMÁTICA
14.30 - 15.15	Las bellas artes en el contexto de la enseñanza del ELE. Una propuesta de materiales actualizados y atractivos Mateo Berrueta Bea Centro de Recursos de la Consejería de Educación de la Embajada de España (Portugal)	Un Modelo de contenidos y Un Modelo de actuación: dos propuestas de GIDE para las clases de segundas lenguas en Japón Concha Moreno García Hiroko Omori Universidad Meiji Gakuin (Japón)	El teléfono móvil como herramienta en la clase de ELE: una propuesta de usos y aplicaciones Iria Monteagudo Alonso Wales High School (Reino Unido)	<i>Performance</i> y escritura creativa en el aula de ELE/L2 José David Amado Cano Universidade da Beira Interior (Portugal)	Aplicación del componente cultural en el aula de ELE en China y formación de talentos especializados en la cultura sino-panhispánica Liu Liu Universidad de Estudios Extranjeros de Guangdong (China)	Corto de poesía Moncho Iglesias Míguez Universidade de Vigo (España)	Las variedades del español en el aula, a través del corto cinematográfico Laura Galindo Islas Universidad Nacional Autónoma de México (México)	La subtitulación y el doblaje como herramientas para consolidar distintas destrezas lingüísticas y el aprendizaje intercultural: un enfoque práctico Alicia Sánchez-Requena Rosa Alonso-Pérez Sheffield Hallam University (Reino Unido)
15.15 - 15.35	Intervención institucional I - Auditorio Magno del ISEP <i>La enseñanza del español académico en la UNAM, Dra. Ana Elena González Treviño, Universidad Nacional Autónoma de México – UNAM Reino Unido</i>							
15.35 - 16.00	PAUSA CAFÉ – Salón de eventos							

COMUNICACIONES II

	Modera: José David Amado Cano Aula H202	Modera: Sara Villamil Escandón Aula H206	Modera: Antoni Nomdedeu Rull Aula H207	Modera: Francisco José Fidalgo Aula H210	Modera: Adriana Martins Frias Aula G202	Modera: Isabel García Fernández Aula G203	Modera: Javier Muñoz-Basols Aula I204	Modera: Ana Isabel Díaz García Aula H307	Modera: Rocío Barros Lorenzo Aula H308	Modera: Sara Beatriz González Rivera Aula H309
16.00 - 16.30	La fraseología en "Las mil noches de Hortensia Romero" M. Sagrario del Río Zamudio Università di Udine (Italia)	La incidencia del conocimiento de otras lenguas extranjeras románicas en la disponibilidad léxica de aprendices griegos de español Kiriakí Palapanidi Universidad Nacional y Kapodistriaca de Atenas (Grecia)	Enseñanza-aprendizaje de ELE y TICs: el caso de la Universidad italiana Giulia Nalesso Università degli Studi di Padova (Italia)	La enseñanza de las frases hechas en ELE: una propuesta didáctica Teresa de Jesús Tro Morató Universidad de Girona (España)	Tolerancia, respeto y solidaridad con la lengua en las redes sociales por los estudiantes de segundas lenguas Carmen García Flores Instituto Superior de Lenguas de Gabès (Túnez)	Diversidad lingüística y evolución del lenguaje inclusivo desde una perspectiva internacional comparativa. Los casos de Chile, España y Suecia Miguel Ángel Sarmiento Salinas Linnéuniversitet (Suecia)	Los panhispanismos como marco léxico imprescindible en la enseñanza del español LE/L2 María Antonieta Andión Herrero María González Sánchez UNED (España)	Español L2 como lengua vehicular en Educación Superior: un contexto de aprendizaje emergente Susana Pastor Cesteros Universidad de Alicante (España)	Reflexiones sobre las construcciones absolutas de gerundio para sinohablantes Yu-Ru Wei Chuan-Chuan Lin Universidad Providence (Taiwán)	“¡Dame mi recompensa!” - Percepciones del alumnado de español como lengua extranjera sobre las recompensas en gamificación Mercedes Rabadán Zurita Universidade do Algarve (Portugal) María Luisa Aznar Juan Universidade de Coimbra (Portugal)
16.30 -	Impedimentos gramaticales japoneses en la adquisición de	El espacio de la mediación en el aula según el nuevo <i>Marco</i>	Análisis de la percepción de la Competencia Comunicativa	WhatsApp en la clase de ELE: aplicaciones didácticas	Innovación en el aula. Profundización en el elemento	¿Qué es internacionalización? Internacionaliza	El perfil de las revistas en línea especializadas en el Español	La literatura de mujeres en Latinoamérica: interculturalidad	La enseñanza de la fraseología en ELE y su tratamiento en el	Lenguaje del Turismo y traducción: los elementos

17.00	<p>habilidades pragmáticas españolas - hipotaxis y parataxis progresivas españolas y japonesas desde un enfoque pragmático funcional</p> <p>Santiago López Jara Hokkaido University (Japón)</p>	<p><i>Común Europeo de Referencia para las Lenguas</i> (MCER)</p> <p>Susana Lorenzo Zamorano University of Manchester (Reino Unido)</p>	<p>Intercultural en estudiantes de lenguas</p> <p>Yeray González Plasencia Universidad de Salamanca (España)</p>	<p>Mª Montserrat Vaqueiro Romero UNED (España)</p>	<p>lúdico: factores y aplicación didáctica</p> <p>Paula Redondo Juárez Universidad Complutense de Madrid (España)</p>	<p>ción eres tú: concepto, interpretaciones e implementación en los programas de Estudios Hispánicos</p> <p>José María Ferreira-Cayuela University of Stirling (Reino Unido)</p>	<p>como Lengua Extranjera (ELE)</p> <p>Joana Lloret Cantero Consejería de Educación de la Embajada de España (Portugal)</p>	<p>crítica y (re)existencia</p> <p>Michele Freire Schiffler Universidad Federal de Espírito Santo (Brasil)</p>	<p>MCER y en el PCIC</p> <p>María Teresa Miramón Escribano Universitat de Lleida (España)</p>	<p>culturales en la promoción <i>online</i> del turismo enogastronómico</p> <p>Raffaella Odicino Universidad Católica de Milán (Italia)</p>
17.00 - 17.30	<p>Estrategias de comunicación oral en clase de ELE: análisis empírico mediante comentarios retrospectivos</p> <p>Santiago Ospina García Université Paul Valéry Montpellier 3 (Francia)</p>	<p>El uso de español como lengua de instrucción en las clases de ELE por docentes "no hablantes nativos" en el contexto universitario japonés</p> <p>Sayaka Nakajima</p>	<p>Variación fonética y enseñanza de ELE/L2: tratamiento del nivel fónico en manuales de ELE (nivel B1-B2). Análisis de materiales y diseño de recursos</p>	<p>Desarrollo de las competencias interculturales a través de textos literarios</p> <p>Paula Letelier Universidad de Estudios Extranjeros de Kansai (Japón)</p>	<p>Una unidad didáctica en el aula de E/LE para estudiantes chinos</p> <p><i>Cantaba/canté/ he cantado</i></p> <p>Juan Juan Xiao Universidad de León (España)</p>	<p>Las políticas lingüísticas y la resistencia del español como lengua internacional en la Escuela Superior del Profesorado y de la Educación de la Universidad de Lorena</p>	<p>La enseñanza de las variedades del español en Taiwán. Análisis del contexto, perspectivas de los profesores, y desarrollo de materiales audiovisuales</p> <p>Ya Fang Lo Universidad de Salamanca (España)</p>	<p>Disponibilidad léxica y vocabulario meta de español LE/L2: estudio contrastivo con nativos de español y aprendientes italófonos</p> <p>Matías Hidalgo Gallardo</p>	<p>Aplicación de enfoques léxicos a la enseñanza de verbos frecuentes</p> <p>Francisco Jiménez Calderón Anna Rufat Sánchez Universidad de Extremadura (España)</p>	<p>Toma de conciencia del profesor novel a través de la observación de clase</p> <p>Alma Laura Montes Hernández Universidad de Guanajuato (México)</p>

		Sophia University (Japón)	Virginia Méndez Abellán UNED e Instituto Cervantes (España)			Carlos Meléndez Quero Université de Lorraine (Francia)		Università degli Studi di Bergamo (Italia)		M. Vicenta González Argüello Universidad de Barcelona (España)
17.30 - 18.30	Conferencia plenaria - Auditorio Magno del ISEP <i>Pragmática e interculturalidad en la adquisición de español como L2</i> , Dra. Dale Koike, University of Texas at Austin, EE.UU.									
18.30	PROGRAMA SOCIAL Visita guiada a la ciudad de Oporto en autobús con visita a la Librería Lello (salida del aparcamiento del edificio H) (Obligatorio registrarse y hacer el pago. Fecha límite: 31/08. Más información: https://bit.ly/2Yv891x) (Plazas limitadas)									

Jueves, 5 de septiembre (mañana)										
8.00 - 9.00	Entrega de credenciales y documentación – Entrada Edificio A del Instituto Superior de Engenharia do Porto (ISEP)									
	COMUNICACIONES III									
	Modera: Iranzu Peña Pascual Aula H202	Modera: Jesús Fernández González Aula H206	Modera: Leonor Novoa Gil Aula H207	Modera: Elisa Gironzetti Aula H210	Modera: Jorge Jiménez-Ramírez Aula G202	Modera: María Victoria López Aula G203	Modera: Marta Saracho Arnáiz Aula I204	Modera: Mário Domingues Cruz Aula H307	Modera: Javier Muñoz-Basols Aula H308	Modera: Marcela Fritzlér Aula H309
	El uso de producciones	La incorporación	Diccionarios y análisis de la	Contexto de instrucción,	La expresión de buenos deseos	Culturemas y subtítulos como	Erosión lingüística en los	La comunicación	Los verbos relacionados con	Selección y aplicación de las

9.00 - 9.30	<p>filmicas en el turismo aplicado a la enseñanza/aprendizaje de ELE para fines específicos</p> <p>Maria Natália Pérez Santos Instituto Politécnico de Leiria (Portugal)</p>	<p>del anglicismo en la enseñanza del español de los negocios: globalización lingüística</p> <p>Marta García Cursos Internacionales de la Universidad de Salamanca (España)</p>	<p>interferencia léxica de docentes brasileños de ELE: una nueva perspectiva en la investigación de las lenguas próximas</p> <p>Sabrina Lafuente Gimenez Universidad Jaume I (España) y Universidade Federal de Santa Catarina (Brasil)</p>	<p>inmersión <i>versus</i> no inmersión, y su efecto en variables afectivas</p> <p>Victoria Rodrigo Georgia State University (EE.UU.)</p>	<p>en español: una caracterización pragmático-discursiva</p> <p>Vanesa Ovejas Martín Universidad Complutense de Madrid (España)</p>	<p>un instrumento para la enseñanza de ELE en China</p> <p>Xiaoran Liu Universidad Carlos III de Madrid (España)</p>	<p>profesores inmigrantes de ELE</p> <p>Ivonne Lerner Instituto Cervantes de Tel Aviv y Universidad de Tel Aviv (Israel)</p>	<p>intercultural potencia la competencia crítica: desmontando estereotipos en el aula de ELE</p> <p>Isabel Amparo Paulo Selvi IES Els Évols – Generalitat Valenciana (España)</p>	<p>la vestimenta en japonés y sus equivalentes en español</p> <p>Saori Kobashi Universidad Juntendo (Japón)</p>	<p>TIC en el ámbito de ELE en China. Cómo sobrevivir al bloqueo digital</p> <p>Rebeca J. Narbona Xián Jiatong Liverpool University (China)</p>
9.30 - 10.00	<p>El desarrollo de estrategias reflexivas en la elaboración de un e-portafolio docente en un contexto de aprendizaje internacional y móvil</p> <p>Azahara Cuesta García</p>	<p>Sobre alumnos talentosos y sus habilidades lingüísticas para el aprendizaje de una segunda lengua en un contexto plurilingüe de inclusión</p>	<p>Lingüística experiencial en la clase de lenguas extranjeras</p> <p>Ana María Pérez Cabello Universidad de Sevilla (España)</p>	<p>Aprendizaje líquido: del aula de ELE al grupo de WhatsApp</p> <p>María Sanz Ferrer Universidad Pompeu Fabra (España)</p>	<p>La toma de notas como actividad de mediación en las pruebas de certificación del español. Investigación y perspectivas abiertas por el Volumen complementario del MCER</p>	<p>Programa intercultural de inmersión lingüística para el aprendizaje de ELE: propuesta de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria</p>	<p>La Gramática Operativa: reflexiones y propuestas</p> <p>Beatriz Martín Gascón Universidad de Córdoba (España)</p>	<p>Interacción en los entornos virtuales de aprendizaje de ELE: propuesta metodológica para seleccionar tareas y actividades en línea</p>	<p>«Qué raro hablan estos alemanes...»: la interfaz gramática/pragmática en los libros de texto escolares de ámbito escolar alemán</p> <p>Antonio Barquero</p>	<p>Principios y técnicas de adaptación de obras literarias dirigidas a estudiantes de Español como Lengua Extranjera</p> <p>Marta de Vega-Díez</p>

	Universitat de Barcelona (España)	Cristina del Moral-Barrigüete Universidad de Granada (España)			Susana Llorián González Universidad Complutense de Madrid (España)	Isabel Cristina Alfonso de Tovar Universidad de Las Palmas de Gran Canaria (España)		Grauben Helena Navas de Pereira Universidad Central de Venezuela (Venezuela), Universidade Nova de Lisboa y Universidade Aberta (Portugal)	Humboldt Universität zu Berlin (Alemania)	University Studies Abroad Consortium, University of Nevada (EE.UU.)
10.00 - 10.30	Emoticonos y expresión de los sentimientos: ¿nuevas metodologías en enseñanza de ELE? Ruth Murias Román Universidade de Vigo y Universidad Internacional de la Rioja (España) Inmaculada Mas Álvarez Universidade de Santiago de	Pedagogía crítica y humanidades digitales en el caso del español de California Miriam Villazón Valbuena University of California River Side (EE.UU.)	Nivelación de las destrezas receptivas y productivas en los documentos curriculares para la enseñanza de ELE en Portugal J. León Acosta Universidade de Lisboa (Portugal)	Apología del ‘usted’. Reflexiones en torno al empleo de las formas de tratamiento por lusohablantes de español como segunda lengua o lengua extranjera Francisco José Fidalgo Enríquez Universidade de Aveiro (Portugal)	¿Cómo medir la distancia entre dos culturas? Sobre la coherencia del comportamiento verbal y paraverbal en la comunicación intercultural Anna Nowakowska-Gluzak Universidad de Silesia (Polonia)	La conciencia pragmática del profesor de ELE, la competencia pragmática de sus estudiantes y la comunicación intercultural María Reyes López Universidad Nacional Autónoma (México)	Clasificación semántica de las locuciones verbales del español de Colombia para su enseñanza en la clase de ELE Gloria Viviana Nieto Martín Instituto Caro y Cuervo (Colombia)	Las inteligencias múltiples en la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera María Asunción Lorenzo del Río UNED (España)	La inmersión <i>versus</i> motivación en la adquisición efectiva de la L2 Beatriz Marrero Romero Universidad de Las Palmas de Gran Canaria (España)	

	Compostela (España)									
10.30 - 11.00	Implicaciones del concepto de ‘mediación’ en la enseñanza de lenguas María José Ruiz Universidad de Castilla-La Mancha (España)	Nuevas ecologías de aprendizaje en la formación de docentes de segundas lenguas y su competencia digital Ana María Cea Álvarez Silvia Araújo Universidade do Minho (Portugal)	Mediación intercultural entre lengua, cultura y música con herramientas sin conexión Leidy Yemire Cotrina Cayo Universidad Meiji Gakuin (Japón)	La destreza auditiva: la transcripción Daniel de Zubia Fernández National University of Ireland-Maynooth (Irlanda)	Diversidad lingüística y cultural para formar a un hablante intercultural Cynthia Potvin Université de Moncton (Canadá)	Los usos figurados de las palabras que refieren a objetos concretos en español y en japonés: un análisis contrastivo sobre su construcción y significado Shiori Tokunaga Universidad de Mihon (Japón)	Microquijotes: recurso didáctico para desarrollar la competencia literaria en el aula de ELE Belén Mateos Blanco Universidad de Valladolid (España)	Enfoque intercultural y tratamiento de la literatura en la clase de L2: cómo desarrollar la CCI mediante relatos breves Gladys Villegas-Paredes Universidad Internacional de la Rioja (España)	Procesos de producción escrita de lengua extranjera en contextos de ultraconectividad Antonio Chenoll Mora Universidade Católica Portuguesa (Portugal)	
11.00 - 11.30	PAUSA CAFÉ – Salón de eventos									
11.30 - 11.50	Intervención institucional II - Auditorio Magno del ISEP <i>Programas de apoyo de la Consejería de Educación para la enseñanza del ELE en Portugal</i> , Dr. Mario Bedera Bravo, Consejero de Educación de la Embajada de España en Portugal									
12.00 - 13.00	Conferencia plenaria - Auditorio Magno del ISEP <i>El proceso y sentido de la internacionalización de la Universidad Nacional Autónoma de México</i> , Dr. Andrés Ordóñez, Director del Centro de Estudios Mexicanos de la Universidad Nacional Autónoma de México en España									

13.00
-
14.30

PAUSA COMIDA - Libre

Asamblea de la Associação Portuguesa de Professores de Espanhol Língua Estrangeira (APPELE) - Aula I201

Jueves, 5 de septiembre (tarde)

COMUNICACIONES IV

	Modera: Ivonne Lerner	Modera: Antonio Chenoll Mora	Modera: Antonio Barquero	Modera: Anna Rufat Sánchez	Modera: F. Jiménez Calderón	Modera: Mercedes Rabadán Zurita	Modera: M. del Carmen Méndez Santos	Modera: Salomé Gómez Pérez	Modera: Jesús Suárez García	Modera: Marcela Fritzier
	Aula H202	Aula H206	Aula H207	Aula H210	Aula G202	Aula G203	Aula I204	Aula H307	Aula H308	Aula H309
14.30 - 15.00	Análisis de la interlengua hablada por los estudiantes japoneses de español como segunda lengua extranjera Junko Matsumoto Universidad de Takushoku (Japón)	Ruta por España a través de la literatura. Una propuesta didáctica para aprendientes portugueses Inmaculada Carbonell Sánchez Carlos Pazos-Justo Universidade do Minho (Portugal)	La efectividad de la reflexión metalingüística en la enseñanza de paremiología en la clase de ELE Renad Al-Momani University of Jordan (Jordania)	Conectando ideas en los textos académicos del alumnado de ELE Isidora Rubio López Universidade de Santiago de Compostela (España)	Formalidad e informalidad fraseológicas en E/LE. Las secuencias paremiológicas María Auxiliadora Castillo Carballo Juan Manuel García Platero Universidad de Sevilla (España)	Formación docente en la evaluación formativa de la competencia intercultural Cristina Alcaraz Andreu Universitat de Barcelona (España) y Università Cattolica del Sacro Cuore (Italia)	Elaboración de un Portafolio Intercultural y Multimodal Cecilia Noemi Silva Tohoku University (Japón)	Enseñanza de EL2 en línea: buenas prácticas para favorecer la participación y la retención de estudiantes Elisa Gironzetti University of Maryland (EE.UU.)	La mutua influencia emocional entre el aprendizaje del inglés (L2) y el español (L3) en las universidades japonesas Yuri Yokoyama Universidad Ritsumeikan (Japón)	Definición como estrategia didáctica para el desarrollo de la expresión escrita entre hablantes sordos y oyentes (La enseñanza del español LE/L2 en contextos bilingües) Teresa-G. Sibón Macarro Universidad de Cádiz (España)

15.00 - 15.30	<p>Enseñanza-aprendizaje del español a alumnos portugueses. El uso programado de <i>drills</i> en el combate a la interferencia de la lengua materna en el proceso didáctico hacia la competencia comunicativa</p> <p>Elsa de Jesus Roma Nunes António Ricardo Mira Universidade de Évora (Portugal)</p>	<p>Un paseo por las librerías: el léxico en el español para los negocios a través de los títulos en los libros de economía y empresa</p> <p>Jorge Roselló Verdeguer Universitat de València (España)</p>	<p>Desarrollo de la competencia de comunicación intercultural (CCI) en la clase de ELE</p> <p>André João Pinheiro Costa Instituto Politécnico de Castelo Branco (Portugal)</p>	<p>Análisis del diseño de una prueba de nivel de ELE para personas migrantes</p> <p>María Suárez Rodríguez Universidade de Vigo (España)</p>	<p>La investigación-acción en la didáctica de LE: sus posibilidades y límites</p> <p>Aleksander Wiater Universidad de Wrocław (Polonia)</p>	<p>Incidencia del contacto con nativos en la motivación de aprendices de ELE en un PREE</p> <p>María Victoria López Pérez Universidad Pública de Navarra (España)</p>	<p>Conflictos comunicativos más frecuentes de los aprendientes japoneses en cursos intensivos de ELE en España: «en la calle con un(os) desconocido(s)»</p> <p>Motoko Hirai Universidad Ritsumeikan (Japón)</p>	<p>Comunicación intercultural: estudio de la disponibilidad léxica en el lexicón mental de los sinohablantes sobre el aprendizaje de las colocaciones Verbo + Sustantivo</p> <p>Tungmen Tu Universidad Católica Fujen (Taiwán)</p>	<p>Érase una vez... La literatura infantil en el aula de Español como Lengua Extranjera</p> <p>Maria Jesús Leal Riol Hamline University-Minnesota (EE.UU.)</p>	<p>Taxonomía de errores interlingüales: una aproximación al sistema de anotación en la producción escrita en ELE</p> <p>Anita Ferreira Cabrera Jessica Elejalde Gómez Universidad de Concepción (Chile)</p>
15.30 - 16.00	<p>La formación de profesores de ELE en torno al Camino de Santiago: multidisciplinariedad e interculturalidad</p>	<p>El desarrollo de la expresión escrita de los hablantes de español como lengua de herencia en programas de inmersión</p>	<p>Construcción discursiva de la columna periodística en ELE</p> <p>Joaquín Garrido</p>	<p>¿Y TÚ DE DÓNDE ERES?: ¿es posible hablar una L2 sin acento extranjero?</p>	<p>La lengua como herramienta de integración de la población migrante en la comunidad de acogida: el proyecto INMIGRA-2</p>	<p>Entre modelos de enseñanza de las variedades del español y los peligros de la norma panhispánica: la propuesta de un nuevo modelo</p>	<p>La política lingüística marroquí en la enseñanza de lenguas extranjeras, caso del español como LE</p> <p>Aaddi Halima</p>	<p>Lectura crítica en los programas de ELE en la Faculdade de Ciências Sociais e Humanas de la Universidade Nova de Lisboa</p> <p>Neus Lagunas</p>	<p>Textos multimodales y enseñanza de ELE en el ámbito académico universitario</p> <p>Patricia Guillén Solano</p>	<p>Prácticas translingüísticas y la reflexión metalingüística en la clase de gramática: un estudio de caso</p> <p>Flavia Belpoliti</p>

	Pilar Taboada-de-Zúñiga Romero Universidade de Santiago de Compostela (España)	Laura Marqués Pascual University of California-Santa Barbara (EE.UU.)	Universidad Complutense de Madrid (España)	Margarita Planelles Almeida Universidad Nebrija (España)	Ocarina Masid Blanco Anna Doquin de Saint Preux Universidad Nebrija (España)	lingüístico dinámico Mário Domingues Cruz Escola Superior de Educação do Politécnico do Porto (Portugal) y Universidade de Vigo (España)	Universidad Cadi Ayyad (Marruecos)	Beatriz Moriano Universidade Nova de Lisboa (Portugal)	Universidad de Costa Rica (Costa Rica)	Texas A&M University-Commerce (EE.UU.)
TALLERES Y PÓSTERES II (Véanse las últimas páginas para los pósteres)										
	Modera: Anita Ferreira Cabrera	Modera: Leidy Yemire Cotrina Cayo	Modera: Victoria Rodrigo	Modera: Anna Nowakowska-Głuszak	Modera: Aleksander Wiater	Modera: Paloma Puente Ortega	Modera: Mara Fuertes Gutiérrez	Modera: Salomé Gómez Pérez	Modera: Francisco José Fidalgo	
	Aula H202	Aula H206	Aula H207	Aula H210	Aula G202	Aula I205 INFORMÁTICA	Aula H307	Aula H308	Aula H309	
16.00 - 16.45	La creación de relatos digitales en L2 Iranzu Peña Pascual Universidad de Navarra-ILCE (España)	Protocolo para la didactización de aspectos marginados en la enseñanza de los procedimientos de cita en la clase de ELE	Lagunas léxicas chinas en el español y sus estrategias traductológicas Lu Xiaowei Guangdong University of	¿Qué evidencias usamos para evaluar la interacción oral en el aula? Ana Indira Franco Cordón (Portugal)	Aprendizaje de la lengua española por medio de contenidos históricos desde una perspectiva emocional emanada de los textos literarios	Lengua de herencia: motor afectivo para re-construir la identidad heredada en el espacio ganado a la identidad adquirida	El rol del docente en el siglo XXI María Teresa Betancourt Suárez Ana Lucila Villa Viruette Universidad Anáhuac (México)	El Teatro del Oprimido aplicado a la clase de español para inmigrantes y refugiados María Eugenia Flores	Enseñar lo complejo: diseño de actividades para el aprendizaje de cultura y la competencia intercultural Jorge Jiménez-Ramírez	

		Gonzalo Jiménez Pascual Università Ca' Foscari de Venecia (Italia)	Foreign Studies (China)		Leonor Novoa Gil Colegio Alemán de Madrid (España)	Marcela Fritzler Instituto Cervantes de Tel Aviv, ELECI (Israel)		Universidad Nebrija (España)	Universidad Europea de Madrid (España)
16.45 - 17.00	PAUSA CAFÉ – Salón de eventos								
	Presentaciones editoriales I – Aula H202								
17.00 - 18.00	17.00	EnClave ELE	Leticia Santana Negrín, <i>Materiales y recursos para tus clases de ELE y EFE</i>						
	17.30	Edinumen	Fernando Ramos, <i>Presentación de novedades Editorial Edinumen</i>						
18.00 - 19.00	Mesa redonda - Auditorio Magno del ISEP <i>Plurilingüismo, comunicación intercultural e internacionalización del español</i> , Dra. Salomé Gómez Pérez (Universidad de Guadalajara, México), Dra. Silvia Maria Melo Pfeifer (Universität Hamburg, Alemania) y Dr. Jesús Suárez García (Barnard Colledge-Columbia University, EE. UU.)								
19.15	PROGRAMA SOCIAL Salida en autobús del aparcamiento del edificio H								
20.00	Cena internacional <i>networking</i> y entrega de premios de investigación ASELE 2019 (Obligatorio registrarse y hacer el pago. Fecha límite: 31/08. Más información: https://bit.ly/2Yv891x) (Plazas limitadas)								

Viernes, 6 de septiembre (mañana)

Entrega de credenciales y documentación – Entrada Edificio A del Instituto Superior de Engenharia do Porto (ISEP)

COMUNICACIONES V

8.30 - 9.00									
	Modera: Inmaculada Carbonell Sánchez Aula H202	Modera: José David Amado Cano Aula H206	Modera: Adriana Martins Frias Aula H207	Modera: Isabel García Fernández Aula H210	Modera: Ana Isabel Díaz García Aula G202	Modera: Sara Beatriz González Rivera Aula G203	Modera: Sara Villamil Escandón Aula I204	Modera: Laura Tallone Aula H307	Modera: Pilar Nicolás Martínez Aula H308
9.00 - 9.30	Comunicación intercultural y mediación lingüística: teoría y reflexión desde un contexto concreto (la Escuela Oficial de Idiomas) Yolanda Pérez Sinusía Escuela Oficial de Idiomas Jesús Maestro de Madrid (España)	Propuestas y resultados para el fomento de la interculturalidad crítica en el aula de español como lengua extranjera Encarnación Atienza Cerezo Universitat Pompeu Fabra (España)	Literatura infantil y juvenil y construcción de interculturalidad en contextos multilingües Concepción Francos Maldonado Universidad de Oviedo (España)	Narrativa e identidad intercultural en el aula de ELE Carmen Sánchez Morillas Universidad de Granada (España) Santiago Sevilla Vallejo Universidad de Alcalá (España)	Cultura, la Cencienta de los libros de texto de español como lengua no materna María Dolores López Jiménez Universidad Pablo de Olavide (España)	Necesidades lexicográficas de los estudiantes sinohablantes de español M. Isabel Gibert-Escofet Sandra Iglesia-Martín Universitat Rovira i Virgili (España)	La internacionalización del Centro de Escritura Nebrija (CEN) y el desarrollo de la comunicación intercultural de nuestros tutores estadounidenses Ana Heredero García Rocío Santamaría Martínez Universidad Antonio de Nebrija (España)	CAA/ Centro de Auto Acceso: programa de desarrollo de la autonomía y de las estrategias de aprendizaje de español como lengua extranjera Marta A. Oliveira Balbino dos Reis Universidade Estadual de Londrina (Brasil)	El desarrollo del pensamiento crítico y las competencias del siglo XXI en el aula de ELE Mebarka Bedarnia Universidad de Amar Télidji-Laghout (Argelia)
9.30 - 10.00	El perfil de profesor de ELE.	El enfoque metaoperacional	Corpus para el estudio de la	Análisis de errores relacionados con	Formación de profesores de ELE	Modelo de evaluación	La migración estudiantil	Comunicación intercultural y	Prácticas pedagógicas y

	<p>Por un referencial de competencias profesionales</p> <p>Salomé Gómez Pérez Universidad de Guadalajara (México)</p>	<p>para el aprendizaje intercultural</p> <p>Roberta Giordano Università della Tuscia (Italia)</p>	<p>interlengua de estudiantes de español de origen chino</p> <p>M^a Ángeles Calero Fernández Maribel Serrano Zapata Universitat de Lleida (España)</p>	<p>las preposiciones con tendencia a fosilizarse en estudiantes alemanes de español como L2</p> <p>Ana Isabel Díaz Mendoza UNED (España)</p>	<p>en los países bálticos: estudio cualitativo</p> <p>Vigilija Ziuraite Universitetas Vytautas Magnus (Lituania)</p>	<p>formativa para los aprendizajes en ELE: hacia una evaluación auténtica</p> <p>Sandra Milena Díaz Instituto Caro y Cuervo (Colombia)</p>	<p>brasileña como perspectiva de mercado en la enseñanza de ELE en Argentina</p> <p>Lysia Bengochea Schmorantz Instituto Argentina-Brasil de Idiomas (Argentina)</p>	<p>“comunicación fallida” en un proyecto de telecolaboración entre Japón y España</p> <p>Juan Manuel Díaz Ayuga Universidad Complutense de Madrid (España) Lluís Valls Campà Kyoto University of Foreign Studies (Japón)</p>	<p>competencia plurilingüe en la enseñanza de ELE: fundamentos teóricos y herramientas básicas para medir la sensibilidad intercultural en el aula</p> <p>Javier Herráez Pindado Universidad Politécnica de Madrid (España)</p>
10.00 - 10.30	<p>“La verdad está escrita en todas nuestras caras”. Cultura, intercultural y comunicación no verbal en una clase de ELE</p> <p>Silvia Betti Università Bologna (Italia)</p>	<p>Experiencia ERASMUS: aprendizaje de ELE y “Mentoring” en el Campus de la UFV</p> <p>Paloma Puente Ortega Universidad Francisco de Victoria (España)</p>	<p>Culturemas y enseñanza de español de estudiantes sinohablantes (nivel B1-B2 del MCER): propuesta para su inclusión en un diccionario de aprendizaje</p> <p>Sara Robles Ávila Park Jin Seo Universidad de Málaga (España)</p>	<p>Variedades diatópicas y prácticas pedagógicas: estudio exploratorio</p> <p>Mara Fuertes Gutiérrez The Open University (Reino Unido)</p>	<p>Comunicación multimodal: uso de lenguas en Facebook e Instagram</p> <p>Alicia Hernando Universidad Complutense de Madrid (España)</p>	<p>La adquisición de una tercera lengua: análisis de actitudes lingüísticas en contexto multilingüe</p> <p>Mariana González Boluda University of Birmingham (Reino Unido)</p>	<p>Desmitificando el tabú lingüístico en el aula de ELE: el vínculo entre la prosodia y la pragmática</p> <p>Eva González Melón KU Leuven (Bélgica)</p>	<p>¿Pensar en voz alta en inglés o en español?: la profundidad de procesamiento y el efecto de la L1 o L2 al pensar en voz alta en una tarea de escritura</p> <p>Marisa Filgueras Gómez Florida International</p>	<p>Diccionarios y norma(s) del español: orientaciones en la lexicografía de ELE</p> <p>Raúl Díaz Rosales Universidad de Huelva (España)</p>

								University (EE.UU.)	
TALLERES Y PÓSTERES III (Véanse las últimas páginas para los pósteres)									
	Modera: Rocío Santamaría Martínez Aula H202	Modera: Ana Heredero García Aula H206	Modera: Susana Llorián González Aula H207	Modera: Mateo Berrueta Bea Aula H210	Modera: Jesús Fernández González Aula G202	Modera: Elisa Gironzetti Aula G203	Modera: Eva González Melón Aula H307	Modera: Neus Lagunas Aula H308	
10.30 - 11.15	Proyecto para el desarrollo de una educación intercultural y plurilingüe en la formación inicial de los maestros de infantil y primaria en la ESPE de Lorena Carlos Meléndez Quero Séverine Behra Université de Lorraine (Francia)	Estrategias pedagógicas para programas de servicio comunitario en el extranjero para fomentar la competencia comunicativa e intercultural Ariel Zach DePauw University-Indiana (EE.UU.)	"Mujeres que hacen historia". Un proyecto de estudiantes de ELE basado en el enfoque CLIL y clase invertida Rosario Coca Hernando Cursos Internacionales de la Universidad de Salamanca (España)	Enseñar la voz pasiva sin necesidad de ladrones detenidos por policías María Dolores Iriarte Vañó Cursos Internacionales de la Universidad de Salamanca (España)	Introducción a la aplicación didáctica del método IBI Joe Barcroft Washington University in St. Louis (EE.UU.) María del Carmen Méndez Santos Universidad de Alicante (España)	El reto de diseñar materiales para la realidad hispanoamericana Gloria Viviana Nieto Martín Editorial Difusión (España) Sandra Milena Díaz Instituto Caro y Cuervo (Colombia)	El plurilingüismo y la interculturalidad a través de canciones en formato videoclip Dolores Coronado Badillo Izmir Ekonomi Üniversitesi (Turquía)	La poesía en acción. Recursos para primaria y secundaria en el aula de ELE Concha Julián-de-Vega Consejería de Educación de la Embajada de España (Reino Unido)	
11.15 - 11.30	PAUSA CAFÉ – Salón de eventos								
11.30 - 11.50	Intervención institucional III - Auditorio Magno del ISEP <i>A estratégia de internacionalização do Politécnico do Porto, Eng^o. José Carlos Quadrado, Pró-Presidente de Relações Internacionais do Politécnico do Porto, Portugal</i>								

12.00 - 13.00	Conferencia plenaria de clausura - Auditorio Magno del ISEP <i>La enseñanza de español como L2 en una perspectiva multilingüe</i> , Dra. Jasone Cenoz, Universidad del País Vasco – Euskal Herriko Unibertsitatea, España		
13.00 - 14.30	PAUSA COMIDA - Libre		

Viernes, 6 de septiembre (tarde)			
Presentaciones editoriales II – Aula H202			
14.30 - 16.00	14.30	Edelsa/Anaya	Patricia Barrañón, <i>Nuevos materiales y metodologías para la clase de ELE</i>
	15.00	Difusión	Juan Manual Vicente, <i>Campus Difusión y últimas novedades</i>
	15.30	SGEL	Carlos Barroso, <i>La unidad didáctica para una clase con ritmo. Recursos para un enfoque orientado a la acción</i>
16.00 - 18.00	Asamblea de ASELE – Auditorio Magno del ISEP		
18.00 - 18.15	Clausura oficial del 30.º Congreso Internacional de ASELE – Auditorio Magno del ISEP		
18.15	PROGRAMA SOCIAL Visita a las bodegas de vino de Oporto Taylor's (salida en autobús del aparcamiento del edificio H) (Obligatorio registrarse y hacer el pago. Fecha límite: 31/08. Más información: https://bit.ly/2Yv891x) (Plazas limitadas)		

Sábado, 7 de septiembre (todo el día)

Crucero por el río Douro / Duero

(Obligatorio registrarse y hacer el pago. Fecha límite: 31/08. Más información: <https://bit.ly/2Yv891x>) (Plazas limitadas)

TÍTULOS DE LOS PÓSTERES Y AUTORES/AS – Salón de eventos

Motivando el aprendizaje de ELE mediante la participación en eventos internacionales

Flávia Vaz de Oliveira (Colégio Militar de Brasília, Brasil)

Propuesta transversal de aprendizaje: los cuentos de Ramón y Cajal en el aula ELE (La literatura como vía de acceso a la cultura)

Julio Salvador Salvador (Universidad Complutense de Madrid, España), Teresa-G. Sibón Macarro (Centro de Escritura de la Universidad de Cádiz, España)

La lengua española a los ojos de Asia Oriental: divulgación del español como lengua extranjera a través de revistas científicas internacionales de Asia Oriental

Ana M. Rico-Martín (Universidad de Granada, España)

El proceso de adquisición/ aprendizaje de los conectores discursivos por parte de estudiantes árabes (tunecinos) de español como lengua extranjera

Youssef Ben Ammar (Universidad de Alcalá, España)

Textos literarios: una ventana a la cultura. El caso de las *Cartas Marruecas*

Sara Hernández Arroyo (Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, España)

Uso de la literatura de viajes alemana como material curricular para el desarrollo de la competencia intercultural en el nivel umbral

Lía de Luxán Hernández (Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, España)

La observación como toma de conciencia del papel del profesor

Ariana Michell Ramos Rocha (Universidad de Guanajuato, México)

Aspectos culturales del léxico compartido entre el portugués y el español: las acciones cotidianas y la formación del profesorado ELE/EL2

Mirta Fernández dos Santos (Universidade do Porto, Portugal)

Centro de Escritura Nebrija: una propuesta para la alfabetización académica de los estudiantes de grado

Ana Heredero García (Universidad Nebrija, España)

PROGRAMA DE VIDEOSTREAMING

Aún se admiten inscripciones (página oficial del congreso)

Obligatorio registrarse y hacer el pago. Fecha límite: 31/08. Más información: [AQUI](#)

Miércoles, 4 de septiembre

11.30h - 12.00h	Inauguración oficial del 30º Congreso Internacional de ASELE 2019 – Auditorio Magno del ISEP
12.00h - 13.00h	Conferencia plenaria inaugural: <i>Lo que cabe en las palabras</i> , Dr. Luis García Montero (Director del Instituto Cervantes, España) – Auditorio Magno del ISEP
17.30h - 18.30h	Conferencia plenaria: <i>Pragmática e interculturalidad en la adquisición de español como L2</i> , Dra. Dale Koike (University of Texas at Austin) – Auditorio Magno del ISEP

Jueves, 5 de septiembre

12.00h - 13.00h	Conferencia plenaria: <i>El proceso y sentido de la internacionalización de la Universidad Nacional Autónoma de México</i> , Dr. Andrés Ordóñez (Director del Centro de Estudios Mexicanos de la Universidad Nacional Autónoma de México en España) – Auditorio Magno del ISEP
18.00h - 19.00h	Mesa redonda: <i>Plurilingüismo, comunicación intercultural e internacionalización del español</i> . Dra. Salomé Gómez Pérez (Universidad de Guadalajara, México), Dra. Silvia Maria Melo Pfeifer (Universität Hamburg, Alemania) y Dr. Jesús Suárez García (Columbia University, EE. UU.) – Auditorio Magno del ISEP

Viernes, 6 de septiembre

12.00h - 13.00h	Conferencia plenaria de clausura: <i>La enseñanza de español como L2 en una perspectiva multilingüe</i> , Dra. Jasone Cenoz (Universidad del País Vasco – Euskal Herriko Unibertsitatea, España) – Auditorio Magno del ISEP
-----------------	---

RELACIÓN ALFABÉTICA DE PARTICIPANTES

Autor/a	Título	Día	Hora	Aula¹	Pág.
Acebes de la Arada, Desirée	Imágenes, pictogramas y conciencia intercultural	04/09	10:00	H307	54
Acosta, J. León	Nivelación de las destrezas receptivas y productivas en los documentos curriculares para la enseñanza de ELE en Portugal	05/09	10:00	H207	54
Alcaraz Andreu, Cristina	Formación docente en la evaluación formativa de la competencia intercultural	05/09	14:30	G203	55
Alfonzo de Tovar, Isabel Cristina	Programa intercultural de inmersión lingüística para el aprendizaje de ELE: propuesta de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria	05/09	09:30	G203	55
Al-Momani, Renad	La efectividad de la reflexión metalingüística en la enseñanza de paremiología en la clase de ELE	05/09	14:30	H207	56
Alonso-Pérez, Rosa	TALLER. La subtítulos y el doblaje como herramientas para consolidar distintas destrezas lingüísticas y el aprendizaje intercultural: un enfoque práctico	04/09	14:30	I205	56
Amado Cano, José David	TALLER. <i>Performance</i> y escritura creativa en el aula de ELE/L2	04/09	14:30	H210	57
Amador Solano, María Gabriela	Competencias en la formación de profesores costarricenses de Español LE/L2 en un mundo globalizado	04/09	09:00	H308	57
Andión Herrero, María Antonieta	Los panhispanismos como marco léxico imprescindible en la enseñanza del español LE/L2	04/09	16:00	I204	58
Araújo, Sílvia	Nuevas ecologías de aprendizaje en la formación de docentes de	05/09	10:30	H206	68

¹ A. M.: Auditorio Magno del Instituto Superior de Engenharia do Porto (ISEP).
S. E.: Salón de Eventos del Instituto Superior de Engenharia do Porto (ISEP).

	segundas lenguas y su competencia digital				
Arroyo Martínez, Laura	Un acercamiento a la fiesta de San Fermín desde la novela policiaca: <i>Las lágrimas de Hemingway</i> de Reyes Calderón en el aula de E/LE	04/09	09:00	H206	58
Atienza Cerezo, Encarnación	Propuestas y resultados para el fomento de la interculturalidad crítica en el aula de español como lengua extranjera	06/09	09:00	H206	59
Aznar Juan, María Luisa	“¡Dame mi recompensa!” - Percepciones del alumnado de español como lengua extranjera sobre las recompensas en gamificación	04/09	16:00	H309	137
Barcroft, Joe	TALLER. Introducción a la aplicación didáctica del método IBI	06/09	10:30	G202	59
Bargalló Escrivá, María	La selección del leuario de un diccionario de español destinado a sinohablantes: las unidades pluriverbales	04/09	10:30	H207	60
Barquero, Antonio	«Qué raro hablan estos alemanes...»: la interfaz gramática/pragmática en los libros de texto escolares de ámbito escolar alemán	05/09	09:30	H308	60
Barros Lorenzo, Mónica	Aproximación a los intereses e inquietudes de los profesores en formación inicial de español a partir del análisis de los portafolios reflexivos en lo que se refiere a «Cultura»	04/09	09:00	G202	61
Bedarnia, Mebarka	El desarrollo del pensamiento crítico y las competencias del siglo XXI en el aula de ELE	06/09	09:00	H308	61
Bedera Bravo, Mario	INTERVENCIÓN INSTITUCIONAL. Programas de apoyo de la Consejería de Educación para la enseñanza del ELE en Portugal	05/09	11:30	A. M.	62
Behra, Séverine	TALLER. Proyecto para el desarrollo de una educación intercultural y plurilingüe en la formación inicial de los maestros	06/09	10:30	H202	113

	de infantil y primaria en la ESPE de Lorena				
Belpoliti, Flavia	Prácticas translingüísticas y la reflexión metalingüística en la clase de gramática: un estudio de caso	05/09	15:30	H309	62
Ben Ammar, Youssef	PÓSTER. El proceso de adquisición/ aprendizaje de los conectores discursivos por parte de estudiantes árabes (tunecinos) de español como lengua extranjera			S. E.	63
Bengochea Schmorantz, Lysia	La migración estudiantil brasileña como perspectiva de mercado en la enseñanza de ELE en Argentina	06/09	09:30	I204	64
Berrueta Bea, Mateo	TALLER. Las bellas artes en el contexto de la enseñanza del ELE. Una propuesta de materiales actualizados y atractivos	04/09	14:30	H202	64
Betancourt Suárez, María Teresa	TALLER. El rol del docente en el siglo XXI	05/09	16:00	H307	65
Betti, Silvia	“La verdad está escrita en todas nuestras caras”. Cultura, intercultural y comunicación no verbal en una clase de ELE	06/09	10:00	H202	65
Boccalato da Costa, Luiz	La importancia del intercambio cultural entre alumnos brasileños y profesores nativos del español en Argentina	04/09	09:30	H307	66
Calero Fernández, M ^a Ángeles	Corpus para el estudio de la interlengua de estudiantes de español de origen chino	06/09	09:30	H207	66
Carbonell Sánchez, Inmaculada	Ruta por España a través de la literatura. Una propuesta didáctica para aprendientes portugueses	05/09	14:30	H206	67
Castillo Carballo, María Auxiliadora	Formalidad e informalidad fraseológicas en E/LE. Las secuencias paremiológicas	05/09	14:30	G202	67
Cea Álvarez, Ana María	Nuevas ecologías de aprendizaje en la formación de docentes de	05/09	10:30	H206	68

	segundas lenguas y su competencia digital				
Cenoz, Jasone	CONFERENCIA PLENARIA DE CLAUSURA. La enseñanza de español como L2 en una perspectiva multilingüe	06/09	12:00	A. M.	68
Chen, Xing	La interculturalidad y la “afasia” de la cultura china en el aula de ELE en China	04/09	09:30	H308	69
Chenoll Mora, Antonio	Procesos de producción escrita de lengua extranjera en contextos de ultraconectividad	05/09	10:30	H308	69
Coca Hernando, Rosario	TALLER. "Mujeres que hacen historia". Un proyecto de estudiantes de ELE basado en el enfoque CLIL y clase invertida	06/09	10:30	H207	70
Coronado Badillo, Dolores	TALLER. El plurilingüismo y la interculturalidad a través de canciones en formato videoclip	06/09	10:30	H307	70
Cotrina Cayo, Leidy Yemire	Mediación intercultural entre lengua, cultura y música con herramientas sin conexión	05/09	10:30	H207	70
Cuesta García, Azahara	El desarrollo de estrategias reflexivas en la elaboración de un e-portafolio docente en un contexto de aprendizaje internacional y móvil	05/09	09:30	H202	71
Díaz, Adriana	La comprensión intercultural en las políticas de enseñanza del español: el contexto escolar australiano				71
Díaz Ayuga, Juan Manuel	Comunicación intercultural y “comunicación fallida” en un proyecto de telecolaboración entre Japón y España	06/09	09:30	H307	72
Díaz López, Sandra Milena	Modelo de evaluación formativa para los aprendizajes en ELE: hacia una evaluación auténtica	06/09	09:30	G203	73
Díaz López, Sandra Milena	TALLER. El reto de diseñar materiales para la realidad hispanoamericana	06/09	10:30	G203	122

Díaz Mendoza, Ana Isabel	Análisis de errores relacionados con las preposiciones con tendencia a fosilizarse en estudiantes alemanes de español como L2	06/09	09:30	H210	74
Díaz Rosales, Raúl	Diccionarios y norma(s) del español: orientaciones en la lexicografía de ELE	06/09	10:00	H308	74
Domingues Cruz, Mário	Entre modelos de enseñanza de las variedades del español y los peligros de la norma panhispánica: la propuesta de un nuevo modelo lingüístico dinámico	05/09	15:30	G203	74
Doquin de Saint Preux, Anna	La lengua como herramienta de integración de la población migrante en la comunidad de acogida: el proyecto INMIGRA-2	05/09	15:30	G202	111
Duque, Eladio	Etiquetas de discurso en la enseñanza del español como lengua extranjera	04/09	10:30	H309	75
Elejalde Gómez, Jessica	Taxonomía de errores interlinguales: una aproximación al sistema de anotación en la producción escrita en ELE	05/09	15:00	H309	77
Esmailpour, Maryam	Las unidades fraseológicas españolas y su enseñanza a hablantes del persa	04/09	10:30	G203	75
Fan, Wu	Traducción fraseológica del chino al español en obras literarias: ¿extranjerización o adaptación?	04/09	10:00	G203	76
Fernández dos Santos, Mirta	PÓSTER. Aspectos culturales del léxico compartido entre el portugués y el español: las acciones cotidianas y la formación del profesorado ELE/EL2			S. E.	76
Fernández González, María Aránzazu	Recetario de literatura en la clase de ELE. Propuesta didáctica de cultura gastronómica	04/09	10:00	H308	77
Ferreira Cabrera, Anita	Taxonomía de errores interlinguales: una aproximación al sistema de anotación en la producción escrita en ELE	05/09	15:00	H309	77

Ferreira-Cayuela, José María	¿Qué es internacionalización? Internacionalización eres tú: concepto, interpretaciones e implementación en los programas de Estudios Hispánicos	04/09	16:30	G203	78
Fidalgo Enríquez, Francisco José	Apología del 'usted'. Reflexiones en torno al empleo de las formas de tratamiento por lusohablantes de español como segunda lengua o lengua extranjera	05/09	10:00	H210	78
Filgueras Gómez, Marisa	¿Pensar en voz alta en inglés o en español?: la profundidad de procesamiento y el efecto de la L1 o L2 al pensar en voz alta en una tarea de escritura	06/09	10:00	H307	79
Flores, María Eugenia	TALLER. El Teatro del Oprimido aplicado a la clase de español para inmigrantes y refugiados	05/09	16:00	H308	79
Franco Cordón, Ana Indira	TALLER. ¿Qué evidencias usamos para evaluar la interacción oral en el aula?	05/09	16:00	H210	80
Franco Maldonado, Concepción	Literatura infantil y juvenil y construcción de interculturalidad en contextos multilingües	06/09	09:00	H207	80
Freire Schiffler, Michele	La literatura de mujeres en Latinoamérica: interculturalidad crítica y (re)existencia	04/09	16:30	H307	80
Fritzler, Marcela	TALLER. Lengua de herencia: motor afectivo para re-construir la identidad heredada en el espacio ganado a la identidad adquirida	05/09	16:00	I205	81
Fuertes Gutiérrez, Mara	Variedades diatópicas y prácticas pedagógicas: estudio exploratorio	06/09	10:00	H210	81
Galindo Islas, Laura	TALLER. Las variedades del español en el aula, a través del corto cinematográfico	04/09	14:30	H309	82
Galindo Merino, M ^a Mar	Una perspectiva de género en el aprendizaje de español en programas de <i>study abroad</i>	04/09	09:30	G203	82
García, Marta	La incorporación del anglicismo en la enseñanza del español de los negocios: globalización lingüística	05/09	09:00	H206	83

García Flores, Carmen	Tolerancia, respeto y solidaridad con la lengua en las redes sociales por los estudiantes de segundas lenguas	04/09	16:00	G202	83
García Montero, Luis	CONFERENCIA PLENARIA INAUGURAL. Lo que cabe en las palabras	04/09	12:00	A. M.	
García Platero, Juan Manuel	Formalidad e informalidad fraseológicas en E/LE. Las secuencias paremiológicas	05/09	14:30	G202	67
Garrido, Joaquín	Construcción discursiva de la columna periodística en ELE	05/09	15:30	H207	84
Gibert-Escofet, M. Isabel	Necesidades lexicográficas de los estudiantes sinohablantes de español	06/09	09:00	G203	84
Gil del Moral, Ana M ^a	Una perspectiva de género en el aprendizaje de español en programas de <i>study abroad</i>	04/09	09:30	G203	82
Giordano, Roberta	El enfoque metaoperacional para el aprendizaje intercultural	06/09	09:30	H206	85
Gironzetti, Elisa	Enseñanza de EL2 en línea: buenas prácticas para favorecer la participación y la retención de estudiantes	05/09	14:30	H307	85
Gómez Pérez, Salomé	MESA REDONDA (Plurilingüismo, comunicación intercultural e internacionalización del español). El multilingüismo y el plurilingüismo en México. Perspectivas de identidad e inclusión	05/09	18:00	A. M.	86
Gómez Pérez, Salomé	El perfil de profesor de ELE. Por un referencial de competencias profesionales	06/09	09:30	H202	86
González Argüello, M. Vicenta	Toma de conciencia del profesor novel a través de la observación de clase	04/09	17:00	H309	117
González Boluda, Mariana	La adquisición de una tercera lengua: análisis de actitudes lingüísticas en contexto multilingüe	06/09	10:00	G203	87

González Melón, Eva	Desmitificando el tabú lingüístico en el aula de ELE: el vínculo entre la prosodia y la pragmática	06/09	10:00	I204	87
González Plasencia, Yeray	Análisis de la percepción de la Competencia Comunicativa Intercultural en estudiantes de lenguas	04/09	16:30	H207	88
González Sánchez, María	Los panhispanismos como marco léxico imprescindible en la enseñanza del español LE/L2	04/09	16:00	I204	58
González Treviño, Ana Elena	INTERVENCIÓN INSTITUCIONAL. La enseñanza del español académico en la UNAM	04/09	15:15	A. M.	89
Guillén Solano, Patricia	Textos multimodales y enseñanza de ELE en el ámbito académico universitario	05/09	15:30	H308	89
Halima, Aaddi	La política lingüística marroquí en la enseñanza de lenguas extranjeras, caso del español como LE	05/09	15:30	I204	90
Heredero García, Ana	La internacionalización del Centro de Escritura Nebrija (CEN) y el desarrollo de la comunicación intercultural de nuestros tutores estadounidenses	06/09	09:00	I204	90
Heredero García, Ana	PÓSTER. Centro de Escritura Nebrija: una propuesta para la alfabetización académica de los estudiantes de grado			S. E.	91
Hernández Arroyo, Sara	PÓSTER. Textos literarios: una ventana a la cultura. El caso de las <i>Cartas Marruecas</i>			S. E.	91
Hernández Bravo, Beatriz	La enseñanza de la competencia conversacional en ELE	04/09	09:00	H207	92
Hernando, Alicia	Comunicación multimodal: uso de lenguas en Facebook e Instagram	06/09	10:00	G202	92
Herráez Pindado, Javier	Prácticas pedagógicas y competencia plurilingüe en la enseñanza de ELE: fundamentos teóricos y herramientas básicas para medir la sensibilidad intercultural en el aula	06/09	09:30	H308	93

Hidalgo Gallardo, Matías	Disponibilidad léxica y vocabulario meta de español LE/L2: estudio contrastivo con nativos de español y aprendientes italófonos	04/09	17:00	H307	94
Hirai, Motoko	Conflictos comunicativos más frecuentes de los aprendientes japoneses en cursos intensivos de ELE en España: «en la calle con un(os) desconocido(s)»	05/09	15:00	I204	94
Hiroyasu, Yoshimi	Una propuesta de aplicación de CLIL en cursos de español para principiantes	04/09	10:00	H207	95
Huete García, Ángel	Temas significativos para los aprendices sinohablantes de español	04/09	09:00	H309	95
Iglesia-Martín, Sandra	Necesidades lexicográficas de los estudiantes sinohablantes de español	06/09	09:00	G203	84
Iglesias Casal, Isabel	Deconstruir y ¿evaluar? la competencia comunicativa intercultural: un desafío pendiente en la formación del profesorado	04/09	10:30	H202	96
Iglesias Míguez, Moncho	TALLER. Corto de poesía	04/09	14:30	H308	96
Iriarte Vañó, María Dolores	TALLER. Enseñar la voz pasiva sin necesidad de ladrones detenidos por policías	06/09	10:30	H210	96
J. Narbona, Rebeca	Selección y aplicación de las TIC en el ámbito de ELE en China. Cómo sobrevivir al bloqueo digital	05/09	09:00	H309	97
Jiménez Calderón, Francisco	Aplicación de enfoques léxicos a la enseñanza de verbos frecuentes	04/09	17:00	H308	97
Jiménez Pascual, Gonzalo	TALLER. Protocolo para la didactización de aspectos marginados en la enseñanza de los procedimientos de cita en la clase de ELE	05/09	16:00	H206	98
Jiménez-Ramírez, Jorge	TALLER. Enseñar lo complejo: diseño de actividades para el aprendizaje de cultura y la competencia intercultural	05/09	16:00	H309	98

Jing, Lin	Estudio comparativo de locuciones del español y del chino: su aplicación a la enseñanza del español como lengua extranjera	04/09	10:30	H210	99
Julián-de-Vega, Concha	TALLER. La poesía en acción. Recursos para primaria y secundaria en el aula de ELE	06/09	10:30	H308	99
Kobashi, Saori	Los verbos relacionados con la vestimenta en japonés y sus equivalentes en español	05/09	09:00	H308	100
Koike, Dale	CONFERENCIA PLENARIA. Pragmática e interculturalidad en la adquisición de español como L2	04/09	17:30	A. M.	100
Lafuente Gimenez, Sabrina	Diccionarios y análisis de la interferencia léxica de docentes brasileños de ELE: una nueva perspectiva en la investigación de las lenguas próximas	05/09	09:00	H207	101
Lage-Otero, Eduardo	El plurilingüismo y la comunicación intercultural en Singapur: sus efectos en la clase de ELE	04/09	10:30	H307	101
Lagunas, Neus	Lectura crítica en los programas de ELE en la Faculdade de Ciências Sociais e Humanas de la Universidade Nova de Lisboa	05/09	15:30	H307	102
Leal Riol, Maria Jesús	Érase una vez... La literatura infantil en el aula de Español como Lengua Extranjera	05/09	15:00	H308	102
Lerner, Ivonne	Erosión lingüística en los profesores inmigrantes de ELE	05/09	09:00	I204	103
Letelier, Paula	Desarrollo de las competencias interculturales a través de textos literarios	04/09	17:00	H210	103
Lin, Chuan-Chuan	Reflexiones sobre las construcciones absolutas de gerundio para sinohablantes	04/09	16:00	H308	155
Liu, Liu	TALLER. Aplicación del componente cultural en el aula de ELE en China y formación de talentos especializados en la cultura sino-panhispánica	04/09	14:30	H307	104

Liu, Xiaoran	Culturemas y subtítulos como un instrumento para la enseñanza de ELE en China	05/09	09:00	G203	104
Lloret Cantero, Joana	El perfil de las revistas en línea especializadas en el Español como Lengua Extranjera (ELE)	04/09	16:30	I204	105
Llorián González, Susana	La toma de notas como actividad de mediación en las pruebas de certificación del español. Investigación y perspectivas abiertas por el Volumen complementario del MCER	05/09	09:30	G202	105
Lo, Ya Fang	La enseñanza de las variedades del español en Taiwán. Análisis del contexto, perspectivas de los profesores, y desarrollo de materiales audiovisuales	04/09	17:00	I204	105
López Jara, Santiago	Impedimentos gramaticales japoneses en la adquisición de habilidades pragmáticas españolas - hipotaxis y parataxis progresivas españolas y japonesas desde un enfoque pragmático funcional	04/09	16:30	H202	106
López Jiménez, María Dolores	Cultura, la Cenicienta de los libros de texto de español como lengua no materna	06/09	09:00	G202	106
López Pérez, María Victoria	Incidencia del contacto con nativos en la motivación de aprendices de ELE en un PREE	05/09	15:00	G203	107
Lorenzo del Río, María Asunción	Las inteligencias múltiples en la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera	05/09	10:00	H307	107
Lorenzo Zamorano, Susana	El espacio de la mediación en el aula según el nuevo <i>Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas</i> (MCER)	04/09	16:30	H206	108
Luxán Hernández, Lía de	PÓSTER. Uso de la literatura de viajes alemana como material curricular para el desarrollo de la competencia intercultural en el nivel umbral			S. E.	108
Madrona Cao, Alicia	Disponibilidad léxica y selección de vocabulario para un diccionario de	04/09	09:30	H206	118

	ELE: áreas de educación, política y justicia				
Marqués Pascual, Laura	El desarrollo de la expresión escrita de los hablantes de español como lengua de herencia en programas de inmersión	05/09	15:30	H206	109
Marrero Romero, Beatriz	La inmersión <i>versus</i> motivación en la adquisición efectiva de la L2	05/09	10:00	H308	109
Martín Gascón, Beatriz	La Gramática Operativa: reflexiones y propuestas	05/09	09:30	I204	110
Marzin, Emily	Reflexionar sobre la interculturalidad: el uso del portafolio en la formación de futuros docentes ELE	04/09	10:00	H210	110
Marzo Pavón, Alicia	El alumno con necesidades educativas especiales y la lengua extranjera	04/09	09:00	G203	131
Mas Álvarez, Inmaculada	Emoticonos y expresión de los sentimientos: ¿nuevas metodologías en enseñanza de ELE?	05/09	10:00	H202	119
Masid Blanco, Ocarina	La lengua como herramienta de integración de la población migrante en la comunidad de acogida: el proyecto INMIGRA-2	05/09	15:30	G202	111
Mateos Blanco, Belén	Microquijotes: recurso didáctico para desarrollar la competencia literaria en el aula de ELE	05/09	10:30	I204	112
Matsumoto, Junko	Análisis de la interlengua hablada por los estudiantes japoneses de español como segunda lengua extranjera	05/09	14:30	H202	112
Meléndez Quero, Carlos	Las políticas lingüísticas y la resistencia del español como lengua internacional en la Escuela Superior del Profesorado y de la Educación de la Universidad de Lorena	04/09	17:00	G203	113
Meléndez Quero, Carlos	TALLER. Proyecto para el desarrollo de una educación intercultural y plurilingüe en la	06/09	10:30	H202	113

	formación inicial de los maestros de infantil y primaria en la ESPE de Lorena				
Melo Pfeifer, Silvia Maria	MESA REDONDA (Plurilingüismo, comunicación intercultural e internacionalización del español). <i>¿Profesor/a de ELE o educador plurilingüe?</i> Dudas y crisis como momentos productivos de desarrollo profesional	05/09	18:00	A. M.	114
Méndez Abellán, Virginia	Variación fonética y enseñanza de ELE/L2: tratamiento del nivel fónico en manuales de ELE (nivel B1-B2). Análisis de materiales y diseño de recursos	04/09	17:00	H207	114
Méndez Santos, María del Carmen	TALLER. Introducción a la aplicación didáctica del método IBI	06/09	10:30	G202	59
Merino Rivera, Elena	Enseñanza de las metodologías en los másteres de formación de profesores de ELE: actualizaciones	04/09	10:00	H206	115
Míguez Álvarez, Carla María	La metacompreensión lectora en alumnos portugueses de español como L2. Resultados y futuras implicaciones	04/09	09:30	H207	115
Mira, António Ricardo	Enseñanza-aprendizaje del español a alumnos portugueses. El uso programado de <i>drills</i> en el combate a la interferencia de la lengua materna en el proceso didáctico hacia la competencia comunicativa	05/09	15:00	H202	142
Miramón Escribano, María Teresa	La enseñanza de la fraseología en ELE y su tratamiento en el MCER y en el PCIC	04/09	16:30	H308	116
Monteagudo Alonso, Iria	TALLER. El teléfono móvil como herramienta en la clase de ELE: una propuesta de usos y aplicaciones	04/09	14:30	H207	116
Montes Hernández, Alma Laura	Toma de conciencia del profesor novel a través de la observación de clase	04/09	17:00	H309	117

Moral-Barrigüete, Cristina del	Sobre alumnos talentosos y sus habilidades lingüísticas para el aprendizaje de una segunda lengua en un contexto plurilingüe de inclusión	05/09	09:30	H206	117
Moreno García, Concha	TALLER. Un Modelo de contenidos y Un Modelo de actuación: dos propuestas de GIDE para las clases de segundas lenguas en Japón	04/09	14:30	H206	118
Moreno Villanueva, José Antonio	Disponibilidad léxica y selección de vocabulario para un diccionario de ELE: áreas de educación, política y justicia	04/09	09:30	H206	118
Moriano, Beatriz	Lectura crítica en los programas de ELE en la Faculdade de Ciências Sociais e Humanas de la Universidade Nova de Lisboa	05/09	15:30	H307	102
Murias Román, Ruth	Emoticonos y expresión de los sentimientos: ¿nuevas metodologías en enseñanza de ELE?	05/09	10:00	H202	119
Musuza De Aviles, Penninah Nakyeeyune	Se vende, Se alquila: el aprendizaje basado en proyectos para fomentar la competencia comunicativa en LE/L2	04/09	10:00	H309	122
Nakajima, Sayaka	El uso de español como lengua de instrucción en las clases de ELE por docentes "no hablantes nativos" en el contexto universitario japonés	04/09	17:00	H206	120
Nalesso, Giulia	Enseñanza-aprendizaje de ELE y TICs: el caso de la Universidad italiana	04/09	16:00	H207	120
Navas de Pereira, Grauben Helena	Interacción en los entornos virtuales de aprendizaje de ELE: propuesta metodológica para seleccionar tareas y actividades en línea	05/09	09:30	H307	121
Nicolás Martínez, Pilar	Aproximación a los intereses e inquietudes de los profesores en formación inicial de español a partir del análisis de los portafolios reflexivos en lo que se refiere a «Cultura»	04/09	09:00	G202	61

Nieto Martín, Gloria Viviana	Clasificación semántica de las locuciones verbales del español de Colombia para su enseñanza en la clase de ELE	05/09	10:00	I204	121
Nieto Martín, Gloria Viviana	TALLER. El reto de diseñar materiales para la realidad hispanoamericana	06/09	10:30	G203	122
Noguera Mas, Roser	Se vende, Se alquila: el aprendizaje basado en proyectos para fomentar la competencia comunicativa en LE/L2	04/09	10:00	H309	122
Nomdedeu Rull, Antoni	¿Cómo se establece el lemmario en el Diccionario de español para aprendices sinohablantes?	04/09	09:30	H309	123
Novillo, Paula	Promover la práctica reflexiva en el portafolio electrónico de formación docente: estrategias pedagógico-discursivas del tutor virtual	04/09	09:00	H202	123
Novoa Gil, Leonor	TALLER. Aprendizaje de la lengua española por medio de contenidos históricos desde una perspectiva emocional emanada de los textos literarios	05/09	16:00	G202	124
Nowakowska-Głuszak, Anna	¿Cómo medir la distancia entre dos culturas? Sobre la coherencia del comportamiento verbal y paraverbal en la comunicación intercultural	05/09	10:00	G202	124
Odicino, Raffaella	Lenguaje del Turismo y traducción: los elementos culturales en la promoción <i>online</i> del turismo enogastronómico	04/09	16:30	H309	125
Oliveira, Lucie	¿He subido o subí? / <i>J'ai monté o je suis monté(e)?</i> : ¡qué dolor de cabeza para los estudiantes portugueses!	04/09	09:30	H202	125
Oliveira Balbino dos Reis, Marta A.	CAA / Centro de Auto Acceso: programa de desarrollo de la autonomía y de las estrategias de aprendizaje de español como lengua extranjera	06/09	09:00	H307	126

Omori, Hiroko	TALLER. Un Modelo de contenidos y Un Modelo de actuación: dos propuestas de GIDE para las clases de segundas lenguas en Japón	04/09	14:30	H206	118
Ordóñez, Andrés	CONFERENCIA PLENARIA. El proceso y sentido de la internacionalización de la Universidad Nacional Autónoma de México	05/09	12:00	A. M.	126
Ospina García, Santiago	Estrategias de comunicación oral en clase de ELE: análisis empírico mediante comentarios retrospectivos	04/09	17:00	H202	127
Ovejas Martín, Vanesa	La expresión de buenos deseos en español: una caracterización pragmático-discursiva	05/09	09:00	G202	127
Palapanidi, Kiriakí	La incidencia del conocimiento de otras lenguas extranjeras románicas en la disponibilidad léxica de aprendices griegos de español	04/09	16:00	H206	128
Pastor Cesteros, Susana	Español L2 como lengua vehicular en Educación Superior: un contexto de aprendizaje emergente	04/09	16:00	H307	128
Paulo Selvi, Isabel Amparo	La comunicación intercultural potencia la competencia crítica: desmontando estereotipos en el aula de ELE	05/09	09:00	H307	129
Pazos Anido, Marta	Actividades y estrategias de mediación para el desarrollo de la competencia plurilingüe y pluricultural: aplicabilidad de las orientaciones del CEFR Companion Volume	04/09	09:00	H307	130
Pazos-Justo, Carlos	Ruta por España a través de la literatura. Una propuesta didáctica para aprendientes portugueses	05/09	14:30	H206	67
Pellitero Fernández, Mercedes	Perfeccionamiento del español a través de textos teatrales	04/09	09:30	G202	130
Peña Pascual, Iranzu	TALLER. La creación de relatos digitales en L2	05/09	16:00	H202	131

Pérez Cabello, Ana María	El alumno con necesidades educativas especiales y la lengua extranjera	04/09	09:00	G203	131
Pérez Cabello, Ana María	Lingüística experiencial en la clase de lenguas extranjeras	05/09	09:30	H207	132
Pérez Santos, Maria Natália	El uso de producciones fílmicas en el turismo aplicado a la enseñanza/aprendizaje de ELE para fines específicos	05/09	09:00	H202	132
Pérez Sinusía, Yolanda	Comunicación intercultural y mediación lingüística: teoría y reflexión desde un contexto concreto (la Escuela Oficial de Idiomas)	06/09	09:00	H202	133
Pinheiro Costa, André João	Desarrollo de la competencia de comunicación intercultural (CCI) en la clase de ELE	05/09	15:00	H207	133
Planelles Almeida, Margarita	¿Y TÚ DE DÓNDE ERES?: ¿es posible hablar una L2 sin acento extranjero?	05/09	15:30	H210	134
Porrino Moscoso, Laura	Formar y formarse en el uso de las redes sociales para el desarrollo de la autonomía en ELE: el ejemplo de Edmodo	04/09	10:00	G202	134
Potvin, Cynthia	Diversidad lingüística y cultural para formar a un hablante intercultural	05/09	10:30	G202	135
Puente Ortega, Paloma	Experiencia ERASMUS: aprendizaje de ELE y "Mentoring" en el Campus de la UFV	06/09	10:00	H206	135
Pujolà, Joan-Tomàs	Promover la práctica reflexiva en el portafolio electrónico de formación docente: estrategias pedagógico-discursivas del tutor virtual	04/09	09:00	H202	123
Qiu, Tingting	La conceptualización lingüística del amor romántico en español y en chino: estudio contrastivo desde la semántica cognitiva	04/09	10:00	H202	136
Quadrado, José Carlos	INTERVENCIÓN INSTITUCIONAL. A estratégia de internacionalização do Politécnico do Porto	06/09	11:30	A. M.	136

Rabadán Zurita, Mercedes	“¡Dame mi recompensa!” - Percepciones del alumnado de español como lengua extranjera sobre las recompensas en gamificación	04/09	16:00	H309	137
Ramos Rocha, Ariana Michell	PÓSTER. La observación como toma de conciencia del papel del profesor			S. E.	137
Redondo Juárez, Paula	Innovación en el aula. Profundización en el elemento lúdico: factores y aplicación didáctica	04/09	16:30	G202	138
Rehman, Abdul	Español con fines específicos para los guías turísticos en el contexto de la India	04/09	09:30	H210	138
Reyes López, María	La conciencia pragmática del profesor de ELE, la competencia pragmática de sus estudiantes y la comunicación intercultural	05/09	10:00	G203	139
Rico-Martín, Ana M.	PÓSTER. La lengua española a los ojos de Asia Oriental: divulgación del español como lengua extranjera a través de revistas científicas internacionales de Asia Oriental			S. E.	140
Río Zamudio, M. Sagrario del	La fraseología en "Las mil noches de Hortensia Romero"	04/09	16:00	H202	140
Robles Ávila, Sara	Culturemas y enseñanza de español de estudiantes sinohablantes (nivel B1-B2 del MCER): propuesta para su inclusión en un diccionario de aprendizaje	06/09	10:00	H207	141
Rodrigo, Victoria	Contexto de instrucción, inmersión <i>versus</i> no inmersión, y su efecto en variables afectivas	05/09	09:00	H210	141
Roma Nunes, Elsa de Jesus	Enseñanza-aprendizaje del español a alumnos portugueses. El uso programado de <i>drills</i> en el combate a la interferencia de la lengua materna en el proceso didáctico hacia la competencia comunicativa	05/09	15:00	H202	142

Roselló Verdeguer, Jorge	Un paseo por las librerías: el léxico en el español para los negocios a través de los títulos en los libros de economía y empresa	05/09	15:00	H206	143
Rubio López, Isidora	Conectando ideas en los textos académicos del alumnado de ELE	05/09	14:30	H210	143
Rufat Sánchez, Anna	Aplicación de enfoques léxicos a la enseñanza de verbos frecuentes	04/09	17:00	H308	97
Ruiz, María José	Implicaciones del concepto de 'mediación' en la enseñanza de lenguas	05/09	10:30	H202	144
Salvador Salvador, Julio	PÓSTER. Propuesta transversal de aprendizaje: los cuentos de Ramón y Cajal en el aula ELE (La literatura como vía de acceso a la cultura)			S. E.	147
Sánchez Morillas, Carmen	Narrativa e identidad intercultural en el aula de ELE	06/09	09:00	H210	146
Sánchez-Requena, Alicia	TALLER. La subtitulación y el doblaje como herramientas para consolidar distintas destrezas lingüísticas y el aprendizaje intercultural: un enfoque práctico	04/09	14:30	I205	56
Santamaría Martínez, Rocío	La internacionalización del Centro de Escritura Nebrija (CEN) y el desarrollo de la comunicación intercultural de nuestros tutores estadounidenses	06/09	09:00	I204	90
Sanz Ferrer, María	Aprendizaje líquido: del aula de ELE al grupo de WhatsApp	05/09	09:30	H210	144
Saracho Arnáiz, Marta	¿He subido o subí? / <i>J'ai monté o je suis monté(e)?</i> : ¡qué dolor de cabeza para los estudiantes portugueses!	04/09	09:30	H202	125
Sarmiento Salinas, Miguel Ángel	Diversidad lingüística y evolución del lenguaje inclusivo desde una perspectiva internacional comparativa. Los casos de Chile, España y Suecia	04/09	16:00	G203	144
Selfa Sastre, Moisés	Formación de profesores de español para sinohablantes: el	04/09	10:30	H308	145

	caso del adverbio y las locuciones adverbiales en corpus escritos				
Seo, Park Jin	Culturemas y enseñanza de español de estudiantes sinohablantes (nivel B1-B2 del MCER): propuesta para su inclusión en un diccionario de aprendizaje	06/09	10:00	H207	141
Serrano Zapata, Maribel	Corpus para el estudio de la interlengua de estudiantes de español de origen chino	06/09	09:30	H207	66
Sevilla Vallejo, Santiago	Narrativa e identidad intercultural en el aula de ELE	06/09	09:00	H210	146
Sibón Macarro, Teresa-G.	Definición como estrategia didáctica para el desarrollo de la expresión escrita entre hablantes sordos y oyentes (La enseñanza del español LE/L2 en contextos bilingües)	05/09	14:30	H309	146
Sibón Macarro, Teresa-G.	PÓSTER. Propuesta transversal de aprendizaje: los cuentos de Ramón y Cajal en el aula ELE (La literatura como vía de acceso a la cultura)			S. E.	147
Silva, Cecilia Noemi	Elaboración de un Portafolio Intercultural y Multimodal	05/09	14:30	I204	147
Stoyanova, Mariana	Programas en línea de apoyo a la producción de español como L2 que favorecen el desarrollo de la competencia idiomática y cultural	04/09	10:30	H206	148
Suárez García, Jesús	MESA REDONDA (Plurilingüismo, comunicación intercultural e internacionalización del español). Internacionalización de la enseñanza del español LE/L2	05/09	18:00	A. M.	149
Suárez Rodríguez, María	Análisis del diseño de una prueba de nivel de ELE para personas migrantes	05/09	15:00	H210	149
Taboada-de-Zúñiga Romero, Pilar	La formación de profesores de ELE en torno al Camino de Santiago: multidisciplinariedad e interculturalidad	05/09	15:30	H202	150

Tokunaga, Shiori	Los usos figurados de las palabras que refieren a objetos concretos en español y en japonés: un análisis contrastivo sobre su construcción y significado	05/09	10:30	G203	150
Tro Morató, Teresa de Jesús	La enseñanza de las frases hechas en ELE: una propuesta didáctica	04/09	16:00	H210	151
Tu, Tungmen	Comunicación intercultural: estudio de la disponibilidad léxica en el lexicón mental de los sinohablantes sobre el aprendizaje de las colocaciones Verbo + Sustantivo	05/09	15:00	H307	151
Valls Campà, Lluís	Comunicación intercultural y "comunicación fallida" en un proyecto de telecolaboración entre Japón y España	06/09	09:30	H307	72
Vaqueiro Romero, M ^a Montserrat	WhatsApp en la clase de ELE: aplicaciones didácticas	04/09	16:30	H210	152
Vaz de Oliveira, Flávia	PÓSTER. Motivando el aprendizaje de ELE mediante la participación en eventos internacionales			S. E.	152
Vega-Díez, Marta de	Principios y técnicas de adaptación de obras literarias dirigidas a estudiantes de Español como Lengua Extranjera	05/09	09:30	H309	153
Villa Viruette, Ana Lucila	TALLER. El rol del docente en el siglo XXI	05/09	16:00	H307	65
Villazón Valbuena, Miriam	Pedagogía crítica y humanidades digitales en el caso del español de California	05/09	10:00	H206	153
Villegas-Paredes, Gladys	Enfoque intercultural y tratamiento de la literatura en la clase de L2: cómo desarrollar la CCI mediante relatos breves	05/09	10:30	H307	154
Viveros Guzmán, Sergio	Aproximación a la fraseología y paremiología: su interpretación pragmática y cultural en L2	04/09	09:00	H210	154
Wei, Yu-Ru	Reflexiones sobre las construcciones absolutas de gerundio para sinohablantes	04/09	16:00	H308	155

Wiater, Aleksander	La investigación-acción en la didáctica de LE: sus posibilidades y límites	05/09	15:00	G202	156
Xiao, Juan Juan	Una unidad didáctica en el aula de E/LE para estudiantes chinos <i>Cantaba/canté/he cantado</i>	04/09	17:00	G202	156
Xiaowei, Lu	TALLER. Lagunas léxicas chinas en el español y sus estrategias traductológicas	05/09	16:00	H207	157
Yamaura, Angela	La lengua de instrucción en el aula ELE en Japón y su relación con la ansiedad, el estado de ánimo y el rendimiento de los alumnos	04/09	10:30	G202	157
Yokoyama, Yuri	La mutua influencia emocional entre el aprendizaje del inglés (L2) y el español (L3) en las universidades japonesas	05/09	14:30	H308	157
Zach, Ariel	TALLER. Estrategias pedagógicas para programas de servicio comunitario en el extranjero para fomentar la competencia comunicativa e intercultural	06/09	10:30	H206	158
Zhuoyu, Liu	Formación de profesores de español para sinohablantes: el caso del adverbio y las locuciones adverbiales en corpus escritos	04/09	10:30	H308	145
Ziuraite, Vigilija	Formación de profesores de ELE en los países bálticos: estudio cualitativo	06/09	09:30	G202	158
Zubia Fernández, Daniel de	La destreza auditiva: la transcripción	05/09	10:30	H210	159

RESÚMENES

Imágenes, pictogramas y consciencia intercultural

Desirée Acebes de la Arada (Universidad San Jorge, España)

El objetivo de esta comunicación es presentar los resultados de un estudio realizado en la Universidad San Jorge (Zaragoza) con dos grupos de nivel inicial de alumnos ingleses en el que se han utilizado imágenes y pictogramas para el desarrollo de la consciencia intercultural. Aprender una lengua conlleva no solo el desarrollo de competencias comunicativas de la lengua sino también el de competencias generales, entre las que se encuentran el conocimiento sociocultural, la consciencia intercultural y las destrezas y habilidades interculturales. El *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas* describe la consciencia intercultural como producto del “conocimiento, la percepción y la comprensión de la relación entre el «mundo de origen» y el «mundo de la comunidad objeto de estudio» (similitudes y diferencias distintivas)”. Para ayudar a nuestros alumnos a desarrollar la consciencia intercultural hemos creado una serie de actividades diseñadas a partir de recursos visuales. Primero se utilizan imágenes y pictogramas para presentar diferencias culturales. A continuación, se interpretan las imágenes. Por último, los alumnos reflexionan y crean pictogramas para representar diferencias culturales que ellos mismos han experimentado. De esta manera, es un material fácilmente adaptable a cualquier nivel de lengua, con múltiples posibilidades de interpretación dependiendo del origen del alumnado y el uso de pictogramas facilita las actividades de creación.

Nivelación de las destrezas receptivas y productivas en los documentos curriculares para la enseñanza de ELE en Portugal

J. León Acosta (Universidade de Lisboa, Portugal)

A partir de la publicación en 2001 del Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza y evaluación (MCER), se inicia un proceso de armonización de los programas de lenguas extranjeras dentro y fuera de Europa. El contexto educativo portugués no ha sido una excepción. Entre 2002 y 2009 fueron homologados programas de Español para la enseñanza básica y secundaria en los que, a diferencia de los criterios seguidos por las otras lenguas extranjeras impartidas en esos ciclos, se establecen niveles de competencia más altos para las destrezas receptivas. Esa singularidad de los programas de Español para alumnos lusohablantes se ha mantenido en otros documentos de orientación curricular posteriores, como los "Aprendizajes Esenciales" (2018-19). La justificación de esa nivelación se ha basado esencialmente en la experiencia docente y en la constatación de que la proximidad lingüística y el contacto entre ambas lenguas y culturas convierten a los aprendices portugueses de ELE en falsos principiantes. Esta comunicación pretende completar esas intuiciones con datos extraídos de los exámenes nacionales de acceso a la enseñanza universitaria, de los DELE

realizados en Portugal y de tests de comprensión lectora aplicados a aprendices jóvenes y adultos. Del análisis de los datos se desprenden dos constantes: los resultados obtenidos en las actividades que testan la comprensión oral y escrita son siempre superiores a los de producción e interacción oral y escrita; los aprendices portugueses consiguen superar tests de comprensión escrita de nivel superior al de su competencia general.

Formación docente en la evaluación formativa de la competencia intercultural

Cristina Alcaraz Andreu (Universitat de Barcelona, España / Università Cattolica del Sacro Cuore, Italia)

El objetivo de la presente comunicación es analizar el estado de la cuestión sobre la formación docente inherente a la evaluación formativa de la competencia intercultural a través de datos obtenidos gracias a un estudio acerca de las creencias de un grupo de estudiantes del máster de Formación de Profesores de ELE (UNIBA). Es resabido que la evaluación todavía se percibe como algo aburrido y en muchos casos, por desgracia, relegada solo a momentos puntuales; de ahí que muchos profesionales de la enseñanza no tengan interés por una formación adecuada en este ámbito fundamental por las repercusiones que conlleva en el conjunto del proceso enseñanza-aprendizaje. En cambio, la finalidad de la evaluación formativa es la de mejorar los aprendizajes, donde evaluación y docencia deben ir juntas. Es posible integrar en un mismo dispositivo de evaluación un eficaz repertorio de instrumentos y actuaciones evaluativas de calidad que permitan mejorar el proceso de aprendizaje, identificar los logros de los alumnos y describirlos de forma unívoca y generalizable (Figueras y Puig, 2013). Si a ello le sumamos el concepto de competencia intercultural, con escasa resonancia en los métodos de ELE, nos hallamos ante un vacío que las investigaciones en el campo de la formación docente de ELE sobre estos dos ámbitos aún no han llegado a abordar con el rigor que se merecen.

Programa intercultural de inmersión lingüística para el aprendizaje de ELE: propuesta de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

Isabel Cristina Alfonso de Tovar (Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, España)

La promoción de la movilidad y el entendimiento intercultural se ha convertido en una prioridad para la Unión Europea, ya que se entiende el multilingüismo como un elemento relevante en la competitividad y empleabilidad actual. Asimismo, se considera que cuando se viaja al país extranjero y se convive durante un tiempo con los ciudadanos nativos, el desarrollo de la competencia comunicativa se hace realmente efectiva. Por otro lado, la adquisición de la lengua meta no ha de darse de forma aislada y estrictamente teórica. Por el contrario, debe estar vinculada al intercambio lingüístico-cultural entre hablantes nativos y no nativos del español ya que, de esta manera, se ofrecen al alumno diferentes herramientas para el aprendizaje de las normas lingüísticas-culturales que faciliten la interacción con la cultura meta en situaciones comunicativas reales. En este sentido y en respuesta a la necesidad de ofrecer espacios de aprendizaje idiomático que promuevan la reflexión intercultural, la Universidad de

Las Palmas de Gran Canaria ha diseñado un programa de inmersión lingüística-cultural con el fin de ofrecer cursos de ELE para estudiantes universitarios extranjeros. Sendos cursos se componen de actividades lingüísticas-culturales que permiten que el aprendiente conozca los comportamientos socioculturales de la cultura meta y realice prácticas del contenido lingüístico en contextos auténticos con la comunidad anfitriona. Con una experiencia de dos ediciones, se confirma que los espacios pedagógicos de lenguas extranjeras requieren de una estructura lingüística, sociolingüística y pragmática que favorezca la adquisición idiomática y el desarrollo de la interculturalidad.

La efectividad de la reflexión metalingüística en la enseñanza de paremiología en la clase de ELE

Renad Al-Momani (University of Jordan, Jordania)

En nuestra comunicación procuramos aportar nuestra reflexión acerca de la asimilación intercultural de lo que se estudia y se aprende en contextos universitarios y los procesos que adoptan nuestros alumnos jordanos para alcanzar la comprensión de determinados textos a través de procesos reflexivos donde interviene la conciencia metalingüística. Se trata de la especulación que se hace de modo explícito acerca de la estructura de la lengua para poder analizarlo y usarlo de modo satisfactorio (Pastor Cesteros, 2004: 1). Así pues, este trabajo pretende presentar lo metalingüístico como un factor determinante en la adquisición de los matices sociolingüísticos, como son las frases hechas y las expresiones idiomáticas y el grado de afectividad y productividad que consiguen en su práctica comunicativa. Con el fin de conseguir un entendimiento representativo, se llevará a cabo una encuesta que se basa en la presentación una serie de ejemplos en diferentes contextos junto a una serie de preguntas acerca de qué ha entendido el alumno de las expresiones en español y su percepción del significado. Las observaciones incluidas en el trabajo tratarán de demostrar o no si el conocimiento metalingüístico resulta representativo en los procesos reflexivos adoptados por los alumnos y el papel de la inmersión sociolingüística se sobresaie como factor de adquisición lingüística.

TALLER. La subtitulación y el doblaje como herramientas para consolidar distintas destrezas lingüísticas y el aprendizaje intercultural: un enfoque práctico

Rosa Alonso-Pérez (Sheffield Hallam University, Reino Unido)

Alicia Sánchez-Requena (Sheffield Hallam University, Reino Unido)

En las últimas décadas, ha surgido un gran interés sobre el uso y la adaptación de determinadas modalidades de traducción audiovisual en el aula de lenguas extranjeras (Incalcaterra *et al.*, 2018; Alonso-Pérez & Sánchez-Requena, 2018; Baños & Sokoli, 2015). En esta tendencia metodológica, son los alumnos los que subtitulan, doblan o audio describen vídeos con la intención de usar estas herramientas para desarrollar determinadas destrezas lingüísticas (comprensión y producción oral y escrita, traducción) y colaterales (trabajo en equipo, cooperación, inteligencia intercultural, capacitación digital, entre otras). Las autoras de este taller presentarán una propuesta

didáctica de actividades que se pueden llevar a cabo con alumnos de ELE/L2, desde nivel principiante hasta avanzado. En concreto, las ponentes se centrarán en la aplicación de las modalidades de subtitulación y de doblaje, y mostrarán distintos ejemplos de proyectos y actividades que han resultado en una gran implicación y aumento de la motivación por parte del alumnado. Se trata de una nueva perspectiva del uso de materiales audiovisuales y auténticos, que conlleva el uso de software especializado, pero también de programas informáticos básicos, gratuitos y al alcance de cualquier docente que se podrían explotar hasta su máximo potencial.

TALLER. *Performance* y escritura creativa en el aula de ELE/L2

José David Amado Cano (Universidade da Beira Interior, Portugal)

La actividad tiene su génesis en el trabajo que realicé como lector en los cursos de licenciatura, donde me encargó de la expresión oral: la incansable búsqueda de actividades que persiguen estos fines, su posterior adaptación al nivel y a la sensibilidad específica de cada aula, y por último la extensa duración de las sesiones (de 2 a 4 horas) son los elementos que me han motivado para crear una actividad *ex novo*. La actividad se presenta en forma de juego: este me permite organizar la sesión en un conjunto cerrado de labores que sirven como programa didáctico; aquí, el enfoque por tareas ha sido mi fuente de inspiración. Como juego, la actividad exige al aula un ejercicio de comunicación y de organización en la lengua meta; por otro lado, todo juego se rige por un conjunto cerrado de reglas: en mi propuesta, estas sirven como fórmulas para explotar oralmente los distintos contenidos del programa. El horizonte de explotación se limita al ámbito universitario, en el sentido de que se exige de un aula con cierta madurez mental, además de una sesión de al menos dos horas. El nivel de dominio del español recomendado como óptimo es el B2.1 (Segundo curso de la licenciatura; segundo semestre), aunque la actividad resulta sumamente productiva en niveles más altos, como el B2.2. y el C1.1. (tercer curso de la licenciatura; primer y segundo semestre). La extensión estimada del taller oscila entre 25 y 35 minutos. La idea es que la exposición y defensa de mi propuesta sirva para plantear una serie de cuestiones que tienen que ver con la importancia de la expresión oral en los currículos actuales.

Competencias en la formación de profesores costarricenses de Español LE/L2 en un mundo globalizado

María Gabriela Amador Solano (Instituto Tecnológico de Costa Rica, Costa Rica)

Ante la demanda de personas que desean aprender español como segunda lengua en Costa Rica, la cantidad de centros de enseñanza en este país y las exigencias de este mundo globalizado, con respecto a “las habilidades, conocimientos y actitudes que conforman la competencia del buen profesional en ELE” (Pérez de Obanos, G., 2009), surgen dos preguntas: ¿cuál es la formación profesional que tienen los docentes ELE en este país?, ¿practican las ocho competencias clave del profesorado del Instituto Cervantes (2018)? Esta investigación cualitativa evalúa las competencias que han adquirido los docentes de español como segunda lengua de 21 centros (cantidad que constituye el 50% de las instituciones en este país), a partir de la formación curricular

del desempeño académico y laboral. Además, recoge los datos de una entrevista con el coordinador de cada una de las escuelas, para contrastar resultados. El instrumento utilizado para las encuestas a los educadores es la “Parrilla interactiva del perfil del profesor de lenguas EPG” (2013) porque permite analizar las principales competencias del profesor de lenguas, así como los ámbitos de formación y experiencia que deberían cumplirse en cada una de las etapas o niveles. Los datos generados a partir de la investigación son muy interesantes porque concluyen, entre muchos otros aspectos, sobre la formación empírica que poseen los docentes ante una amplia experiencia laboral, la necesidad de actualización en el área y la gestión que desempeñan las competencias transversales: intercultural, lingüística y digital.

Los panhispanismos como marco léxico imprescindible en la enseñanza del español LE/L2

María Antonieta Andión Herrero (Universidad Nacional de Educación a Distancia, España)

María González Sánchez (Universidad Nacional de Educación a Distancia, España)

El marco glotopolítico del español global y las necesidades de certificación internacional dentro de la enseñanza-aprendizaje del español LE/L2 nos obligan a plantear propuestas léxicas que (de)muestren la validez de un modelo lingüístico extenso y común del español. Esta comunicación responde a ese objetivo: mostrar qué principios y criterios rigen la selección del léxico panhispanico y plurinormativo para ELE/L2. Partiendo de los antecedentes del tema, tanto en español lengua materna como extranjera, las reflexiones de proyectos internacionales (Varilex, Dispolex...), las posturas de instituciones (Instituto Cervantes, Asociación de Academias de la Lengua Española...) y los estudios específicos, nos centramos en lo que consideramos el marco de una propuesta léxica abarcadora para ELE/L2, los panhispanismos, en los que aportamos el estudio de varios temas de los inventarios léxicos del *Plan Curricular del Instituto Cervantes* (PCIC), por la importancia y rigor de este documento de referencia. Además, el propio IC plantea esta necesidad de completar y validar su propuesta léxica en su papel de coordinador de proyectos como SICELE, integrado por diversas instituciones y países hispanicos. A partir de este estudio concluimos que se impone la necesidad de consenso en cuanto a los contenidos lingüísticos (teoría) y la manera de abordar su enseñanza (práctica) que reflejen la unidad y diversidad del español. Respecto del léxico, resulta impostergable elegir cuáles serán sus palabras comunes y diversas si se quiere ofrecer una respuesta a las necesidades de su enseñanza desde una perspectiva panhispanica y plurinormativa, donde la rentabilidad, la flexibilidad y la pertinencia son criterios irrenunciables.

Un acercamiento a la fiesta de San Fermín desde la novela policiaca: *Las lágrimas de Hemingway* de Reyes Calderón en el aula E/LE

Laura Arroyo Martínez (Universidad Rey Juan Carlos, España)

Nuestras fiestas más populares y tradicionales como pueden ser las Fallas, la Feria de Abril o los propios San Fermín en demasiadas ocasiones se trabajan con los

estudiantes como un mero atractivo turístico para atraer público a determinadas ciudades o, sencillamente, se tratan con un enfoque parcial y folclórico (en el peor de los sentidos del término), que no permite alcanzar un conocimiento cultural suficiente, ni adecuado. La literatura siempre ha sido un recurso válido y atractivo para poder acercar elementos de nuestra cultura a los estudiantes de una manera profunda, razonada y veraz. La novela negra *Las lágrimas de Hemingway*, de Reyes Calderón, permite acercar al aula la ciudad de Pamplona y su fiesta principal de manera atractiva y adecuada, a través de la mirada de una gran experta en el tema. Por esta razón, nos serviremos de este texto para explicitar las realidades culturales de San Fermín y para plantear opciones de explotación en el aula.

Propuestas y resultados para el fomento de la interculturalidad crítica en el aula de español como lengua extranjera

Encarnación Atienza Cerezo (Universitat Pompeu Fabra, España)

La investigación que se presenta parte de la premisa de la necesidad de desarrollar la actitud crítica intercultural en el aula de ELE. Para ello, abordamos el estado de la cuestión sobre el tema, con especial atención al MCER. Se detalla en segundo lugar el marco conceptual de donde emerge el concepto de ser crítico interculturalmente. Dicho marco es una confluencia de muchas disciplinas, que de un modo u otro convergen en algunos puntos en el modelo didáctico para el desarrollo de la actitud crítica intercultural, si bien acotamos el terreno al Análisis Crítico del Discurso y a la Interculturalidad Crítica. Partimos de las siguientes preguntas de investigación: ¿es posible desarrollar la actitud crítica intercultural en el aula?, ¿de qué manera puede llevarse a cabo?, ¿cómo puede valorarse su consecución o no?, ¿qué opinan los estudiantes sobre el modelo propuesto? En esta investigación se presenta dicho modelo didáctico y los resultados de su implementación en un grupo de 18 estudiantes de ELE, durante un curso de 45 horas lectivas. La metodología de análisis ha sido etnográfica. Se han utilizado como instrumentos para la recogida de datos entrevistas en profundidad y diarios de clase de los estudiantes y de la docente. Los resultados arrojan la necesidad de abordar dicha actitud en el aula y la satisfacción por el modelo, si bien hay aspectos que deben mejorarse, como puede ser la evaluación y en algunos casos las dinámicas de grupo planteadas, lo que sin duda ayuda a reajustar el modelo y afinarlo.

TALLER. Introducción a la aplicación didáctica del método IBI

Joe Barcroft (Washington University in St. Louis, EE. UU.)

María del Carmen Méndez Santos (Universidad de Alicante, España)

El auge lexicalista al que dio paso la descripción del enfoque léxico ha creado un interés en el campo del aprendizaje de segundas lenguas / lenguas extranjeras para su aplicación didáctica con el fin de desarrollar la competencia comunicativa (MCER, 2002) y, en particular, la léxico-semántica. De hecho, los principales enfoques y métodos de enseñanza actuales - método comunicativo, enfoque por tareas y la instrucción basada en contenidos - han de reservar un lugar especial para la enseñanza del vocabulario. Por otra parte, la investigación sobre el procesamiento del *input* léxico ha ofrecido datos

empíricos que deben ser tenidos en cuenta para el debate sobre la enseñanza tanto implícita como explícita. En este taller haremos una breve introducción al estado de la cuestión, con especial atención al método de *input-based incremental* (IBI) (Barcroft, 2015) se puede empastar mejor en su operativización didáctica con modelos y enfoques orientados al significado. Después de presentar el marco teórico, trazaremos un listado de recomendaciones y principios que deben ser tenidos en cuenta a la hora de diseñar actividades. Para ello se expondrán dos casos prácticos del proceso de elaboración de una secuencia. Los asistentes al finalizar habrán alcanzado los siguientes objetivos: a) reflexión sobre la situación actual de la enseñanza de léxico; b) acercarse al modelo IBI y c) conocer cómo aplicarlo en sus contextos de trabajo.

La selección del leuario de un diccionario de español destinado a sinohablantes: las unidades pluriverbales

María Bargalló Escrivá (Universitat Rovira i Virgili, España)

En el marco de un proyecto destinado a la confección de un diccionario de aprendizaje de nueva planta, destinado a estudiantes de español sinohablantes de nivel B1-B2, nos proponemos, en una primera fase, establecer el leuario de dicha obra. Dicho leuario incluye elementos univerbales y pluriverbales, en consonancia con lo que se señala en diversos estudios sobre la adquisición del léxico sobre la necesidad de tener en cuenta ambos tipos de unidades para poder conseguir un buen dominio de una lengua extranjera. A pesar de ello, resulta difícil encontrar criterios explícitos en los diccionarios destinados a aprendices sobre cómo se ha producido dicha selección con el fin de cubrir las necesidades de los usuarios en este ámbito, especialmente para la función codificadora. Existen, sin embargo, diversos estudios en los que se pone de manifiesto el tratamiento poco sistemático que reciben los diversos tipos de unidades pluriverbales los diccionarios (cfr., entre otros, Olimpio de Oliveira 2007). En esta comunicación vamos a analizar diversas fuentes de información que pueden facilitarnos la selección de las unidades pluriverbales que vamos a incluir en dicho diccionario con el fin de contribuir al desarrollo de la competencia fraseológica de los aprendices a los que va destinado. También tendremos en cuenta diversos estudios que examinan el uso que los aprendices realizan de tales unidades pluriverbales con el fin de detectar los problemas a los que debería dar solución un instrumento didáctico como es el diccionario de aprendizaje.

«Qué raro hablan estos alemanes...»: la interfaz gramática/pragmática en los libros de texto escolares de ámbito escolar alemán

Antonio Barquero (Humboldt Universität zu Berlin, Alemania)

«Con estos iba ensartando otros disparates, todos al modo de los que sus libros le habían enseñado, imitando en cuanto podía su lenguaje» (Miguel de Cervantes). La comunicación que se presenta es fruto de una investigación empírica que muestra la relación entre el fomento de la competencia pragmática y la competencia gramatical que presentan los manuales de ELE para principiantes utilizados en las escuelas alemanas. En concreto se mostrará que el problema central de los libros actuales es el

de la supeditación al dogma de la progresión gramatical arbitraria heredada del siglo IV., que hace que otros contenidos aparezcan subordinados a dicha progresión. Dado que la progresión gramatical arbitraria conlleva –o es fruto– de un género discursivo característico de los libros de texto escolares alemanes que atenta contra la autenticidad, que no muestra la manera en que los hablantes se comunican de verdad, no se les ofrecen a los aprendices las herramientas necesarias para reconocer y analizar la lengua en su variedad contextual, no se les enseñan de manera adecuada los actos de habla ni a ser corteses o descorteses de manera intencionada. Se verá, pues, cómo la integración de lo cultural con lo lingüístico –una progresión basada en la lenguacultura– no pasa de ser una de las pretensiones todavía no alcanzadas dentro de la didáctica de lenguas extranjeras en Alemania. Finalmente se ilustrará lo argumentado con ejemplos de manuales y se explicarán los posibles motivos de dicha supeditación.

Aproximación a los intereses e inquietudes de los profesores en formación inicial de español a partir del análisis de los portafolios reflexivos en lo que se refiere a «Cultura»

Mónica Barros Lorenzo (Universidade do Porto, Portugal)

Pilar Nicolás Martínez (Universidade do Porto, Portugal)

Este estudio se enmarca en el contexto del *Mestrado em Ensino do Inglês e de Língua Estrangeira no 3º Ciclo do Ensino Básico e do Ensino Secundário, nas áreas de especialização de Alemão ou Espanhol ou Francês* (MEIEFA) y del *Mestrado em Ensino de Português e de Língua Estrangeira no 3º Ciclo do Ensino Básico e no Ensino Secundário nas áreas de especialização de Alemão ou Espanhol ou Francês ou Inglês* (MEPIEFA), másteres oficiales de la Faculdade de Letras da Universidade do Porto que habilitan en Portugal para el ejercicio de la enseñanza del español en el tercer ciclo de la enseñanza básica y en secundaria. En ambos másteres durante el segundo año los profesores en prácticas realizan sus prácticas docentes en institutos y, como parte de estas, deben elaborar un portafolio de carácter reflexivo. Una de las secciones de este documento toma como base los descriptores del *Portafolio europeo para futuros profesores de idiomas* (PEFPI). Para esta investigación, seleccionamos, a partir de 70 portafolios presentados de 2014 a 2018, los diferentes descriptores que aparecen en distintas categorías del PEFPI y que están relacionados con «Cultura»; con el objetivo de analizar las preocupaciones e intereses de los futuros profesores de español con relación a su percepción sobre lo que es la cultura y su didáctica y, de este modo, extraer posibles consideraciones para mejorar la formación ofrecida en estos ciclos de estudios respecto a esta cuestión.

El desarrollo del pensamiento crítico y las competencias del siglo XXI en el aula de ELE *Mebarka Bedarnia (Universidad de Amar Téliidji-Laghouat, Argelia)*

Uno de los objetivos más importantes de la escuela de hoy en día es conseguir un aprendiz que adquiera las competencias del siglo XXI como aprender a aprender, crear, colaborar, analizar y que llegue a adquirir una autonomía intelectual, que sea capaz de comunicarse con eficacia e idoneidad en cualquier situación. De ahí, los cambios

tecnológicos y las nuevas exigencias en el ámbito profesional han acrecentado el desarrollo de las competencias del siglo XXI, y entre ellas la importancia del pensamiento crítico. Consecutivamente, esto también enfatizó la urgencia de una enseñanza esbozada para ayudar a estudiantes universitarios a pensar críticamente y desarrollar sus habilidades comunicativas y cooperativas consideradas como habilidades giratorias de un orden superior para la era digital. Durante las últimas cuatro décadas, y específicamente, a principios y mediados de los 80, la esfera de educación experimentó el sentido de la obligación para el cambio hacia aulas críticamente orientadas, en oposición de una educación hegemónica basada en la asimilación pasiva de un conjunto de conocimientos seleccionados. Posteriormente, los educadores comenzaron a considerar la necesidad para fomentar las habilidades analíticas de su estudiante y el pensamiento crítico como un factor clave en el proceso de enseñanza/aprendizaje. Como docentes podemos lograr nuestras metas usando las nuevas tecnologías como el modelo de la clase invertida, el portfolio y el *design thinking* que procuran desarrollar una serie de habilidades de orden superior como el pensamiento crítico, la creación, la evaluación, análisis y la toma de decisiones. En esta propuesta, pretendemos reflexionar sobre la importancia de desarrollar las competencias del siglo XXI en el aula de ELE.

INTERVENCIÓN INSTITUCIONAL. Programas de apoyo de la Consejería de Educación para la enseñanza del ELE en Portugal

Mario Bedera Bravo (Consejero de Educación de la Embajada de España en Portugal)

La Consejería de Educación en Portugal, en el marco de la acción educativa española en el exterior, desarrolla programas de apoyo a la enseñanza del Español en el marco del sistema educativo portugués. Entre las líneas de actuación en Portugal, destacan los planes anuales de formación del profesorado, en colaboración con instituciones españolas y portuguesas, la dinamización y difusión del Centro de Recursos de Lisboa, el desarrollo del plan editorial de la Consejería de Educación, la gestión del programa de Lectores “El Corte Inglés”, financiado por la Fundación Ramón Areces”, y el programa de auxiliares de conversación, además de concursos dirigidos a alumnos y docentes de ELE. Toda esta actividad se divulga en la página web de la Consejería de Educación y en las redes sociales a ella adscritas.

Prácticas translingüísticas y la reflexión metalingüística en la clase de gramática: un estudio de caso

Flavia Belpoliti (Texas A&M University–Commerce, EE. UU.)

Esta comunicación presenta los resultados de una implementación didáctica de prácticas translingüísticas para facilitar el desarrollo de la reflexión metalingüística en un curso avanzado de gramática española de nivel universitario. La valoración de la reflexión metalingüística en la enseñanza de lenguas ha cobrado interés en los últimos años, en contextos multilingües (Jessner 2010) y en el ámbito de lenguas de herencia (Correa 2011, Llombar-Huesca 2018). Al mismo tiempo, la expansión del translingüismo (García y Wei 2014) está modificando las definiciones tradicionales de bil-multilingüismo y los modelos pedagógicos para la enseñanza de ‘otras’ lenguas (Otheguy, García y Redi

2018). Cabe preguntarse, entonces, cómo la inclusión de prácticas translingüísticas puede facilitar el desarrollo de la reflexión metalingüística en aprendientes de español con diversos perfiles. 18 estudiantes de nivel avanzado (9 aprendientes de L2 y 9 aprendientes de herencia) participaron en un curso de gramática avanzada de español que articuló prácticas translingüísticas en todos los niveles del currículo, incluyendo materiales, actividades, evaluación y actividades de reflexión. El análisis cualitativo se enfocó en la primera y la última actividad de reflexión realizada en el curso, teniendo en cuenta la complejidad y profundidad con que los participantes demostraron la capacidad de analizar conceptos gramaticales en relación con sus significados y funciones. El análisis consideró tres variables: el uso de definiciones, la construcción de analogías y metáforas, y el empleo de terminología específica en cada reflexión. Los resultados muestran que los participantes complejizaron su reflexión metalingüística sobre el español haciendo uso eficaz de su repertorio translingüístico.

PÓSTER. El proceso de adquisición/aprendizaje de los conectores discursivos por parte de estudiantes árabes (tunecinos) de español como lengua extranjera

Yousser Ben Ammar (Universidad de Alcalá, España)

El proceso de adquisición/aprendizaje de los conectores textuales por parte de estudiantes tunecinos de E/LE es el título de la investigación doctoral que presentamos. En ella se pretende examinar el dominio de estas unidades por parte de los aprendientes tunecinos, a lo que seguirá una intervención didáctica. Para conocer esta realidad, está prevista una serie de encuestas entre los estudiantes de E/LE de dos universidades tunecinas. De acuerdo con este planteamiento, la investigación se estructura en dos partes, una teórica y otra aplicada. En la primera se abordan la adquisición/aprendizaje de las LE (Sánchez Lobato y Santos Gargallo 1994, 2004; Baralo 1998...), las competencias comunicativas (Escandell 2004; MCER 2004...), de modo especial, la competencia discursiva dentro de la competencia pragmática; el análisis de errores (Fernández 1997; Penadés Martínez 2003) y, finalmente, la definición y clases de los conectores textuales o discursivos. Para el estudio de esta clase pragmático-discursiva partimos de una revisión general de una bibliografía en continuo aumento (Halliday 1994 [1985]; Martin Zorraquino y Portolés 1999; Portolés 2011 [1998]; Martí Sánchez 1996, 2003, 2004, 2009, 2013...) y a la consulta de obras colectivas recientes imprescindibles (Loureda y Acín coords. 2010). En la parte aplicada, se examinará la situación de la enseñanza de los conectores textuales en Túnez y su dominio por los aprendientes universitarios. Tal examen suministrará la información necesaria para establecer el necesario diagnóstico que conduzca a una propuesta didáctica. La presente investigación puede verse como la consecuencia de las cuestiones que quedaron sin resolver en nuestro trabajo de investigación tutelado (Ben Ammar 2006) y que nos pusieron delante con más nitidez del motivo fundamental para escoger este tema de investigación: nuestro deseo personal de conocer mejor estas unidades, por un lado; y, por otro, las limitaciones de todo tipo observadas en nuestro país en lo relativo a los conectores textuales (de dominio, de enseñanza, en los métodos y en las investigaciones). Estas limitaciones se han agravado con la nueva reforma de la enseñanza universitaria de Túnez, donde, en el nuevo programa llamado LMD (Licenciatura Máster Doctorado), la licenciatura se ha

reducido a tres años con el consiguiente adelgazamiento de los contenidos gramaticales y la casi total ausencia de los marcadores del discurso y los conectores textuales.

La migración estudiantil brasileña como perspectiva de mercado en la enseñanza de ELE en Argentina

Lysia Bengochea Schmorantz (Instituto Argentina-Brasil de Idiomas, Argentina)

Argentina siempre fue el país más elegido por estudiantes brasileños para cursar la facultad de medicina, ya que allí el ingreso es libre, sin examen, al contrario de Brasil. Sin embargo, con el aumento del número de inmigrantes y consecuente dificultad en la comunicación entre profesores nativos y alumnos que no hablaban ni comprendían español durante las clases, desde 2017, muchas universidades decidieron imponer como requisito para el ingreso de extranjeros no hispanohablantes la presentación de un certificado nivel B2 de competencia en español. De esta forma, el mercado de enseñanza del español como lengua extranjera en este país ha aumentado considerablemente, sobre todo en la ciudad de Rosario. A partir de esta decisión, estos alumnos vienen buscando cursos que les permitan aprender el idioma en el poco tiempo que tienen, entre seis y tres meses, y, además, prepararse para rendir los exámenes internacionales, como SIELE y DELE. Este es un contexto emergente de la enseñanza y aprendizaje del español como lengua extranjera. El objetivo de nuestra presentación es analizar el potencial de este mercado – que trabaja a partir de una demanda creciente y urgente, ya que el público ve en la lengua y aprobación del examen su gran barrera de ingreso a la Universidad – a través del trabajo realizado por el Instituto Argentina – Brasil de Idiomas desde el año 2017.

TALLER. Las bellas artes en el contexto de la enseñanza del ELE. Una propuesta de materiales actualizados y atractivos

Mateo Berrueta Bea (Centro de Recursos de la Consejería de Educación de la Embajada de España, Portugal)

El aprendizaje de la Historia del Arte supone para el estudiante de ELE un acercamiento a la cultura y contribuye a la comprensión de la sociedad de la lengua meta. A pesar de que las bellas artes están incluidas dentro de los contenidos del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas y del Plan Curricular del Instituto Cervantes, su presencia en los manuales y en el aula pasa casi desapercibida. Por todo ello, en este taller nos proponemos como objetivo introducir una serie de recursos actualizados y atractivos para el profesorado de ELE que permitan que sus alumnos mejoren sus habilidades lingüísticas generales dentro del contexto del arte hispanoamericano.

TALLER. El rol del docente en el siglo XXI

María Teresa Betancourt Suárez (Universidad Anáhuac, México)

Ana Lucila Villa Viruette (Universidad Anáhuac, México)

Todo profesor de lengua enfrenta día a día el reto de ofrecer actividades innovadoras que supongan un estímulo para sus estudiantes. Trabajar con los llamados “millenials” exige cambios en el enfoque pedagógico y en la actitud del profesor, que, en la actualidad, presupone una apertura ante las características de los estudiantes. El objetivo principal de esta investigación es generar una reflexión orientada al docente, en la que nos preguntemos: ¿Cómo se comporta y cómo reacciona el alumno del siglo XXI? ¿Qué acepta y qué cuestiona? ¿Qué debemos hacer como docentes para lograr que sea un alumno interesado, activo y cooperador? ¿Cómo trabajar con su atención dispersa? ¿Cuál es entonces el rol del docente? ¿Favorece el material didáctico que usamos en clase el desarrollo del pensamiento crítico en los alumnos? ¿Estamos realmente generando aprendizajes significativos en ellos? Son preguntas aparentemente sencillas; sin embargo, en ocasiones el docente realiza actividades y ejercicios que van orientados a cumplir cabalmente con un programa, aún cuando los alumnos no generen aprendizajes significativos. De ahí la importancia de replantear el rol del docente. En la actualidad, ante la multiplicidad de estímulos y de fuentes de información, el rol del docente es promover actividades y generar entornos de aprendizaje que propicien el desarrollo tanto de competencias comunicativas y lingüísticas como del pensamiento crítico en el aula. En conclusión, consideramos pertinente el replanteamiento de propuestas didácticas para una clase de ELE, mismas que serán presentadas en este taller.

“La verdad está escrita en todas nuestras caras”. Cultura, intercultural y comunicación no verbal en una clase de ELE

Silvia Betti (Università di Bologna, Italia)

En esta comunicación pretendemos hacer algunas reflexiones sobre la comunicación entre seres humanos, comunicación que no depende exclusivamente del uso del sistema lingüístico, sino también de la activación de toda una serie de códigos no verbales que contribuyen a la construcción del mensaje que pasa entre emisor y destinatario. El contexto, la situación, el conocimiento y el uso de diferentes estrategias verbales y no verbales, los gestos, las expresiones del rostro, la voz, las maneras, las posturas... son elementos imprescindibles en el aprendizaje de un idioma, y podrían evitar el choque cultural que a menudo experimentan los estudiantes de una lengua extranjera. De hecho, la comunicación no verbal en la didáctica de la lengua extranjera permite evitar malentendidos e intolerancias que pueden surgir del contacto no solo entre lenguas diferentes, sino también entre diversas culturas. De aquí la necesidad de incluir, de manera particular, el desarrollo de las competencias para y extralingüísticas en la enseñanza del español como lengua extranjera (y, en nuestro caso específico, en Italia), precisando las competencias que deben tener y desarrollar tanto el estudiante como el docente, sin olvidar todas las reglas no explícitas que rigen pragmáticamente el uso de la lengua, y que ocasionan a menudo numerosos malentendidos. La comunicación no verbal en la didáctica de la L2 favorece el desarrollo de la relativización

cultural que es objetivo educativo específico de la enseñanza de una lengua extranjera, ayuda a desarrollar la capacidad de anticipación y formulación de hipótesis en la interpretación de los signos de códigos comunicativos diferentes, permite evitar malentendidos e intolerancias del contacto entre diversas culturas. Y favorece la integración, tema de tanto interés y tan debatido hoy en día.

La importancia del intercambio cultural entre alumnos brasileños y profesores nativos del español en Argentina

Luiz Boccalato da Costa (Instituto Argentina-Brasil de Idiomas, Argentina)

El actual contexto en el que cada vez más brasileños se mudan a la Argentina en busca de formación académica genera la necesidad de cursos de español lengua extranjera orientados a este público. Las semejanzas culturales entre ambos países, así como la proximidad entre sus idiomas, generan factores facilitadores en la enseñanza de la lengua. Sin embargo, hay ciertos puntos culturales que exigen mayor atención y preparación del docente. En el Instituto Argentina-Brasil de Idiomas recibimos en los años de 2017, 2018 y 2019 alrededor de 500 brasileños al año y los preparamos a los exámenes DELE B2 y SIELE. Por tanto, este trabajo tiene el objetivo de presentar los retos y cambios que hemos tenido dentro de nuestro departamento académico para capacitar a los docentes para atender a esta nueva demanda. En primer lugar, tuvimos que incorporar al entrenamiento las necesidades psicológicas y sociales que estos alumnos presentan al llegar al nuevo país. Tratamos con personas que muchas veces están en el extranjero por primera vez y depositan ahí sus ambiciones y sueños, siendo la lengua una herramienta de mejor adaptación a la nueva cultura. Por otro lado, la orientación pedagógica dentro de nuestras escuelas, siendo el puente entre padres, alumnos y profesores, se mostró instrumento fundamental para el mejor desempeño de los alumnos en los exámenes internacionales. Tales medidas y empeño nos resultó en el 95% de logro en el nivel B2 de estos - nivel mínimo de competencia para ingreso en las principales universidades argentinas.

Corpus para el estudio de la interlengua de estudiantes de español de origen chino

M^a Ángeles Calero Fernández (Universitat de Lleida, España)

Maribel Serrano Zapata (Universitat de Lleida, España)

Ante la pujanza que está adquiriendo el español en China, en esta comunicación se presenta un corpus de aprendices sinohablantes de español que se está elaborando en la Universidad de Lleida, con la colaboración de la Universidad de Valencia, la Universidad de Salamanca, la Tianjin Foreign University Studies, la BinHai School of Foreign Affairs, la Changzhou University y la Soochow University. El objetivo de dicho corpus es disponer de una base de datos consistente y rigurosa que permita analizar la interlengua de este tipo de estudiantes y, de esta forma, determinar cuáles son los errores lingüísticos propios de cada estadio, cuáles son recurrentes y cuáles se fosilizan, para mejorar en la didáctica de ELE a este colectivo de aprendices. Se trata de un corpus de textos escritos en diferentes géneros discursivos, pertenecientes a diversos niveles de referencia (de A1 a C1), redactados en distintos contextos educativos (en el país de

origen y en inmersión lingüística), catalogados por diferentes factores sociales (sexo, edad, nivel referencial, tipo de universidad, nivel de conocimiento del inglés), y en los que se están identificando y etiquetando los errores mediante una interfaz que hará posible múltiples consultas a las que se podrán aplicar distintos filtros.

Ruta por España a través de la literatura. Una propuesta didáctica para aprendientes portugueses

Inmaculada Carbonell Sánchez (Universidade do Minho, Portugal)

Carlos Pazos-Justo (Universidade do Minho, Portugal)

El tema de la presente comunicación es abordar la cultura española desde una perspectiva literaria para lo cual partimos en este estudio -en curso- de la siguiente premisa: la utilización de productos culturales en el ámbito ELE es beneficioso para los aprendientes. Se va a presentar la propuesta didáctica llevada a cabo con estudiantes portugueses acerca de su conocimiento de la cultura española antes y después de la asignatura impartida. Los objetivos concretos de la comunicación son los siguientes: presentar la propuesta didáctica y valorar su pertinencia como estrategia para el acercamiento de los aprendientes a la cultura española, especialmente en lo relativo a la diversidad y a las ideas preconcebidas; asimismo, se pretende evaluar el impacto de esta propuesta en el aprendizaje de dicho grupo utilizando como recurso varios instrumentos de evaluación, particularmente cuestionarios.

Formalidad e informalidad fraseológicas en E/LE. Las secuencias paremiológicas

María Auxiliadora Castillo Carballo (Universidad de Sevilla, España)

Juan Manuel García Platero (Universidad de Sevilla, España)

En esta comunicación nos vamos a centrar en un tipo de unidades fraseológicas que, en el ámbito glosodidático, tienen especial relevancia, al margen de que se les haya prestado más o menos atención. En concreto, en aquellos fraseologismos que se ubican, de acuerdo con las consideraciones de algunos autores, en el grupo de las paremias, es decir, los llamados enunciados de valor específico, las citas y los refranes. Es consabida la relación entre las unidades fraseológicas y la informalidad discursiva, aunque también en el lenguaje formal se actualizan combinaciones sintagmáticas fijadas propias de determinadas variedades, bien tecnolectales o de otra índole. Por ello, pretendemos analizar el valor pragmático y cultural de los enunciados paremiológicos e incidir en la necesidad de que el docente cuente con herramientas apropiadas para ahondar en la génesis y el entorno sociocultural de estas unidades, porque su conocimiento predispone para la competencia activa y pasiva del aprendiz. En ese sentido, defendemos estrategias que garanticen y refuercen el aprendizaje analítico en los estudiantes del español como L2, para los que manejar unidades fraseológicas de una lengua que desconocen resulta obviamente muy complejo, frente a la adquisición automática del nativo en sus distintas etapas de dominio léxico. En definitiva, para un conocimiento eficaz de los enunciados paremiológicos es necesario establecer un aprendizaje secuenciado y programado que conlleve el conocimiento de la realidad histórica y sociocultural y obviamente su adecuación discursiva. Estos objetivos se

evidenciarán a través de ejemplos que pongan de manifiesto las dificultades en el aprendizaje y los resortes que contribuyan a subsanarlas.

Nuevas ecologías de aprendizaje en la formación de docentes de segundas lenguas y su competencia digital

Ana María Cea Álvarez (Universidade do Minho, Portugal)

Sílvia Araújo (Universidade do Minho, Portugal)

La unidad curricular (UC) de Tecnologías Aplicadas a las Lenguas (TAL), perteneciente a la Maestría en Español Lengua Segunda o Lengua Extranjera (MELSLE) de la Universidade do Minho, implementada en modalidad *b-learning*, pretende contribuir al desarrollo de la competencia digital de los futuros docentes de segundas lenguas (en adelante L2). Así pues, en esta comunicación se describirán, por un lado, algunas actividades de la programación que han contribuido de forma más significativa a conciliar los objetivos principales de la asignatura con algunos principios del aprendizaje híbrido: ubicuidad, multimodalidad, aprendizaje diferenciado, inteligencia colaborativa, evaluación formativa, retroalimentación, conocimiento activo y, por último, la metacognición a través de la planificación, evaluación y reflexión sobre el aprendizaje. Enlazando con lo anterior, se presentarán también los resultados de un breve cuestionario destinado a conocer la perspectiva de los/las masterandos sobre el impacto de esta UC en el desarrollo de su competencia digital.

CONFERENCIA PLENARIA DE CLAUSURA. La enseñanza del español como L2 desde una perspectiva multilingüe

Jasone Cenoz (Universidad del País Vasco – Euskal Herriko Unibertsitatea, España)

Esta presentación tiene como objetivo plantear la enseñanza del español como L2 desde un enfoque multilingüe. Tradicionalmente, la enseñanza de lenguas ha seguido el principio de aislar a la lengua meta con el fin de que garantizar suficiente exposición y evitar transferencias. En los últimos años, esta tendencia ha sido cuestionada porque no representa el modo en el que los hablantes multilingües procesan el lenguaje ni sus prácticas comunicativas multilingües. El enfoque multilingüe en la enseñanza de segundas lenguas considera al alumno como hablante multilingüe emergente que puede utilizar recursos lingüísticos de todo su repertorio. Este enfoque también considera el contexto social en el que se enseña y utiliza la segunda lengua.

El enfoque multilingüe puede aplicarse a distintas destrezas y niveles lingüísticos. En esta presentación se explican los resultados de una investigación en la que se ha realizado una intervención multilingüe con el fin de desarrollar la enseñanza de segundas lenguas y la habilidad metalingüística. Se analizarán ejemplos de la utilización de recursos multilingües existentes en el repertorio lingüístico como los cognados que, en gran medida, comparten aspectos fonéticos, ortográficos y semánticos de varias lenguas y pueden resultar de gran utilidad en la enseñanza del vocabulario.

En la última parte de esta presentación se analizarán las ventajas y los retos que una perspectiva multilingüe puede suponer en la enseñanza del español como L2, teniendo en cuenta el aprendizaje del español no solo como L2 sino como L3 o L4.

La interculturalidad y la “afasia” de la cultura china en el aula de ELE en China

Xing Chen (Universidad de Estudios Extranjeros de Guangdong, China)

La interculturalidad en el aula de ELE no es un tema incipiente, sin embargo, el carácter bidireccional de la cual no se le ha prestado suficiente atención desde el principio de los estudios en cuestión. En el estudio que presentamos, aspiramos a dar a conocer el fenómeno “afasia” de la cultura china en la enseñanza-aprendizaje de español en China y pretendemos plantear estrategias y sugerencias que les ayudarán a los alumnos sinohablantes a desempeñar bien su papel de “puente” en los intercambios culturales, sobre todo, respecto a la trasmisión y difusión de su propia cultura.

Procesos de producción escrita de lengua extranjera en contextos de ultraconectividad

Antonio Chenoll Mora (Universidade Católica Portuguesa, Portugal)

La ultraconectividad ha cambiado sustancialmente nuestra manera de vivir, trabajar o relacionarnos con los otros. Como es evidente, los elementos envueltos en los procesos de aprendizaje no podrían mantenerse alejados de este tipo de modificaciones y se ha adaptado, con más o menos fortuna, a un contexto digital. No obstante, sabemos que el cambio se ha centrado en el formato y en los dispositivos, pero no en la pedagogía (García y Montoya, 2017). Es decir, el mundo del aprendizaje académico ha sabido digitalizar los contenidos, pero no ha sabido digitalizar los procesos. Numerosos estudios (Alonso y Chacón, 2018) evidencian la importancia de modificar no solo el formato en el que los contenidos son disponibilizados, sino también en la manera en la que son adaptados a un contexto en el que el público objeto posee un perfil de residente digital (White y Le Cornu, 2011; Castañeda, Esteve y Adell, 2018) que usa la tecnología de manera natural en cotidianidad (Hernandez-Carranza *et al.*, 2015). De la misma manera que el máquetin digital estudia los procesos y pasos para encontrarse, en sus necesidades, al universo que pretende atraer, también el sistema educativo debería aproximarse a su principal público objeto, entender su manera de trabajar, hacer un análisis crítico (sin prejuicios) y proponer cambios pertinentes tanto en los discentes como en los docentes que mejoren los resultados inmediatos y, sobre todo, a largo plazo. En esta comunicación observaremos cómo son los procesos de los estudiantes universitarios en la creación de textos en español a través de un análisis cualitativo y cuantitativo de sus procesos creativos preparados desde el punto de vista de la creación de texto escrito en un entorno digital. Analizaremos estos procesos comparando los resultados desde el punto de vista productivo (el producto final obtenido) como desde el punto de vista del proceso como herramienta para un aprendizaje que invierta no solo el producto, sino en el proceso de aprendizaje a lo largo de la vida. De esta manera, podremos demostrar estadísticamente qué tipo de procesos actúan en el texto para poder realizar comparaciones entre los diferentes resultados y extraer las estrategias más exitosas, para aplicarlas en otros estudiantes. Al mismo tiempo, entenderemos qué influencia tienen estos procesos en el producto final según un análisis objetivo de los resultados.

TALLER. “Mujeres que hacen historia”. Un proyecto de estudiantes de ELE basado en el enfoque CLIL y clase invertida

Rosario Coca Hernando (Cursos Internacionales de la Universidad de Salamanca, España)

En este taller os presentamos el proyecto *Mujeres que han hecho historia* realizado por estudiantes de ELE en Cursos Internacionales de la Universidad de Salamanca. El proyecto forma parte de la asignatura "Las mujeres en la historia de España", una materia optativa que se imparte en nuestro centro tanto en el programa trimestral como en el modular para estudiantes extranjeros que están aprendiendo español. Uno de los objetivos de la asignatura es visibilizar a las mujeres en la historia de España, desde la Edad Media hasta la actualidad. En esta asignatura se aplica el enfoque CLIL (*Content and Language Integrated Language*) que persigue el aprendizaje de un nuevo idioma (en este caso el español) a través de otras signaturas (en este caso la historia de las mujeres). En el taller expondremos y explicaremos cómo nuestros estudiantes han creado contenidos para la página web *Mujeres que han hecho historia*, en la que se dan a conocer la vida y los logros de mujeres que han sido borradas u olvidadas en la Historia de España. Para elaborar el contenido del proyecto los y las estudiantes usan la metodología de la clase invertida y las nuevas tecnologías. Además, a través de esta página se conectan los trabajos de diferentes grupos de estudiantes cuyo contenido se utiliza en varias actividades para practicar la lengua que están aprendiendo. Nuestro objetivo es mostrar cómo el y la estudiante de ELE no solo produce contenido para un proyecto colaborativo, sino que usa el contenido elaborado por otros miembros del grupo para interactuar en español.

TALLER. El plurilingüismo y la interculturalidad a través de canciones en formato videoclip

Dolores Coronado Badillo (Izmir Ekonomi Üniversitesi, Turquía)

En un mundo globalizado como el que vivimos la música es, sin duda, un puente entre culturas. La misma música suena, emociona y hace disfrutar a personas alejadas geográfica y culturalmente, aunque estas no tengan un dominio de la lengua que están escuchando. Por otra parte, hoy en día, disponemos de herramientas digitales (traductores en línea) y plataformas (YouTube, LyricsTraining, etc.) que nos acercan a estos contenidos lingüístico-culturales de manera sencilla y rápida y en los que se dan, de forma natural, interacciones interculturales en diferentes lenguas. El objetivo de este taller es ofrecer propuestas prácticas motivadoras para estudiantes universitarios turcos en las que se trabajen de manera integrada la lengua(s) y cultura(s) que confluyen en el aula a través de videoclips desde niveles iniciales.

Mediación intercultural entre lengua, cultura y música con herramientas sin conexión

Leidy Yemire Cotrina Cayo (Universidad Meiji Gakuin, Japón)

La cultura como componente educativo según el plan curricular de Cervantes la conceptualiza de la siguiente manera: “que el estudiante sea capaz de identificar los aspectos relevantes de la nueva cultura a la que accede a través de la lengua y

desarrollar la sensibilidad necesaria para establecer puentes entre la cultura de origen y la cultura nueva”. En nuestra comunicación se pretende trabajar el vínculo cultural mediante la música hispánica como instrumento de reflexión por parte del estudiante ante las diferencias y similitudes entre las culturas, el objetivo de nuestro proyecto es que el estudiante conozca y valore la diversidad cultural como elemento de crecimiento en un marco de aprendizaje cooperativo. Los sujetos de investigación serán estudiantes de segundo año de tres universidades japonesas que no están en inmersión de allí la importancia de reforzar el componente cultural. Para ello emplearemos herramientas sin conexión que nos permitirán una experiencia de enseñanza-aprendizaje donde el estudiante actuará como protagonista participe activo en el proceso mediante un aprendizaje continuo, reflexivo en la resolución de problemas y creativo al momento de elegir entre el aburrimiento y el compromiso de adentrarse en la aventura de aprender.

El desarrollo de estrategias reflexivas en la elaboración de un e-portafolio docente en un contexto de aprendizaje internacional y móvil

Azahara Cuesta García (Universitat de Barcelona, España)

En esta comunicación se describirán los resultados de las primeras experiencias formativas desarrolladas con estudiantes del Máster de formación de profesores de ELE de la Universidad de Barcelona en el marco del proyecto internacional Erasmus Mundus+ Propic Europa. Dicho proyecto se centra en la formación inicial de profesores de lenguas extranjeras a partir de la creación y desarrollo de procesos reflexivos de desarrollo profesional a partir de la práctica reflexiva, el aprendizaje móvil, la innovación docente y las actividades colaborativas entre diversas universidades europeas. El proyecto involucra, además de la UB, a las universidades de Karlsruhe y Kiel (Alemania), Borås (Suecia), y Newcastle (UK), aglutinando a profesores en formación de lenguas extranjeras de perfiles académicos diversos. En este contexto, los profesores de ELE en formación desarrollaron un e-portafolio reflexivo con la ayuda de una serie de herramientas de aprendizaje móvil enfocadas a la reflexión y la innovación docente, tales como la observación en el aula con VEO. El proyecto formativo se sustentó en el trabajo colaborativo en equipos internacionales que tuvo lugar tanto en línea como presencialmente en estancias financiadas en las diferentes universidades del proyecto. En estas estancias los profesores de ELE trabajaron en colaboración con formandos procedentes de cada universidad miembro. En el presente estudio se describirán y analizarán las estrategias reflexivas observadas en la elaboración de los e-portafolios docentes durante la experiencia.

La comprensión intercultural en las políticas de enseñanza del español: El contexto escolar australiano

Adriana Díaz (The University of Queensland, Australia)

La comunidad de habla hispana en Australia es significativa y está en constante crecimiento. Según cálculos preliminares del censo nacional de 2016, el idioma español se ubica en el noveno lugar entre los diez idiomas hablados en los hogares australianos. Esto significa que, aparte del italiano y el griego, el español es la única otra lengua

Europea que mantiene un lugar firme entre los diez primeros idiomas que se hablan en Australia (Travis, 2013). El primer estudio exhaustivo que documenta el rol de la lengua española en los sectores educativos en Australia se remonta a mediados de la década de los 90 (Valverde, Hale y Ramírez, 1994). Este fue el último de una serie de informes que comisionara entonces el gobierno australiano sobre los 9 idiomas claves en el país. Este estudio se enfocó en el estado del español en relación con políticas educativas y se basó en datos cuantitativos y cualitativos que incluyen: datos demográficos de los aprendientes, una reseña de políticas educativas relevantes a la enseñanza de segundas lenguas, datos sobre el establecimiento de escuelas “étnicas”, metodologías de instrucción, asociaciones educativas, planes de estudio, materiales de instrucción, pruebas y exámenes, así como formación y certificación de los docentes. Así y todo, en los últimos veinte años, pocos estudios han vuelto a reparar en el estado de la enseñanza del español en Australia, particularmente en el sector escolar obligatorio. Esto puede atribuirse al número limitado de escuelas australianas que ofrecen español como parte de su currículum. De hecho, a pesar de la creciente presencia de la comunidad de habla hispana, datos proporcionados por el informe del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, “El Mundo Estudia Español” (2016), indican que son pocas las escuelas primarias (públicas y privadas) que ofrecen actualmente el español como materia lectiva. Entre los seis estados australianos, Queensland ocupa el tercer lugar después de Nueva Gales del Sur y Australia Meridional en el número de escuelas que enseñan español. En este estado, la ausencia de investigación sobre los programas escolares de lengua española es particularmente problemática. Esta ponencia aborda esta laguna tomando el punto de vista del docente de español en Australia, que actualmente se ve enfrentado a la implementación de un nuevo plan de estudios nacional que promueve la comprensión intercultural (CI) como una capacidad clave para los aprendientes. Antes de estos desafíos, y como agentes claves de la innovación curricular, los docentes pueden ofrecer una visión particularmente reveladora y ayudar así a dilucidar el panorama actual del aprendizaje del español en Australia desde una perspectiva intercultural. A través de una lectura crítica de investigaciones existentes, de informes gubernamentales y de políticas educativas actuales, así como de entrevistas con docentes, esta ponencia examina el perfil actual de los profesores de español en escuelas primarias en el estado de Queensland, así como su interpretación y práctica de la CI en el aula. Se intentará contribuir de tal manera a lo que se sabe sobre el perfil de los profesores de español en Australia (Hernández Muñoz, 2016; Muñoz-Basols, Rodríguez-Lifante y Cruz-Moya, 2017), y, asimismo, proporcionar recomendaciones en relación con las políticas de formación y perfeccionamiento docente.

Comunicación intercultural y “comunicación fallida” en un proyecto de telecolaboración entre Japón y España

Juan Manuel Díaz Ayuga (Universidad Complutense de Madrid, España)

Lluís Valls Campà (Kyoto University of Foreign Studies, Japón)

La investigación acerca de proyectos de telecolaboración intercultural en cursos de lenguas extranjeras ha demostrado que la “comunicación fallida”, entendida esta como una comunicación pobre y/o conflictiva entre dos grupos de estudiantes de diferentes culturas, es un problema frecuente. Gran parte de esos estudios señalan que la principal

causa de comunicación fallida se halla en las diferencias culturales entre los estilos de comunicación de los participantes. En la presente comunicación analizamos los casos de comunicación fallida que surgieron en las interacciones en foros en línea de un proyecto de telecolaboración que llevamos a cabo entre estudiantes del Departamento de Estudios Hispánicos de una universidad japonesa y entre alumnos de japonés de un centro cultural en España, con el fin de determinar sus posibles causas. En el análisis consideramos, por una parte, las diferentes estrategias de interacción, el momento de las intervenciones en el foro y el grado de adaptación de los estudiantes al nivel de competencia comunicativa en LE de sus compañeros. Por otra parte, observamos el desarrollo de contenido negociado en los diálogos y los casos en los que se produjeron conflictos. Como resultado, descubrimos que los casos de comunicación fallida no se produjeron debido a conflictos entre los participantes, sino por la pérdida de oportunidades para comunicarse, lo que, en última instancia, no se relacionaba con los diferentes estilos culturales de comunicación, sino con las estrategias de interacción empleadas por los participantes, el momento de las intervenciones y las circunstancias particulares del proyecto.

Modelo de evaluación formativa para los aprendizajes en ELE: hacia una evaluación auténtica

Sandra Milena Díaz López (Instituto Caro y Cuervo, Colombia)

Desde el reconocimiento de la evaluación como un proceso complejo que incide de manera significativa en el aprendizaje de los estudiantes, la presente comunicación presenta los resultados preliminares de una investigación cuyo objetivo es diseñar un modelo para la evaluación auténtica de los aprendizajes en español como lengua extranjera (ELE) que, a partir de la identificación de las percepciones de los docentes y la caracterización de sus prácticas, establezca una serie de lineamientos, estrategias e instrumentos para garantizar una evaluación formativa y, por tanto, la promoción de la retroalimentación como motor de la autorregulación y de los aprendizajes profundos y contextualizados. En este sentido, la investigación ha tomado referentes teóricos que desde la explicación de la evaluación como un concepto en constante resignificación (Guba y Lincoln, 1989; Scriven, 1988; Stake, 2006, 2013; Stufflebeam, 1993), pasan por una mirada de las diferentes implicaciones que esta conlleva en función de su naturaleza auténtica, formativa y de regulación interactiva (Barreira, Boavida & Araújo, 2006; Fernandes, 2005), y el impacto que puede tener en un proceso de enseñanza de ELE (Fernández, 2017). El estudio se inscribió dentro de los métodos mixtos de investigación, de modo que mediante la recolección y análisis de datos de naturaleza cuantitativa (encuestas) y otras de orden cualitativo como la observación de aula y el análisis de algunas prácticas de los profesores de ELE de los cursos ofrecidos por el Instituto Caro y Cuervo, se logró determinar la concepción que tienen los docentes y las características de sus prácticas formativas.

Análisis de errores relacionados con las preposiciones con tendencia a fosilizarse en estudiantes alemanes de español como L2

Ana Isabel Díaz Mendoza (Universidad Nacional de Educación a Distancia, España)

El propósito de esta comunicación es presentar los errores relacionados con las preposiciones con mayor tendencia a fosilizarse en estudiantes alemanes de español como segunda lengua (L2), hallados tras el análisis de errores (cuantitativo y cualitativo) realizado en 71 textos, escritos por 22 estudiantes con distintos niveles de español (básico, intermedio, avanzado y superior), procedentes del Corpus para el Análisis de Errores de Aprendices de E/LE (CORANE) (Cesteros y Penadés, 2009). El objetivo ha sido comprobar en qué aspectos se debería hacer mayor hincapié a la hora de enseñar las preposiciones a los estudiantes alemanes y cuáles de estos aspectos requieren mayor práctica en los niveles avanzados, para evitar la fosilización de los errores. Algunos de ellos son la adición, la omisión o la elección errónea de las preposiciones regidas por sustantivos, verbos y expresiones idiomáticas, los relacionados con las perífrasis verbales y los cometidos por omisión o adición innecesaria de *a* con el CD de persona o animal conocido.

Diccionarios y norma(s) del español: orientaciones en la lexicografía de ELE

Raúl Díaz Rosales (Universidad de Huelva, España)

En los diccionarios de español para extranjeros, la codificación adquiere un papel de indudable relevancia, ya que sus lectores buscarán no únicamente significados, sino pautas para la utilización de la lengua en el proceso de elaboración de mensajes. Esta comunicación se propone rastrear, en las diferentes propuestas que integran el panorama de la lexicografía española orientadas al español como lengua extranjera, las diferentes indicaciones que recogen una sistematización de la norma del español, que no hemos de entender, en ningún caso, monolítica y excluyente, sino amplia y vertebradora de una realidad policéntrica que destierra antiguas restricciones.

Entre modelos de enseñanza de las variedades del español y los peligros de la norma panhispánica: la propuesta de un nuevo modelo lingüístico dinámico

Mário Domingues Cruz (Escola Superior de Educação do Politécnico do Porto, Portugal / Universidade de Vigo, España)

Vivimos hoy en día una política lingüística panhispánica en relación a la enseñanza de Español como Lengua Extranjera (ELE), que reconoce el carácter normativo pluricéntrico del español. Sin embargo, creemos que muchas veces a la hora de enseñar usos y normas lo hacemos como si fueran panhispánicos, versiones estándares del idioma, como si fueran los únicos válidos, por lo que normalmente no damos cuenta de la naturaleza heterogénea de la lengua (Sánchez Avendaño, 2004). De este modo, en nuestra comunicación vamos a reflexionar sobre modelos de enseñanza de las variedades y los peligros de la norma panhispánica. También presentaremos un modelo de enseñanza de las variedades lingüísticas y culturales del español que tuvo como punto de partida el de Andiñ Herrero (2008), pero que va más allá de una perspectiva

panhispánica (Meza Morales, 2017). Este modelo dinámico tiene como punto de partida el análisis de los recursos reales que el profesor selecciona para la clase. Teniendo en cuenta una perspectiva metodológica etnográfica, nuestro estudio de caso se desarrolló bajo una pedagogía de discursos (Silvano and Rodrigues, 2010), facilitando al alumnado universitario de ELE (niveles A2/B1) el acceso a la comprensión y reflexión del mayor número de rasgos que presentan variación. En nuestro análisis, tuvimos en cuenta los recursos que analizamos en relación con sus contenidos lingüísticos, las fichas de trabajo que se plantearon y los proyectos desarrollados. Los resultados demuestran que nuestro modelo lingüístico dinámico promovió un trabajo contrastivo e integrador de la diversidad de “españoles” en el aula.

Etiquetas de discurso en la enseñanza del español como lengua extranjera

Eladio Duque (Universidad Complutense de Madrid, España)

Las etiquetas de discurso o encapsuladores anafóricos han recibido un creciente interés desde el análisis del discurso en español, especialmente como mecanismo persuasivo (Izquierdo Alegría y González Ruiz 2013, López Samaniego 2016, Borreguero 2018) y, en menor medida, como mecanismo de conexión textual (Garrido y Duque 2013, Duque 2016). A pesar de su importancia en la coherencia y organización de ciertos géneros escritos y planificados, su aplicación a la enseñanza del español como lengua extranjera es todavía escasa (Duque *et al.* 2019), lo que contrasta con el interés que este mecanismo cohesivo despierta en el aprendizaje y adquisición del inglés, especialmente con fines académicos (cf. Flowerdew 2006, Aktas y Cortés 2008). El objetivo de esta comunicación es cubrir este vacío con una caracterización de las etiquetas de discurso adaptada a la enseñanza del español como lengua extranjera, que atienda a su variación de registros, clasificación y patrones sintácticos y discursivos de aparición. Aktas, R. N., & Cortes, V. (2008). *Shell nouns as cohesive devices in published and ESL student writing. Journal of English for Academic Purposes*, 7(1), 3-14. Borreguero, M. (2018): *Los encapsuladores anafóricos*. *Caplletra*, 64, 179-203. Duque, E. (2016): *Las relaciones de discurso*. Madrid: Arco Libros. Duque, E., Martín de León, C. y C. García Hermoso (2019): *Palabras clave para organizar textos en español*. Londres: Routledge. Flowerdew, J. (2003). *Signalling nouns in discourse. English for specific purposes*, 22(4), 329-346. Garrido, J. y Duque, E. (2013): Anáforas léxicas, unidades de discurso y tipos de texto. Comunicación presentada en el XVIII Simposio de la SEL. Izquierdo Alegría, D. y González Ruiz, R. (2013): *Encapsulación y etiquetas discursivas en el discurso parlamentario. Oralia* 16, 185-219. López Samaniego, A. (2014): *Las etiquetas discursivas*. Pamplona: Eunsa.

Las unidades fraseológicas españolas y su enseñanza a hablantes del persa

Maryam Esmaeilpour (Universidad Autónoma de Madrid, España)

España e Irán celebraron, hace poco, sus 400 años de relaciones. Cabe mencionar que el español como LE o L2 se lleva enseñando en las universidades, academias y centros de enseñanza de lengua de Irán, la Antigua Persia, desde hace más de cuatro décadas. No olvidemos que el persa y el español, lenguas geográficamente lejanas, pero

pertenecientes ambas a la familia indoeuropea, comparten inevitablemente muchas similitudes lingüísticas dignas de ser estudiadas. En el presente trabajo tenemos la intención de enfocarnos en las unidades fraseológicas del español, realizando de esta manera un estudio contrastivo que nos permitirá reforzar la enseñanza/aprendizaje del ELE para aprendices persas. Pretendemos hacer hincapié en el uso de las unidades fraseológicas como herramienta indispensable en el aula de ELE, su aplicación para explicar contenidos gramaticales y culturales, y también proponemos algunas actividades prácticas para su explotación en el aula. Para este propósito hemos escogido aquellas unidades fraseológicas con significado no composicional y las hemos sometido a un estudio contrastivo con el persa.

Traducción fraseológica del chino al español en obras literarias: ¿extranjerización o adaptación?

Wu Fan (Guangdong University of Foreign Studies, China)

En el presente trabajo hacemos previamente una comparación sobre la caracterización de la fraseología china y española, para abordar a continuación las estrategias y procedimientos empleados a la hora de trasladar estas unidades del chino al español. Partimos del mecanismo extrajerizante dada la gran divergencia entre los sistemas lingüísticos y culturales de ambas lenguas. Nuestro principal objetivo es aclarar metódicamente los problemas de traducción que acarrear dichas unidades, a fin de vislumbrar las distintas posibilidades que se les brindan a los traductores, así como los riesgos y la pérdida de carga semántica, connotativa o pragmática que despliegue la unidad fraseológica reproducida en la lengua meta. Finalmente, esperamos que los resultados de este artículo se puedan aplicar a la pedagogía de la traducción fraseológica entre el chino y el español.

PÓSTER. Aspectos culturales del léxico compartido entre el portugués y el español: las acciones cotidianas y la formación del profesorado ELE/EL2

Mirta Fernández dos Santos (Universidade do Porto, Portugal)

El tema del reflejo de los aspectos culturales en el léxico referido a las acciones cotidianas es relevante en tanto que la expresión de la vida cotidiana, en planes y acciones, está contemplada como elemento transversal en los niveles del MCERL, en especial desde el nivel A2, y debe ser un elemento a tener en cuenta para la formación de profesores de español L2/LE en términos de planificación de los contenidos objeto de enseñanza. El propósito de esta participación es mostrar en un póster los resultados de la comparación del léxico disponible del portugués y del español en el centro de interés acciones cotidianas. El punto de partida son tres muestras recogidas en centros universitarios de Oporto y de Santiago de Compostela: el léxico disponible de las acciones cotidianas en portugués, por estudiantes portugueses, las acciones cotidianas en español, por estudiantes portugueses, y las acciones cotidianas en español, por estudiantes españoles. El contraste entre las tres muestras, así como la aportación de datos consultados en repertorios de disponibilidad léxica transfronterizos arrojan luz sobre el aspecto estudiado. En nuestras conclusiones hacemos hincapié en la

proximidad interlingüística e intercultural reflejada en esta parcela léxica, en la aportación específica de nuestro estudio contrastivo a la enseñanza de ELE a lusohablantes, en especial en lo que afecta a la formación de profesorado, y en el alcance de la metodología de los estudios de disponibilidad léxica para la enseñanza de ELE.

Recetario de literatura en la clase de ELE. Propuesta didáctica de cultura gastronómica

María Aránzazu Fernández González (España)

El objetivo de esta comunicación plantea aprovechar el potencial didáctico de la literatura como una de las herramientas más adecuadas para la enseñanza del español como lengua extranjera. El *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas* (MCER: 60) señala que “los estudios literarios cumplen muchos más fines educativos, intelectuales, morales, emocionales, lingüísticos y culturales que los puramente estéticos”, por lo que podemos afirmar que la explotación didáctica del texto literario va más allá de los aspectos puramente gramaticales o léxicos. Hay que entender que la literatura es parte universal de la lengua extranjera que estudia el alumno y una fuente de información y conocimiento cultural y en ese ámbito se inscribe nuestra propuesta. La gastronomía forma parte de la identidad y cultura de un pueblo y en la literatura aparece, por ejemplo, para describir un personaje, una sociedad, estados de ánimo, ambientes o dar a conocer una receta, entre otras situaciones. Daremos a conocer la experiencia didáctica desarrollada con alumnos de un nivel C1 de español como lengua extranjera a través de una selección de textos literarios en los que se estudia la cultura gastronómica desde distintos puntos de vista.

Taxonomía de errores interlinguales: una aproximación al sistema de anotación en la producción escrita en ELE

Anita Ferreira Cabrera (Universidad de Concepción, Chile)

Jessica Elejalde Gómez (Universidad de Concepción, Chile)

La identificación, clasificación y anotación de errores en la producción escrita de una Lengua Segunda o Extranjera (L2-LE) se basa principalmente en la taxonomía con la cual se implementa el análisis en el estudio de la lengua. Por esta razón, las taxonomías en estudio deben responder con mayor precisión cuando se categorizan los errores, entregando al investigador la posibilidad de indagar en análisis posteriores sobre fenómenos que subyacen a la conformación de la interlengua. El propósito principal es proponer una taxonomía estándar que pueda adaptarse a diferentes contextos de aprendizaje y análisis de la lengua en estudio, lo cual supone un avance relevante en materia de investigación a partir de clasificaciones más acertadas de la interlengua de un aprendiente. En este sentido, el presente artículo aborda la importancia de la problemática de categorización y etiquetado de errores y expone una propuesta hacia una taxonomía estandarizada para la clasificación de errores de interlengua con un criterio etiológico. Esta propuesta surge del desarrollo en la investigación sobre errores en el marco de un proyecto de investigación Fondecyt-Chile del área de la lingüística aplicada a la enseñanza y aprendizaje de ELE.

¿Qué es internacionalización? Internacionalización eres tú: concepto, interpretaciones e implementación en los programas de Estudios Hispánicos

Jose María Ferreira-Cayuela (University of Stirling, Reino Unido)

En la última década, la palabra internacionalización ha sido una de las más utilizadas, si no la que más, en las diferentes narrativas relacionadas con las estrategias de desarrollo o planes de trabajo de la mayoría de instituciones universitarias. Desafortunadamente, este giro apenas ha afectado a la configuración de los programas de estudio ni a las apuestas pedagógicas, sino que más bien ha sido utilizado como un concepto vacío, muestra de la visión extremadamente comercial de la educación superior sobre todo en el Reino Unido. Esta idea de internacionalización nunca ha contado con las lenguas extranjeras, ni con sus departamentos, como herramientas globalizadoras o agentes del cambio puesto que el inglés se considera única herramienta clave para este proceso. Tratando de dejar atrás esta visión exclusivamente económica, y anglo-centrista, del concepto de internacionalización, en el Departamento de Estudios Hispánicos de la Universidad de Stirling, se ha tratado de considerar una nueva perspectiva, qué es internacionalización para los estudiantes, y cómo mejor adaptar nuestro programa a esa percepción. Así, el propósito de esta comunicación es, por un lado, reflexionar sobre qué es internacionalización y cómo este concepto se interpreta de manera diferente dependiendo de la posición que se tenga en el contexto educativo (managers/profesorado/alumnado). Además, por otro lado, se presentarán los cambios introducidos con la intención de internacionalizar nuestro programa de Estudios Hispánicos reivindicando de este modo el papel de las ELE como elemento de internacionalización e interculturalidad.

Apología del ‘usted’. Reflexiones en torno al empleo de las formas de tratamiento por lusohablantes de español como segunda lengua o lengua extranjera

Francisco José Fidalgo Enríquez (Universidade de Aveiro, Portugal)

En nuestra comunicación abordaremos el empleo de las formas de tratamiento del español por lusohablantes de ELE/L2 tomando como referencia de estudio las variedades europeas de ambas lenguas. Pretendemos demostrar como una formación inadecuada y un abordaje didáctico sesgado de los docentes provoca una utilización excesiva y desigual de ciertas formas de tratamiento en detrimento de otras. Así, las formas de ‘usted’ suelen privilegiarse en los niveles iniciales, mientras que las formas ‘tú’ desplazan a las formas de tratamiento más formal en niveles elevados independientemente del contexto y variables sociolingüísticas. Para alcanzar los fines anteriores, realizaremos un breve estudio sobre las formas de tratamiento en español y portugués europeos desde una perspectiva contrastiva, dado que apenas existen trabajos en este ámbito y los que existen son escasos y antiguos. Tras la sucinta exégesis de los empleos de las formas de tratamiento, aspiramos a demostrar que es necesaria una sólida formación sociocultural tanto de los docentes de lengua nativa española como de los docentes no nativos en los aspectos socioculturales que rigen los empleos de las formas de tratamiento en español y en portugués, pues de esta manera podrán transmitir a sus discentes la necesaria conciencia intercultural que pueda permitir una comunicación intercultural adecuada y eficaz.

¿Pensar en voz alta en inglés o en español?: la profundidad de procesamiento y el efecto de la L1 o L2 al pensar en voz alta en una tarea de escritura

Marisa Filgueras Gómez (Florida International University, EE. UU.)

Dentro de la línea de prácticas pedagógicas, el presente estudio pretende profundizar en la cuestión de Profundidad de Procesamiento comparando la lengua de pensamiento en voz alta de los alumnos (nativa, L1, o segunda lengua, L2) y su posible relación con el nivel de procesamiento. También examina si pensar en voz alta en la L1 o L2 puede alterar el resultado de la tarea (Reactividad). Veintinueve estudiantes avanzados de español escribieron una historia corta a partir de viñetas en la sesión 1 y fueron divididos en dos grupos dependiendo de si pensaban en voz alta en inglés (condición L1) o en español (condición L2). Tres días más tarde, en la sesión 2, compararon su escritura con la historia reescrita por los investigadores (*feedback* reformulado), y procedieron a pensar en voz alta en su L1 o L2, mientras comparaban los escritos. Se analizaron las grabaciones de los pensamientos distinguiendo distintos niveles de procesamiento (profundo, intermedio, bajo) en relación con el *feedback* recibido. Los análisis de Chi Square indicaron que pensar en la L1 o L2 no parece afectar el resultado de la tarea (no hubo reactividad). Asimismo, se encontró que todos los aprendices produjeron más ejemplos de procesamiento a un nivel profundo que a otros niveles. Aunque hubo más casos de procesamiento en la L2, un análisis más exhaustivo de los porcentajes mostró que al nivel más profundo de procesamiento el mayor porcentaje de casos se dio en la condición L1. Finalmente, se discuten las implicaciones pedagógicas del presente estudio.

TALLER. El Teatro del Oprimido aplicado a la clase de español para inmigrantes y refugiados

María Eugenia Flores (Universidad Nebrija, España)

En el taller se presentarán las herramientas que nos brinda el teatro aplicado, en particular la metodología del teatro del oprimido (Boal, 1978, 1996, 2015). La premisa que guía esta metodología y que conducirá los 45 minutos de taller es la idea de que para lograr una transformación debemos primero transformarnos nosotros mismos. Esto nos permitirá trabajar en dos niveles de manera simultánea: la creación de materiales innovadores y la formación del profesorado, para lo que propondremos una serie de ejercicios a los asistentes, a la vez que estimularemos la reflexión sobre las posibilidades que esta técnica nos ofrece para repensar nuestro rol como docentes. Tres conceptos del Teatro del Oprimido nos parecen claves a la hora de trabajar en el aula de español para inmigrantes: primero, el reconocimiento del teatro como el lenguaje más integral que poseemos, donde incluimos palabra, imagen, voz, sonido, cuerpo, movimiento, emociones, etc. En segundo lugar, la importancia de la temática y el contexto, esto significa trabajar con las problemáticas y necesidades específicas de nuestros alumnos, cuestiones económicas, políticas y sociales actuales que aquejan a sujetos reales. Y tercero, el concepto de espect-actores: el “espectador”, ser pasivo en el fenómeno teatral, se transforma en sujeto, en actor, en transformador de la acción dramática, del mismo modo, los alumnos se ejercitan para la acción en la vida real, el alumno deja de ser objeto y se convierte en sujeto, pasa de testigo a protagonista. Desde

estas líneas fundamentales, plantearemos un taller práctico en que experimentar y reflexionar sobre las posibilidades que el teatro aplicado nos abre en el aula: la interculturalidad, la expresión de la emoción, la corporeización o la construcción de la propia identidad, teniendo en cuenta una cosmovisión integral de la lengua y su cultura.

TALLER. ¿Qué evidencias usamos para evaluar la interacción oral en el aula?

Ana Indira Franco Cordón (Portugal)

Como profesores, a menudo planteamos en el aula tareas de interacción oral que de alguna manera evaluamos, muy frecuentemente con una monitorización durante la realización de la tarea. Con suerte escuchamos un minuto de lo que dice cada pareja, ¿pero qué sucede si el profesor escucha la conversación completa?, ¿y si los alumnos escuchan su conversación completa? ¿La evaluación que hacen de la tarea sería igual? Además, completamos estas distintas evaluaciones con las reflexiones escritas, en diarios de aprendizaje, de profesor y alumnos tras la sesión. Contrastar estas distintas evidencias nos dará una idea del abanico de posibilidades que tenemos a la hora de evaluar una tarea oral y qué aporta cada tipo de herramienta. Los datos que se analizan en este trabajo fueron recogidos en la Universidade do Porto (Portugal).

Literatura infantil y juvenil y construcción de interculturalidad en contextos multilingües

Concepción Francos Maldonado (Universidad de Oviedo, España)

La literatura supone la expresión de realidades exteriores y subjetivas a través de la creatividad del lenguaje, de la imaginación. La literatura de calidad transforma la realidad, emociona, conmueve y permite adentrarse en lo más profundo del ser humano. Y esto ocurre en todas las culturas. Todos los seres humanos necesitan contar y escuchar historias (Bruner, 1996). Además, la literatura es portadora de cosmovisiones. Por todo ello, se convierte en un valioso elemento de interculturalidad y de construcción de ciudadanía, una ciudadanía que es preciso que sea participativa, intercultural y comprometida con la sostenibilidad de nuestro planeta, cuestiones estrechamente unidas. El objetivo de esta comunicación es plantear cómo la literatura infantil y juvenil posibilita mirar el mundo desde diferentes perspectivas, dialogar y transformar puntos de vista y construir conocimiento de modo colaborativo, percatándonos de lo que hace iguales y diversos a los seres humanos. Como señalaba Freire, es necesario vincular la lectura de la palabra y la lectura del mundo para poder reescribirlo.

La literatura de mujeres en Latinoamérica: interculturalidad crítica y (re)existencia

Michele Freire Schiffler (Universidad Federal de Espírito Santo, Brasil)

El presente trabajo hace parte de un proyecto de investigación que tiene por objetivo observar las voces femeninas en Latinoamérica desde la literatura producida por mujeres. Lo que se propone es investigar cómo personas y personajes contribuyen al

empoderamiento femenino en países latinoamericanos. Para eso, en este trabajo, son analizadas obras de dos autoras: Marcela Serrano, de Chile; y Gioconda Belli, de Nicaragua. El guión de análisis se basa en teorías feministas, en estudios comparatistas y en el pensamiento decolonial. Desde ese punto, este trabajo se propone hablar de la condición femenina en estos países, de cómo se representa literariamente la mujer latinoamericana y de cómo estas ideas establecen diálogos con las luchas de (re)existencia y con las cuestiones de género en Latinoamérica. Hago, pues, la defensa de una enseñanza de español como lengua extranjera como un proyecto de traducción cultural. En este camino, la literatura nos llama a pensar cuestiones de relieve para los derechos humanos y la sociedad. Así que, en contexto de sala de clase, la lectura literaria de mujeres latinoamericanas es la posibilidad concreta de llevarnos al ejercicio de interculturalidad crítica y de justicia social.

TALLER. Lengua de herencia: motor afectivo para re-construir la identidad heredada en el espacio ganado a la identidad adquirida

Marcela Fritzler (Instituto Cervantes de Tel Aviv-ELECI, Israel)

El estudio de las lenguas de herencia ha adquirido particular importancia en los últimos años a causa del desplazamiento masivo de las personas. Las consecuencias de dichos cambios geográficos, socioculturales y económicos generan una perspectiva pedagógica interdisciplinaria en las clases de lengua, en especial si nos referimos a niños. La enseñanza de español como lengua de herencia para niños es una franja que experimenta en forma directa el desafío de integrar políticas educativas bilingües, el bagaje cultural de cada familia y las tradiciones del país de origen a la labor concreta en un aula, en muchos casos, de niveles y edades heterogéneas. La alfabetización o bialfabetización de los niños bilingües o multilingües criados en un contexto de no inmersión lingüística implica un proceso dinámico de negociación permanente entre la lengua de herencia y la lengua mayoritaria del lugar en que residen y por eso, la relación padre-niño-docente-centro educativo representa una pieza fundamental en este rompecabezas para construir la identidad de nuestros estudiantes. En este taller partiremos de una breve presentación teórica de las diferencias entre lengua de herencia y lengua extranjera, expondremos las características y necesidades de los niños como hablantes de una lengua minoritaria y reflexionaremos sobre el papel del docente y su formación específica ante esta realidad. Posteriormente ofreceremos ejemplos concretos de materiales creados para este público infantil en diferentes contextos educativos y daremos, como cierre, espacio para el diálogo y el intercambio de opiniones.

Variedades diatópicas y prácticas pedagógicas: estudio exploratorio

Mara Fuertes Gutiérrez (The Open University, Reino Unido)

Una de las tareas más complejas a las que se enfrenta el docente de español como lengua extranjera (en adelante, ELE) consiste en determinar qué lengua enseñar a sus estudiantes; así, el tratamiento de las variedades lingüísticas en el aula de ELE constituye uno de los aspectos que se debate con más frecuencia entre los especialistas. En

concreto, con relación a las variedades diatópicas, se documentan diversas propuestas de carácter teórico sobre qué presencia deben tener en el aula de ELE (cf., entre otros, Moreno Fernández 2007, pp. 76-85, quien aporta un resumen de las prácticas más aceptadas entre los docentes). Además, en las últimas décadas, se observa una incorporación progresiva en este ámbito de la concepción pluricéntrica del español normativo a partir de una ideología panhispánica. En este contexto, nuestra comunicación presenta un estudio basado en datos cuantitativos y cualitativos que evalúa cómo se enfrentan los profesores a este reto en su labor docente, en particular, de qué dependen sus elecciones y qué recursos utilizan para la introducción de las variedades diatópicas en sus clases. Los datos proceden, por una parte, de una encuesta completada en línea por 236 profesores de ELE -hablantes nativos y no nativos- con distintos grados de experiencia que trabajan tanto en contextos de inmersión como de no inmersión y, por otra, de seis entrevistas en las que los docentes exponen sus puntos de vista sobre estas cuestiones.

TALLER. Las variedades del español en el aula, a través del corto cinematográfico

Laura Galindo Islas (Universidad Nacional Autónoma de México, México)

El uso del corto cinematográfico para contextualizar diferentes variedades del español. El uso de videos en el aula de ELE ha sido ampliamente desarrollado, particularmente, por instituciones educativas españolas que utilizan, casi exclusivamente, materiales cinematográficos con la norma del habla peninsular. Por tal razón, se propone un esquema diferente con cortometrajes realizados por actores argentinos, colombianos, mexicanos, chilenos, peruanos, etc., que proporciona un panorama más amplio de la diversidad lingüística del español. La simple exposición a una variedad lingüística distinta a la que el estudiante de ELE ha aprendido y el subsecuente análisis del corto, lo habilitan para comprender y aprender más sobre interculturalidad.

Una perspectiva de género en el aprendizaje de español en programas de *study abroad*

M^a Mar Galindo Merino (Universidad de Alicante, España)

Ana M^a Gil del Moral (Universidad de Alicante, España)

Una de las principales fuentes de aprendizaje de lenguas en inmersión la constituyen los programas de *study abroad*, que llevan casi un siglo potenciando la educación internacional y el intercambio académico entre países. Dentro de ellos, el más conocido en Europa es el programa Erasmus, para el que España es el país más demandado. Con él conviven infinidad de acuerdos entre universidades e instituciones educativas que dan lugar a un gran número de programas de enseñanza de español en inmersión. Nuestra comunicación se centra en este tipo de aprendizaje de ELE desde una perspectiva de género. Tradicionalmente, la Lingüística aplicada no ha tomado en consideración el género de los aprendices en la investigación sobre adquisición de segundas lenguas. Sin embargo, en las últimas dos décadas, cada vez más estudios han encontrado diferencias en el aprendizaje de idiomas asociadas al género, que van desde su mera presencia en el aula (siempre más mujeres), la motivación, las actitudes y el uso de estrategias hasta el trato que reciben por parte de los docentes y sus experiencias

interculturales (Norton, 2000; Pavlenko, Blackledge, Piller & Teutsch-Dwyer, 2001; Norton & Pavlenko, 2004; Kinginger & Whitworth, 2005; Trentman, 2015; Galindo, 2018). Sin entrar en consideraciones de género más allá de la histórica división binaria hombre / mujer, presentamos las principales diferencias de género entre aprendices, que aparecen especialmente en los programas de inmersión y que afectan, entre otros, a las oportunidades de interacción e integración en la cultura meta y las cuestiones de identidad en L2.

La incorporación del anglicismo en la enseñanza del español de los negocios: globalización lingüística

Marta García (Cursos Internacionales de la Universidad de Salamanca, España)

Que el inglés es la lengua global no se discute. Que es la lengua que ha penetrado en nuestra realidad hasta encontrar acomodo, tampoco. En este avance sin freno, como no podía ser de otra manera, también ha llegado a la enseñanza del español como LE/L2 y, del mismo modo, a la vida del profesor, lo cual, a veces, provoca un conflicto porque supone luchar contra el enemigo: ¿Qué término manejamos en la clase, el inglés o el español? ¿Enseñamos los dos? ¿Cuál es más rentable para nuestros estudiantes? ¿Cuál es el que más se emplea en realidad? Nuestra contribución a la creación de un repertorio léxico para el español del mundo de los negocios se ha visto superada en ocasiones por la aceptación del término del inglés en detrimento del término del español. En el mundo del Español de los negocios, la traducción del término en inglés, en muchos casos, podría ser contraproducente porque nos llevaría a abandonar el principio de rentabilidad que, en nuestra opinión, debe regir en enseñanza. Así pues, y con el objeto de aclarar un poco el problema del anglicismo en la enseñanza del Español de los Negocios, hemos seleccionado términos que aparecen en la prensa económica y hemos analizado el uso de los mismos y su correlato en español para poder comprobar que, en determinados casos, el anglicismo se impone a la palabra en español. Una vez analizados y comparados todos estos términos, podemos concluir que, si bien el español posee muchos términos para el mundo de los negocios, el inglés, por diferentes razones que abordaremos, ocupa un lugar ineludible en la clase de esta asignatura y el profesor de español LE/L2 tiene que saber cómo enseñarlo y cómo evaluar la aparición del mismo tanto en la producción de textos orales como escritos.

Tolerancia, respeto y solidaridad con la lengua en las redes sociales por los estudiantes de segundas lenguas

Carmen García Flores (Instituto Superior de Lenguas de Gabès, Túnez)

Las redes sociales a veces son acusadas de maltratar las lenguas, de erosionarlas y de transformarlas, en cambio se observa cómo los estudiantes de segundas lenguas tienen un gran respeto hacia la lengua estudiada y ese respeto lo transmite en las redes sociales y en su forma de interactuar con esa lengua. Hay ya varios estudios que valoran positivamente los progresos de los estudiantes cuando utilizan las redes sociales para ejercitar la lengua estudiada, de estos avances se deduce que los nativos cuando interactúan con otras personas que están estudiando una segunda lengua son más

cuidadosos con su lengua nativa que cuando interactúan con personas con su misma lengua materna. La comunicación quiere abordar pues la reflexión de cómo en el mundo virtual, los usuarios de la lengua materna cambian su actitud dependiendo de si el interlocutor es o no hablante nativo de la misma lengua y cómo la lengua vehicular es mejor considerada por ambas partes. En definitiva, se quiere poner de manifiesto cómo los aprendices de las lenguas ejercen una influencia positiva de las lenguas que estudian en los propios nativos y cómo en las mismas situaciones en que los nativos deterioran las lenguas, éstos cuando conversan con extranjeros son más solidarios, tolerantes y respetuosos con sus lenguas maternas.

Construcción discursiva de la columna periodística en ELE

Joaquín Garrido (Universidad Complutense de Madrid, España)

En la enseñanza del español, la explicación de la construcción discursiva permite dominar los recursos expresivos de la columna periodísticos. 2. Objetivos: Partiendo de un corpus de columnas del diario “El País” de los años 2012 a 2018, se analizan (i) los recursos argumentativos basados en la metáfora y (ii) su posición en la estructura de constituyentes del discurso. Dicha estructura se construye mediante relaciones discursivas que tienen su origen en los constituyentes de la periferia oracional izquierda, tanto en los tópicos enmarcadores como en así como en marcadores de discurso y otras señales de las relaciones, tanto anafóricas pronominales como léxicas, encapsuladores o etiquetas discursivas. Así, en (1b), de “El País” 30.09.2018, ‘arriero’ se interpreta (i) por coerción metafórica al unirse a ‘informático’ y (ii) en relación discursiva con (1a), señalada esta última por el enmarcador ‘hoy’ frente a ‘durante siglos’, de modo que para que el ordenador atascado eche a andar, su usuario es un nuevo “arriero informático” que blasfema. (1a) La blasfemia ha sido cultivada por los arrieros durante siglos los caminos de España hasta el punto que el más recalcitrante de los asnos ibéricos en cuanto oye la blasfemia se pone a andar. (1b) Hoy las redes están llenas de arrieros informáticos. 3. Conclusiones: De este modo, se comprueba (i) en la muestra analizada que este enfoque de la construcción lingüística del discurso (ii) permite explicar la estructura argumentativa y metafórica de la columna periodística en la enseñanza del español como segunda lengua.

Necesidades lexicográficas de los estudiantes sinohablantes de español

M. Isabel Gibert-Escofet (Universitat Rovira i Virgili, España)

Sandra Iglesia-Martín (Universitat Rovira i Virgili, España)

La recopilación de datos relacionados con las necesidades lexicográficas de los estudiantes es una de las fases primordiales para establecer el tipo de categorías de información que será necesario incluir en el diseño de una base de datos con la que trabajar para la confección de un diccionario para estudiantes de español. Hasta la fecha, no han visto la luz demasiados estudios específicos sobre necesidades de información lexicográfica por parte de estudiantes sinohablantes de ELE. Puesto que este estudio se inscribe en el Proyecto Diccionario de español para aprendices sinohablantes (fase primera), (Grupo de Investigación LEXELE-URV), los objetivos que se

persiguen son, por una parte, comprobar la relación de los aprendices sinohablantes con la información lexicográfica y, por otra parte, enlazar las necesidades subjetivas expresadas por los estudiantes con el tipo de información necesaria en un diccionario que sea capaz de cubrir estas necesidades. Para alcanzar estos objetivos se han administrado dos encuestas a 100 estudiantes de nivel B1-B2. La primera encuesta va dirigida a estudiantes que no han tenido formación específica en el uso del diccionario y la segunda a estudiantes que han recibido un curso de formación de 30 horas. Para el diseño del estudio se ha adoptado una metodología mixta. Los resultados obtenidos nos permiten acercarnos al establecimiento de la información que debe ser incluida necesariamente en los artículos lexicográficos de un diccionario pensado los aprendientes de ELE sinohablantes de nivel B1-B2. Esta información va desde la información contextual de la palabra a la traducción en chino, pasando por la posibilidad de incorporar imágenes.

El enfoque metaoperacional para el aprendizaje intercultural

Roberta Giordano (Università della Tuscia, Italia)

Durante nuestra actividad docente nos medimos con la dificultad de transferirles a los aprendices el significado “inequívoco” de palabras, expresiones y mecanismos, tentativa a menudo frustrada, sin embargo, por los múltiples matices, contextos e intenciones comunicativas particulares que pueden ensanchar o, en cambio, estrechar sus valores. Proponemos reflexionar sobre la validez de las aportaciones de la gramática metaoperacional postulada por Adamczewski (1983), tal y como desarrollada por Matte Bon y otros autores, para juzgar el grado de aplicabilidad del modelo del “doble teclado” (double clavier) al aula de E/LE para la potenciación de una orientación intercultural, entendida como una inclinación constantemente in progress hacia lo extranjero, porque se modula a medida que las interacciones e intercambios avanzan. Dicho modelo, basado en una doble posibilidad interpretativa, la fase I y la fase II (Arroyo Hernández 2016), supone que el enunciador puede codificar las cosas de dos maneras distintas: como nuevas (perspectiva remática) o como algo que viene de antes (perspectiva temática), se trata del “árbol de las muñecas rusas de la doble codificación” (Matte Bon 2015). Pensamos que llevar al aula de E/LE la oposición entre las dos etapas o fases, que ya ha sido escudriñada y aplicada a algunas oposiciones del español (indicativo/subjuntivo, los artículos un/el y los cuantificadores muy – mucho/tan – tanto, los verbos dar/entregar, ver/mirar, oír/escuchar, pensar/crear, comprender/entender, querer/desear, etc.), puede ser una herramienta provechosa para superar los usos - supuestamente- centrales o estabilizados de la lengua.

Enseñanza de EL2 en línea: buenas prácticas para favorecer la participación y la retención de estudiantes

Elisa Gironzetti (University of Maryland, EE. UU.)

Durante los últimos años, el número de estudiantes matriculados en cursos universitarios en línea o híbridos en los Estados Unidos ha aumentado exponencialmente (Chen, Lambert y Guirdy 2010) y cada vez más profesores integran

componentes en línea en sus cursos (Salaway y Caruso 2008). Si bien es cierto que los resultados de la enseñanza en línea son generalmente positivos (Robinson y Hullinger 2008), estos efectos positivos no se deben al componente en línea per se, sino a diferentes variables que incluyen, entre otras, el perfil de los estudiantes (Xu y Jaggars 2014), su carga lectiva (Shea y Bidjerano 2018) y la tasa de abandono temprano de las clases (Murphy y Steward 2017). Este estudio integra datos derivados del análisis de los materiales de enseñanza (p. ej., programas de cursos o materiales de evaluación) y datos obtenidos de dos encuestas administradas a estudiantes y profesores de cursos universitarios de español como segunda lengua (EL2) en línea o híbridos impartidos en universidades estadounidenses. El análisis de los resultados permitió identificar buenas prácticas para una enseñanza de EL2 que favorezca la participación y la retención de los estudiantes (especialmente de aquellos que pertenecen a grupos minoritarios y no tradicionales) y es la base para el desarrollo de unas recomendaciones pedagógicas para el profesor.

MESA REDONDA. El multilingüismo y el plurilingüismo en México. Perspectivas de identidad e inclusión

Salomé Gómez Pérez (Universidad de Guadalajara, México)

Tener la oportunidad de hablar de fenómenos como el multilingüismo y el plurilingüismo, nos permitirá plantear la dimensión compleja de un país que a la par de todas las transiciones que vive, tiene frente a sí un enorme reto en política lingüística. En dicho desafío convergen, por un lado, un panorama lingüístico y cultural que se conforma no solo de una lengua oficial, sino de una rica diversidad lingüística y cultural -herencia viva de los pueblos originarios-; y, por otro lado, los requerimientos actuales en el sistema educativo en cuanto a la enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras. Con la intención de definir el terreno, iniciaremos esta breve exposición diferenciando el multilingüismo del plurilingüismo. En seguida, abordaremos, de manera descriptiva, cómo se manifiestan de manera general en dicho país esos dos fenómenos. Finalmente, señalaremos el espacio educativo como ámbito de convivencia lingüístico-cultural que potencia la construcción de identidad e inclusión.

El perfil de profesor de ELE. Por un referencial de competencias profesionales

Salomé Gómez Pérez (Universidad de Guadalajara, México)

Es innegable el auge que tiene la enseñanza-aprendizaje del Español como Lengua Extranjera (ELE) alrededor del mundo. Si bien esto conlleva muchos puntos a favor para el desarrollo de materiales didácticos, para encuentros académicos y culturales, y para el impacto de estudios en el área, entre otros aspectos, también hay que constatar que dicho crecimiento nos obliga a definir un perfil del docente de ELE adecuado y concreto. Esta necesidad, se revela urgente en el contexto específico de México donde podemos constatar que se imparten en diferentes ámbitos clases de ELE por parte de sujetos que tiene un perfil muy diversificado. En su mayoría se trata de egresados de programas de letras o de lingüística, cuando mejor es el caso, ya que también existen personas sin formación que se aventuran a impartir clases en dicha área. Y si bien es cierto que el ser

hablante nativo puede ser una ventaja frente al hablante no nativo, siempre será la formación en didáctica de las lenguas y culturas que llevará prioridad para promover el desarrollo formal del área tanto en lo que respecta a la práctica como a la investigación. En este trabajo presentaremos una radiografía general del profesor de ELE en activo, en específico en instituciones de Guadalajara, México. Asimismo, se establecerán las grandes líneas para definir un perfil de dicho docente y proponer, a manera de un documento referencial, las características mínimas y máximas que debe de tener dicho profesional en cuanto a competencias, saberes y habilidades. Lo anterior nos permitirá en un futuro especificar los criterios de formación, evaluación y profesionalización de dicho actor social.

La adquisición de una tercera lengua: análisis de actitudes lingüísticas en contexto multilingüe

Mariana González Boluda (University of Birmingham, Reino Unido)

A partir de algunas de las ideas más relevantes del incipiente campo de investigación de la Adquisición de Terceras Lenguas (ATL) y, centrándonos en el ámbito universitario, presentaremos un estudio de caso que analiza los distintos aspectos que intervienen en este proceso de aprendizaje en una comunidad multilingüe como es la jamaicana. El contexto lingüístico jamaicano hace que los estudiantes vivan en una situación de diglosia entre el patois o lengua criolla y el inglés, lengua oficial y de aprendizaje, a lo largo de todas las etapas educativas. De este modo, la enseñanza de una tercera lengua, como es el caso del español, implica una serie de dificultades que no pueden disociarse del contexto lingüístico en que se desarrolla. En este trabajo presentaremos un estudio de caso que analiza los factores principales que intervienen en la adquisición del español como tercera lengua. En concreto, nos centraremos en las dificultades en la producción escrita que presentan los estudiantes universitarios de primer y segundo curso de español como lengua extranjera. Este estudio resulta novedoso porque contempla, entre otros factores que influyen en la adquisición de una lengua extranjera, la conciencia lingüística de los estudiantes, así como las posibles interferencias de su lengua 1, es decir, el patois, y de su lengua 2, esto es, el inglés. Finalmente, teniendo en consideración las especificidades que se producen como consecuencia del contexto multilingüe de Jamaica, proponemos una serie de estrategias que permitan mejorar el aprendizaje del español como tercera lengua.

Desmitificando el tabú lingüístico en el aula de ELE: el vínculo entre la prosodia y la pragmática

Eva González Melón (KU Leuven, Bélgica)

La enseñanza y el aprendizaje de aspectos interculturales en el aula de ELE está a la orden del día. En lo que al tabú léxico se refiere –tanto en su aspecto referencial (conceptos referidos a realidades estigmatizadas) como no referencial (expletivos e insultos)– docentes y aprendientes se encuentran ante una doble problemática. Por un lado, los primeros se enfrentan a un aparente miedo escénico sobre cómo llevar este componente de naturaleza controvertida al aula, a lo que se une la ausencia de

herramientas didácticas apropiadas. Por otro, los segundos encuentran dificultades a la hora de aprenderlo y utilizarlo correctamente (De Cock y Suñer 2018), debido a que no tienen el conocimiento suficiente de esta parcela de la L2 y a que no perciben con precisión su efecto pragmático-comunicativo, resultando en una mayor producción de errores socio-pragmáticos. En base a los resultados obtenidos en un estudio empírico exploratorio anteriormente realizado sobre la percepción del tabú no referencial en español en estudiantes neerlandófonos de ELE de la enseñanza superior, nuestra comunicación persigue un doble objetivo central: (1) partiendo de un corpus de entrevistas sociolingüísticas (Pizarro Pedraza 2013, 2019), pretendemos reflexionar sobre la importancia que juega el papel de la entonación como herramienta desde una perspectiva pragmática (Escandell Vidal 2011), con el fin de desmitificar el grado de tabuización de estas expresiones léxicas y fomentar, así, un uso y gestión adecuados de las mismas en el aula (Mayo Martín 2017); (3) asimismo, presentamos una propuesta de explotaciones didácticas a partir de la herramienta RICAI (González Melón 2017), con el fin de contribuir al aprendizaje y uso adecuado del tabú léxico desde esta perspectiva prosódica, lo que, a su vez, fomentará la concienciación pragmática e intercultural de los estudiantes de ELE.

Análisis de la percepción de la Competencia Comunicativa Intercultural en estudiantes de lenguas

Yeray González Plasencia (Universidad de Salamanca, España)

Desde que, a mediados del siglo XX, se iniciaran formalmente los estudios en comunicación intercultural, esta especialidad ha evolucionado en diversas direcciones. A pesar de los notables esfuerzos de numerosos investigadores, pertenecientes tanto a la lingüística como a otras disciplinas afines, una cuestión que aún no ha sido resuelta y que afecta inevitablemente a la Lingüística Aplicada y, por lo tanto, a la enseñanza de lenguas extranjeras, es qué recursos concretos (esto es, qué actitudes, destrezas y conocimientos) movilizan los individuos cuando interactúan con personas de otras culturas. En este trabajo presentaremos los resultados de una investigación en la que han participado 663 estudiantes de lenguas, pertenecientes a 10 universidades de 4 países diferentes (Egipto, España, Italia y Reino Unido). Los informantes completaron un cuestionario en papel, el cual consistió en una escala Likert de 5 puntos (1 = muy en desacuerdo; 5 = muy de acuerdo) y 97 ítems, los cuales recogen destrezas (46 ítems), actitudes (29 ítems) y conocimientos (22 ítems) de índole intercultural. En primer lugar, gracias al análisis por componentes (PCA), se identifica la estructura latente de la Competencia Comunicativa Intercultural según la propia percepción de los hablantes, en la cual emerge como primer factor la identidad cultural del individuo. Posteriormente, mediante diversos análisis de regresión, se observa la influencia de otras variables externas (tales como el dominio lingüístico, el entorno multicultural del individuo o su experiencia en el extranjero) en la movilización de recursos afectivos, procedimentales y cognitivos, así como su poder predictivo en los diversos componentes identificados en el PCA.

INTERVENCIÓN INSTITUCIONAL. La enseñanza del español académico en la UNAM

Ana Elena González Treviño (Universidad Nacional Autónoma de México – UNAM, Reino Unido)

Debido a la importancia de la ubicación geográfica de México y a las fluctuaciones históricas que han vivido sus fronteras, la convivencia del español de México con el inglés de Estados Unidos ha marcado las relaciones lingüísticas entre ambos países. En ese contexto, la Universidad Nacional Autónoma de México, mejor conocida como la UNAM, ha desempeñado un papel decisivo para el desarrollo de la enseñanza del español como lengua adicional. Desde la creación de la Escuela de Verano en 1921 y la fundación de UNAM San Antonio, su primera sede foránea, en 1944 se han desarrollado instrumentos de evaluación y certificación generales y específicos, para fines académicos con la finalidad de fomentar la integración multicultural. La creciente movilidad estudiantil y académica de la actualidad ha aumentado considerablemente el número de estudiantes extranjeros no hispanohablantes que requieren una certificación oficial para ser admitidos en los programas de estudio universitario. La UNAM ha diversificado su oferta educativa al desarrollar el Examen de Español como Lengua Extranjera para el Ámbito Académico, así como la Especialización en Enseñanza del Español como Lengua Extranjera y dos diplomados en formación de profesores.

Textos multimodales y enseñanza de ELE en el ámbito académico universitario

Patricia Guillén Solano (Universidad de Costa Rica, Costa Rica)

En un mundo globalizado en donde la comunicación a través de medios digitales gana más y más terreno cada día, surge la necesidad de que el alumnado de ELE inmerso en el ámbito académico universitario conozca y utilice estrategias de comprensión y producción de textos multimodales. El objetivo de esta comunicación, consiste, precisamente, en presentar el proceso de elaboración de una propuesta para el desarrollo del discurso oral académico de estudiantes de nivel B2 (MCER), a partir del uso de textos multimodales, en la que se incluyen estrategias para “facilitar a las personas no nativas de una lengua la adquisición de destrezas que les permitan cumplir con éxito tareas propias de los ámbitos universitarios” (Vázquez 2004: 1130). Para elaborar esta propuesta, se someten a análisis muestras reales de discurso oral, provenientes de cinco clases de ELE que fueron transcritas siguiendo el modelo propuesto por el Grupo Val.Es.Co., dirigido por Briz (2000) para, posteriormente, construir y presentar un modelo de análisis del discurso oral de hablantes de ELE inmersos en el contexto universitario, partiendo de dos premisas fundamentales: (1) el discurso oral propio del ámbito académico presenta características y regularidades que pueden ser sistematizadas y descritas desde un enfoque pragmático, y (2) la explicitación de las características del género discursivo en estudio permite que los hablantes identifiquen y hagan uso de recursos cohesivos variados en diferentes textos multimodales.

La política lingüística marroquí en la enseñanza de lenguas extranjeras, caso del español como LE

Aaddi Halima (Universidad Cadi Ayyad, Marruecos)

En Marruecos, el interés por la enseñanza del español como lengua extranjera (ELE) no es reciente. Diferentes estudios han sido realizados para reflejar la presencia, histórica y hasta la actualidad, de ELE en nuestro sistema educativo y muestran la evolución de su enseñanza en nuestras clases así como la creciente propensión del alumnado marroquí hacia el mismo. Es cierto que durante las dos últimas décadas el interés por el español ha ido decayendo a favor de otros idiomas como el inglés, pero con la nueva política lingüística de nuestro país en la enseñanza de lenguas, existe una voluntad de recuperar el resplandor de esta lengua dentro de nuestras aulas. En el 2014 se crea en Marruecos el Consejo Superior de Educación, Formación e Investigación Científica (CSEFIC). Éste obró por el establecimiento de una serie de recomendaciones relativas específicamente al desarrollo de nuestro sistema educativo. De entre las novedades con las que vino se encuentra el desarrollo en nuestros jóvenes de las habilidades comunicativas y discursivas en la cultura de iniciativa y la investigación/innovación científica. En la nueva capacitación lingüística y diversidad en las lenguas de enseñanza, como la llaman en la nueva visión de la reforma educativa (2015-2030), el Consejo Superior de la Educación, Formación e Investigación científica, presidido por Omar AZZIMAN, establece la necesidad de mejorar la calidad de la enseñanza a través de la diversificación en las lenguas de enseñanza. Por lo cual nuestro objetivo en este trabajo es precisamente determinar y detallar las recomendaciones relativas a la enseñanza de lenguas extranjeras, y específicamente la del español como lengua extranjera (ELE). Siendo profesora del Centro de Lenguas Aplicadas de la universidad Cadi Ayyad – Marrakech, el interés que tenemos por defender el desarrollo de la presencia del español en nuestras aulas resulta de la voluntad fervorosa de nuestra universidad en crear y ser pionera en la creación del primer centro de lenguas dentro de la universidad marroquí.

La internacionalización del Centro de Escritura Nebrija (CEN) y el desarrollo de la comunicación intercultural de nuestros tutores estadounidenses

Ana Heredero García (Universidad Nebrija, España)

Rocío Santamaría Martínez (Universidad Nebrija, España)

Siempre es bueno cuando otra persona nos lee y nos hace comentarios constructivos antes de entregar nuestro texto al público meta. El Centro de Escritura Nebrija (CEN) es un servicio gratuito que pretende ayudar a sus visitantes con el proceso de escritura y a ser autores independientes y conscientes. Por eso, formamos a estudiantes voluntarios para convertirlos en tutores del Centro. Contamos con un equipo de tutores internacional y eso enriquece nuestro aprendizaje en comunicación intercultural. En el CEN, un tutor y un escritor trabajan en equipo para mejorar un texto. El tutor no es un editor, es un lector y un guía. El escritor no es un agente pasivo, es el autor. Las dos personas se sientan con el texto en el medio y el escritor hace y el tutor ayuda a hacer. Cuando, por añadidura, el escritor y el tutor son de distintos países (pues en el CEN se pueden trabajar textos en español o en inglés), la pareja aprende que la enseñanza de

la Lengua en España es distinta a la de Estados Unidos. Los tutores estadounidenses vienen desde el Centro de Estudios Hispánicos de la Nebrija y colaboran con nosotras para ayudar a estudiantes españoles que escriben en inglés. Esta especie de intercambio sirve para socializar y mejorar los idiomas, pero a nuestros tutores (entrenados para adaptarse a diversas idiosincrasias escritas y personales) también les sirve para reflexionar sobre la comunicación intercultural. El resultado es estudiantes de ELE con una consciencia intercultural muy desarrollada.

PÓSTER. Centro de Escritura Nebrija: una propuesta para la alfabetización académica de los estudiantes de grado

Ana Heredero García (Universidad Nebrija, España)

El Centro de Escritura Nebrija (CEN) nace como pieza clave en el desarrollo de la competencia escrita de los alumnos de los distintos grados de la universidad Antonio de Nebrija, estudiantes que serán los futuros profesionales. En este taller se presentan cuáles han sido los fundamentos para su creación y se analizan con detalle los objetivos fundacionales del CEN y las distintas fases de su implementación. Asimismo, se detallarán las acciones que el CEN lleva a cabo y la apuesta estratégica por parte de la comunidad académica al incluir la enseñanza y la práctica de la escritura en algunas disciplinas de varios grados.

PÓSTER. Textos literarios: una ventana a la cultura. El caso de las *Cartas Marruecas*

Sara Hernández Arroyo (Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, España)

Los textos literarios se han convertido en una de las más valiosas herramientas didácticas en el ámbito de la enseñanza de lenguas extranjeras. Se trata de material auténtico, es decir, no ha sido confeccionado en ninguno de los planos lingüísticos, a razón de determinados estándares o parámetros recogidos en el Marco Común Europeo de Referencia (MCER) o el Proyecto Curricular del Instituto Cervantes (PCIC). Presentamos una propuesta didáctica basada en un fragmento de la obra neoclásica “*Cartas marruecas*”, del escritor español José Cadalso. En ella se describe el viaje que hace Gazel a España en el siglo XVIII y cuenta sus experiencias y su visión de la España de ese tiempo, que está en decadencia. Es interesante mostrar al alumno un texto en el que un extranjero, como ellos, hace una descripción de la visión que tiene del país en el que se encuentra. Conecta directamente con el alumno porque el personaje que cuenta sus apreciaciones está en la misma situación, salvando las distancias. Se trata de un material viable para el aula de ELE en el nivel B1, mediante el que el alumnado podrá adquirir un conocimiento sociocultural e intercultural. Se podrán trabajar las relaciones de comunidad, la diversidad regional, los estereotipos y la identidad cultural porque la literatura es arte y, por lo tanto, cultura; también como parte fundamental de la identidad de las comunidades de habla. Además, utiliza como medio de expresión la lengua que se quiere enseñar.

La enseñanza de la competencia conversacional en ELE

Beatriz Hernández Bravo (Universidad de La Laguna, España)

Cuando una persona decide aprender un idioma, uno de sus objetivos prioritarios es poder comunicarse en las distintas situaciones de comunicación de la vida real. Sin embargo, desde el punto de vista cognitivo, la interacción oral supone un acto de gran complejidad que requiere la capacidad de producir y comprender enunciados, alternando el papel de hablante y oyente. Asimismo, en la conversación tienen lugar múltiples acciones y procesos de los que no somos conscientes, aunque sabemos usar e interpretar perfectamente en nuestra LM: podemos saber si nuestro interlocutor va a tomar la palabra en una secuencia larga, o si, es un turno corto que nos indica que podemos seguir hablando, o si quiere proponer un nuevo tema de conversación. Esta actividad entraña mayor dificultad cuando tratamos de interactuar en una LE en la que, probablemente, los mecanismos y fenómenos conversacionales no coinciden con los de nuestra LM y, además, no hemos sido entrenados para usarlos, dado que estos recursos se encuentran ausentes de los planes de estudio de la mayoría de los centros educativos. Por tanto, el objetivo de esta comunicación es presentar una propuesta didáctica que fue diseñada para el desarrollo de la competencia conversacional en el aula de ELE, así como los resultados de su aplicación en el aula. Consideramos que, por medio de una enseñanza explícita de los elementos y de las estrategias que subyacen en una conversación real, y con el entrenamiento apropiado, las interacciones de los estudiantes pueden ser más naturales y fluidas.

Comunicación multimodal: uso de lenguas en Facebook e Instagram

Alicia Hernando (Universidad Complutense de Madrid, España)

Este trabajo de carácter exploratorio tiene como objetivo analizar las prácticas multilingüísticas que los estudiantes de español como lengua extranjera desarrollan en redes sociales, en concreto Facebook e Instagram. En el estudio se han seguido los mensajes y actualizaciones de estado de Facebook e Instagram de 11 estudiantes universitarios de origen extranjero entre 2013 y 2016. Para la organización del corpus de datos se han recopilado los textos que han escrito o compartido en ambas redes, clasificados de acuerdo a la fecha y año en que se publicaron. El corpus se ha analizado, por una parte, contabilizando los mensajes en los que escriben en su primera lengua u otras lenguas en Facebook e Instagram y, por otra parte, procediendo a un análisis discursivo de sus textos, para lo que se tomó en consideración los elementos propuestos por Hymes (1972): participantes en la conversación; situación comunicativa; instrumentos y fines comunicativos. Además, se ha tenido en cuenta la diferencia en el diseño y configuración de ambas redes sociales, el hecho de que en Facebook los usuarios están conectados persona a persona, y estas conexiones prevalecen sobre el contenido que se publica; y que en Instagram, por el contrario, el contenido que crean, producen y distribuyen es esencial para mantenerlos conectados con otros usuarios, en muchas ocasiones desconocidos. Los resultados se han triangulado con una entrevista semiestructurada en línea para identificar otros aspectos relevantes relacionados con las ideas de los participantes respecto al tema de la investigación. Los resultados evidencian cómo el uso de varias lenguas, además del español, en sus mensajes

principales compartidos en Facebook e Instagram es diferente. Este uso parece estar relacionado con la intención de llegar a usuarios diferentes, a los que empleando únicamente su primera lengua o el español, no serían capaces de acceder. Es decir, el hecho de que en Facebook suelen dirigirse a personas con las que mantienen una relación aparentemente más cercana, frente a la posibilidad de una audiencia global en Instagram, tiene consecuencias en el uso que hacen de las lenguas en una y otra red.

Prácticas pedagógicas y competencia plurilingüe en la enseñanza de ELE: fundamentos teóricos y herramientas básicas para medir la sensibilidad intercultural en el aula

Javier Herráez Pindado (Universidad Politécnica de Madrid, España)

El desarrollo de las competencias interculturales y plurilingües en el contexto del aula de ELE parten de enfatizar la diversidad cultural en las instituciones de educación superior universitaria siguiendo el ámbito plurilingüe que defiende la Comisión Europea (2015). Para ello, el avance de adquisición de competencias comunicativas y de conocimiento cultural (sensibilidad intercultural) siguiendo un enfoque multidisciplinar y potenciando lo cotidiano/contexto real se convierten en los fundamentos teóricos básicos que tenemos presentes en este trabajo (Schulz, 2001; Ellis, 2003; Lee & Van Patten, 2003; Yamada, 2009; Stonebanks, 2010). En este estudio, enmarcado dentro del proyecto de innovación educativa (PIE UPM 2018-19) titulado: "Aprendizaje en entornos colaborativos como mejora de las destrezas comunicativas e interculturales en las asignaturas de español: Desarrollo e impulso del Aula Multicultural (Espacio de Lengua y Cultura Aplicada)", se examinan las diferentes formas de medición de la sensibilidad intercultural en contextos de ELE como parte de la inmersión lingüística en los programas de español LE/L2 en Madrid. El objetivo general del estudio es analizar las competencias interculturales y comunicativas dentro del marco del aula plurilingüe que es la de español (Kinginger, 2013). Los objetivos específicos son: (1) Proporcionar las herramientas básicas para medir la sensibilidad intercultural; (2) Evaluar la evolución de la sensibilidad intercultural a partir de las herramientas rediseñadas y pilotadas en dicho contexto; y (3) Establecer diversas implicaciones didácticas y prácticas pedagógicas para una lengua global como es el español. Como instrumento de recogida de datos se realizó un cuestionario a los participantes en el que se midió la sensibilidad intercultural (Chen y Starosta, 1996; Deardorff, 2009) y los progresos lingüísticos y culturales alcanzados. El estudio ayudó a mejorar la comunicación intercultural y la competencia plurilingüe, así como la interacción de los participantes de los programas analizados. Asimismo, los resultados muestran la importancia de este tipo de proyectos para la mejora de la adquisición del español en contextos globales y plurilingües dentro y fuera de aula que ayudan a fomentar numerosas prácticas pedagógicas de inmersión lingüística como son los programas Conversifi y Aulas Puente (Pedagogías Invisibles y The Cross Border Project), entre otros.

Disponibilidad léxica y vocabulario meta de español LE/L2: estudio contrastivo con nativos de español y aprendientes itálfonos

Matías Hidalgo Gallardo (Università degli Studi di Bergamo, Italia)

En el problemático panorama de la selección del vocabulario meta para la enseñanza del español, han ido tomando fuerza los estudios de disponibilidad léxica (DL), basados en la activación de vocabulario prototípico y representativo de los campos nocionales que sirven como estímulo. El presente trabajo se encuadra en esa vía, y utiliza como herramienta metodológica la aplicación Lexicalex (www.lexicalex.com), que permite trabajar con una muestra muy amplia y diversa, favorece la inclusión de bloques léxicos, define de manera muy precisa el perfil de los informantes y clasifica un gran volumen de resultados de manera automática. En esta investigación hemos trabajado con un grupo de informantes nativos compuesto por estudiantes procedentes de varias universidades españolas y con un grupo de estudiantes italianos de la Università degli Studi di Bergamo, con el objetivo de determinar el grado de conocimiento léxico en los no nativos con respecto a los nativos (diferencias y semejanzas) y, a partir de ahí, establecer sus necesidades léxicas —es decir, precisar la selección de su vocabulario meta—. En el estudio se llevan a cabo las siguientes operaciones: 1) comprobación de la correspondencia, en las primeras posiciones de los listados de DL, entre las respuestas de los nativos y de los no nativos; 2) contraste de tales respuestas con los ítems léxicos presentes en el epígrafe de nociones específicas del PCIC y análisis del margen de cambio en la selección léxica incluida en este documento; y, finalmente, 3) cotejo con las palabras más frecuentes del español establecidas por Davies y Davies (2018).

Conflictos comunicativos más frecuentes de los aprendientes japoneses en cursos intensivos de ELE en España: «en la calle con un(os) desconocido(s)»

Motoko Hirai (Universidad Ritsumeikan, Japón)

En la comunicación se investigan los malentendidos que experimentan los estudiantes japoneses de estudio en España. A través del análisis de 53 malentendidos arrojados por un cuestionario realizado por estudiantes participantes del programa de español en España, se observa que casi un tercio de los malentendidos se produce en la calle con un(os) desconocido(s). Las causas de los 16 malentendidos producidos en la calle se clasifican en insultos y otros actos conflictivos comunicativos. En todos ellos es decisiva la intención que el aprendiente japonés atribuye al emisor español. Esta lectura de la mente del emisor español es determinada por las diferencias culturales relacionadas con los estereotipos culturales, la cronémica y la proxémica, tras las que late, en el caso de estas últimas, la oposición entre culturas de distanciamiento y acercamiento (Albelda y Briz 2010). A estos factores culturales hay que sumar, como factores generadores también de conflicto comunicativo, la vulnerabilidad propia del aprendiente japonés como persona joven y extranjera. La comunicación empezará con la presentación del cuestionario. A ella seguirá la explicación de los criterios de clasificación y análisis de los resultados, para terminar con las posibles causas de los malentendidos detectados y, dentro de una propuesta didáctica, con su solución.

Una propuesta de aplicación de CLIL en cursos de español para principiantes

Yoshimi Hiroyasu (Sophia University, Japón)

El enfoque AICLE (Aprendizaje Integrado de Contenidos y Lenguas Extranjeras) o CLIL se ha difundido muy rápidamente desde su aparición en 1994 y es muy conocido sobre todo en Europa en relación con la idea de plurilingüismo del MCER. En los últimos años, tanto en España como en Japón se han diseñado muchos cursos de inglés con este enfoque y podemos afirmar que están obteniendo resultados muy positivos. CLIL tiene la gran ventaja de que no ofrece solo una cantidad importante de input de la lengua meta, sino que también ofrece la oportunidad de “usar ahora” la lengua en el aula, a diferencia de otros enfoques que intentan enseñar la lengua para poder “usarla en el futuro”. ¿Se puede aplicar este enfoque en clases de español para principiantes? En realidad, a la hora de ponerlo en práctica presenta varios problemas, uno de ellos es el nivel del curso. Enseñar una estructura muy básica de la lengua junto con algún contenido no es una tarea fácil de conseguir. También nos enfrentamos con la dificultad de elegir el contenido, ya que el interés del alumnado es muy variado y cuando el número de clases que se ofrecen es limitado hay que elegir un contenido que sea de interés para la mayoría. En esta ponencia, quisiera proponer una forma de aplicar CLIL en la enseñanza de español para principiantes combinando con otros enfoques más centrados en la lengua misma. Creo que podemos aprovechar las ventajas de este enfoque adaptándolo a la realidad a la que nos enfrentamos.

Temas significativos para los aprendices sinohablantes de español

Ángel Huete García (Universitat Rovira i Virgili, España)

Los temas a partir de los cuales un aprendiz de ELE adquiere la competencia comunicativa están delimitados por documentos de referencia como el PCIC o los proyectos de disponibilidad léxica, así como por los contenidos de los manuales de español. Sin embargo, no se puede afirmar que todos estos temas sean igual de significativos para todos los tipos de estudiantes de español puesto que no siempre comparten los mismos patrones socioculturales, como es el caso de los estudiantes sinohablantes. En este contexto, el objetivo de este estudio es, pues, establecer un listado de temas significativos para los estudiantes sinohablantes de español de nivel intermedio. Con este fin, hemos elaborado, en primer lugar, una lista de temas a partir del análisis de los diferentes temas que se exponen en los principales documentos de referencia (PCIC, Proyecto Panhispánico de Disponibilidad léxica y manuales de ELE). En segundo lugar, hemos sometido a encuesta nuestra lista de temas a un centenar de aprendices sinohablantes de español para conocer cuáles les interesan más/menos y cuáles les parecen más difíciles y más fáciles. Las conclusiones del estudio permiten dar con una lista priorizada de temas que permitirán llevar a cabo una selección de leonario basada en la utilidad y no solamente en la frecuencia para el proyecto de investigación «Diccionario de español para aprendices sinohablantes (fase primera)» (FFI2016-76417-P), en el que se enmarca este estudio. Asimismo, también son una referencia para los docentes en la clase de ELE.

Deconstruir y ¿evaluar? la competencia comunicativa intercultural: un desafío pendiente en la formación del profesorado

Isabel Iglesias Casal (Universidad de Oviedo, España)

En esta comunicación abordaremos el análisis del concepto de "competencia comunicativa intercultural" describiendo analíticamente los componentes cognitivos, afectivos y procedimentales que la constituyen. Asimismo, examinaremos las dificultades que se plantean para poder evaluar los niveles de desarrollo de esa triple dimensión en contextos educativos orientados cada vez más hacia la construcción y el desarrollo de una conciencia intercultural. En el ámbito de la lingüística aplicada a la enseñanza de lenguas se ha alcanzado un amplio consenso en relación a la necesidad de formar hablantes capaces de comunicarse eficazmente como auténticos agentes sociales en contextos pluriculturales y plurilingües. Por lo que respecta a la enseñanza de español LE/L2, esta premisa nos obliga a considerar las implicaciones derivadas en el ámbito de la formación del profesorado, que debe incluir la adquisición de competencias docentes para gestionar adecuadamente la diversidad creciente de las aulas, sin olvidar que esa diversidad cultural constituye, también, un objeto de enseñanza, si se aspira a que los estudiantes alcancen ese perfil de hablantes interculturales. Desde esta perspectiva, la labor del docente exige de una preparación específica que debería contemplar el desarrollo de estrategias afectivas, cognitivas y procedimentales que le permitan ayudar a los estudiantes a (re)construir o (re)afirmar su propia identidad en las interacciones sociales que cada vez son culturalmente más heterogéneas.

TALLER. Corto de poesía

Moncho Iglesias Míguez (Universidade de Vigo, España)

El objetivo de este taller es trabajar con un poema en concreto y un cortometraje relacionado con él ("Me gusta cuando callas"). En la primera parte, los estudiantes tendrán que recitar el poema en grupos y, una vez reconocido el poema, se trabajará el corto. A partir de ahí se compararán ambas interpretaciones artísticas, centrándose en los errores que se muestran en la película para aprender a corregirlos gracias a ellos y al propio poema. Los objetivos son la interacción del alumnado, que se expresen en voz alta, que lean, que imaginen y que vean la lengua castellana por medio de un poema y una película corta. La idea del taller es mostrar a los profesores cómo usar tanto la poesía como el cine en clase. En este caso en concreto, los estudiantes a los que está destinada la actividad deberían tener un nivel B1-B2, pero la idea puede extrapolarse a otros grados.

TALLER. Enseñar la voz pasiva sin necesidad de ladrones detenidos por policías

María Dolores Iriarte Vañó (Cursos Internacionales de la Universidad de Salamanca, España)

Este taller se basa en la constatación diaria en las clases de que la práctica de pasar la frase de activa a pasiva no tiene un resultado práctico eficaz. Los estudiantes de ELE tienden a abusar de la voz pasiva con ser sobre todo cuando traducen del inglés, ya que

en esta lengua su uso es mucho más frecuente que en español. Además, desconocen muchas veces que el español dispone de otros tipos de frase que ejercen la misma función y son de mayor uso que la pasiva perifrástica: la pasiva de estado, la pasiva refleja o el uso de la 3ª persona plural. Con este taller intentamos una aproximación a la frase pasiva más natural y con prácticas de conversación donde los estudiantes deban decidir cuál es la opción mejor, donde la pasiva tenga una función comunicativa clara y no sea sólo el resultado de la manipulación gramatical.

Selección y aplicación de las TIC en el ámbito de ELE en China. Cómo sobrevivir al bloqueo digital

Rebeca J. Narbona (Xián Jiatong Liverpool University, China)

La combinación de disciplinas como la informática y la enseñanza de ELE ha dado lugar a la aparición de nuevos modelos de enseñanza y aprendizaje, un nuevo perfil del discente y del docente. Sin embargo, la ‘digitalización’ de la enseñanza de ELE debe entenderse desde tres ángulos: el docente, el discente y el medio o herramienta digital. El docente, sin una didactización y formación académica adecuada, puede obstaculizar el potencial que ofrece la combinación de ambas disciplinas. Comprender que es la tecnología educativa y las nuevas tecnologías aplicadas en el aula es el comienzo para promover el desarrollo de la competencia comunicativa y digital en la adquisición del español como L2/LE. Por otro lado, el acercamiento a las TIC por parte del discente se realiza con una finalidad ‘académica’ por lo que el conocimiento que pueda tener sobre una TIC puede variar dependiendo de muchos factores: el supuesto conocimiento de la misma, su nacionalidad, el acceso que tiene a la misma, su edad, alfabetización digital, etc. Por último, conocer las herramientas digitales, qué posibilidades pedagógicas ofrecen, qué tipo de aprendizaje fomentan y saber aplicarlas con fines académicos son per se parte de la formación del profesor y un reto diario dependiendo del contexto educativo. Este artículo reflexiona sobre la aplicación de las TIC en ELE con universitarios sinohablantes cuando internet falla, la VPN no funciona y las alternativas están en chino. Problemas y reflexiones sobre cómo seleccionar una herramienta digital dependiendo del público y del contexto académico.

Aplicación de enfoques léxicos a la enseñanza de verbos frecuentes

Francisco Jiménez Calderón (Universidad de Extremadura, España)

Anna Rufat Sánchez (Universidad de Extremadura, España)

Desde el punto de vista teórico, los enfoques léxicos están ciertamente consolidados en la enseñanza de lenguas, y sus principios esenciales han sido respaldados rigurosamente por la investigación. Sin embargo, aún no se han desarrollado desde estos enfoques vías metodológicas aplicables a aspectos concretos –y problemáticos– de la enseñanza del español, como, por ejemplo, los verbos frecuentes. Estos elementos, lejos de ser seguros, constituyen una fuente de conflicto para el aprendiente por su aparición en contextos léxico-sintácticos muy variados. El presente estudio contribuye a superar esa barrera, y tiene como objetivo la aplicación directa de preceptos de los enfoques léxicos a la enseñanza y aprendizaje de los verbos frecuentes del español. El procedimiento se

apoya metodológicamente en los siguientes puntos: 1) la frecuencia como criterio de selección léxica; 2) la combinatoria léxica como aspecto clave del vocabulario y del discurso; 3) la noción de colocación en sentido estricto, es decir, basada en razones lingüísticas; 4) el filtro imprescindible de la L1; 5) el fortalecimiento de redes léxicas para fijar la combinatoria; y, finalmente y con el mismo fin, 6) el procesamiento profundo por parte de los aprendientes. Los resultados proveen un procedimiento que acorta muy significativamente el proceso de enseñanza aprendizaje, pues aprovecha la capacidad combinatoria de los verbos a partir de la selección de clases léxicas y evita la memorización de un elevado número de combinaciones muy dispares.

TALLER. Protocolo para la didactización de aspectos marginados en la enseñanza de los procedimientos de cita en la clase de ELE

Gonzalo Jiménez Pascual (Università Ca' Foscari de Venecia, Italia)

Una de las constantes en la enseñanza del discurso referido en el aula de ELE, y cuyo reflejo resulta patente en la mayor parte de materiales didácticos disponibles, es la tendencia a concentrar la atención en la dimensión más estrictamente gramatical del paso del estilo directo al indirecto. Si bien resulta innegable la importancia de trabajar las transformaciones morfosintácticas relacionadas con los distintos ámbitos deícticos implicados en dicho proceso, a menudo esta excesiva focalización gramatical conlleva la marginación de aspectos determinantes en la explicación del funcionamiento de los procedimientos de cita (Reyes 1993) y de su uso por parte de los hablantes nativos. Fundamentales, de hecho, resultan tanto el análisis de la situación de enunciación como el punto de vista que el hablante decide aplicar al contenido de la cita, variables que tienen un reflejo directo en su elección de una u otra codificación lingüística. Nuestro objetivo durante este taller será proponer un protocolo didáctico que, considerando la competencia plurilingüe del alumno, permita sensibilizarlo frente a los factores pragmáticos y discursivos implicados en los procedimientos de cita, haciendo hincapié en la no arbitrariedad de la relación entre formas lingüísticas e intención comunicativa. La presente propuesta considera los principios teóricos de la gramática cognitiva (Langacker, 1987, 1991, 2008), adoptando también las ventajas de su potencial didáctico (Castañeda, 2004). Con esta propuesta esperamos poder contribuir a la didactización de los procedimientos de cita, así como a la potenciación de la reflexión metalingüística por parte de los estudiantes.

TALLER. Enseñar lo complejo: diseño de actividades para el aprendizaje de cultura y la competencia intercultural

Jorge Jiménez-Ramírez (Universidad Europea de Madrid, España)

El objetivo de este taller es proporcionar modelos y prácticas de actividades que permiten, por un lado, adaptar cualquier manual utilizado en el aula para el trabajo específico de la competencia comunicativa intercultural; por otro lado, se mostrarán y adaptarán modelos de actividades que trabajan específicamente los contenidos culturales además de la competencia comunicativa intercultural. De esta forma, al finalizar el taller el profesor podrá entender qué es la competencia intercultural, las

diferencias con los contenidos culturales (o "cultura"), su utilidad para la L2 y la tipología básica de actividades, entre otras (adaptación de manuales, encuestas, diarios de clase, análisis de la conversación, finalización del discurso o asunción de diferencias culturales, entre otras). Para la práctica se partirá tanto de la revisión actualizada de la literatura sobre el tema dentro de la lingüística aplicada, como de los trabajos del autor sobre el tema (Jiménez-Ramírez 2018 y 2019).

Estudio comparativo de locuciones del español y del chino: su aplicación a la enseñanza del español como lengua extranjera

Lin Jing (Universidad de Estudios Extranjeros de Guangdong, China)

Introducir la fraseología en la clase de ELE puede ser una forma idónea y un "pretexto" excelente para acercar a los estudiantes la realidad sociocultural a la vez que se aprenden las estructuras gramaticales en el idioma. Aunque se han producido avances evidentes en la enseñanza de la fraseología, el tratamiento con los estudiantes sinohablantes resulta todavía escaso y no tan satisfactorio. La presente comunicación, enfocada en el análisis contrastivo de las locuciones del español y del chino, pretende resaltar la necesidad de llevarla a la clase de ELE en un contexto de enseñanza sinohablante y al mismo tiempo descubrir la diferencia y la similitud entre ambos casos en campos léxicos, semánticos y culturales. Vamos a realizar el trabajo a través de las locuciones que contienen el vocablo ojo en español y sus expresiones equivalentes posibles en chino, basándose en la Teoría de la Metáfora Conceptual formulada por George Lakoff & Mark Johnson (1980) y en los estudios sobre fraseología contrastiva entre alemán-español y español-árabe y posteriormente, presentamos una propuesta de enseñanza en el aula de ELE con el fin de facilitar la interiorización y la reproducción de las locuciones de los estudiantes sinohablantes a la hora de usar las mismas.

TALLER. La poesía en acción. Recursos para primaria y secundaria en el aula de ELE

Concha Julián-de-Vega (Consejería de Educación de la Embajada de España, Reino Unido)

Duff y Maley (2007) argumentan que el uso de la literatura en el aula de lenguas extranjeras ayuda a desarrollar no solo las destrezas de comunicación lingüística, sino que también ayuda a aportar valores culturales y afectivos básicos para crear un buen clima de aula. La poesía puede ser uno de los recursos más potentes que podemos utilizar en nuestra aula de ELE. Apela directamente al componente emocional y da la oportunidad de jugar con las denotaciones y connotaciones del lenguaje. Sin embargo, Aydinoglu (2013) nos recuerda que, a pesar de esta flexibilidad y riqueza, la poesía solo se utiliza un 5.3% en los libros de texto en contextos de lenguas extranjeras. Este taller viene a paliar esta carencia. La poesía y la prosa poética serán los instrumentos para practicar la lengua, en nuestro caso el español, promover la creatividad, el movimiento y el pensamiento crítico de una forma activa. Será un taller eminentemente práctico, aplicable tanto para profesorado de Primaria como de Secundaria. Se mostrarán ideas para mejorar la comprensión y la producción de textos escritos poéticos a través de un uso de vocabulario activo en un clima propicio para el aprendizaje. En definitiva, se

indagará en la capacidad de transmitir sentimientos y estados de ánimo a la par que gamificamos nuestra aula de español para que el alumnado de ELE se sienta personalmente involucrado en su proceso de aprendizaje.

Los verbos relacionados con la vestimenta en japonés y sus equivalentes en español

Saori Kobashi (Universidad Juntendo, Japón)

En este trabajo se realiza un análisis contrastivo de los verbos que denotan la acción “vestir” y “ponerse” en el japonés y en el español, centrándose en los aspectos semánticos y pragmáticos. En japonés, a la hora de expresar “ponerse”, se emplea un verbo en función del tipo de ropa o de complementos, porque en la lengua japonesa se distingue en qué parte del cuerpo y cómo se pone la prenda. En cambio, en español se puede utilizar el verbo “ponerse” sin hacer esta distinción. Primero, examinaremos los verbos japoneses “vestir” y “ponerse” según los objetos, considerando las expresiones equivalentes en el español. También observaremos el sistema léxico de los verbos en ambos idiomas. Al reflexionar sobre los puntos comunes y diferentes entre estas lenguas, pretendemos hacer una aportación desde la lingüística contrastiva a la enseñanza de idiomas y a los estudios relacionados con el campo léxico-semántico.

CONFERENCIA PLENARIA. Pragmática e interculturalidad en la adquisición de español como L2

Dale Koike (Universidad de Texas at Austin, EE. UU.)

Tradicionalmente se considera que la adquisición de segundas lenguas (L2) requiere, entre otros aspectos de la lengua meta, el conocimiento de formas pragmáticas (la pragmalingüística) y el uso adecuado de ellas (la sociopragmática) (Thomas 1983; Kecskes 2016). En esta presentación hablo de tres factores que forman la base de la pragmática: las expectativas, la cultura, y la comunidad. En el caso de estudiantes de L2, les hace falta un conocimiento profundo de los tres, igual que un conocimiento incompleto de las formas y su uso adecuado. Mientras aprenden más de las formas y su uso, necesitan aprender las expectativas de la lengua meta que guían el uso y la comprensión de dichas formas. Las expectativas reflejan las normas pragmáticas de los hablantes nativos y, en términos generales, de la cultura que refleja el continuo de comportamientos e interpretaciones aceptados en esa cultura. La comunidad representa el conjunto de personas que forman esa cultura. Se discuten estas nociones y sus implicaciones para poder lograr una meta de interculturalidad en los estudiantes de L2.

Diccionarios y análisis de la interferencia léxica de docentes brasileños de ELE: una nueva perspectiva en la investigación de las lenguas próximas

Sabrina Lafuente Gimenez (Universidad Jaume I, España / Universidade Federal de Santa Catarina, Brasil)

El objetivo de esta ponencia es presentar los hallazgos de la investigación que hemos llevado a cabo para la realización de nuestra tesis doctoral en el campo de la enseñanza de las lenguas próximas, y, más específicamente, del caso portugués-español. Hemos investigado los desvíos interlingüísticos en los discursos orales de un grupo de profesores de español como lengua extranjera (ELE) en Brasil, a través de la grabación del discurso de estos profesores en sus clases y en entrevistas individuales. Para el análisis de los datos nos basamos en el análisis de errores, la lingüística de corpus y la lingüística contrastiva. El carácter de la investigación es cuantitativo y cualitativo, buscando estudiar tanto la frecuencia de los errores como describirlos y explicarlos. Para la identificación y explicación de los errores hemos utilizado de manera comparativa diferentes obras lexicográficas bilingües, monolingües y de especificidad (como las de heterosemánticos y las fraseológicas). Los resultados evidencian que: (i) las docentes poseen una interlengua caracterizada por un alto índice de desvíos tanto inter como intralingüísticos (ii) los errores interlingüísticos son más frecuentes en comparación a los intralingüísticos; (iii) en lo que se refiere a los errores interlingüísticos, los desvíos lexicales son los más reiterados. La discusión apunta, por un lado, hacia la necesidad de la elaboración de cursos de formación continua basados en las dificultades específicas del grupo estudiado con el propósito de desarrollar su competencia lingüística, y, por otro, la necesidad de una revisión de los programas de grado a fin de ofrecer el soporte lingüístico necesario al desarrollo de la lengua española, en el que se trabajen las dificultades específicas de los brasileños aprendices de ELE. Por fin, el uso de las obras lexicográficas, hecho poco frecuente en este tipo de análisis, demostró ser una herramienta de gran aporte para los estudios de la interferencia de lenguas próximas, abriendo el debate para una nueva perspectiva en este campo.

El plurilingüismo y la comunicación intercultural en Singapur: sus efectos en la clase de ELE

Eduardo Lage-Otero (Yale-NUS College, Singapur)

Singapur, situado en el sudeste asiático, ofrece un contexto ideal para la enseñanza de idiomas: el estado ha invertido importantes recursos en educación, el papel del profesor es valorado por la sociedad y los estudiantes, y se trata de una sociedad multicultural con cuatro lenguas oficiales, entre otras ventajas. Sin embargo, la presencia del español y el mundo hispano en la sociedad singapurense es todavía poco significativa. A pesar de ello, en los últimos años el número de estudiantes que han decidido estudiar el español se ha multiplicado y la tendencia va en aumento debido al trabajo de las diversas instituciones educativas locales e internacionales. En esta presentación, se describe la articulación de un programa de español dentro de un nuevo "College" de Artes Liberales para conseguir motivar a los estudiantes a conocer la cultura hispana e ir más allá del aprendizaje de la lengua como herramienta de trabajo. Desde esta perspectiva, se ha tenido en cuenta la integración de la interculturalidad comunicativa (Byram & Wagner,

2018) como un objetivo de los cursos de español, además de la planificación de diversas actividades co-curriculares que permitan a los estudiantes interactuar con la cultura en diversos contextos y desarrollar así su identidad transcultural.

Lectura crítica en los programas de ELE en la Faculdade de Ciências Sociais e Humanas de la Universidade Nova de Lisboa

Neus Lagunas (Universidade Nova de Lisboa, Portugal)

Beatriz Moriano (Universidade Nova de Lisboa, Portugal)

Esta comunicación busca aproximar a los docentes de español a la integración de la lectura crítica en el aula universitaria de ELE en Portugal entre alumnos lusohablantes. Se pretende presentar el programa de lecturas extensivas y no facilitadas/adaptadas aplicado a lo largo de los últimos años (2010-2019) en los diferentes niveles de referencia (A1-B2.2) en el *Departamento de Línguas, Culturas e Literaturas Modernas* de la FCSH de la UNL. Estas lecturas forman parte de los programas de lengua con fines y objetivos diversos tales como el aprendizaje de aspectos lingüísticos, pragmáticos, culturales, socioculturales e interculturales, así como el desarrollo del aspecto lúdico o estético entre otros. Además, favorecen la formación de lectores críticos capaces de entender diferentes significados, matices e intenciones. Por último, el programa tiene como objetivo crear hábitos de lectura entre los estudiantes para que disfruten leyendo y lo sigan haciendo de manera autónoma. Presentaremos la propuesta en términos generales, los criterios de selección, la adecuación para cada nivel, la integración de las lecturas con otras actividades pedagógicas, el análisis de resultados a lo largo de los diferentes semestres, los métodos de evaluación y las perspectivas de los alumnos en relación a esta propuesta durante su proceso de aprendizaje.

Érase una vez... La literatura infantil en el aula de Español como Lengua Extranjera

Maria Jesús Leal Riol (Hamline University-Minnesota, EE. UU.)

La presencia de la literatura infantil española en el aula de español como lengua extranjera todavía no ha encontrado un espacio. Sin embargo, este tipo de literatura es un recurso que muy bien puede ilustrar al estudiante de español de forma amena y fácil sin perder por ello la creatividad y profundidad de un mensaje literario e histórico. Cuentos, poemas y obras de teatro de literatura infantil desarrollan la competencia comunicativa y cultural de los estudiantes, así como el pensamiento crítico. El cuento titulado *Lola* (Islandborn), del dominicano Junot Díaz, celebra la diversidad cultural en Estados Unidos, la experiencia del niño inmigrante, la magia de los recuerdos y el poder infinito de la imaginación. A través de esta lectura, los aprendices de español se adentran en la complejidad y retos que viven los niños latinos en Estados Unidos, por una parte aferrados a sus raíces, por otra intentando asimilarse a la nueva cultura en la que viven inmersos. Mi propuesta presenta el uso de *Lola* y otras obras destinadas al público infantil en el aula de español como lengua extranjera, como unidad didáctica que explota las posibilidades didácticas de enseñanza-aprendizaje de vocabulario y gramática, cultura en los Estados Unidos e historia de la República Dominicana.

Erosión lingüística en los profesores inmigrantes de ELE

Ivonne Lerner (Instituto Cervantes de Tel Aviv y Universidad de Tel Aviv, Israel)

La erosión lingüística es el proceso de desgaste no patológico que suelen experimentar los inmigrantes al trasladarse a un país donde se habla otra lengua y por ello, están menos expuestos al input en su L1. Es casi inevitable que el sistema lingüístico del inmigrante se vea afectado en diferentes grados por la erosión, en los niveles léxico, morfológico y fonológico. Cuando los migrantes son también profesionales de la lengua –profesores de lengua, traductores, intérpretes o periodistas–, esta cuestión tiene repercusiones no solo personales sino también sociales, que pueden afectar a su desempeño laboral. En esta ponencia es mi intención presentar los resultados parciales de una investigación más amplia que estudia la erosión lingüística en 85 inmigrantes adultos de Argentina que llegaron a Israel desde 1980 hasta la actualidad. La mitad de la población son profesionales de la lengua, mientras que para la otra mitad el español no es su principal herramienta de trabajo. Como en esta ponencia me concentraré en el nivel morfológico del desgaste lingüístico, presentaré los resultados obtenidos de una prueba de gramaticalidad administrada a los participantes. Asimismo, mostraré la comparación realizada entre estos resultados objetivos y la percepción subjetiva de los entrevistados de su desgaste en el área gramatical. Contrariamente a lo que se esperaba, el efecto de ser profesional de la lengua española resultó menor que el efecto de la década de llegada al país. Asimismo, no se encontró una correlación entre el resultado objetivo obtenido de la prueba de gramaticalidad y la percepción subjetiva de los participantes en esta área lingüística.

Desarrollo de las competencias interculturales a través de textos literarios

Paula Letelier (Universidad de Estudios Extranjeros de Kansai, Japón)

Actualmente desarrollar las competencias interculturales es un desafío para los profesores de una lengua extranjera. El Marco Común Europeo nos hace referencia a la necesidad de despertar en los estudiantes las destrezas de la habilidad intercultural con el fin de comunicarse eficazmente en la lengua meta. Para ello es necesario desarrollar en nuestras clases actividades que favorezcan este conocimiento de manera crítica, para fomentar una reflexión sobre la cultura propia y la cultura de las personas que hablan la nueva lengua. La literatura nos aporta variadas oportunidades para estimular tanto las destrezas lingüísticas como las culturales. La literatura nos entrega una visión de mundo, una expresión de la forma de vida de las sociedades en las cuales se origina. Es reveladora de la sociedad hispanoamericana, de sus costumbres, creencias, ideales, pensamientos, crisis, miedos, etc. Se convierte así en un instrumento real de conocimiento cultural. Por ello, que es muy importante en una clase de idioma, en la que queremos mostrar la realidad donde vive la gente que habla la lengua que se estudia. El objetivo de esta ponencia es presentar las razones por las cuales la enseñanza de la literatura es una excelente colaboradora para preparar a los estudiantes en hablantes interculturales capaces de actuar eficazmente junto a personas de la lengua que estudian. Se mostrarán además dos actividades creadas a partir de textos literarios que han favorecido la capacidad crítica y reflexiva en estudiantes de tercer año del departamento de español de una universidad japonesa.

TALLER. Aplicación del componente cultural en el aula de ELE en China y formación de talentos especializados en la cultura sino-panhispánica

Liu Liu (Universidad de Estudios Extranjeros de Guangdong, China)

Con la profundización de los intercambios entre China y los países de habla hispana, la ELE en China ha mostrado una tendencia de desarrollo acelerado en los últimos años. Aunque se encuentran cada día más graduados universitarios en Filología Hispánica, la enseñanza del español tradicional se ha vuelto más difícil que antes para satisfacer las necesidades del mercado, ya que faltan profesionales que hablan español y que se especializan en algún sector, tales como la economía, la diplomacia, la cultura, etc. Frente a esta situación grave, la introducción de un nuevo estándar nacional para la calidad de la ELE es inminente. En el Simposio de enseñanza de español de China de 2017 el comité directivo propuso que el nuevo programa abarcaría más asignaturas de español para fines especiales (EFE), como el español del turismo, el español de negocios, Breve historia de las relaciones entre China y el mundo hispánico, etc. Naturalmente, la importancia de EFE es incuestionable. En este trabajo no discutimos la necesidad de EFE, sino que nos centramos en discutir cómo utilizar el componente cultural (incluidas la cultura nacional y la panhispánica) en el aula de ELE. Esta discusión puede ayudar a aumentar a los alumnos el interés por aprender este idioma, cultivar la sensibilidad en ellos hacia las diferencias culturales, mejorando así la competencia comunicativa de los estudiantes y, por último, formando talentos especializados en el sector cultural.

Culturemas y subtítulos como un instrumento para la enseñanza de ELE en China

Xiaoran Liu (Universidad Carlos III de Madrid, España)

Los recursos audiovisuales ofrecen múltiples posibilidades de uso en la enseñanza-aprendizaje de idiomas extranjeros. Su potencial didáctico resulta especialmente relevante para tratar los aspectos culturales de la lengua meta, ya que, gracias a la información visual y sonora que incluyen, constituyen un instrumento idóneo para la observación, familiarización y comprensión de dichos aspectos. Partiendo de la observación anterior, y dentro del marco de la enseñanza del ELE en China, en esta comunicación nos proponemos identificar y analizar los culturemas (Nord, 1997) presentes en una serie de películas españolas para elaborar una serie de actividades didácticas basadas en ese análisis. Nuestro objetivo último consiste en crear métodos de enseñanza que fomente el interés del alumnado chino por los aspectos culturales de la lengua española, lo que derivaría en una mayor competencia intercultural (MCERL, 2001), muy necesaria en la enseñanza-aprendizaje de idiomas en que la lengua meta y la lengua materna pertenecen a dos culturas notablemente diferentes. Creemos que una mejor comprensión cultural resulta provechosa para mejorar las habilidades normalmente consideradas puramente lingüísticas -en el sentido estrecho de este término- tales como la comprensión auditiva o la expresión oral. Por lo tanto, no pretendemos tratar los culturemas de forma aislada; sino que intentaremos realizar una propuesta didáctica que los integren en actividades destinadas a reforzar dichas habilidades.

El perfil de las revistas en línea especializadas en el Español como Lengua Extranjera (ELE)

Joana Lloret Cantero (Consejería de Educación de la Embajada de España, Portugal)

El objetivo de esta comunicación es mostrar la caracterización individual de las revistas en línea especializadas en el Español como Lengua Extranjera (ELE) para trazar el perfil general de este tipo de publicaciones periódicas. A partir del establecimiento de un repertorio de revistas especializadas en ELE, se ha procedido a aplicar un conjunto de parámetros e indicadores, como son el análisis de la autoría, la política editorial, las cuestiones relacionadas con el contenido, el acceso a la información y la visibilidad de la publicación, para identificar las características editoriales de cada una y trazar, a través de esta exploración, el panorama de estas publicaciones a nivel internacional. El repertorio y las caracterizaciones, individual y general, de las revistas analizadas contribuirán a desarrollar el perfil investigador de los profesionales del ELE.

La toma de notas como actividad de mediación en las pruebas de certificación del español. Investigación y perspectivas abiertas por el Volumen complementario del MCER

Susana Llorián González (Universidad Complutense de Madrid, España)

La toma de notas como actividad comunicativa de la lengua figuraba ya en el MCER (Consejo de Europa 2001) asociada al procesamiento de textos. Con la publicación reciente del Volumen complementario con nuevos descriptores del MCER (Consejo de Europa, 2018), aparece redimensionada como actividad de mediación lingüística (mediación textual), lo cual invita a considerar su presencia en las pruebas de examen de certificación lingüística de alcance internacional, en concreto, la que se realiza con fines académicos. En esta comunicación nos proponemos como principal objetivo transmitir el desarrollo y los resultados de una investigación en la que se indaga, utilizando una prueba T de Student para muestras independientes, en el efecto de la toma de notas sobre las respuestas a las pruebas de comprensión auditiva y audiovisual de exámenes español para su uso en el contexto académico universitario. Los resultados, en la línea de las investigaciones anteriores, indican que el uso de la toma de notas como estrategia no favorece al grupo de candidatos informantes que opta por emplearla.

La enseñanza de las variedades del español en Taiwán. Análisis del contexto, perspectivas de los profesores, y desarrollo de materiales audiovisuales

Ya Fang Lo (Universidad de Salamanca, España)

En los últimos años, el aprendizaje del español en Taiwán ha experimentado un crecimiento continuo. A pesar de ello, el estudio de las variedades del español no se ha visto tan beneficiado, por lo que esta investigación tiene como objetivo: analizar el contexto general de aprendizaje del español, y más concretamente la importancia del aprendizaje de sus variedades en distintos ámbitos para Taiwán y sus aprendientes, así como la elaboración de materiales que motiven a su estudio. Para alcanzar este objetivo,

se analizó el papel de las variedades del español en el ámbito político, económico, académico, cultural y social, se realizaron encuestas a profesores de español residentes, y se estudió las necesidades de los aprendientes taiwaneses para luego compararlas con los ámbitos donde las variedades del español juegan un papel destacado. Esta investigación concluye que no se presta la suficiente atención al estudio de las variedades del español, a pesar de la importancia de estas para las relaciones políticas, económicas y culturales de Taiwán con países latinoamericanos, y para las perspectivas de los aprendientes en relación con su aprendizaje del español como lengua extranjera. Para mitigar este déficit, se realiza una propuesta de unidad didáctica, donde se elaboran materiales específicos para motivar a los aprendientes al estudio de las variedades a través de películas.

Impedimentos gramaticales japoneses en la adquisición de habilidades pragmáticas españolas - hipotaxis y parataxis progresivas españolas y japonesas desde un enfoque pragmático funcional

Santiago López Jara (Hokkaido University, Japón)

Nuestros alumnos, estudiantes de español como lengua extranjera, no son un ordenador con el disco duro borrado en el que podemos introducir cualquier programa informático desde cero. Ya vienen con un lenguaje introducido: su(s) lengua(s) nativa(s). Este lenguaje unas veces nos lo pone difícil, y otras nos fuerza a reprogramar introduciendo nuevas líneas en el código del programa porque no nos permitía la operación que estábamos tratando de realizar. En el ámbito de la enseñanza del español a japoneses, las estructuras paratáticas e hipotáticas progresivas españolas es uno de esos casos en los que tenemos que reprogramar a nuestros alumnos para que puedan mejorar su competencia pragmática. Utilizando un enfoque de lingüística sistémico funcional, en esta comunicación compararemos estructuras paratáticas e hipotáticas de proyección (de una idea, de una locución) y expansión (elaboración, extensión, aumentación) españolas y japonesas. Presentaremos tanto estructuras progresivas paratáticas (1, 2) e hipotáticas (α , β) como regresivas paratáticas (2, 1) e hipotáticas (β , α) de los dos idiomas. Mediante un análisis comparativo español/japonés señalaremos las diferencias pragmáticas en los usos de las diferentes estructuras en los dos idiomas, haciendo especial énfasis en las dificultades que la gramática japonesa impone en la adquisición de los usos de las estructuras paratáticas e hipotáticas progresivas españolas.

Cultura, la Cenicienta de los libros de texto de español como lengua no materna

María Dolores López Jiménez (Universidad Pablo de Olavide, España)

Según la bibliografía existente (Chastain, 1988; Byram y Morgan, 1994; Tobin y Abello-Contesse, 2013), hay una falta de sistematicidad en el tratamiento de los contenidos socioculturales en la enseñanza de segundas lenguas (L2). Este estudio examina los contenidos (inter)culturales en 9 libros de texto (LT) para la enseñanza del español como L2, procedentes de 3 niveles, inicial, intermedio y avanzado, 3 LT/nivel, publicados entre 2004-14 por editoriales españolas. Investiga si el contenido (inter)cultural está bien

fundamentado y estructurado/organizado. Por un lado, los resultados indican que el tratamiento del contenido (inter)cultural está bien fundamentado, pues integra Cultura con 'C' mayúscula y cultura con 'c' y contiene un enfoque dual en el que se comparan la cultura materna y la cultura meta. Sin embargo, no se ofrece un tratamiento bien fundamentado, pues (a) raramente el alumno tiene la oportunidad de estar expuesto a diferencias interculturales en la comunicación; (b) los diálogos entre nativo y no nativo hablantes resultan poco realistas; (c) no se refleja la diversidad del mundo hispanohablante tanto a nivel geográfico como político y (d) no se evitan los estereotipos. Por otro lado, dicho tratamiento es estructurado/organizado, pues las ilustraciones son pertinentes desde un punto de vista pedagógico. No obstante, los contenidos (inter)culturales no muestran un desarrollo gradual a lo largo del LT además de no existir secciones interculturales regulares. El año de publicación y el nivel del LT no ejercen influencia en la presencia de contenidos (inter)culturales.

Incidencia del contacto con nativos en la motivación de aprendices de ELE en un PREE
María Victoria López Pérez (Universidad Pública de Navarra, España)

El estudio de la influencia de los factores afectivos en el aprendizaje de lenguas constituye hoy una asentada y fecunda línea de investigación. Entre ellos, la motivación como indicador del desarrollo de la competencia comunicativa ha sido uno de los más atendidos, si bien su tratamiento en la enseñanza de ELE en contextos de inmersión no lo ha sido tanto. Este trabajo analiza la incidencia que las siguientes variables tienen en la motivación de aprendices de ELE en un Programa de estudio en el extranjero (PREE): a. estancias en países de habla hispana previas al Programa en el que participan, b. interacciones con nativos durante el Programa, y c. sus opiniones sobre la lengua española, los países hispanos y la idiosincrasia de sus gentes. El trabajo muestra los resultados parciales de una investigación en curso sobre la motivación y las actitudes de los estudiantes de ELE en la que participan un centenar de estudiantes de más de veinte nacionalidades distintas de un Programa diseñado para ellos en una universidad española. Los datos del análisis de tipo cuantitativo han sido recogidos través de un cuestionario en línea adaptado de los elaborados por Dörnyei (2003) y Minera Reyna (2010). Las conclusiones de la investigación completa servirán para redefinir los objetivos y los contenidos del Programa de ELE de manera que se ajusten mejor a las expectativas y a las necesidades de los aprendices, y para diseñar intervenciones pedagógicas que mejoren las que actualmente se llevan a cabo.

Las inteligencias múltiples en la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera
María Asunción Lorenzo del Río (Universidad Nacional de Educación a Distancia, España)

Existen diversos enfoques metodológicos a la hora de abordar la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera. Hoy nos centraremos en la Teoría de las Inteligencias Múltiples identificadas por de Howard Gardner y su equipo. En la que se postula que no todos aprendemos de la misma manera y así, cada uno de nosotros desarrollamos una capacidad diferente basada en las ocho inteligencias propuestas: lingüístico-verbal, lógico-matemática, viso-espacial, musical, corpóral - cinestésica, intrapersonal,

interpersonal y naturalista. En la enseñanza de ELE nos encontramos con alumnos que, en ocasiones, no han tenido ningún contacto con el español y a la hora de enseñarles los diversos aspectos de una lengua se hace una tarea muy complicada. Lo que aquí expongo es como cada alumno desarrolla una inteligencia diferente y mostrando el abanico de actividades que podemos encontrar tanto en Internet como en otros soportes y aplicándolos al entorno docente en el que no encontramos. Con estos materiales desarrollaremos las diferentes capacidades de los alumnos basándonos en la Teoría ya citada anteriormente.

El espacio de la mediación en el aula según el nuevo *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (MCER)*

Susana Lorenzo Zamorano (University of Manchester, Reino Unido)

La mediación constituye uno de los mayores cambios incluidos en la versión ampliada del Marco común de referencia para las lenguas (MCER, Consejo de Europa 2017), el cual incluye nuevos descriptores que ahondan en el concepto de los hablantes como agentes sociales o mediadores. Las actividades recogidas en estos nuevos descriptores se categorizan en torno a dos tipos de mediación: la cognitiva y la relacional. Esta última implica llegar a comprender al otro, empatizar con él creando un “tercer espacio” (Bhabha) entre identidades y culturas que supone relativizar nuestras propias creencias y valores. Se trata, pues, de un tipo de mediación estrechamente relacionado con el enfoque afectivo de la enseñanza de lenguas. El objetivo de esta comunicación es doble. Por una parte, queremos presentar las novedades teóricas en torno a la mediación introducidas en el nuevo Marco. En segundo lugar, analizaremos sus implicaciones en la enseñanza de ELE a través de un ejemplo concreto llevado al aula este curso académico en un intento de ilustrar y fomentar la mediación de la comunicación en situaciones conflictivas entre nuestros estudiantes. Como novedad, ha sido necesario explicitar el proceso de mediación y entrenar al alumnado en un tipo de escucha empática. El tema elegido es interdisciplinar y se centra en la sostenibilidad medioambiental y cultural en un pueblo de Guatemala. Los resultados, obtenidos a través de una encuesta con 42 participantes, nos han permitido llegar a unas conclusiones sobre un posible enfoque metodológico de este tipo de mediación tan necesaria hoy en día.

PÓSTER. Uso de la literatura de viajes alemana como material curricular para el desarrollo de la competencia intercultural en el nivel umbral

Lía de Luxán Hernández (Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, España)

El Instituto Cervantes en el desarrollo de los referentes culturales incluye los textos de viajes como producto cultural que debe estar presente en el aula de español como lengua extranjera (ELE). La literatura de viajes representa un excelente campo de exploración para comprender distintas dimensiones de la competencia intercultural (CI) en el encuentro con el otro. Este póster presenta como estudio de caso un texto de la literatura de viajes como material curricular para estudiantes alemanes del nivel umbral en ELE; en concreto, el libro *Die Republik Costa Rica in Central Amerika mit besonderer Berücksichtigung der Naturverhältnisse und der Frage der deutschen Auswanderung*

und Colonisation de los alemanes Moritz Wagner y Karl Scherzer. Se trata de una obra de mediados del siglo XIX, descriptiva, redactada en alemán y dirigida a un público nativo de ese idioma que desea aprender usos y costumbres de los habitantes de Costa Rica. Además, la opinión de los viajeros germanos convierte el texto en un material curricular idóneo para las distintas fases de la CI: nivel monocultural, intercultural y transcultural. El diseño del material se ha basado en el enfoque por actividades, en la que se solicita al alumnado la realización de varias tareas de búsqueda y de reflexión en pequeño grupo hasta llegar a elaborar un decálogo sobre los esquemas de conocimientos que han usado estos viajeros a la hora de describir a los nativos de Costa Rica.

El desarrollo de la expresión escrita de los hablantes de español como lengua de herencia en programas de inmersión

Laura Marqués Pascual (University of California-Santa Barbara, EE. UU.)

Esta comunicación presentará los resultados de un estudio empírico sobre el impacto que una estancia en el extranjero puede tener en el desarrollo de la expresión escrita de aprendices de español como lengua de herencia. El estudio investiga el desarrollo de la expresión escrita de un grupo de estudiantes hispanounidenses que estudiaron en España un semestre o año académico, y considera variables como complejidad sintáctica, corrección gramatical y sofisticación léxica, así como el impacto de la práctica fuera del aula y la duración de la estancia. Los datos se obtuvieron mediante una tarea de expresión escrita, un cuestionario sobre antecedentes lingüísticos, y un cuestionario sobre la calidad y la frecuencia del contacto lingüístico. Así, el estudio pretende responder las siguientes preguntas: ¿qué impacto tiene el estudio del español en un contexto de inmersión en la producción escrita de los hablantes de herencia? y ¿existe una relación entre la duración de la estancia, la práctica fuera del aula y el desarrollo de la expresión escrita en aprendices de español como lengua de herencia? Los resultados preliminares confirman lo hallado en estudios previos (Bataller 2010, Cadd 2012, Hernández 2010, Gorman 2011, Carrasco y Riegelhaupt 2014, Shively 2016) y sugieren que la duración de la estancia, la integración en redes sociales locales y la frecuencia y cantidad de contacto con la lengua meta desempeñan un papel fundamental en el desarrollo de la competencia lingüística, en este caso evidenciado en diferentes aspectos de la producción escrita de los participantes.

La inmersión *versus* motivación en la adquisición efectiva de la L2

Beatriz Marrero Romero (Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, España)

La presente comunicación pretende señalar que el contexto de inmersión *per se* no favorece una adquisición efectiva de una lengua extranjera. En principio, como viene a ser la creencia popular, parece que este sería el mejor caldo de cultivo para un aprendizaje exitoso, ya que aúna los componentes del entorno natural con los del contexto de clase. Sin embargo, no siempre se da una adquisición efectiva de la lengua en este contexto. De hecho, algunos autores ya hablaban de la complejidad del proceso (DeKeyser, 1991) y de las “sorpresas” (Freed, 2004) que podía conllevar el mismo.

Hablaremos para ello de los factores y características propias de este entorno de inmersión, en comparación con el de no inmersión, así como las ventajas o dificultades a las que el estudiante puede verse expuesto en él. Citaremos en relación con ello algunos estudios relevantes llevados a cabo, en su mayoría en Estados Unidos sobre el aprendizaje del español o francés como L2, y nos referiremos a los resultados que obtuvimos en un estudio comparativo llevado a cabo en Las Palmas de Gran Canaria, en el que no se dieron diferencias significativas entre ambos, excepto la motivación que mostraban hacia la lengua meta o las estrategias de aprendizaje que creían que empleaban. Concluiremos así destacando la importancia de que el estudiante sepa aprovechar las condiciones óptimas del contexto de inmersión de una L2, así como el papel de la motivación y del profesor en cualquier contexto académico, a fin de que se dé un aprendizaje efectivo.

La Gramática Operativa: reflexiones y propuestas

Beatriz Martín Gascón (Universidad de Córdoba, España)

La Lingüística Cognitiva es una disciplina científica que sitúa en el centro a los hablantes, especialmente sus capacidades cognitivas, y los concibe como creadores de la lengua. El pensamiento del hablante, basado en su experiencia sensorial, espacial y motora, influye en la selección y uso de unas formas lingüísticas sobre otras, y esto se basa en su intención comunicativa. En relación con esta búsqueda del valor único de una forma y el objetivo de querer significar, destaca la Gramática Operativa, un acercamiento cognitivo a la gramática. Cualquier profesor de ELE interesado en que el alumno entienda la gramática como un conjunto de decisiones lógicas (Ruiz-Campillo, 2007) deberá, por tanto, manipular los procesos atencionales internos del aprendiente a través de la focalización en la forma. Aunque en la última década se han publicado estudios empíricos esperanzadores sobre la productividad del enfoque cognitivo en la enseñanza de lenguas (Littlemore, 2009; Llopis-García, Espinosa y Ruiz-Campillo, 2012; Ruiz-Campillo, 2015), su aplicación en el aula de ELE no ha visto explotado todo su potencial. Por ello, es primordial que el docente cree actividades de *input* estructurado donde las formas gramaticales meta resulten a los aprendices lo suficientemente significativas. Las tareas de reflexión gramatical propuestas en esta comunicación han sido diseñadas incorporando los principios cognitivos de la GBE y se centran en el binomio forma-significado. El objetivo didáctico final es facilitar la comprensión y automatización de estructuras lingüísticas dificultosas en la adquisición de ELE (la forma del subjuntivo y los artículos determinados e indeterminados).

Reflexionar sobre la interculturalidad: el uso del portafolio en la formación de futuros docentes ELE

Emily Marzin (Universidad de Guanajuato, México)

El tema del reconocimiento y valoración de la diversidad cultural constituye un elemento central en la formación de futuros docentes ELE (Cabrera *et al.*, 1999; Jordán *et al.*, 2001; Lázár *et al.*, 2007). La construcción de la consciencia e identidad intercultural es un proceso en el cual los individuos se definen en un contexto social (Byram, 1997;

Kim, 2002; Knutson & Kramersch, 2006). Su enseñanza enriquece el bagaje lingüístico del aprendiz de lenguas extranjeras (Peterson, 2003; Wurzel 2004), ayuda a entender cómo la cultura está percibida y reduce la construcción de estereotipos (Schneider, 2005; Holliday, 2010). Nuestro proyecto de investigación-acción cuenta con la participación de 15 alumnos de la licenciatura de la Enseñanza del Español como Segunda Lengua de la Universidad de Guanajuato, en México. El estudio explora el proceso reflexivo y el fomento de la consciencia intercultural a través de la participación a un curso semestral y el uso del portafolio. La literatura indica que la herramienta reflexiva empleada brinda una oportunidad para los futuros maestros de reformular los conceptos adquiridos y de reflexionar acerca de su futura práctica docente (Barton & Collins, 1993; Wolf & Dietz, 1998; Smith & Tillema, 2001). Los resultados, de índole cualitativa, evidenciaron que la aportación semanal a la escritura de un portafolio individual, favoreció la reflexión docente, así como el desarrollo de una consciencia intercultural, la cual parece haber fomentado en los futuros maestros un reconocimiento y una valoración de la diversidad cultural en la enseñanza del español como segunda lengua.

La lengua como herramienta de integración de la población migrante en la comunidad de acogida: el proyecto INMIGRA-2

Ocarina Masid Blanco (Universidad Nebrija, España)

Anna Doquin de Saint Preux (Universidad Nebrija, España)

La reciente gran afluencia de inmigrantes constituye un hecho nuevo en la historia contemporánea de España. Se han realizado numerosos estudios multidisciplinares, pero no siempre se destaca el valor que tiene en el proceso de integración el conocimiento de la lengua de la comunidad de acogida. La llegada de población inmigrante supone un choque lingüístico, comunicativo y cultural cuyas consecuencias son determinantes en la integración de la nueva población (Martínez, 2009; ALTE, 2016). Desde estos planteamientos se diseñó el proyecto "INMIGRA-2: La población migrante de la comunidad de Madrid: estudio multidisciplinar y herramientas para la integración sociolingüística" financiado por fondos sociales europeos y la Comunidad de Madrid. Se asume como hipótesis de partida que la integración social de los inmigrantes es mejor y se consigue más fácilmente si se acelera el proceso de integración sociolingüística y comunicativa. Por ello, el grupo de investigación LAELE (Lingüística aplicada a la enseñanza de lenguas) de la Universidad Nebrija, se propuso los siguientes objetivos: compilar un corpus a partir de las cinco convocatorias del examen LETRA (Diploma de Lengua Española para Trabajadores inmigrantes), compuesto por 1544 muestras orales y escritas de candidatos de más de 20 países diferentes, y ponerlo a disposición de la comunidad científica en la plataforma virtual TalkBank; analizar este corpus Nebrija_INMIGRA estableciendo diagnósticos concretos para avanzar en la investigación sobre adquisición del español L2/LE para inmigrantes y, a partir de estos resultados, definir implicaciones didácticas específicas. En esta comunicación se explicará el desarrollo de este proyecto (2016-2019), las decisiones que se han tomado respecto a la constitución del corpus, el tipo de textos y el tipo de análisis que se ha realizado. Además, se plantearán cuestiones relacionadas con la adquisición del español L2/LE desde un punto de vista lingüístico y psicolingüístico en este contexto particular.

Microquijotes: recurso didáctico para desarrollar la competencia literaria en el aula de ELE

Belén Mateos Blanco (Universidad de Valladolid, España)

La integración de textos literarios en las clases de E/LE supone una valiosa herramienta que permite a los alumnos aprender una lengua vinculada a su contexto cultural. Por su parte el microrrelato posee unas características genéricas muy concretas que revelan ciertas ventajas a la hora de incluir este tipo de textos en el aprendizaje del español como L2. Las unidades didácticas desarrolladas en este trabajo pretenden conseguir que el alumno no perciba la literatura como una materia aislada en el proceso de aprendizaje de su L2, sino como un elemento indisoluble que entronca la adquisición de todas las destrezas que exige el conocimiento de una lengua extranjera. Desde este punto de vista la presente propuesta resulta doblemente valiosa, pues los alumnos no sólo conocerán las características de un género en auge como el microrrelato y la amplísima nómina de autores dedicados a la ficción breve, sino que, gracias al uso de la intertextualidad en la ficción breve, revisarán la obra más universal de la literatura española, *El Quijote*. Los textos de Microquijotes beben de diferentes aspectos de la obra de Cervantes para su construcción, es decir son microrrelatos intertextuales, pues existe una relación entre ambos más allá del texto como unidad cerrada. Esto implica que los alumnos deben asumir el reto que supone la comprensión de los textos desde una doble perspectiva, la del texto primigenio, *El Quijote*, (hipotexto) y la del derivado, los Microquijotes (hipertexto). Estos microrrelatos intertextuales exigirán al estudiante, independientemente del nivel de lengua, unos conocimientos básicos sobre la novela cervantina para comprender el significado real del relato: identificar sus personajes principales, una idea general de la trama..., pero además requieren ciertas pautas sobre temas socioculturales, sin las cuales la ironía y el espíritu crítico de los microrrelatos pasarían desapercibidos.

Análisis de la interlengua hablada por los estudiantes japoneses de español como segunda lengua extranjera

Junko Matsumoto (Universidad de Takushoku, Japón)

El objetivo principal de esta comunicación es analizar las pronunciaciones erróneas producidas por los estudiantes de español como segunda lengua extranjera cuya lengua materna es el japonés. El corpus que sirve de base a esta comunicación está creado a partir del lenguaje hablado por un grupo concreto de ellos. Ya que nos pareció sumamente interesante el taller de Alfonso de Tovar y Cayo (2018) en el que se presentaron los trabajos de expresión oral realizados por sus estudiantes por internet, hemos decidido basarnos en esa manera de trabajar. Es decir, los estudiantes de nuestro curso también eligieron un tema libre para hablar en una serie de vídeos que grabaron como trabajo final. Antes de entregarlos en su forma definitiva, los vídeos fueron revisados un par de veces por la profesora. Cada uno tiene una duración aproximada de entre uno y tres minutos. El número de estudiantes que participaron es de ocho. En la presente comunicación se registran los errores de pronunciación que se han observado en los enunciados una vez que han sido grabados. Por supuesto que no solo se han encontrado errores de pronunciación, sino también los gramaticales, sintácticos, léxicos,

etc. Pero como la pronunciación del español por parte de los estudiantes japoneses es el tema que más nos interesa en nuestras investigaciones recientes, esa es la razón por la cual esta comunicación se centra en dicho aspecto.

Las políticas lingüísticas y la resistencia del español como lengua internacional en la Escuela Superior del Profesorado y de la Educación de la Universidad de Lorena

Carlos Meléndez Quero (Université de Lorraine, Francia)

Partiendo de nuestra experiencia profesional como Maestro de conferencias en la Universidad de Lorena e insertando esta investigación en los trabajos del eje CELMI del equipo de Didáctica de lenguas extranjeras del laboratorio ATILF (Université de Lorraine & CNRS), nuestra contribución se interesará por las dificultades institucionales para la difusión del español en el entorno geográfico fronterizo de la región de Lorena y su contraste con las políticas lingüísticas de la Escuela Superior del Profesorado y de la Educación de la Academia de Nancy-Metz en favor del desarrollo de una competencia plurilingüe de los futuros maestros y de la apertura a otras lenguas que el inglés y el alemán. Frente a las restricciones y obstáculos institucionales para el aprendizaje y la enseñanza de ELE en Lorena, nuestro estudio demostrará, con datos estadísticos, la resistencia del español como lengua elegida por los estudiantes del máster MEEF (especialidad Enseñanza, Educación y Formación) para convalidar los créditos ECTS que les permiten acreditar el nivel B2 de dominio de una lengua extranjera, y ahondará en las razones de la elección y de la defensa del español frente a otras lenguas ofertadas y preconizadas por las instituciones oficiales. Finalmente, el análisis cuantitativo y cualitativo de cuestionarios completados por los estudiantes inscritos en la asignatura de Refuerzo de la práctica de una lengua extranjera permitirá analizar su grado de satisfacción con respecto a la formación en lenguas ofrecida en nuestro máster en aras de su futura profesionalización y esbozar algunas pistas de mejora del dispositivo ofertado.

TALLER. Proyecto para el desarrollo de una educación intercultural y plurilingüe en la formación inicial de los maestros de infantil y primaria en la ESPE de Lorena

Carlos Meléndez Quero (Université de Lorraine, Francia)

Séverine Behra (Université de Lorraine, Francia)

Enmarcando nuestro taller en los trabajos del eje Culturas educativas y lenguas en medio institucional (CELMI) del equipo de Didáctica de lenguas extranjeras del laboratorio ATILF (Université de Lorraine & CNRS) al que pertenecemos, nuestra contribución presentará el dispositivo de formación inicial de la Escuela superior del profesorado y de la educación de la Academia de Nancy-Metz, cuyo objeto es formar a futuros profesores plurilingües y reflexivos mediante un proceso individual y colectivo de construcción de competencias profesionales. Para ello, explicaremos nuestro proyecto de formación global en lenguas para los estudiantes del Máster MEEF (Especialidad Enseñanza, Educación y Formación) que preparan una oposición para ser maestros de infantil y/o primaria, destacando las ventajas de una educación plurilingüe e intercultural que combina cursos de refuerzo de la práctica de una lengua extranjera

con otros relacionados con la didáctica de lenguas, concediendo un papel prioritario a la investigación y a la movilidad internacional mediante prácticas en el extranjero que permiten observar otras culturas y otros sistemas de enseñanza. Nuestro taller expondrá los resultados de una experiencia docente con los estudiantes que cursan la asignatura de Didácticas de las lenguas atingente a sus creencias y representaciones sobre las competencias del docente para la enseñanza de lenguas extranjeras. En definitiva, mostraremos los beneficios y las aplicaciones de un proyecto de formación integral que defiende una diversidad lingüística, cultural e intercultural en aras de una profesionalización responsable de los futuros maestros.

MESA REDONDA. ¿Profesor/a de ELE o educador plurilingüe? Dudas y crisis como momentos productivos de desarrollo profesional

Silvia Maria Melo Pfeifer (Universität Hamburg, Alemania)

En esta intervención hablaré de momentos de crisis profesional provocados por un trabajo didáctico en torno a los enfoques plurales con futuros profesores de ELE en Alemania. Intentaré mostrar como los enfoques plurales - por su apertura al plurilingüismo y al translenguar en clase - favorecen el desarrollo de una identidad profesional plurilingüe. En este proceso, la interrogación sobre para qué y cómo desarrollar competencias para enseñar en entornos multilingües y las crisis de identidad producidas por estas interrogaciones suelen ser productivas para el desarrollo profesional de los futuros profesores. La pregunta es: ¿cómo transformar las crisis en momentos productivos de desarrollo profesional?

Variación fonética y enseñanza de ELE/L2: tratamiento del nivel fónico en manuales de ELE (nivel B1-B2). Análisis de materiales y diseño de recursos

Virginia Méndez Abellán (Universidad Nacional de Educación a Distancia e Instituto Cervantes, España)

El presente trabajo parte de la hipótesis de que las prácticas docentes habituales en las aulas de español como lengua extranjera o segunda lengua están desligadas de la competencia fonológica ya que, todavía en la actualidad, la enseñanza de la pronunciación no recibe la misma consideración que otras disciplinas como la gramática o el léxico. Por lo tanto, es necesario reafirmar su importancia y defender la necesidad de su integración en las aulas de ELE para que los estudiantes, no solamente sean competentes en la expresión escrita y comprensión lectora, sino también en la expresión e interacción orales. Otro de los problemas planteados en este trabajo es el escaso material didáctico disponible sobre la enseñanza y la práctica de la pronunciación y los elementos prosódicos. En los niveles intermedio y avanzado, sobre todo, el número de actividades dedicadas a trabajar en el aula la pronunciación y la prosodia disminuye considerablemente con respecto a los niveles iniciales. Este hecho supone un problema para los docentes, que no cuentan con propuestas didácticas que apoyen su labor en el aula. La selección del corpus de manuales de enseñanza de ELE confirma estas carencias. Por último, para dar solución a este problema en la enseñanza de la pronunciación, proponemos una secuencia didáctica con ejercicios lúdicos, enfocados a tratar el

desarrollo de la pronunciación y los elementos suprasegmentales en las clases. Todas las actividades propuestas son comunicativas y están pensadas para fomentar la interacción oral y la cooperación en el aula, además de integrar distintas destrezas. La finalidad última de todo este proceso es integrar la pronunciación y la prosodia en el proceso de enseñanza y aprendizaje de la lengua española LE/L2, de tal manera que deje de ser considerada un problema y pase a formar parte de los manuales didácticos y de los currículos de escuelas y academias.

Enseñanza de las metodologías en los másteres de formación de profesores de ELE: actualizaciones

Elena Merino Rivera (Universidad Internacional de la Rioja, España)

Los contextos de enseñanza de ELE han variado sustancialmente en los últimos años, especialmente por la irrupción de la enseñanza en línea. El propósito de esta comunicación será analizar algunas actualizaciones metodológicas y de enfoque a la hora de plantear uno de los bloques temáticos tradicionalmente más "teóricos" de los currículos de los másteres de ELE. La comunicación se basará en la experiencia como profesora de la asignatura Teorías de la Enseñanza y Aprendizaje de Segundas Lenguas del Máster de Enseñanza de Español como Lengua Extranjera de la UNIR y autora de su actualización. Se pretende hacer una propuesta y plasmar ciertas conclusiones arrojadas a partir de un pequeño cuestionario respondido por los alumnos.

La metacompreensión lectora en alumnos portugueses de español como L2. Resultados y futuras implicaciones

Carla María Míguez Álvarez (Universidade de Vigo, España)

La comprensión lectora es una habilidad esencial en todos los aspectos de la vida tanto en L1 como en L2. A pesar de que tradicionalmente se consideraba que comprender un texto consistía en conocer el vocabulario de una lengua y ser capaces de descodificar sus palabras, las investigaciones actuales muestran que existen otras habilidades de igual importancia como la metacompreensión (la capacidad del lector para ser consciente de su nivel de comprensión lectora y regular su aprendizaje). A pesar de su creciente importancia, las investigaciones en L2 todavía son escasas. El objetivo de esta comunicación consiste en conocer si la comprensión lectora de una muestra de 50 estudiantes portugueses de español como L2 (competencia A2 y B1) es la adecuada y si el nivel de metacompreensión aumenta con el nivel de competencia. Para ello, se compararon las puntuaciones obtenidas en las pruebas de comprensión lectora de diversos tipos de textos con unas preguntas de metacompreensión. Tras analizar los resultados significativos empleando la correlación de Pearson y ANOVA, los resultados indican que los alumnos de ambos grupos sobrestimaron sus capacidades de metacompreensión en los textos narrativos y discontinuos y que esta no mejoró al incrementar el nivel de competencia. En base a dichos resultados, podría ser beneficioso que los profesores de L2 llevaran a cabo programas de intervención de la metacompreensión que ayudase a sus alumnos a ser conscientes de los errores que

cometen en la comprensión de textos, corregir dichos errores, guiar su aprendizaje y mejorar así su competencia lectora.

La enseñanza de la fraseología en ELE y su tratamiento en el MCER y en el PCIC

María Teresa Miramón Escribano (Universitat de Lleida, España)

La presente comunicación aborda el tema de la enseñanza de las unidades fraseológicas (UFs) en ELE, y se centra en el tratamiento que recibe por parte del Marco común europeo de las lenguas y en el Plan curricular del Instituto Cervantes. Siendo ambos documentos los fundamentos de la enseñanza de lenguas tanto a nivel europeo, el primero, como a nivel español, el segundo, creemos oportuno hacer una revisión de los planteamientos que en ellos se establecen para el aprendizaje de los elementos fraseológicos. Los principales estudiosos sobre la fraseología en español siguen sin establecer un acuerdo total sobre la clasificación de las UFs, pero en los últimos años la taxonomía de Gloria Corpas (1996) ha sido la más utilizada para establecer las distintas categorías de las UF y para aplicarla en ELE para propuestas didácticas y enfoques de enseñanza que tienen que ver con la fraseología (Martín Salcedo, 2017; Alessandro, 2015). Por tanto, en esta comunicación se pretende, por un lado, analizar si los fundamentos teóricos del MCER y el PCIC están en sintonía con las principales propuestas didácticas realizadas en los últimos años para trabajar la fraseología en ELE, y, por otro lado, reflexionar sobre qué aspectos deberían tenerse en cuenta para ajustar dichos fundamentos y parámetros a la clasificación de las UFs y a los niveles del MCER, puesto que en la actualidad aparecen dispersas entre la gramática y el léxico, en el PCIC, y sólo reciben especial tratamiento en los niveles C1-C2.

TALLER. El teléfono móvil como herramienta en la clase de ELE: una propuesta de usos y aplicaciones

Iria Monteagudo Alonso (Wales High School, Reino Unido)

Hoy en día, no podemos negar la utilidad de los teléfonos móviles inteligentes en nuestra vida diaria. Con ellos, podemos realizar actividades tan variadas como consultar nuestro correo electrónico o verificar la validez de documentos oficiales. La clase de español como lengua extranjera no debería ser ajena a este fenómeno, ya que también aquí los teléfonos móviles pueden proporcionar un recurso muy beneficioso para profesores y estudiantes. Es por esto que los objetivos del presente taller serán fundamentalmente dos: por un lado, se pretende ofrecer una lista de aquellas aplicaciones electrónicas con mayor potencial de explotación en la clase de ELE; por otro, se propondrán actividades educativas específicas para las que el uso de un teléfono móvil inteligente supone un beneficio. Las aplicaciones que se proponen responderán a tres finalidades didácticas diferentes: favorecer el trabajo y aprendizaje independiente del alumno, introducir el juego en las sesiones de clase y promover la creatividad de los estudiantes. Entre las aplicaciones que se mencionarán, estarán: Vocal-it, Memrise, Kahoot y Lino. Por su parte, con respecto al uso que de los teléfonos móviles podemos hacer en la clase de ELE se demostrará, con actividades concretas, cómo utilizar códigos QR, la grabadora de sonido o la cámara para practicar distintas habilidades lingüísticas

(expresión oral y escrita, comprensión oral y escrita, gramática). Debido al enfoque práctico de estos talleres, se espera que los asistentes acaben la sesión con ideas concretas sobre cómo sacar el mayor partido a los teléfonos móviles en la clase de ELE.

Toma de conciencia del profesor novel a través de la observación de clase

Alma Laura Montes Hernández (Universidad de Guanajuato, México)

M. Vicenta González Argüello (Universidad de Barcelona, España)

El tema que tenemos a bien presentar es una investigación realizada con alumnos que tienen su primer contacto con la docencia de lenguas extranjeras, español en este caso, para comprender el proceso de toma de conciencia sobre su formación como docente. El caso que nos ocupa son profesores en formación, cuyo primer contacto con la docencia es a través de la observación que realizan como parte de su proceso formativo del programa educativo de la Licenciatura en la Enseñanza del Español como Segunda Lengua (Universidad de Guanajuato, México). El proceso formativo comprende el uso de diferentes herramientas, para promover la reflexión y la toma de conciencia, como la observación, diarios compartidos, diarios individuales, grabaciones de clase y parrillas de observación. La observación puede ser efectuada por un profesor en formación que visita la clase de un profesor en ejercicio o por un profesor en ejercicio a un compañero (Richards y Lockhart, 1998: 20). Durante la observación de clases, los futuros profesores comparten los elementos que observan a través de un diario compartido con el resto de sus compañeros; todo ello con el fin de construir conocimiento a partir de la observación y nutrir la reflexión individual. Los datos fueron recogidos en los diarios compartidos de los participantes, así como en los diarios personales y la reflexión de la grabación de clase.

Sobre alumnos talentosos y sus habilidades lingüísticas para el aprendizaje de una segunda lengua en un contexto plurilingüe de inclusión

Cristina del Moral-Barrigüete (Universidad de Granada, España)

Este trabajo es una reflexión teórica acerca de algunas características representadas por alumnos con altas capacidades intelectuales, en concreto, respecto a la adquisición y facilidades lingüísticas de estos niños para el desarrollo de habilidades comunicativas en una segunda o tercera lengua. Se atiende a la posible interrelación entre el alumnado que ya es bilingüe y otras características como la inteligencia o las emociones. Para ello, se hace una revisión conceptual sobre el concepto de sobredotación; después, se recuerdan algunos modelos bilingües llevados a cabo en Europa y planes de plurilingüismo implantados en España; se destaca la metodología AICLE como fundamental para el aprendizaje de lenguas y contenidos en el contexto escolar por sus beneficios no solo lingüísticos, sino también en lo que se refiere a motivación y otros aspectos emocionales que favorecen los procesos cognitivos, tanto de los alumnos talentosos como de los alumnos que se incorporan en nuestro sistema educativo con otra lengua materna diferente al español y, en general, de cualquier alumno multilingüe. Finalmente, se concluye con algunas implicaciones didácticas que resumen la

importancia que conlleva atender adecuadamente a estos alumnos en un contexto educativo marcado por la diversidad y la inclusión escolar.

TALLER. Un Modelo de contenidos y Un Modelo de actuación: dos propuestas de GIDE para las clases de segundas lenguas en Japón

Concha Moreno García (Universidad Meiji Gakuin, Japón)

Hiroko Omori (Universidad Meiji Gakuin, Japón)

El cambio de enfoque en la enseñanza del español que supuso la aparición del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas y la Evaluación, así como La Guía para la enseñanza de lenguas extranjeras (Gakushu no Measu) elaborado por TJF (www.tjf.or.jp), llevaron a GIDE (Grupo para la Investigación de la Didáctica del Español) a plantearse la necesidad de proponer un modelo de contenidos acorde con la realidad japonesa (Cf. Atlas de ELE. Japón). Los principios teóricos y el listado de contenidos para el nivel inicial quedaron reflejados en la publicación aparecida en 2015 (Cf. Un modelo de contenidos para un modelo de actuación. Enseñar español como segunda lengua en Japón <http://gide.curhost.com/archivos/201601Modelo.pdf>). Tras ella, se impuso otra necesidad: la de aplicar esos principios al aula. En este taller nos proponemos: a) presentar el contexto de enseñanza del español en Japón; b) resumir los principios teóricos subyacentes en ambos modelos, que se basan en las siguientes ideas vertebradoras: los conocimientos socioculturales son el marco en el que se imbrican los demás contenidos; la consecución de objetivos de actuación y no solo de conocimientos; la búsqueda de interacción en cualquiera de sus dimensiones: entre las personas, entre estas y los textos, entre las culturas nuevas y la propia; el desarrollo de estrategias cognitivas más allá de la memorización; la búsqueda de una gramática que trascienda los huecos; c) mostrar algunos ejemplos de las secuencias para la clase, en las que se han desarrollado los principios anteriores. Esperamos que quienes asistan nos den sus impresiones sobre la coherencia entre esos principios y su materialización. Organización del taller: 10 minutos para explicar a y b: los puntos de vista de una profesora japonesa y una profesora nativa. → Necesidad de los modelos. 10 minutos: principios metodológicos surgidos de las necesidades percibidas. 25 minutos: análisis de algunas secuencias y su estructura. Puesta en común y conclusiones de lo comentado.

Disponibilidad léxica y selección de vocabulario para un diccionario de ELE: áreas de educación, política y justicia

José Antonio Moreno Villanueva (Universitat Rovira i Virgili, España)

Alicia Madrona Cao (Universitat Rovira i Virgili, España)

Como hemos puesto de manifiesto en otros trabajos (Moreno y Madrona, 2017, 2019), los índices de disponibilidad léxica pueden ser de gran ayuda para determinar el lecionario de un diccionario de aprendizaje, en nuestro caso de ELE. En particular, aportan datos relevantes en ciertas áreas léxicas de los ámbitos público, educativo y profesional, donde resultan especialmente útiles para contrastar y triangular los datos procedentes de los índices de frecuencia y otros corpus léxicos. En esta investigación, en concreto, se analiza el léxico disponible en tres centros de interés específicos con una clara incidencia

en la vida cotidiana: educación, política y justicia. Para ello, se ha administrado una encuesta de disponibilidad léxica a tres grupos de informantes de nivel universitario: 25 estudiantes nativos, 25 estudiantes chinos que estudian español en contexto de inmersión y 25 estudiantes sinohablantes que cursan estudios de español en China. A partir de esas encuestas, se han identificado los términos de los centros de interés seleccionados que tienen mayor prevalencia entre los estudiantes y se ha profundizado en las diferencias en cuanto a la competencia léxica de los tres grupos analizados. Posteriormente, se establecen correlaciones con el léxico incluido en los inventarios de nociones específicas del Plan curricular del Instituto Cervantes (2006) y los índices de frecuencia de Corpes XXI-Enclave RAE y Davies & Davies (2018). Este trabajo se enmarca en el proyecto «Diccionario de español para aprendices sinohablantes (fase primera)» (FFI2016-76417-P) desarrollado por el grupo LEXELE (2017 SGR 350) de la Universitat Rovira i Virgili.

Emoticonos y expresión de los sentimientos: ¿nuevas metodologías en enseñanza de ELE?

Ruth Murias Román (Universidade de Vigo, España / Universidad Internacional de la Rioja, España)

Inmaculada Mas Álvarez (Universidade de Santiago de Compostela, España)

El uso de emoticonos ha aumentado en los años recientes y no hay duda de que son un recurso digital preferido como complemento de breves textos, y con frecuencia en solitario, en las comunicaciones cotidianas en las redes sociales concretamente, en los dispositivos móviles. De manera creciente, tanto el lenguaje digital de los emoticonos para la expresión de los sentimientos como un nuevo rasgo de la ciberpragmática interaccional, como la íntima relación de complementariedad entre comunicación verbal y no verbal manifestada en el sentimiento expresado por los emoticonos van recibiendo atención en propuestas didácticas del ámbito de la enseñanza de ELE. Nuestra comunicación tiene dos objetivos: primero, revisar qué explotación de los símbolos que reflejan la expresión de sentimientos se está llevando a cabo en la enseñanza de ELE, y, segundo, valorar su idoneidad, evaluando también en qué medida estamos ante un recurso novedoso e intercultural. La metodología que seguimos cuenta con la revisión bibliográfica como elemento central, pero se complementa con los resultados de dos breves encuestas diseñadas para este acercamiento, una dirigida al profesorado de nuestro ámbito sobre su propia experiencia en la programación de las clases, y otra al alumnado de ELE, determinando así su carácter intercultural o no. Las conclusiones esperadas inciden por una parte en que la realidad ineludible de la interacción tecnológica demanda el desarrollo de competencias interaccionales en unos registros determinados en la enseñanza ELE; por otra, proponen subrayar la relevancia que los elementos no verbales presentan también en la interacción no presencial.

El uso de español como lengua de instrucción en las clases de ELE por docentes "no hablantes nativos" en el contexto universitario japonés

Sayaka Nakajima (Sophia University, Japón)

La enseñanza tradicional de español en el ámbito universitario japonés tiende a dar importancia a la lectura y a la gramática. Esta tendencia ha venido cambiando últimamente por varias razones. Actualmente cada vez son más los docentes que centran su enseñanza en la comunicación oral y utilizan el español como lengua de instrucción. Sin embargo, aún no es muy común que el profesorado japonés imparta clases en español en el aula. Existen diversas razones, pero una de las principales tal vez sea la creencia de que el uso del español para enseñar la gramática, los contenidos del manual de clase y/o del syllabus, en comparación con el uso de la lengua materna de los estudiantes y del docente, resultaría ineficiente. El objetivo de esta ponencia es presentar las ventajas y las dificultades del uso del español como lengua de instrucción por parte del profesorado japonés, en base a los resultados de una encuesta en la que se refleja la posibilidad del uso de español de incrementar la motivación, facilitar la adquisición de contenidos, y desarrollar la competencia plurilingüe. Finalmente, propondré la introducción paulatina y constante de expresiones útiles en el aula como medio para agilizar la enseñanza y para fomentar la comunicación entre docentes y estudiantes.

Enseñanza-aprendizaje de ELE y TICs: el caso de la Universidad italiana

Giulia Nalesso (Università degli Studi di Padova, Italia)

Desde que las Tecnologías de la Información y de la Comunicación (TICs) aparecieron, hubo un fuerte debate sobre su conveniencia en el ámbito de las LE ya que afectaban notablemente el proceso de enseñanza-aprendizaje. A raíz de la Enseñanza de Lenguas Asistido por Ordenador (ELAO) varios investigadores se centraron en la incorporación de estos recursos al campo de la didáctica: además de las contribuciones de Contreras (2008), Marquès Graells (2011), Araujo (2013), entre otros, contamos con ediciones anteriores del Congreso de ASELE dedicadas a esto (2001; 2011). Es más, los avances tecnológicos implicaron un mayor empleo de las TICs en la adquisición de las LE, por lo que existen numerosas plataformas *e-learning*, con lo cual los profesores deberíamos aprovechar de su gran utilidad, tras recibir una adecuada formación. Por ende, conscientes de las ventajas ofrecidas por estas tecnologías tanto al profesorado como al alumnado, nuestra intención es analizar el grado de integración de las TICs en un entorno concreto de enseñanza formal: la Universidad de Padua (Italia). El objetivo de esta comunicación, tras la fijación del marco teórico, es presentar el uso de las TICs por parte del profesor de ELE con una perspectiva que pretende ser lo más abarcadora posible. Analizamos, pues, las respuestas a un cuestionario relleno por el grupo docente del departamento de Lengua Española con el fin de brindar una imagen de su real aplicación y, a la vez, suministramos otro cuestionario a sus propios alumnos para comprobar si la propuesta didáctica cumple con sus expectativas.

Interacción en los entornos virtuales de aprendizaje de ELE: propuesta metodológica para seleccionar tareas y actividades en línea

Grauben Helena Navas de Pereira (Universidad Central de Venezuela, Venezuela / Universidade Nova de Lisboa y Universidade Aberta, Portugal)

Desde la aún reciente publicación del Marco Común de Competencia Digital Docente (2017), los docentes en general, y los de lenguas extranjeras, en particular, estamos llamados a incorporar lo digital de forma consciente, profesional y efectiva en nuestras clases. De hecho, en publicaciones sobre la relación entre las tecnologías y la enseñanza de lenguas parece haber acuerdo en que lo ideal es incorporar la tecnología digital cuando su presencia represente un aporte novedoso que impulse experiencias memorables y aprendizajes significativos que incluso no hubiesen sido posibles de alcanzar sin su presencia. En este sentido, esta comunicación propone reflexionar acerca de un aspecto concreto relacionado con la formación y el ejercicio del docente de ELE en la actualidad: la selección de tareas y actividades interactivas para la clase en entornos virtuales de aprendizaje. Para ello, se presenta un modelo inicial de rúbrica que podría usar el docente de ELE ya sea en clases virtuales, en la modalidad *b-learning* o en ambientes tecnológicamente enriquecidos, para evaluar el potencial de interactividad de una tarea o actividad y poder así seleccionar de forma consciente e informada las tareas a trabajar. En conclusión, esperamos con esta comunicación hacer un aporte que sirva para conocer mejor el Marco Común de Competencia Digital poniéndolo en práctica a la hora de seleccionar materiales para el aula virtual.

Clasificación semántica de las locuciones verbales del español de Colombia para su enseñanza en la clase de ELE

Gloria Viviana Nieto Martín (Instituto Caro y Cuervo, Colombia)

La presente propuesta se enmarca dentro de la primera fase de un macroproyecto que busca recopilar, caracterizar, clasificar y gradar, por niveles de enseñanza, las unidades fraseológicas más frecuentes del español hablado en Colombia, a manera de insumo para las clases de ELE/EL2, la investigación sobre léxico y cultura, y el diseño de materiales didácticos para ELE/EL2. Si bien la denominación “unidades fraseológicas” abarca una tipología variada de construcciones (colocaciones, locuciones, paremias y fórmulas rutinarias), la primera fase se dedicará al estudio de las locuciones verbales, es decir, de expresiones como “estar en las nubes”, “hacerse el gringo”, “mamar gallo”, “mover el esqueleto”, “poner los cachos”, “ser un as”, etc. Las locuciones son expresiones idiomáticas cuyo sentido no puede interpretarse a partir del significado de cada uno de los elementos léxicos que las componen. Este hecho es relevante en los procesos de enseñanza-aprendizaje de español, puesto que se trata de expresiones, por lo general, intraducibles, que reflejan la idiosincrasia (historia, creencias, costumbres) de quienes las usan. La comunicación versará sobre la clasificación semántica que se ha hecho de 1800 locuciones verbales usadas en Colombia, tomadas de diccionarios generales y regionales, atendiendo a las nociones específicas del Plan Curricular del Instituto Cervantes.

TALLER. El reto de diseñar materiales para la realidad hispanoamericana

Gloria Viviana Nieto Martín (Editorial Difusión, España)

Sandra Milena Díaz López (Instituto Caro y Cuervo, Colombia)

Un material cuya finalidad sea dar respuesta a las necesidades de estudiantes y profesores que se acercan al mundo hispanoamericano ha de mostrar su realidad lingüística y cultural. Para ello, deberá presentar las variantes fonéticas, gramaticales y léxicas del español de América e invitar a estudiantes y profesores a apreciarlas como un reflejo de la diversidad cultural de diecinueve países unidos por su lengua. En el taller, los profesores de ELE conocerán los criterios lingüísticos y socioculturales que se siguieron para crear la serie Aula América -en coautoría de Difusión y el Instituto Caro y Cuervo (Colombia)- y las ventajas de trabajar con este manual, ajustado a la realidad de Hispanoamérica.

Se vende, Se alquila: el aprendizaje basado en proyectos para fomentar la competencia comunicativa en LE/L2

Roser Noguera Mas (International Community School of Addis Ababa - ICS, Etiopía)

Penninah Nakyeyune Musuuza De Aviles (International Community School of Addis Ababa - ICS, Etiopía)

Queremos compartir una experiencia de aula con estudiantes de A1 de español y francés del colegio ICS de Adís Abeba. El proyecto se desarrolló en la tercera unidad del curso, cuyo tema es “Mi casa”, y consiste en una feria inmobiliaria para alquilar y vender propiedades. Esta actividad se sustenta en el uso auténtico de la lengua y la cultura en una situación simulada de la vida real y permite crear un *input* genuino y actividades que integran todas las destrezas. Nuestro objetivo era comprobar si los alumnos habían desarrollado una competencia comunicativa en el tema de la vivienda y eran capaces de recordar y aplicar otras estructuras lingüísticas de las dos primeras unidades del curso. Los estudiantes crearon dos anuncios en Google Sites y participaron en la feria donde otros estudiantes e hispanohablantes de la comunidad educativa actuaron como auténticos clientes. Como profesoras, facilitamos a los estudiantes algunas pautas y recursos. Creamos un documento con la explicación de la actividad siguiendo el esquema de cuatro preguntas que usamos en las sesiones de PLC (Stuart et al., 2016), modelos de anuncios, una lista de comprobación de los ítems conversacionales y una rúbrica de evaluación. Conclusiones: Aunque era una actividad preparada, los alumnos tenían que improvisar conversaciones porque no sabían lo que les iban a preguntar sus interlocutores. Espontáneamente utilizaron su experiencia cultural previa o adquirida en el aprendizaje de otras lenguas para hacer conexiones interlingüísticas y “saber hacer”, compensando o desestimando estructuras que (no) les permitían comunicarse.

¿Cómo se establece el leuario en el Diccionario de español para aprendices sinohablantes?

Antoni Nomdedeu Rull (Universitat Rovira i Virgili, España)

El objetivo de este estudio es describir cómo se establece el leuario del diccionario que estamos elaborando en el proyecto de investigación Diccionario de español para aprendices sinohablantes (fase primera) (FFI2016-76417-P) del grupo LEXELE (Lexicografía y Enseñanza de Lenguas Extranjeras) de la URV. Para elaborar el leuario, estamos siguiendo la siguiente planificación. En primer lugar, hemos elaborado una lista de 20 temas. En segundo lugar, hemos preguntado a 60 estudiantes chinos de español de la Universitat Rovira i Virgili cuáles son significativos para ellos. En tercer lugar, con los resultados de la encuesta, damos prioridad a unos temas. Y, en cuarto lugar, creamos leuarios por tema en función de las necesidades de estos aprendices de español y a partir del análisis y agrupación de términos contenidos en diferentes tipos de documentos: 1) las nociones específicas del Plan Curricular del Instituto Cervantes; 2) los resultados proporcionados por el Proyecto Panhispánico de Disponibilidad léxica en cada uno de los centros de interés; 3) diversos corpus de español (CREA de la RAE y el corpus del español de Mark Davis); 4) el léxico recogido bajo cada uno de estos temas en manuales de ELE. Una vez el diccionario en versión beta conste de dicho leuario, lo perfeccionaremos con un análisis de los log files –para añadir palabras que los usuarios han buscado sin encontrarlas y aumentar, así, la tasa de usabilidad del diccionario (Bergenholtz y Johnsen 2005: 2)– y del *direct feedback* (De Schryver y Joffe 2004) –por medio del cual los usuarios comentan en línea artículos del diccionario y sugieren elementos nuevos. El leuario resultante permitirá asegurar que las búsquedas que realicen los estudiantes en el diccionario mencionado mientras aprenden español en el aula de ELE se ajusten a sus necesidades comunicativas inmediatas.

Promover la práctica reflexiva en el portafolio electrónico de formación docente: estrategias pedagógico-discursivas del tutor virtual

Paula Novillo (UNIBA - Universitat de Barcelona, España)

Joan-Tomàs Pujolà (UNIBA - Universitat de Barcelona, España)

En esta comunicación se presentan los resultados de un estudio cuyo objetivo es analizar las estrategias de tutorización empleadas por tres tutores virtuales en la interacción escrita con estudiantes de un máster virtual de Formación de profesores de Español como Lengua Extranjera en la elaboración inicial del portafolio electrónico de formación. El corpus de datos está formado por treinta y cuatro documentos en los que se incluyen los borradores del Punto de partida -documento inicial del portafolio electrónico-, las versiones finales del mismo y el intercambio de correos entre tutor y estudiante. Los resultados muestran seis tipos de estrategias pedagógico-discursivas diferentes: sugerir, cuestionar, dar información e instrucciones, corregir, proporcionar *feedback* positivo, y emplear componentes afectivos. En esta comunicación se mostrarán ejemplos de cada una de las estrategias identificadas que ilustran las diferentes formas en las que los tutores tratan de promover la reflexión de los estudiantes. Los resultados de este estudio son relevantes para alcanzar una mayor comprensión de los procesos que se

llevan a cabo en la tutorización virtual y en cómo promover el desarrollo de la práctica reflexiva en el proceso inicial de creación de un portafolio digital.

TALLER. Aprendizaje de la lengua española por medio de contenidos históricos desde una perspectiva emocional emanada de los textos literarios

Leonor Novoa Gil (Colegio Alemán de Madrid, España)

Con el taller titulado “Aprendizaje de la lengua española por medio de los contenidos históricos desde una perspectiva emocional” pretendemos resaltar y hacer conscientes a los alumnos de ELE que, por medio de la exposición a muestras de la historia reciente de España, pueden desarrollar estrategias cognitivas y afectivas que le ayudarán a la interiorización de una dimensión emocional que potenciará la comprensión y adquisición de significados connotados desde una perspectiva sociocultural e histórica. Para ampliar esta línea temática que es la de los factores afectivos y cognitivos, resaltamos que nuestro contexto de enseñanza-aprendizaje es un entorno de plurilingüismo en el que los alumnos conviven con la exposición a cuatro idiomas y algunos de ellos son bilingües y trilingües, por lo que conectamos con la segunda línea temática de nuestro trabajo relacionada con la importancia del contexto educativo como motor de motivación en el aula, al utilizar los contenidos de la asignatura de historia como vehículo integrador de nuestros alumnos de ELE con los estudiantes de español de LM. Tras trabajar con las distintas emociones que transmiten los textos literarios, estas las ponemos en relación con los textos de contenido sociohistórico mediante una secuenciación de actividades basada en el aprendizaje por competencias y que sigan una metodología centrada en tareas y proyectos. Nuestro objetivo es que los alumnos de ELE de primero y segundo de bachillerato puedan compartir un proyecto con los alumnos de ELM.

¿Cómo medir la distancia entre dos culturas? Sobre la coherencia del comportamiento verbal y paraverbal en la comunicación intercultural

Anna Nowakowska-Głuszak (Universidad de Silesia, Polonia)

El objetivo de la comunicación es presentar algunas observaciones acerca de la coherencia de la comunicación verbal y paraverbal desde el punto de vista intercultural. Fue inspirado por la investigación contrastiva de los actos de habla directivos en polaco y en español realizada por la autora (Nowakowska-Głuszak, *Pedir es también cuestión de cultura*, 2009), pero, ante todo, por las observaciones de estudiantes de Erasmus españoles en Polonia y los polacos en España. Al principio vamos a comentar el concepto de error pragmático, enfocándonos en sus causas y consecuencias. Nos interesan sobre todo las expectativas que los hablantes tienen a la hora de entrar en contacto con representantes de otra cultura y el papel que puedan cumplir los estereotipos en su formación. Por consiguiente, nos ocuparemos del problema de “distancia” abarcándolo desde dos perspectivas: la lingüística y la proxémica. Al contrastar las investigaciones acerca de la organización del espacio físico (*space bubble*) en la comunicación cara a cara con resultados de análisis de las estrategias de cortesía lingüística en varias lenguas queremos mostrar que las dos formas de comunicarse son coherentes. En consecuencia,

la observación del comportamiento de nuestro interlocutor nos puede ayudar a interpretar correctamente sus enunciados y, en consecuencia, evitar algunos errores pragmáticos.

Lenguaje del Turismo y traducción: los elementos culturales en la promoción *online* del turismo enogastronómico

Raffaella Odicino (Universidad Católica de Milán, Italia)

El ámbito de la enogastronomía se va afirmando cada vez más como específico producto turístico, capaz de motivar a un número considerable de visitantes en la elección de un destino, tanto a nivel nacional como internacional, y calificarlo en sentido positivo o negativo. Consiguientemente, y no obstante la creciente diversificación y especialización del turismo, el ámbito de la enogastronomía es una constante que aparece en los textos turísticos promocionales, donde los términos especializados se cargan de valores connotativos (Calvi, 2009: 204). Lo típico, lo regional, lo tradicional del lugar de destino se configuran como una experiencia fuera de la rutina, novedosa y sorprendente para el viajero. En una perspectiva traductológica, la terminología relativa al ámbito de la enogastronomía se inscribe en los elementos culturales catalogados por varios autores y ampliados por Molina y Hurtado Albir (2002, 2006), y puede constituir un verdadero reto para el traductor. El objetivo de este trabajo es analizar, a través de varios ejemplos significativos, la traducción italiana de los elementos culturales en el ámbito de la enogastronomía presentes en algunas páginas web del turismo español (<http://www.spain.info.it>, <http://www.esmadrid.com>, <https://www.visitasevilla.es>, <http://www.malagaturismo.com> y <http://www.turismo.gal>) así como presentar los resultados de su utilización en el aula de Traducción para el Turismo, donde, a partir del análisis de las interferencias culturales y de las técnicas aplicadas para resolverlas, se pueden esbozar estrategias dirigidas a mejorar la calidad del texto turístico.

¿He subido o subí? / *J'ai monté o je suis monté(e)*?: ¡qué dolor de cabeza para los estudiantes portugueses!

Lucie Oliveira (Escola Superior de Educação do Politécnico do Porto, Portugal)

Marta Saracho Arnáiz (Escola Superior de Educação do Politécnico do Porto, Portugal)

El análisis conjunto llevado a cabo por docentes de español y de francés lengua extranjera (ELE y FLE) sobre las dificultades de enseñanza-aprendizaje por parte de estudiantes de lengua materna portuguesa que están aprendiendo ambas lenguas al mismo tiempo, nos ha llevado a reflexionar sobre la posibilidad de utilizar una didáctica conjunta en la que entren en juego las tres lenguas, español, francés y portugués, sobre todo, ante aspectos de elevada complejidad. Tal es el caso de la enseñanza-aprendizaje en ELE del Pretérito Perfecto y del Pretérito Indefinido en ELE que, como es bien sabido, plantea muchas dificultades a aprendientes y profesores (Gama Caetano, 2013; Alves Soler y Eres Fernández, 2016). Lo mismo puede decirse de un tiempo semejante en francés, el Passé Composé, cuya complicación morfológica, semántica y pragmática plantea serias dudas a nuestros alumnos (Sankoff y Thibault, 1977; Cuq y Gruca, 2005). Viene a sumarse a esto la propia gramática del portugués, es decir, el uso del Pretérito

Perfeito Simple y de la existencia del Pretérito Perfeito Composto, aparentemente parecido al Pretérito Perfecto del español, pero considerado por algunos autores un falso amigo estructural (Ceolín, 2003). Queremos demostrar que, a través de una didáctica plurilingüe, aplicada en una misma clase, los estudiantes portugueses que se enfrentan al reto de aprender estas dos lenguas pueden superar mejor el escollo de aprender a distinguir y a usar correctamente los tiempos del pasado mencionados, al trabajarlos por medio de la traducción didáctica, entre otros. Hemos realizado, para ello, una experiencia práctica con dos clases de estudiantes de ELE y de FLE de nivel A2 y hemos recogido datos que nos indican que puede revelarse un método adecuado y rentable para mejorar la comprensión de este importante y enrevesado aspecto gramatical.

CAA / Centro de Auto Acceso: programa de desarrollo de la autonomía y de las estrategias de aprendizaje de español como lengua extranjera

Marta A. Oliveira Balbino dos Reis (Universidade Estadual de Londrina, Brasil)

En esta comunicación tenemos el objetivo de presentar el CAA – Centro de Auto Acceso, un Programa del Departamento de Letras Extranjeras Modernas de la Universidade Estadual de Londrina, Brasil. Está destinado a estudiantes de Letras Español de esa universidad y tiene como aporte teórico los estudios sobre la autonomía y las estrategias de aprendizaje. Además de docentes, participan del programa alumnos colaboradores de la carrera de Letras Español que, en el espacio del CAA, pueden profundizar sus estudios e investigar temas o asuntos relevantes para su perfeccionamiento lingüístico. Las acciones del CAA buscan despertar reflexiones de los futuros profesores de ELE sobre cómo enseñar, cómo ayudar y guiar el aprendizaje de sus futuros alumnos. Se proponen discusiones con base en el intercambio de experiencias sobre las estrategias desarrolladas por los colaboradores en sus prácticas de aprendizaje y en teorías sobre cómo enseñar las sub-áreas del conocimiento que sostienen la competencia comunicativa en lengua española (fonética, léxico, gramática, comprensión/producción oral y escrita). Creemos ser necesario que el estudiante reflexione sobre su formación a partir de una doble perspectiva: la de aprendiz y la de futuro profesor. Esta perspectiva permite establecer consideraciones sobre cómo se aprende aquello a que se propone enseñar, sobre cuáles estrategias pueden facilitar y dinamizar el aprendizaje de sus alumnos. Concluimos que esas acciones posibilitan el desarrollo de las capacidades de tomar decisiones y de reflexionar de manera crítica sobre el proceso de aprendizaje, lo que posibilita, principalmente, el desarrollo de la autonomía en los estudios.

CONFERENCIA PLENARIA. El proceso y sentido de la internacionalización de la Universidad Nacional Autónoma de México

Andrés Ordóñez (Director del Centro de Estudios Mexicanos de la Universidad Nacional Autónoma de México en España, España)

La Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM) constituye un fenómeno singular en el mundo por su dimensión y papel político, social, científico y cultural. La UNAM es una de las más antiguas universidades de América y su excelencia académica la ubica

entre las cien primeras del mundo. Desde sus inicios la UNAM ha estado marcada por la interacción con el mundo. El actual proyecto de internacionalización se inicia a mediados del siglo XX y en los últimos veinte años ha recibido un fuerte impulso, acorde con el devenir de las transformaciones del orden mundial. A lo largo de su intervención, el ponente ofrecerá una explicación detallada de la naturaleza, importancia y complejidad de la UNAM, así como una relación del proceso y estado actual de su proyecto de internacionalización.

Estrategias de comunicación oral en clase de ELE: análisis empírico mediante comentarios retrospectivos

Santiago Ospina García (Université Paul Valéry Montpellier 3, Francia)

Durante los últimos 40 años los investigadores en adquisición de lenguas extranjeras anglosajones han utilizado la entrevista retrospectiva para estudiar los procesos cognitivos que tienen lugar en la producción de estrategias de comunicación oral y, en particular, el papel que desempeña la conciencia en la producción de dichas estrategias. Sin embargo, en Francia y España, pocos investigadores en ELE utilizan este método introspectivo. El propósito de esta comunicación es, por lo tanto, comprender qué puede aportar la ER a la investigación sobre la producción oral en ELE. Para ello, nos centraremos específicamente en las estrategias de comunicación utilizadas por estudiantes franceses, alemanes y franco-alemanes que aprenden español como cuarta lengua en una universidad francesa. El corpus se obtuvo en el marco de nuestra tesis doctoral, en la cual medimos los efectos de la enseñanza de estrategias de comunicación en clase de ELE en Francia. Este corpus está compuesto por producciones orales y comentarios retrospectivos hechos por los estudiantes sobre sus propias producciones. Dichos comentarios ilustran los procesos metacognitivos de los estudiantes en el momento de hablar en español y algunos de los efectos de la enseñanza de estrategias de comunicación en clase. Comenzaremos con el marco teórico y conceptual a través del cual se presentarán la entrevista retrospectiva y las estrategias de comunicación. Luego, se presentará el corpus, la metodología y el contexto en el que se recopiló. Después, analizaremos los datos. Antes de concluir, discutiremos los resultados a través del prisma de la noción de conciencia y de metacognición.

La expresión de buenos deseos en español: una caracterización pragmático-discursiva

Vanessa Ovejas Martín (Universidad Complutense de Madrid, España)

Esta propuesta muestra el estudio de un grupo de pragmatemas – frases cuyo uso está restringido extralingüísticamente (Mel'cuk, 2015) - especializados en la expresión de buenos deseos en español. Ejemplos de estos serían ¡Feliz año! – al comienzo del nuevo año -, ¡Salud! – al estornudar- o ¡Suerte con el examen! –cuando el destinatario está implicado como agente en una acción considerada como difícil. En la expresión de buenos deseos el emisor se dirige a su interlocutor para desear que se produzca un estado de cosas positivo para este último (Katsiki, 2001). Es un acto de habla cortés, que contribuye a la imagen positiva del interlocutor. Sin embargo, no expresar un buen deseo esperado en una situación ritualizada genera una reacción negativa en los

interlocutores. Este estudio busca profundizar en las situaciones extralingüísticas que exigen la expresión de buenos deseos en español y en las respuestas preferidas ante la recepción de un buen deseo. Todo ello debe ser tenido en cuenta en su enseñanza en ELE para evitar malentendidos pragmáticos. Basándonos en los estudios precedentes en turco, griego, francés y español de Hispanoamérica y de EEUU (Tannen *et al.*, 1981; Katsiki, 2001; Dumitrescu, 2004), hemos adaptado el cuestionario de Dumitrescu (2004) y lo hemos distribuido entre cincuenta participantes para crear un corpus de expresiones utilizadas en el español peninsular en situaciones ritualizadas y estudiarlas desde un enfoque pragmático-discursivo. El análisis de los datos del cuestionario muestra homogeneidad en las respuestas de los hablantes. Teniendo en cuenta los resultados, proponemos las claves para su enseñanza.

La incidencia del conocimiento de otras lenguas extranjeras románicas en la disponibilidad léxica de aprendices griegos de español

Kiriakí Palapanidi (Universidad Nacional y Kapodistriaca de Atenas, Grecia)

El presente trabajo pretende demostrar que la distancia tipológica entre las lenguas extranjeras (LE) que conoce un estudiante y la LE que quiere aprender es un factor que determina el aprendizaje del léxico de la última. Más concretamente, diversos estudios han mostrado que, cuando las lenguas en cuestión pertenecen a la misma familia, se hace más fácil el aprendizaje del léxico en la LE que está aprendiendo. Esto sucede porque los estudiantes que conocen otras LE de la misma familia lingüística tienden a transferir vocabulario a la LE que están aprendiendo y logran mejores resultados que los que no poseen estos conocimientos. Para comprobarlo se requieren informantes cuya lengua materna no sea románica. Por eso, sometemos a dos grupos de estudiantes griegos del mismo nivel en español (B2), pero que conocen diferentes LE, a una prueba de disponibilidad léxica para medir su competencia en vocabulario. Más específicamente, analizamos las respuestas de un grupo de aprendices griegos de español que ya conocen otra LE que no es románica (inglés) como el español, y las de otro que ya conoce una LE románica (francés o italiano) y una LE no románica (inglés). Analizamos aspectos cuantitativos y cualitativos de las respuestas en seis centros de interés. Los resultados muestran la relación positiva entre el conocimiento de otras LE románicas y la cantidad y la variedad de respuestas arrojadas.

Español L2 como lengua vehicular en Educación Superior: un contexto de aprendizaje emergente

Susana Pastor Cesteros (Universidad de Alicante, España)

El auge actual de la investigación sobre español académico como L2 y aprendizaje por contenidos (AICLE) es una de las consecuencias que se derivan del incremento de la movilidad estudiantil y del alumnado extranjero en las universidades de habla hispana. Del mismo modo, en este imparable proceso de internacionalización de la universidad, se advierte un fenómeno paralelo de incremento de la oferta de las asignaturas en inglés, con el doble objetivo de, por un lado, atraer matrículas de estudiantes internacionales (especialmente asiáticos y estadounidenses) que no tienen un nivel

suficiente como para cursarlas en español y, por otro, facilitar el aprendizaje del inglés como LE a través de EMI por parte del alumnado español. Ante esta realidad, ¿qué opciones tiene realmente el español para situarse como lengua vehicular de elección preferente para el alumnado universitario extranjero y, por tanto, como lengua internacional en el ámbito académico y científico? ¿Y en qué medida el estudio del español académico puede contribuir a la elección de materias con esta lengua de instrucción? Partiendo de este marco contextual, esta comunicación tiene como objetivo exponer los resultados de la cuarta Red de investigación sobre español académico L2 que coordinamos actualmente desde el grupo ACQUA de la Universidad de Alicante (UA). Por un lado, mostraremos los datos sobre alumnado internacional y lengua vehicular en este contexto, así como el estado actual de la investigación sobre los procesos de enseñanza y aprendizaje del español académico como L2 en Educación Superior (Regueiro y Sáez, 2015; Natale y Stagnaro, 2016; Agray, 2018; Pastor Cesteros y Ferreira, 2018). Por otro, expondremos la experiencia del Centro de Recursos para la Elaboración de Trabajos Académicos (CRETA) destinado al alumnado no nativo de español de la UA, fruto de la investigación que venimos desarrollando desde hace años en la UA y la impartición de los Cursos de Español Académico para alumnado extranjero (Gil del Moral y Pastor Cesteros, 2014, 2019; Gil del Moral, 2017; Pastor Cesteros y Pandor, 2017; Pastor Cesteros y Rodríguez-Lifante, 2017). Con ello pretendemos mejorar la elaboración textual de trabajos académicos orales y escritos en español L2 y favorecer así el rendimiento académico del alumnado extranjero durante su estancia en la UA.

La comunicación intercultural potencia la competencia crítica: desmontando estereotipos en el aula de ELE

Isabel Amparo Paulo Selvi (IES Els Évols-Generalitat Valenciana, España)

La formación de los docentes debería tener un fuerte componente intercultural que asegure la calidad de su actividad profesional. Para diversos autores, este modelo estaría basado en una serie de competencias: una formación instrumental (con una idea abierta de la interculturalidad), conceptual (con un conocimiento propio de esta y de las habilidades cognitivo-sociales), autorreflexiva (con una diversidad cultural como eje vertebrador), técnico-pedagógica (con actividades didácticas cercanas al mundo referencial del alumnado) y crítica (con un análisis de los mensajes subliminales de la comunicación textual). En este sentido, es preciso que el docente esté dispuesto a integrar estrategias, contenidos y metodología diferentes, puesto que su labor educativa también es mediadora. En esta propuesta se desarrolla una secuencia pedagógica que trabaja las diferentes fases de competencias del PCIC (aproximación, profundización y consolidación), con el objetivo de realizar un análisis de los estereotipos desde el punto de vista intercultural y crítico. La secuencia es motivadora, los materiales de entrada presentan las culturas de manera heterogénea, lleva a una reflexión de la identidad cultural y se relaciona el componente intercultural con el afectivo.

Actividades y estrategias de mediación para el desarrollo de la competencia plurilingüe y pluricultural: aplicabilidad de las orientaciones del CEFR Companion Volume

Marta Pazos Anido (Universidade do Porto, Portugal)

La mediación es una de las actividades comunicativas de la lengua incluida en el Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación (MCER) (Consejo de Europa, 2001), además de la expresión, la comprensión y la interacción. Sin embargo, en este documento de 2001 se aborda de manera muy limitada y, a pesar de que se describen los tipos y algunas actividades y estrategias de mediación, esta se reduce básicamente a la traducción y a la interpretación, sin contemplar otras posibilidades más propicias para el aprendizaje de lenguas extranjeras y para el desarrollo de la competencia plurilingüe y pluricultural de los aprendientes de lenguas. En 2018 se publica el *Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment. Companion Volume with new Descriptors* (CEFR Companion Volume), que explica conceptos clave del MCER, actualiza escalas y presenta nuevos descriptores para áreas como la mediación y la competencia plurilingüe y pluricultural, destacando su creciente importancia en la sociedad actual y enriqueciendo considerablemente lo descrito al respecto en el MCER. Concretamente, sobre la mediación, en la cual se profundiza significativamente, este volumen complementario plantea 19 escalas para las actividades de mediación y 5 para las estrategias empleadas en el proceso de mediación, algunas ya contempladas en el MCER y otras basadas en proyectos y aportaciones recientes de varios autores. Estos nuevos descriptores pretenden servir de guía para el desarrollo de la mediación en los currículos de lenguas extranjeras y contribuir al fomento de una educación plurilingüe y pluricultural.

Perfeccionamiento del español a través de textos teatrales

Mercedes Pellitero Fernández (Università San Pio V di Roma - Istituto di Istruzione Superiore Rousseau, Roma, Italia)

Presentamos un curso práctico de español para extranjeros que utiliza textos teatrales para crear clases de lengua mediante eficaces situaciones comunicativas funcionales al aprendizaje. Es sabido que los textos teatrales se prestan muy bien a la memorización de las estructuras lingüísticas gracias a la coherencia de los contenidos y a la belleza de la expresión. El Curso intenta poner en práctica las sugerencias del Consejo de Europa y del Instituto Cervantes, cuyas razones principales son: mejorar la pronunciación, lograr una comunicación auténtica y buscar el equilibrio entre la regla establecida y la naturalidad expresiva. Está formado por 12 capítulos correspondientes a 12 autores del teatro clásico español, de los siglos XVII-XX, dirigido a los estudiantes de las clases superiores y de la Universidad: *Fuente Ovejuna*, drama de honor de Lope de Vega; *La vida es sueño*, drama simbólico de Calderón; *El viejo y la niña*, comedia de carácter de Moratín; *Don Juan Tenorio*, drama romántico de Zorrilla; *Los intereses creados*, comedia picaresca de Benavente; *Luces de bohemia*, tragedia esperpéntica de Valle-Inclán; *La zapatera prodigiosa*, farsa poética de García Lorca; *El San Juan*, tragedia testimonial de Max Aub; *La dama del alba*, tragedia rural de Casona; *La escuadra hacia la muerte*,

tragedia existencial de Sastre; *Pic-Nic*, tragedia absurda de Arrabal; *El tragaluz*, tragedia de la esperanza de Buero Vallejo. Cada capítulo contiene los siguientes apartados: breve biografía del autor, características de la obra dramática, presentación de la obra elegida y un fragmento antológico precedido de un glosario.

TALLER. La creación de relatos digitales en L2

Iranzu Peña Pascual (Universidad de Navarra–ILCE, España)

En este taller se presenta el proyecto de creación de relatos digitales llevado a cabo durante los últimos tres años en los cursos español del Instituto de lengua y culturas españolas de la Universidad de Navarra. Se explicará el motivo para aprovechar este género (*digital storytelling*) en el aula de español, la adaptación a los distintos niveles, sus fases de ejecución y la evaluación de los productos finales. La propuesta de realizar un relato digital supera la mera aportación del vídeo frente al papel ya que, siguiendo unas pautas metodológicas, favorece la motivación hacia la escritura personal, la creatividad para expresarse (más allá de lo verbal), la reflexión (sobre la identidad como hablante de L2, la vivencia en inmersión sociocultural o los descubrimientos) y el pensamiento crítico. Además del trabajo de exploración de lo personal, el esfuerzo por mejorar las habilidades narrativas y la expresión oral requerido al alumno por el propio formato se ve acrecentado por el hecho de tratarse, a pesar de ser una elaboración individual, de un proceso y un resultado final compartidos.

El alumno con necesidades educativas especiales y la lengua extranjera

Ana María Pérez Cabello (Universidad de Sevilla, España)

Alicia Marzo Pavón (Universidad de Sevilla, España)

La atención a la diversidad es un asunto de especial relevancia dentro de un modelo de escuela inclusiva: todos los estudiantes deben tener los mismos derechos de oportunidades de aprendizaje y socialización. Por esta razón, por medio de la intervención educativa vamos a intentar aprender cómo alumnos con educativas especiales pueden integrarse en una clase bilingüe y las posibles adaptaciones curriculares precisas. Cabe destacar que las necesidades educativas especiales en este caso quisieran ocuparse de alumnos con autismo y mutismo. Se consideran los motivos que llevan a que los estudiantes que presentan estas características no sean integrados en la clase de lengua extranjera. Uno de los principales motivos es la falta de un material adecuado. Esta causa se justifica en una cuestión realizado entre profesores de Primaria, en concreto en el caso de la lengua inglesa. Por ello se ofrecen medidas paliativas entre las que destaca la creación de material que pueda conducir a una adaptación curricular prominente. Para verificar la validez de esta medida se pone en práctica una intervención basada en un grupo control y otro experimental. Se exponen, así, los resultados obtenidos y las futuras líneas de trabajo en el aspecto estudiado. Tomando como base las características de esta diversidad educativa mencionada y los fundamentos del bilingüismo, se propone una forma de trabajo distinta o necesaria para que este alumnado pueda comunicarse en la lengua extranjera. Esta comunicación

espera abrir vías de futura aplicabilidad y transferencia a otros entornos educativos caracterizados por la diversidad.

Lingüística experiencial en la clase de lenguas extranjeras

Ana María Pérez Cabello (Universidad de Sevilla, España)

Aunque podría considerarse heredera de la lingüística cognitiva, a diferencia de esta la lingüística experiencial propuesta por el autor abarca un uso pragmático de los conocimientos en la propia lengua meta que no son solo administrados sino adquiridos por el alumnado. No existe ningún concepto de interlengua ni secuenciación de contenidos. Las técnicas usadas en clase giran en torno a la comparación y formación de palabras partiendo del contexto educativo del alumno. Es decir, al realizar este tipo de actividades el alumno genera información de y sobre la lengua meta a la vez que aplica y amplía su formación. La base es lo que se denomina en esta comunicación experiencial, que bien podría equipararse a lo que en metodología de la investigación se denomina método hipotético-deductivo. Este método es usado por el profesor que crea sus propias hipótesis basándose en la observación y los conocimientos que posee sobre el alumno. Lleva a cabo la comprobación de sus hipótesis. El procedimiento lleva a que a su vez el alumno cree sus conjeturas de carácter fonético, morfológico, gramatical y semántico e inferir cómo actuar en las próximas ocasiones que se presente ese fenómeno. A tenor del comportamiento lingüístico, estratégico y actitudinal del alumnado el profesor deduce la factibilidad de los conocimientos adquiridos. En definitiva, el profesor crea situaciones de aprendizaje en las que el alumno debe inferir conocimientos lingüísticos mediante la experiencia.

El uso de producciones fílmicas en el turismo aplicado a la enseñanza/aprendizaje de ELE para fines específicos

Maria Natália Pérez Santos (Instituto Politécnico de Leiria, Portugal)

El objetivo de nuestra ponencia es realzar la importancia de la enseñanza/aprendizaje del español para fines específicos, en las áreas del Turismo, Ho(s)telaría y Restauración a partir de una proyección fílmica, compuesta por series cinematográficas, de la serie española *Gran Hotel*. Pretendemos compartir nuestra experiencia docente de ELE y presentar algunas propuestas de dinamización en el aula, utilizando materiales auténticos en el contexto del cine y que los conceptos relacionados con la hostelería permitan un aprendizaje profundizado de la lengua extranjera, estimulando un ambiente propicio al interés y al involucramiento de los estudiantes, utilizando estrategias comunicativas que implicarán determinadas actividades individuales, en parejas y en grupo, con el objetivo de lograr una conciencia relacionada con la utilidad práctica de esta lengua en la vida real y con su aplicación en contexto profesional. Las propuestas dinamizadoras aplicadas al uso de series en las clases de ELE, nos permitirán llegar a algunas conclusiones, para así seguir mejorando y promocionando las prácticas educativas, bien como motivar a los estudiantes, estimulando la curiosidad y la pasión por el cine en general, y por el visionado de la serie *Gran Hotel*, en particular,

permitiendo el aprendizaje continuo dentro y fuera del aula, en el ámbito educativo y laboral.

Comunicación intercultural y mediación lingüística: teoría y reflexión desde un contexto concreto (la Escuela Oficial de Idiomas)

Yolanda Pérez Sinusía (Escuela Oficial de Idiomas Jesús Maestro de Madrid, España)

En esta comunicación se reflexionará acerca de la conexión entre la mediación lingüística y los contenidos interculturales ofrecidos en el nuevo currículo de la Escuela Oficial de Idiomas desde 2018 que parte de una concreción del CEFR (2016-2017) de aplicación desde un nivel B1 al C2 del currículo. Por un lado, la mediación lingüística se presenta como una actividad de lengua más junto a la comprensión y la producción y coproducción de textos escritos y orales en la que se pretende facilitar el entendimiento de un texto (ya sea oral o escrito) o de una situación determinada a partir de estrategias como el resumen, la traducción, etc. Por otra parte, dicha actividad de lengua aparece estrechamente relacionada con los contenidos interculturales, fundamentales a la hora de poder llevar a cabo la mediación. Se busca que el alumno posea una competencia intercultural aplicando sus conocimientos, destrezas y una serie de actitudes interculturales que permitan llevar a cabo actividades de mediación en distintas situaciones, por ejemplo, con los conocimientos culturales generales; la conciencia sociolingüística; la observación; la escucha; la puesta en relación; el respeto; la tolerancia; la interpretación; la adaptación; la metacomunicación. Todo ello se relacionará con el proceso de concreción en el aula y la formación que se ha ofrecido a los profesores para su aplicación. En definitiva, los objetivos de esta comunicación son trazar un panorama teórico de la mediación lingüística y su conexión con la interculturalidad, acompañada de unas reflexiones de su aplicación práctica.

Desarrollo de la competencia de comunicación intercultural (CCI) en la clase de ELE

André João Pinheiro Costa (Instituto Politécnico de Castelo Branco, Portugal)

La urgencia de la diversidad en el mundo moderno y la gestión de procesos de comunión intercultural requieren del ciudadano común una destreza inigualable, para que la comunicación pueda ejecutarse sin inconvenientes o interferencias ajenas al contenido del mensaje. Por ese motivo, se impone –especialmente a la enseñanza superior– una respuesta científicamente trabajada para que pueda aplicarse de un modo transversal a los contenidos de distintas áreas del saber, promocionando espacios de desarrollo y de amplificación del diálogo intercultural. Teniendo en cuenta que este diálogo intercultural se encuentra íntimamente relacionado con el respeto por la dignidad humana, basándose en los valores fundamentales de la sociedad, reconociendo la herencia común y la diversidad, se comprueba la necesidad de que al diálogo intercultural le faltan estrategias de enseñanza y aprendizaje específicas que contribuyan al desarrollo de la competencia de comunicación intercultural. Se pretende, entonces, ejecutar una revisión de literatura y evidenciar de qué forma la comunicación intercultural puede ser ampliada en las clases de español lengua extranjera, promocionando la necesidad de un diálogo internacional que promueva el aprendizaje

colaborativo mediante el recurso a la telecolaboración. Parte de este trabajo se apoya en estudios llevados a cabo como investigador del proyecto ICCAGE - *Intercultural Communicative Competences: An Advantage for Global Employability*, cuya financiación depende de la UE, bajo el programa ERASMUS+, proyecto ese que busca el desarrollo de competencias comunicativas interculturales como una ventaja hacia la empleabilidad de los estudiantes de la enseñanza superior.

¿Y TÚ DE DÓNDE ERES?: ¿es posible hablar una L2 sin acento extranjero?

Margarita Planelles Almeida (Universidad Nebrija, España)

Es un hecho común y ampliamente observado que las personas que aprenden una segunda lengua a menudo la hablan con un fácilmente perceptible acento extranjero, especialmente aquellas que comienzan su adquisición a partir de la adolescencia o en la edad adulta. Una de las principales explicaciones para la persistencia de este acento extranjero en los hablantes de una L2 es la existencia de un periodo crítico para la adquisición de una segunda lengua, y, más concretamente, para la adquisición de la competencia fonológica en L2. Son numerosos los estudios que, en relación con la hipótesis del periodo crítico, han analizado esta cuestión, poniendo en la edad de inicio de adquisición el foco tanto explicativo como predictivo (Asher y García, 1969; Oyama, 1976; Abrahamsson y Hyltenstam, 2009; Granena y Long, 2012). No obstante, no son pocos tampoco los ejemplos en la bibliografía que abogan por la posibilidad de alcanzar una competencia fonológica en la L2 similar a la de los nativos, independientemente de la edad de inicio, y aportan evidencias empíricas para ello (Birdsong, 2007; Bongaerts, 1999; Bongaerts et al., 2000; Ioup et al., 1994; Moyer, 1999; Nagle, 2013). El estudio que aquí presentamos, realizado con aprendices francófonos de español residentes en España, se enmarca en esta última línea, y trata además de reflexionar sobre las características específicas de este tipo de aprendices excepcionales, así como sobre las implicaciones para la práctica docente.

Formar y formarse en el uso de las redes sociales para el desarrollo de la autonomía en ELE: el ejemplo de Edmodo

Laura Porrino Moscoso (Cursos Internacionales de la Universidad de Salamanca, España)

La aparición de las redes sociales ha supuesto una auténtica transformación en nuestra forma de comunicarnos y de relacionarnos con el mundo y su influencia está alcanzado poco a poco la enseñanza del español LE/L2. Estas herramientas forman parte de la competencia digital que tanto el alumno como el docente deben poseer como ciudadanos de la Sociedad de la Información. Su manejo se relaciona con la necesidad de introducir en el aula metodologías más comunicativas, colaborativas y cercanas que apuestan por el uso de las TIC, por la combinación del aprendizaje formal e informal y por la creación de Entornos Personales de Aprendizaje. Asimismo, las redes potencian uno de los aspectos más valorados en la enseñanza de idiomas, la autonomía, que ayuda al alumno a hacerse responsable de su propio aprendizaje. Esta comunicación tiene como objetivo demostrar de forma breve y concisa el gran poder educativo que tienen las redes en ELE como nuevas plataformas de enseñanza y las enormes ventajas que

brindan al alumno para desarrollar su autonomía y al profesor para gestionar el aprendizaje de su clase al mismo tiempo que es autónomo en su práctica profesional. Para ello, se mostrará el papel actual de las redes y de la autonomía en ELE y se ofrecerán unas breves nociones sobre cómo facilitar distintas estrategias de aprendizaje con estos medios digitales. Después, se presentará la red social educativa Edmodo y se verá su potencial para crear comunidades reales de aprendizaje colaborativo y autónomo. Finalmente, se expondrán ejemplos de actividades.

Diversidad lingüística y cultural para formar a un hablante intercultural

Cynthia Potvin (Université de Moncton, Canadá)

La lengua española, hablada por casi 500 millones de personas en 21 países, cuenta con muchas variedades (Lipski, 2012; Soler Montes, 2015). Uno de los objetivos actuales de la enseñanza del español LE/L2 es el de formar a un «hablante intercultural» (Instituto Cervantes, 2007) ofreciéndole muestras de lengua auténtica. Basándose en la norma culta de la variedad centro-norte peninsular española, el Plan Curricular (PC) del Instituto Cervantes (Instituto Cervantes, 2007) tiene el fin de «describir la lengua común y la comunidad cultural hispánica» (Instituto Cervantes, 2007: 59). Frente a la diversidad lingüística y cultural del mundo hispánico y al objetivo de formar a un hablante intercultural, la enseñanza de una variedad dada responde difícilmente a tal objetivo. Por consiguiente, hemos establecido una clasificación de las variantes hispanoamericanas con fines pedagógicos integrándola al modelo lingüístico de Andión Herrero (2007) y hemos podido establecer las probabilidades de contextos de enseñanza-aprendizaje del español LE/L2 cualquiera que sea el lugar donde se imparte el curso. En esta ponencia, expondremos nuestro modelo de enseñanza-aprendizaje LE/L2 global, el cual permite desarrollar las competencias lingüística e intercultural. Para ello, presentaremos el contenido lingüístico y cultural representativo de las 7 variantes hispanoamericanas de nuestra clasificación y las probabilidades de enseñanza-aprendizaje a las que hemos llegado. Estableceremos la diferencia entre la cultura de tipo enciclopédica y la cultura a secas (Miquel y Sans, 2004) para determinar el papel lingüístico del contenido cultural. Concluiremos que la diversidad lingüística y cultural van a la par para formar a un hablante intercultural.

Experiencia ERASMUS: aprendizaje de ELE y “Mentoring” en el Campus de la UFV

Paloma Puente Ortega (Universidad Francisco de Victoria, España)

El proceso de internacionalización de la Universidad Francisco de Vitoria es una de las líneas estratégicas fundamentales dentro de los objetivos que se ha marcado la universidad para el año 2021. Por este motivo, en una universidad con titulaciones centradas en la persona, considerábamos que se hacía necesario hacer un seguimiento de los alumnos a partir de su integración en las diferentes asignaturas de los Grados de la universidad. Con el objetivo de poder detectar de manera objetiva cómo se sienten en nuestro campus se ha diseñado un proyecto de investigación que lleva por título: Experiencia ERASMUS: Aprendizaje de ELE y “Mentoring” en el campus de la UFV. Se trata de un proyecto transversal que se impulsa desde el Centro de idiomas y se apoya

también en el Vicerrectorado de Internacional y el Departamento de Formación Humanística. A través de dicho proyecto pretendemos tener información objetiva sobre su paso por las aulas de nuestra universidad, cómo se sienten, qué aprenden en relación a su nivel de español y qué percepción tienen de su experiencia con compañeros y profesores de las diferentes asignaturas. En este momento estamos en la fase de recogida de datos a través de un cuestionario. El análisis de los datos nos permitirá diseñar actividades que contribuyan a mejorar su experiencia en nuestro campus. En el Congreso de ASELE, nos gustaría compartir los resultados de dicho estudio para encontrar acciones comunes que nos permita, en global, mejorar la integración de los estudiantes extranjeros que llegan a nuestras universidades.

La conceptualización lingüística del amor romántico en español y en chino: estudio contrastivo desde la semántica cognitiva

Tingting Qiu (Universitat Autònoma de Barcelona, España)

El presente artículo se basa en una investigación contrastiva de tipo corpus-driven entre el español y el chino sobre la conceptualización del amor romántico en el lenguaje diario. Partiendo de la metodología propuesta por Kövecses (1986, 1990), que toma como datos crudos las expresiones relacionadas con la emoción investigada en la lengua estudiada, y que posteriormente analiza mediante las herramientas conceptuales de la semántica cognitiva (Lakoff y Johnson, 1980), nuestro trabajo tiene como objetivo mostrar cuáles son los tipos de metáforas y metonimias empleadas verdaderamente en la conceptualización del amor en español y en chino, y averiguar si existe alguna preferencia por algunas metáforas-metonimias particulares en las dos lenguas, mediante las cuales se sintetizan los modelos prototípicos del amor en los dos idiomas. Para ello, empleamos un corpus formado por textos literarios desde 1975 hasta 2004. Así, a partir del método Análisis de Patrones Metafóricos propuesto por Stefanowitsch (2006), se ha creado un corpus de abundantes datos reales y se han obtenido características cuantitativas y estadísticas. Los resultados obtenidos manifiestan ciertas similitudes en la conceptualización del amor en las dos lenguas, circunstancia que posiblemente facilitará la adquisición del español para los alumnos sinohablantes en estos aspectos. Al mismo tiempo, también se muestran diferencias evidentes, tanto en los tipos de metáforas-metonimias empleadas como en los porcentajes relativos que ocupan algunas de ellas entre las otras metáforas-metonimias, manifestando la variación intercultural de un mismo concepto en las dos lenguas y constituyendo la parte que nos parece requerir más atención en el aula de ELE.

A estratégia de internacionalização do Politécnico do Porto (P.PORTO)

José Carlos Quadrado (Pró-Presidente de Relações Internacionais do Instituto Politécnico do Porto, Portugal)

A internacionalização do P.PORTO procura cumprir a missão do instituto, numa dupla capacidade de externalização do ensino e do conhecimento, e de internalização de novos públicos.

A educação com uma vertente internacional relevante é uma oportunidade de assegurar, a longo prazo, a sustentabilidade da instituição. É de referir o potencial, muitas vezes intangível, de futuras ligações por parte dos estudantes internacionais com Portugal e em particular com a sua instituição de ensino.

A internacionalização contribui também, de forma significativa, para o aumento do reconhecimento das instituições, o que se traduz numa maior facilidade de captação de estudantes e de capacidade de atração do investimento das empresas, nomeadamente na contratação de serviços de valor intrínseco mais elevado.

As linhas orientadoras do P.PORTO na internacionalização passam por criar a oportunidades para que todos os estudantes participem em experiências globais, promovendo simultaneamente uma mentalidade global na comunidade docente, não docente e discente.

Garantindo a presença internacional que promova as novas oportunidades de cooperação a nível global, espera-se reforçar a multiculturalidade, assim como incrementar a visibilidade internacional, da comunidade do P.PORTO.

“¡Dame mi recompensa!” - Percepciones del alumnado de español como lengua extranjera sobre las recompensas en gamificación

Mercedes Rabadán Zurita (Universidade do Algarve, Portugal)

María Luisa Aznar Juan (Universidade de Coimbra, Portugal)

En los últimos años han surgido diferentes metodologías activas en educación, entre las que cabe destacar la gamificación. Esta herramienta innovadora basada en las Tecnologías de la Información y Comunicación consiste en emplear mecánicas de juego en contextos no lúdicos con el objetivo de no solo aprender significativamente, reforzar conocimientos y habilidades, sino también de mejorar el grado de compromiso y participación gracias a la motivación aportada por los elementos lúdicos. El uso de la gamificación implica el conocimiento previo de los premios valorados por los aprendientes. Si la recompensa no es valorada o no tiene importancia para el participante, su implicación en las actividades será mucho menor. El objetivo de este estudio es conocer la percepción que el alumnado tiene sobre las diferentes recompensas utilizadas en gamificación. Los participantes fueron estudiantes de español como lengua extranjera de dos universidades públicas portuguesas. Se utilizó un cuestionario diseñado por las investigadoras cuyas respuestas fueron analizadas mediante la técnica del análisis de contenido. Los resultados mostraron que el uso de insignias en función de tareas ya completadas o comportamientos previamente definidos (i.e. uso del móvil) fue especialmente valorado por el alumnado. El uso de los procesos de gamificación en el aula debe considerar el reconocimiento y la recompensa como elementos clave.

PÓSTER. La observación como toma de conciencia del papel del profesor

Ariana Michell Ramos Rocha (Universidad de Guanajuato, México)

El tema que tenemos a bien presentar a manera de póster, es una investigación realizada con alumnos que tienen su primer contacto con la docencia de lenguas extranjeras,

español en este caso, para comprender el proceso de toma de conciencia sobre su formación como docente. El caso que nos ocupa son futuros profesores en formación cuyo primer contacto con la docencia es a través de la observación que realizan como parte de su proceso formativo del programa educativo de la Licenciatura en la Enseñanza del Español como Segunda Lengua (Universidad de Guanajuato, México). El proceso formativo comprende el uso de diferentes herramientas, para promover la reflexión y la toma de conciencia, como la observación, diarios compartidos, diarios individuales, grabaciones de clase y parrillas de observación. La observación puede ser efectuada por un profesor en formación que visita la clase de un profesor en ejercicio o por un profesor en ejercicio a un compañero (Richards y Lockhart, 1998: 20). Durante la observación de clases, los futuros profesores comparten los elementos que observan a través de un diario compartido con el resto de sus compañeros; todo ello con el fin de comparar los elementos de las diferentes clases que se observan, nutriendo así la reflexión individual. Los datos fueron recogidos en los diarios compartidos de los participantes, así como en los diarios personales y la reflexión de la grabación de clase.

Innovación en el aula. Profundización en el elemento lúdico: factores y aplicación didáctica

Paula Redondo Juárez (Universidad Complutense de Madrid, España)

Proponer y realizar juegos no es solo hacer disfrutar, sino conseguir que se disfrute mientras se aprende una serie de valores y normas. El juego es una herramienta pedagógica que permite poner en práctica las teorías educativas más innovadoras. Surge así la idea de aplicar esta metodología en el aula de español como lengua extranjera o segunda lengua, añadiendo la dificultad de dirigir el elemento lúdico a cualquier contexto. Es decir, si el juego es una herramienta de aprendizaje debería ser posible su adaptación a cualquier entorno educativo y a cualquier fin. Sin embargo, preparar una actividad lúdica que sea verdaderamente útil para un grupo concreto requiere de una compleja preparación previa. Entra aquí el estudio conjunto de la gamificación y de la metodología del juego aplicado a contextos didácticos. La unión de los componentes de ambas tendencias puede dar lugar a una provechosa actividad gamificada cuyo objetivo principal sea motivar al alumnado, integrarlo y potenciar su participación de una manera dinámica y enriquecedora. Para ello, se deben tener en cuenta los factores principales de estas metodologías, pero sin olvidar que el componente clave es el receptor de la actividad y, por ello, hay que observar cómo responden al juego los alumnos y cuál es la concepción que tienen de este en la enseñanza. Se pretende, por tanto, exponer los factores más importantes de estas metodologías y aportar una reflexión sobre los componentes que influyen en la realización y en la positiva o negativa resolución de una propuesta de gamificación.

Español con fines específicos para los guías turísticos en el contexto de la India

Abdul Rehman (Universitat Rovira i Virgili, España)

Actualmente, el auge de enseñanza y aprendizaje de español como lengua extranjera dentro del contexto de enseñanza superior en la India está creciendo de forma

acuciante. De la misma manera, el turismo en la India constituye uno de los sectores más pujantes y en alza, de ahí su importancia como recurso económico de primer orden y el interés que genera el aprendizaje de lenguas extranjeras en contexto turístico del país. Es por ese motivo que defendemos que hace falta que existan los cursos para enseñar EFE para guías turísticos teniendo en cuenta la importancia de este sector en un país como India. El objetivo principal de este trabajo es presentar una propuesta de una programación basada en las necesidades e intereses de un grupo de los alumnos universitarios de idioma español en la India. Se trata de un análisis de la situación del campo de la enseñanza del español como lengua extranjera dirigido a los estudiantes nativos e hindi parlantes que estudian el español con el fin de trabajar como guía turístico en la India. Asimismo, podemos contar que el grupo de los estudiantes de español para fines específicos que se dedicarán un tiempo limitado al aprendizaje y se podrían lograr o mejorar la competencia comunicativa especializado para su campo laboral. En conclusión, merece la pena desarrollar una pedagogía del español del turismo en la India para que los alumnos aprendan el español de forma satisfactoria para su campo laboral turístico.

La conciencia pragmática del profesor de ELE, la competencia pragmática de sus estudiantes y la comunicación intercultural

María Reyes López (Universidad Nacional Autónoma de México, México)

La enseñanza de segundas lenguas se enfoca cada vez más en la enseñanza de la lengua para la comunicación intercultural. A partir del surgimiento del Marco Común Europeo de Referencia (2002), la enseñanza de la lengua con base en el uso que de ella hacen los hablantes como un rasgo de identidad no ha dejado de ser un reto. El objetivo de esta comunicación es presentar una propuesta metodológica (Escandell, 2014) para favorecer la conciencia pragmática del profesor de ELE. Partimos del hecho de que el profesor de español, como hablante nativo de la lengua, posee una competencia pragmática natural que debe hacer consciente para poder transmitirla e impulsarla en sus estudiantes, quienes de esta forma mejorarán su competencia pragmática en ELE. Para que esto ocurra es preciso conocer las estrategias comunicativas a las que recurren los nativohablantes y poner atención en qué, cómo y para qué en el intercambio comunicativo. Las categorías pragmáticas que investigamos aquí a partir de muestras de lengua auténtica son actos de habla (Searle, 1969), atenuación (Briz, 2011) y cortesía (Leech, 1983, Brown y Levinson, (1978 [1987])). El estudio presenta: cobrar un dinero, expresar un cumplido, reclamar por un mal servicio y justificarse por una acción no realizada; vemos que, según lo que queremos decir, usamos ciertos apoyos atenuantes para lograr transmitirlo de la mejor manera, cuidándonos de no afectar nuestra relación interpersonal (cortesía). Concluimos que el tratamiento explícito de los elementos pragmáticos por el profesor favorece la comunicación intercultural de los estudiantes.

PÓSTER. La lengua española a los ojos de Asia Oriental: divulgación del español como lengua extranjera a través de revistas científicas internacionales de Asia Oriental

Ana M. Rico-Martín (Universidad de Granada, España)

Hace años que podemos asegurar que la lengua española está en auge en el panorama mundial, pero recientemente, su conocimiento y difusión en países de Asia Oriental han crecido de manera considerable, sea por motivos empresariales para acercarse al mercado hispanohablante, sea por razones turísticas y culturales para mezclarse con las gentes hispanas. En este trabajo se analiza la información científica existente acerca de la enseñanza de la lengua española como lengua extranjera en países asiático-orientales como China, Japón y Corea del Sur, de forma que nos refleje la realidad de esta lengua y los aspectos que más atraen de ella a ojos de los asiáticos. Para ello, se hace una revisión de distintos artículos de diferentes revistas electrónicas internacionales de contenidos educativos, en general, y de enseñanza de las lenguas, en particular, publicados en las dos últimas décadas. Mediante el método de análisis de contenido se delimitan los intereses de la población científica del este de Asia en relación con la lengua española, su ámbito y objeto de estudio (lingüístico, cultural, profesional o metodológico), y la población con la que se ha trabajado en el caso de las investigaciones. Los resultados de este análisis proporcionan una información importante y variada a propósito de la divulgación del español en estos contextos geográficos. No obstante, se concluye que, si bien esta lengua ocupa cada vez un papel más importante en la competencia plurilingüe de los asiáticos, aún queda mucho por hacer para que alcance un estatus similar en sus publicaciones científicas.

La fraseología en "Las mil noches de Hortensia Romero"

M. Sagarrio del Río Zamudio (Università di Udine, Italia)

El tema de esta comunicación es la fraseología en "Las mil noches de Hortensia Romero" de Fernando Quiñones (obra finalista del Premio Planeta en 1979 y reeditada en 2006). Entre los objetivos destacan, por un lado, el análisis tanto de la fraseología como de la paremiología presente en el texto y, por otro, del lenguaje coloquial y, especialmente, de los andalucismos. De hecho, Quiñones en esta novela consiguió reflejar con gran maestría (algo que parece fácil y que en realidad no lo es) el lenguaje oral de una prostituta andaluza que se imagina grabado en una serie de cintas y, también el lenguaje escrito, a través de una serie de cartas que se intercambian dos profesores, en un castellano muy cuidado y formal, que hace evidente el contraste entre los personajes. En cuanto a las conclusiones se puede demostrar que Quiñones preserva en esta narración la lengua andaluza y, además, echa por tierra una serie de prejuicios porque la protagonista defiende su profesión y a pesar de entrar en contacto con un mundo sórdido, revela una gran capacidad de reflexión y de tolerancia a la vez que un marcado escepticismo frente a los "valores" de la sociedad que le ha tocado vivir y la condición humana de sus habitantes. Por tanto, el autor mediante sus personajes consigue hacer un mordaz e inquisitivo análisis de la sociedad gaditana y de su psicología.

Culturemas y enseñanza de español de estudiantes sinohablantes (nivel B1-B2 del MCER): propuesta para su inclusión en un diccionario de aprendizaje

Sara Robles Ávila (Universidad de Málaga, España)

Park Jin Seo (Universidad de Málaga, España)

Nuestra propuesta está centrada en el estudio de los culturemas existentes en los manuales didácticos destinados en particular a estudiantes sinohablantes de español, porque se trata de elementos imprescindibles para la comunicación intercultural. A partir del rastreo de estos elementos en los manuales de niveles B1-B2 que se emplean en la enseñanza de español en China, reflexionaremos sobre qué técnicas se utilizan para su definición y qué explotación didáctica llevan aparejada. Para ello proponemos clasificar los culturemas de acuerdo con una tipología cultural y unas estrategias de mediación comunicativa. Y, a continuación de este análisis, procederemos a considerar la forma de presentación, el grado de incorporación a la unidad didáctica y su tratamiento pedagógico. A partir de los datos obtenidos nos proponemos considerar la viabilidad de emplear dicha selección de culturemas para incorporarla al lecionario que constituiría la macroestructura de un diccionario de nueva planta bilingüe de aprendizaje para estudiantes sinohablantes. El interés de los estudiantes chinos por el español exige la creación de herramientas lexicográficas que, atendiendo a los presupuestos actuales, les faciliten avanzar en el desarrollo de sus competencias comunicativas en nuestra lengua. Un diccionario bilingüe por niveles, destinado a este perfil de alumno particular, gozará de una extraordinaria acogida. Este trabajo se enmarca en el Proyecto de Investigación de Excelencia concedido por el MEC y titulado "Diccionario de español para aprendices sinohablantes (primera fase)" cuya IP es la Dra. María Bargalló Escrivá (Universidad Rovira y Virgili) y del que la autora de la propuesta de comunicación es miembro del equipo de trabajo.

Contexto de instrucción, inmersión *versus* no inmersión, y su efecto en variables afectivas

Victoria Rodrigo (Georgia State University, EE. UU.)

Los programas de estudios en el extranjero son cada vez más populares por los beneficios que aportan a sus participantes. Cada vez más las instituciones promocionan este tipo de programas y cada vez más los alumnos son conscientes de lo positivo que es vivir en el país de la lengua meta para experimentar la lengua y cultura de primera mano. La investigación previa señala beneficios lingüísticos equivalentes, y a veces superiores, entre un programa de inmersión de corta duración (seis semanas) y un programa regular de 15 semanas en instrucción formal. Pero ¿cómo se comparan las variables afectivas de alumnos que tienen la oportunidad de ir al extranjero con los que no la tienen? El objetivo de este estudio es analizar el impacto y los beneficios de dos contextos de instrucción, inmersión *versus* no inmersión, en relación a las variables afectivas de motivación y percepción de habilidad lingüística. En el estudio participan 90 estudiantes divididos en dos grupos, inmersión y no inmersión. El grupo experimental (de inmersión) participa en un programa intensivo de español en España, con una duración de seis semanas. El grupo control (no inmersión) cursa un semestre regular de español en su universidad de origen. Los materiales usados son un cuestionario de

motivación y otro de percepción de sus habilidades lingüísticas. Las muestras se recogen antes y después del curso respectivo. Tras el análisis de los datos, usando la prueba estadística MANOVA, se podrá observar hasta qué punto la experiencia de inmersión favorece el deseo de aprender español y la autoestima de los alumnos como aprendices de la lengua meta.

Enseñanza-aprendizaje del español a alumnos portugueses. El uso programado de *drills* en el combate a la interferencia de la lengua materna en el proceso didáctico hacia la competencia comunicativa

Elsa de Jesus Roma Nunes (Universidade de Évora, Portugal)

António Ricardo Mira (Universidade de Évora, Portugal)

La enseñanza y el aprendizaje de lenguas próximas son las áreas temáticas de nuestro trabajo. Nos fijamos en las interferencias de la Lengua Materna (L1) en la interlengua de los alumnos y, al mismo tiempo, en la recuperación de los *drills* (víctimas de prejuicio didáctico). En la enseñanza-aprendizaje del portugués y del español, persisten múltiples errores, o “fossilizaciones” (Selinker, 1971), que sugieren “transferencia negativa” de L1 (Martínez Agudo, 2004). Basándonos en la literatura al respecto, le reconocemos dificultades añadidas, debido, entre otros factores, al “mito de la facilidad” (Almeida Filho, como citado en Alonso Rey, 2005), lo que requiere, así, adaptaciones didácticas que minimicen la interferencia. Con la llegada de los enfoques comunicativos, la enseñanza-aprendizaje de la gramática fue despreciada y, con ella, rechazados los *drills*, como herramientas didácticas. Sin embargo, investigaciones recientes, como las de Sánchez Carrón (2015) o López García (2016), sugieren una revisión crítica de los enfoques comunicativos, recomendando una colaboración entre modelos, ya que el cambio de paradigmas en la enseñanza-aprendizaje de las lenguas supuso, inexorablemente, la marginación de sus antecedentes (Mira & Mira, 2002). En esta línea investigativa, se inscribe nuestra tesis, dando a conocer la importancia del uso programado de *drills* para mejorar la subcompetencia lingüística de los alumnos de una Lengua Extranjera (LE), paliando las interferencias de su L1. En la práctica de los docentes, subsisten, todavía, vestigios de las metodologías desterradas, sobre todo en los libros de texto, aunque camuflados debido a los prejuicios didácticos, lo que conlleva una aplicación desarraigada, desvirtuados sus beneficios. Asimismo, por haber sido degradada de la literatura pedagógica y didáctica, la enseñanza de la gramática carece de una investigación académica y editorial que mejore su programación y uso. Los resultados de nuestra investigación empírica, fruto de la investigación-acción implementada, nos permiten recomendar el uso programado de *drills* en el combate a la interferencia de L1 en la interlengua de los aprendientes, abogando, por lo tanto, por su recuperación en el campo de la didáctica de las lenguas, en el seno de un enfoque comunicativo de la enseñanza-aprendizaje de una LE.

Un paseo por las librerías: el léxico en el español para los negocios a través de los títulos en los libros de economía y empresa

Jorge Roselló Verdeguer (Universitat de València, España)

No cabe duda de que el léxico ocupa un lugar primordial en el aprendizaje de una lengua extranjera y especialmente en las llamadas lenguas de especialidad. El español de los negocios es una de estas lenguas de especialidad, caracterizada por una mezcla de léxico técnico y divulgativo. En efecto, el estallido de la crisis económica a finales de la primera década del siglo XXI hizo que una materia restringida a unos pocos se convirtiera en foco de interés universal. Como consecuencia de ello empezaron a surgir libros que, sin dejar de utilizar términos provenientes de la economía, intentaban acercar a un público interesado por la compleja situación financiera que se vivía en esos momentos. En la presente comunicación proponemos una actividad relacionada con el léxico del español de los negocios en donde se realice un paseo virtual por distintas librerías y se escojan una serie de libros para, entre otras actividades, analizar los títulos desde distintos puntos de vista: términos económicos en general (Gane dinero en bolsa como inversor particular, La economía del bien común), prefijación y sufijación (La crisis de la eurozona. ¿Una crisis autoinfligida, Del capitalismo al talentismo), siglas (Plan General de Contabilidad y PGC de PYMES comentados), anglicismos arraigados (Coaching en una semana), términos metafóricos (Las tribus liberales), ironías (¿Qué hace una persona como tú en una crisis como esta?), etc. En definitiva, se trata de aprender términos del español de los negocios con la ayuda de un material tan valioso como los libros y sus señas de identidad: los títulos.

Conectando ideas en los textos académicos del alumnado de ELE

Isidora Rubio López (Universidade de Santiago de Compostela, España)

En esta comunicación se presentarán datos objetivos y reflexiones sobre los textos académicos producidos por el alumnado de ELE, en el contexto de un curso de español con fines específicos. El objetivo es facilitar su integración en las asignaturas de una carrera universitaria en el extranjero. Deben esforzarse en presentar sus ideas en textos adecuados, que reflejen lingüísticamente el nivel de sus razonamientos. Tras observar que sus textos en L2 adolecían de la complejidad de discurso esperable, se examina una de sus causas: el no conectar las ideas de una manera sofisticada, al utilizar elementos de enlace limitados, apenas los adquiridos en los niveles de iniciación a pesar de estar cursando un B2. Para paliar dicha carencia, se implementa una reflexión sobre las distintas modalidades de conectar ideas (especialmente con oraciones causales, finales, consecutivas y concesivas), tanto en su L1 como en la L2, y se les ofrece un repertorio amplio de enlaces lógicos en español. El propósito es que amplíen no solo el número, sino también la gama de conectores de sus textos y exposiciones formales, con el fin de que expresen el registro y nivel académico idóneos.

Implicaciones del concepto de ‘mediación’ en la enseñanza de lenguas

María José Ruiz (Universidad de Castilla-La Mancha, España)

El Companion Volume al Marco Común de Referencia para las Lenguas (MCER) publicado recientemente desarrolla un concepto ya introducido en el documento de 2001, la mediación. La noción de co-construcción del significado en la interacción y la concepción del usuario/a o alumno/a como un agente social vinculan la mediación con el enfoque orientado a la acción. Este trabajo pretende ofrecer un análisis de los elementos que se proporcionan en el volumen complementario para precisar y ampliar el concepto de mediación y examinar algunas de las implicaciones inmediatas que presenta para la práctica docente.

Aprendizaje líquido: del aula de ELE al grupo de WhatsApp

María Sanz Ferrer (Universidad Pompeu Fabra, España)

Proponemos una investigación etnográfica cuyo principal objetivo es el de aproximarnos a las creencias de un grupo multilingüe de estudiantes de ELE en contexto de inmersión; en concreto, nos interesa conocer sus creencias con respecto al papel del profesor y a la identidad de grupo. El objeto de estudio del que partimos es una conversación de WhatsApp, desarrollada en inglés y en español, que surgió de forma espontánea en este grupo de aprendientes de ELE. Para poder interpretar la conversación de *WhatsApp* desde una perspectiva émica, hemos recurrido a diferentes instrumentos: *focus groups*, cuestionarios, y entrevistas en profundidad. El análisis de los datos cualitativos lo hemos realizado con el apoyo de atlas.ti. Por otro lado, hemos trabajado con diferentes modelos de análisis de creencias (Deprez, 1993; Ballesteros, 2000; Grupo Plural, 2014). Los datos cuantitativos muestran diferentes comportamientos por parte de los participantes del grupo de *WhatsApp*, tanto en las intervenciones como en capital verbal y en el uso del español. Por otro lado, de los datos cualitativos se desprende que el discurso de cada participante entrevistado refleja su forma de entender el grupo de *WhatsApp*. Los resultados arrojan luz sobre el impacto del papel del profesor en el proceso de aprendizaje y en el sentimiento de pertenencia al grupo. Asimismo, muestran que la interacción en *WhatsApp* tiene un impacto en el aula y, a su vez, las vivencias en el aula también generan conversación en *WhatsApp*, lo que puede remitirnos al concepto de comunicación líquida de Bauman (2016).

Diversidad lingüística y evolución del lenguaje inclusivo desde una perspectiva internacional comparativa. Los casos de Chile, España y Suecia

Miguel Angel Sarmiento Salinas (Linneuniversitetet, Suecia)

Continuando con mi línea de trabajo iniciada en el Congreso ASELE 2014, donde presenté el trabajo *La e para la desexualización del género en beneficio de la motivación de ELE en Suecia*. Revitalizando la propuesta de Álvaro García Meseguer, esta vez me propongo presentar cuál ha sido la evolución del lenguaje inclusivo desde una perspectiva internacional comparativa, donde resultan particularmente interesantes los casos de Chile, España y Suecia. Chile y España comparten por cierto la misma lengua,

pero en cuanto al uso y alternativas del lenguaje inclusivo los caminos no parecen del todo comunes. Suecia, por su parte, siendo una lengua con pocas similitudes con el español, comparte no obstante el camino de recurrir al lenguaje inclusivo por similares motivos y objetivos que el español: la inclusión de todas las personas en el lenguaje para evitar su invisibilización. En esta presentación queremos mostrar los puntos de encuentro o similitudes entre estos 3 casos, tanto en cuanto a las estructuras que se han ido proponiendo, como al grado de evolución de las mismas. Veremos, por ejemplo, cómo la “e” en Chile (y también en Argentina) ha ido cobrando fuerza frente a otras alternativas que persiguen evitar el masculino genérico. Veremos también que es una “e” inclusiva la que se ha introducido en la lengua sueca, notablemente con menos resistencia que la “e” inclusiva en el español de Chile y España. Veremos, en definitiva, que el lenguaje inclusivo ha llegado para quedarse, faltando que les hablantes resuelvan empíricamente cuál es la opción que prefieren.

Formación de profesores de español para sinohablantes: el caso del adverbio y las locuciones adverbiales en corpus escritos

Moisés Selfa Sastre (Universitat de Lleida, España)

Liu Zhuoyu (Universitat de Lleida, España)

Uno de los retos de la sociedad española es la internacionalización de nuestra lengua. China es un país emergente, con un gran potencial económico y que muestra un creciente interés por la lengua española. Desde este punto de vista, numerosas universidades chinas ofrecen estudios reglados de español ya que consideran esta lengua de gran utilidad para fines comerciales, culturales y sociales. Desde el Proyecto de Investigación "Elaboración y catalogación de un corpus de textos escritos en ELE producidos por estudiantes sinohablantes" (Referencia: FFI2016-80280-R) pretendemos contribuir al estudio del español por sinohablantes con la finalidad de conocer, a través de la compilación de un número suficiente de muestras escritas, cuáles son las principales dificultades que tienen los sinohablantes para aprender español y así poder dar respuesta a las necesidades docentes que puedan surgir en la enseñanza de ELE con sinohablantes. Este corpus recoge muestras escritas de estudiantes chinos de español en cuatro niveles de enseñanza y aprendizaje básicos: A1, A2, B1 y B2, El corpus procede principalmente de discentes de español de cuatro universidades chinas: Binhai, Machag Dao, Soochow y Changzhou. Cada muestra escrita es transcrita individualmente en formato .txt para su análisis y catalogación. Además, señalamos otros factores sociolingüísticos como, por ejemplo, la tipología del texto escrito (narrativo, descriptivo, expositivo y argumentativo) o el sexo del autor de este. Una vez transcritos los textos, estos son revisados por el equipo de investigación y etiquetados en base a un conjunto de errores lingüísticos comunes (ortográficos, fonéticos, morfosintácticos, léxicos y pragmáticos) que fueron previamente discutidos y contrastados con los que suelen usarse para otros corpus de ELE. En esta comunicación, presentaremos los resultados iniciales de investigación a los que se están llegando en relación a tres puntos: a) el número de textos que forman parte de nuestro corpus y, sobre todo, la representatividad de este corpus; b) el uso de adverbios y locuciones adverbiales usados en textos de A1, A2, B1 y B2 escritos por sinohablantes; c) los errores más comunes en el uso de estos adverbios y locuciones adverbiales en textos de A1, A2, B1 y B2 escritos

por sinohablantes. Como metodología de investigación, usaremos los métodos propios de la lingüística de corpus. Así, cada texto será analizado individualmente para destacar y analizar el fenómeno lingüístico del adverbio y las locuciones adverbiales en un contexto real de uso de la lengua escrita. Con todo ello pretendemos aportar evidencias reales y prácticas que puedan contribuir a la formación de profesores de ELE para sinohablantes. Esta propuesta de comunicación forma parte del Proyecto de Investigación "Elaboración y catalogación de un corpus de textos escritos en ELE producidos por estudiantes sinohablantes" financiado por el Ministerio de Economía y Competitividad y los fondos Fedes.

Narrativa e identidad intercultural en el aula de ELE

Santiago Sevilla Vallejo (Universidad de Alcalá, España)

Carmen Sánchez Morillas (Universidad de Granada, España)

La experiencia con nuestros alumnos nos dice que es un hecho que la literatura es inherentemente humana. A través de ella el ser humano es capaz de expresar sus sentimientos, miedos y necesidades más íntimas (Botaya, 2019: 3). La narración se ocupa de dar significado a la experiencia, la cual no tiene naturaleza en sí misma o, en palabras de Marcos Roca, el sujeto no es una esencia a priori (Sevilla Vallejo, 2017: 291). Los hechos son neutros hasta el momento en que se los valora de una determinada manera: «una vida no es más que un fenómeno biológico en tanto la vida no sea interpretada» (Ricoeur, 2006). Por estos motivos, el trabajo de ELE desde los textos narrativos nos permite no solo trabajar las competencias comunicativas, sino también la pragmática intercultural en el sentido amplio del diálogo entre distintas interpretaciones, que podemos descomponer en competencias afectiva, sociocultural e intercultural en sentido restringido (Níkleva, 2009). En esta comunicación, se expone la reflexión establecida sobre el tratamiento de textos narrativos en ELE (selección, diseño de actividades, instrumentos de evaluación) en la experiencia con profesores norteamericanos con nivel C1. De este modo revisamos el tipo de textos literarios que aparecen en los manuales de textos ELE, normalmente de autores españoles, y la necesidad que existe de incluir en los currículos modelos textuales representativos de autores hispanoamericanos. Se persigue que demos lugar a la concepción amplia de las realidades cultural del español, desde la perspectiva de la pragmática intercultural.

Definición como estrategia didáctica para el desarrollo de la expresión escrita entre hablantes sordos y oyentes (La enseñanza del español LE/L2 en contextos bilingües)

Teresa-G. Sibón Macarro (Universidad de Cádiz, España)

El español para fines específicos cuenta con un sugerente nicho entre la comunidad sorda desde el enfoque comunicativo en habilidades escritas, dentro de espacios de aprendizaje en contextos bilingües. Nuestro objetivo con esta indagación sobre el uso de la definición en usuarios de entre 8 a 12 años es describir el valor didáctico de la creación de un diccionario de aula, máxime cuando esta sugerente herramienta de aprendizaje suscita estrategias por la forma de conceptualización de cada voz o entrada. Recordemos que, si el texto audiovisual en lengua de signos es el medio habitual entre

hablantes signantes, el texto caligráfico es el punto de encuentro entre nativos españoles con distinto cauce de sus actos de habla: oral o signado. Las más de trece mil definiciones, y su correspondiente organización de la información, ha contribuido a la descripción de las pautas que siguen los hablantes de esas edades al escribir una definición sobre varios referentes de su vida cotidiana. Dichas pautas fueron aplicadas en una muestra de población sorda de la Asociación de Personas Sordas de Jerez (APESORJE) como botón de muestra que iluminaría cómo debe ser el diseño de actividades por tareas en el Rincón de lectoescritura. Como resultado de esta investigación constatamos que una forma de expresión auditiva y una forma de expresión espacial y visual generan distintos procedimientos para redactar una definición por escrito (en tinta), por cuestiones de uso idiomático y de comportamiento lingüístico. Asimismo, emergen factores de interlengua castellano/ lengua de signos española en el proceso comunicativo por escrito.

PÓSTER. Propuesta transversal de aprendizaje: los cuentos de Ramón y Cajal en el aula ELE (La literatura como vía de acceso a la cultura)

Teresa-G. Sibón Macarro (Centro de Escritura de la Universidad de Cádiz, España)

Julio Salvador Salvador (Universidad Complutense, España)

El tema de nuestra propuesta versa sobre la creación de propuestas didácticas en torno a los cuentos de un premio nobel en una disciplina de salud, como es el caso de Santiago Ramón y Cajal (1852-1934), a quien se concedió el Premio Nobel de Medicina el 25 de octubre de 1906. Esta obra narrativa ha sido presentada en el aula de español como recurso material que instrumentalizamos para que fuera un medio de reflexión sobre la vida particular y concreta de un autor no literato consagrado, y de su entorno inmediato. El objetivo de nuestra aportación didáctica se entrelaza con una forma de ver la escritura como forja de identidad y, de ahí, pasamos a describir cómo diseñar una propuesta de aprendizaje de carácter transversal; enriquece la propuesta el caso de que procede de un autor que no dispone de un hueco significativo en la historia de la literatura al uso, al tiempo que este perfil de cuentos se convierte en documento en tanto que ofrece un enfoque vital del momento histórico de Ramón y Cajal. En nuestra experiencia didáctica de Español / Lengua Extranjera hemos procurado que este proceso no solo forje aprendizajes comunicativos y lingüísticos, sino que también contribuya a despertar rutas de auto-aprendizaje por medio del desarrollo de la competencia estratégica y la competencia textual. Concluimos confirmando nuestra hipótesis de punto de partida, el aprendiz adulto suele implicarse más en el desarrollo de sus habilidades comunicativas escritas cuando los aprendizajes parten de latentes experiencias autobiográficas o subseudo autobiográficas.

Elaboración de un Portafolio Intercultural y Multimodal

Cecilia Noemi Silva (Tohoku University, Japón)

En el presente trabajo aplicamos un modelo de comunicación intercultural para la producción de portafolios multimodales. Los portafolios reúnen las actividades de los estudiantes durante un programa de inmersión, con diferentes medios y modos, y en

tres niveles, conciencia lingüística, dimensión cultural y experiencias culturales. Nuestro trabajo contiene dos partes. 1. Presentación del esquema teórico, el Modelo de Componentes Interculturales (Byram, p. 19, 1990), orientado a trabajar en las relaciones entre lengua y cultura. Combinamos este esquema con los cuatro niveles -encuentro, experimentación, integración y conexión- del Modelo Evolutivo de *Linguaculture Learning* (Shaules, 2016), orientado a superar la dicotomía entre destrezas lingüísticas y dimensión cultural. Completamos el marco teórico con el enfoque de multimodalidad (Kress, 2003), considerado en la elaboración de portafolios. 2. Descripción de un programa de dos semanas de inmersión lingüística y cultural en España, con actividades basadas en el marco teórico elaborado. Los 15 estudiantes japoneses que participaron armaron portafolios conteniendo informes sobre visitas culturales, videos, diarios, investigación de un tema y síntesis de dos encuentros con estudiantes españoles. Proporcionaremos detalles de los contenidos de los portafolios, con atención a los procesos de interacción cultural y lingüística, los recursos utilizados y los resultados logrados.

Programas en línea de apoyo a la producción de español como L2 que favorecen el desarrollo de la competencia idiomática y cultural

Mariana Stoyanova (Georgia College & State University, EE. UU.)

Esta comunicación aborda el tema de los beneficios de usar programas en línea como 'Talkabroad' en los cuales los aprendices de español como segundo idioma (L2) pueden aprovechar no solo hablar en el idioma con un nativo hablante específicamente entrenado para ello, sino también de desarrollar su competencia metafórica y cultural en el segundo idioma. Por lo general, en cuanto a la enseñanza del vocabulario, a la mayoría de los estudiantes universitarios de español como L2 en EE. UU. no se les enseña el lenguaje figurado como dichos, refranes y modismos, especialmente en los niveles bajos. Por lo tanto, el lenguaje figurado es una parte importante del idioma y de la cultura en general. Así, saber dominar el lenguaje figurado o por lo menos, algunas de las metáforas más comunes ayuda al aprendiz a comunicarse mejor con los hablantes del L2 y también a entender mejor la cultura. El enfoque de esta comunicación es detallar la experiencia de los aprendices de español como L2 en una clase de gramática intermedia en cuanto a su adquisición de modismos comunes en charlas con nativo hablantes de español. Se mostrarán ejemplos de las interacciones y discutirá cómo se negocia el significado metafórico entre los dos hablantes para que quede claro el mensaje. Por lo tanto, como este es un tema difícil, también se mencionarán los posibles problemas que surgen de algunos malentendidos y confusiones por no dominar bien el segundo idioma. Por último, se discutirán los beneficios y la importancia de mejorar la competencia cultural de los aprendices de español como L2 en cuanto al lenguaje figurado y a la manera en la que se les presenta a los estudiantes.

MESA REDONDA. Internacionalización de la enseñanza del español LE/L2

Jesús Suárez García (Barnard College - Columbia University, EE. UU.)

Cuando se habla de la internacionalización de la enseñanza del español como LE y L2 a menudo se la presenta en relación con la situación del español, de la lengua, en el mundo, y las cifras positivas respecto al número de hablantes se aplican a la enseñanza de manera automática, lo que lleva a conclusiones optimistas y positivas. En esta intervención no pretendo negar la vinculación entre la extensión de la lengua y el interés por su aprendizaje, sino plantear que a menudo se presenta una visión de la enseñanza del español como LE y L2 puramente positiva y se obvia un análisis detallado de la situación de la enseñanza que preste atención a las sombras, no solo a las luces en ese campo. En esta mesa redonda me gustaría es plantear un diálogo sobre esas sombras, sobre esos aspectos que requieren una mejora, en el campo en el que todos los miembros de ASELE nos movemos. Solo si prestamos atención a esos aspectos, y no los escondemos bajo la alfombra, y reflexionamos y somos conscientes podremos solventarlos y ayudar a que la internacionalización del español tenga bases sólidas. En concreto, los temas sobre los que se pretende plantear el diálogo son la precariedad laboral de los profesores de ELE y la consideración de la enseñanza de ELE como un recurso económico.

Análisis del diseño de una prueba de nivel de ELE para personas migrantes

María Suárez Rodríguez (Universidad de Vigo, España)

Cuando aprender una lengua se convierte en una necesidad casi inmediata, es conveniente adaptar los contenidos tratados a las necesidades tanto lingüísticas como comunicativas que presenta el alumnado. En ocasiones, los programas de inclusión social a los que asisten las personas migrantes disponen de cursos de lengua para alcanzar una competencia comunicativa adecuada para interactuar en la sociedad. Una de las dificultades con las que se pueden encontrar los docentes que participan en esos programas de inclusión social es la existencia de niveles académicos muy diferentes en el alumnado de un mismo grupo. El primer paso es la realización de una prueba de nivel que demuestre los conocimientos que presenta el alumnado de la lengua que van a aprender. Para diseñar una prueba de nivel adecuada a este contexto es necesario tener en cuenta varios factores que nos permitan obtener datos significativos para la elaboración de una propuesta didáctica. El objetivo de este estudio es elaborar una prueba de nivel adaptada que permita analizar cuáles son las necesidades lingüísticas y comunicativas del alumnado migrante en el momento de comenzar un curso de español en un contexto de inmersión. Lo que presento en este estudio puede servir para aplicar a propuestas didácticas, metodologías o estrategias con la finalidad de enriquecer la enseñanza y aprendizaje de ELE a personas migrantes.

La formación de profesores de ELE en torno al Camino de Santiago: multidisciplinariedad e interculturalidad

Pilar Taboada-de-Zúñiga Romero (Universidade de Santiago de Compostela, España)

La transformación digital, la inteligencia artificial y la innovación han cambiado nuestra forma de aprender y trabajar.

El entorno en el que nos movemos del mundo del ELE nos exige cada vez más diseños innovadores de cursos no sólo para los alumnos sino también en el campo de la formación de profesores. Los cursos de formación de profesores de ELE, además de innovar en nuevas metodologías tienen que presentar un valor añadido como puede ser la identificación con el territorio en el que se desarrolla (Camino de Santiago) y al mismo tiempo aportar valores universales como en nuestro caso de estudio los valores de sostenibilidad de la Agenda 2030.

El Camino de Santiago es un contexto perfecto y adecuado para enseñar español como lengua extranjera: en primer lugar, porque refleja la indisolubilidad de la lengua y cultura, además, nos acerca a muchas y variadas disciplinas (historia, geografía, arte, música, cine...) y así mismo, pero no menos importante, porque existe un paralelismo muy claro entre emprender un camino y aprender una lengua.

En el ámbito de los cursos de formación para profesores de ELE, es fundamental un enfoque cultural porque favorece la comunicación comprensiva entre las diferentes culturas que conviven en un mismo espacio, siendo a través de estas donde se produce el enriquecimiento mutuo, y, por consiguiente, el reconocimiento y la valoración de cada una de las culturas en un marco de igualdad.

Los usos figurados de las palabras que refieren a objetos concretos en español y en japonés: un análisis contrastivo sobre su construcción y significado

Shiori Tokunaga (Universidad de Nihon, Japón)

El objetivo de esta comunicación es presentar que las expresiones idiomáticas, que provocan cierta dificultad a los aprendices japoneses de ELE, en realidad no son difíciles de aprender y sirven de herramienta útil, tanto para hacer comprender cómo descodificar textos, como para permitir acercarse y familiarizar a los estudiantes a una cultura diferente. Una de las posibles dificultades respecto a esas expresiones se debe a la presunta falta de construcción semántica, lo que les obliga a memorizarlas. Sin embargo, a mi parecer, sí la tienen y se descodifican de igual modo que las literales; las expresiones idiomáticas ofrecerán a los estudiantes la oportunidad de aprender la manera de interpretar textos usando su propio conocimiento sobre el español. Además, ellos se darán cuenta de que existen expresiones idiomáticas españolas que comparten construcción semántica con las japonesas a pesar de la lejanía de las dos lenguas, lo que les provocará cierto interés en ambas culturas. A lo largo de la comunicación intentaré mostrar cómo se descodifican las frases idiomáticas de modo literal y para ello tomaré como ejemplo el uso figurado de sustantivos concretos como los que hacen referencia a partes del cuerpo y a animales. El hecho de que nos refiramos a objetos comunes en ambas lenguas hará que sea más fácil suponer la aplicación de los sentidos de estas frases. Por otro lado, si se encuentra diferente ampliación del sentido de una palabra

concreta seguramente se relacionará con su propia cultura, lo cual será útil a los estudiantes para conocerla.

La enseñanza de las frases hechas en ELE: una propuesta didáctica

Teresa de Jesús Tro Morató (Universidad de Girona, España)

En este trabajo se presenta una propuesta didáctica para el aprendizaje y la enseñanza de las frases hechas "tener pájaros en la cabeza", "ir pisando huevos" y "estar en el quinto pino". De manera semejante a la propuesta de Tro (2018), enmarcada en el proyecto TeCoLa (2016-2019) y centrada en el aprendizaje de falsos amigos español-inglés en contextos de telecolaboración intercultural y gamificación (véase e.g. Figueroa 2015), se propone trabajar las actividades en contextos de adquisición de segundas lenguas (en adelante, ASL) con alumnado de Educación Secundaria de español e inglés de nivel B2/C1. Se pretende que los alumnos, preferiblemente en tandems lingüísticos (véase Tro 2017: 4073-4074), construyan y negocien significado (Foster y Ohta 2005, Lázaro-Ibarrola e Azpilicueta-Martínez 2015) y elaboren un discurso común. Las actividades persiguen objetivos comunicativos, lingüísticos e interculturales, como trabajar el malentendido intercultural como posible consecuencia pragmática de los calcos en la comunicación. En esta línea, se trabaja el vocabulario mediante dibujos de situaciones en las que las frases hechas se dan de manera literal (e.g. que alguien tenga pájaros posados en la cabeza), lo cual supone la introducción del humor como mecanismo vinculado a la metodología de ASL. Puesto que la fraseología puede constituir una dificultad en contextos de ASL, y aunque esta propuesta didáctica no se ha aplicado todavía, podemos concluir que la implementación de las actividades nos permitiría obtener resultados interesantes para seguir investigando en dicho ámbito y en relación al desarrollo de la competencia pragmática (véase e.g. Shirkhani 2014: 1) del alumnado.

Comunicación intercultural: estudio de la disponibilidad léxica en el lexicón mental de los sinohablantes sobre el aprendizaje de las colocaciones Verbo + Sustantivo

Tungmen Tu (Universidad Católica Fujen, Taiwán)

La familia semántica y la conexión léxica aportan rentabilidad en el aprendizaje del léxico (Keller 1978, Miranda Garcia 1993). Las colocaciones, al igual que otros registros, se almacenan de forma estructural en nuestro lexicón mental (Miranda Garcia,1993). La selección de una unidad léxica de las secuencias colocacionales suele depender de las peculiaridades socioculturales, ya que el contexto social y las necesidades de interacción son dos factores que confluyen en la recuperación de una forma u otra en cuanto al habla (Tarone 1996). El presente estudio pretende rellenar un vacío existente en la rama de la fraseología sobre la disponibilidad léxica en el lexicón mental de los alumnos sinohablantes en cuanto al uso de los elementos colocacionales en el aula de ELE. La finalidad de este estudio es doble: descubrir la actualización de los elementos colocacionales en el lexicón mental de los sinohablantes bajo nuestras peculiaridades socioculturales, y, al mismo tiempo, ayudar con los resultados obtenidos de esta investigación la corrección, la adecuación y la aceptabilidad en la comunicación

intercultural tanto a los docentes hispanistas como a los aprendices sinohablantes del aula de ELE. Para llevar a cabo este propósito, los ejemplos sobre el uso de las colocaciones los tomamos de diferentes ejercicios relativos a la propia gramática española, concretamente las colocaciones objeto de nuestro interés responden al esquema verbo+sustantivo. A partir de tales ejemplos, diseñamos dos pruebas para realizarlas con los estudiantes universitarios: recogidas de los ejemplos colocacionales y estudio de la fijación y ampliación de los verbos-colocativos y sustantivos-base en el léxico mental de los sinohablantes.

WhatsApp en la clase de ELE: aplicaciones didácticas

M^a Montserrat Vaqueiro Romero (Universidad Nacional de Educación a Distancia, España)

Dentro del marco de las tecnologías de la información y de la comunicación, partimos de la diferenciación, de la dicotomía lengua oral/lengua escrita, para concluir con múltiples expertos que nos encontramos con fenómenos como la caracterización de "oralidad escrita" o "escritura oralizada". El trabajo se centra en el análisis discursivo de diversas intervenciones juveniles a través de la aplicación para teléfonos móviles *WhatsApp*. Los estudios sobre la comunicación a través de las nuevas tecnologías coinciden en señalar que el cambio de medio ha provocado "un cambio de paradigma" en el modo en que nos expresamos. Podemos escribir y leer mensajes instantáneos a la vez que tenemos un artículo abierto en la pantalla, estamos conectados a varias redes sociales en las que compartimos y debatimos sobre nuestras ideas y tenemos acceso a nuestro programa de correo electrónico. Esta tendencia a la multitarea se ve reflejada en los aparatos electrónicos que utilizamos, cada vez más híbridos en sí mismos. La comunicación con mensajes instantáneos tiene características propias distintivas: la constante disponibilidad y la inmediatez. Son muchas las razones para usar *WhatsApp* en clase, especialmente destacaría que cohesiona mucho a los grupos y aumenta la motivación. A lo largo de la presentación, se expondrán diversas actividades didácticas que tienen como punto de referencia la aplicación *WhatsApp*.

PÓSTER. Motivando el aprendizaje de ELE mediante la participación en eventos internacionales

Flavia Vaz de Oliveira (Colégio Militar de Brasília, Brasil)

Motivando el aprendizaje de ELE mediante la participación en eventos internacionales. En todas las áreas del aprendizaje, la motivación es esencial para triunfar. Hay dos aspectos especialmente importantes en aprender una lengua extranjera: la necesidad comunicativa y las actitudes de los estudiantes hacia la comunidad que la habla. Para mucha gente, aprender una LE es una consecuencia esperada de su ambiente social, necesario para la comunicación. Cuando una persona percibe la necesidad de comunicarse con otros, obviamente esto va a aumentar su motivación para aprender el idioma extranjero. El internet y los medios de comunicación ampliaron sobremanera la aproximación del estudiante de LE a los países y personas, creando un sinfín de oportunidades y nuevos horizontes para el aprendizaje. Por esa razón, incentivar a los

estudiantes a que participen en eventos internacionales es una forma de acercarlos aún más a lengua española, creando prácticas antes inimaginables para que puedan desarrollarse como personas y hablantes efectivo de una lengua extranjera. Por lo tanto, con base en lo afirmado anteriormente, decidí incentivar a mis alumnos a que participen de un concurso de redacción internacional promovido por la Fundación Goi Peace y el Gobierno de Japón. Por consiguiente, elaboré un proyecto dirigido a los alumnos del último año de la secundaria del Colegio Militar de Brasilia (institución en la que trabajo), cuya realización incluye talleres para discutir el tema de la redacción y aprender reglas de escritura, fomentando de esa forma un aprendizaje activo y real.

Principios y técnicas de adaptación de obras literarias dirigidas a estudiantes de Español como Lengua Extranjera

Marta de Vega-Díez (University Studies Abroad Consortium, University of Nevada, EE. UU.)

Resulta incuestionable que las lecturas literarias contribuyen a la formación del estudiante extranjero en diversas vertientes. En primer lugar, porque ayudan al desarrollo de la competencia lingüística necesaria para llevar a cabo las actividades de la lengua que precisa la comprensión del texto literario, presentando formas de discurso y convenciones imprescindibles para la interpretación de lo específico de este tipo de textos. En segundo lugar, porque son vía de acceso al patrimonio cultural asociado a la lengua. Por último, el conocimiento y disfrute de los textos literarios es también un fin en sí mismo. Para facilitar el acceso de los estudiantes a las distintas manifestaciones literarias, los docentes recurren con frecuencia a obras adaptadas. Algunos estudios (Llaneza-Alonso, 1999; De Vega-Díez, 2015) confirman que generalmente estas lecturas presentan un carácter divulgativo y se basan más en criterios pedagógicos que filológicos. Parece que, en la mayoría de los casos, la adaptación textual ha priorizado la accesibilidad en detrimento de sus características definitorias. Igualmente, las herramientas y actividades que proporcionan priman las actividades de la lengua, dando una importancia secundaria a los conocimientos literarios, sean estos saberes o procedimientos de interpretación. La presente comunicación pretende contribuir a la sistematización de los principios y técnicas de adaptación de obras literarias, de forma que la elaboración del texto y de las actividades resulte rigurosa y sea una vía provechosa para acercar el patrimonio literario, y por tanto cultural, a los estudiantes.

Pedagogía crítica y humanidades digitales en el caso del español de California

Miriam Villazón Valbuena (University of California River Side, EE. UU.)

La enseñanza del español a hablantes de herencia en los Estados Unidos entraña una serie de particularidades que, como en el caso de cualquier otra comunidad de habla, deben ser tenidas en cuenta a la hora de establecer programas docentes, proyectos de investigación y labores de mentoreo. Crucial a este respecto resultan las pedagogías inclusivas del *Critical Awareness Pedagogy* (Holguín Mendoza, 2017). La Universidad de California Riverside es la sede del *Spanish of California Lab*, en el que estudiamos el español de California y en California desde el siglo XIX hasta la actualidad. Examinamos

el arco completo entre los manuscritos de los primeros colonizadores hasta las conversaciones contemporáneas con Siri, en un esfuerzo por entender, recuperar y preservar la historia lingüística, social y cultural de California. Se trata de un proyecto multidisciplinar que abarca e incluye investigadores de todas las etapas de la formación académica: desde estudiantes de primer año de licenciatura hasta profesores. En el espacio colaborativo de SOCALab se desarrollan diferentes proyectos, como es el desarrollo de La Marianopedia. Un proyecto en el que estamos involucrados desde el año 2013 y en el que trabajamos para recopilar, transcribir, y luego utilizar cómo práctica pedagógica los manuscritos de Mariano Guadalupe Vallejo, testigo de la evolución de California en el siglo XIX.

Enfoque intercultural y tratamiento de la literatura en la clase de L2: cómo desarrollar la CCI mediante relatos breves

Gladys Villegas-Paredes (Universidad Internacional de La Rioja, España)

El enfoque intercultural, en los últimos años, ha propiciado diversas redefiniciones y ajustes conceptuales y metodológicos en el ámbito de la enseñanza de lenguas extranjeras. Entre los ajustes más relevantes está la consideración del desarrollo de la competencia comunicativa intercultural (CCI) como uno de los aspectos centrales en la enseñanza de una LE, así como una nueva visión en el tratamiento de la cultura en el que se otorga mayor importancia a la formación intercultural del aprendiz. Una formación que acentúa la importancia del desarrollo de competencias que contribuyan a la apertura del alumno a distintos modos de pensar y vivir como hablante intercultural. Esta corriente de renovación también ha repercutido en la revalorización de la literatura como instrumento idóneo no solo para el aprendizaje de la lengua y la cultura extranjera, sino para la formación intercultural del aprendiz. Partiendo de estas consideraciones, el objetivo de la presente comunicación está orientado al planteamiento de algunas consideraciones metodológicas para el tratamiento de la literatura en el aula de L2, siguiendo los lineamientos del enfoque intercultural. Para ello, se proponen dos relatos breves en los que se concretarán actividades orientadas al desarrollo de conocimientos, habilidades y actitudes del aprendiz, según las dimensiones de la CCI propuestas por Byram (1997; 2002). Mediante el uso de relatos breves se pretende preparar al alumno para una comunicación intercultural efectiva mediante actividades que fomenten la discusión, reflexión y práctica en el aula.

Aproximación a la fraseología y paremiología: su interpretación pragmática y cultural en L2

Sergio Viveros Guzmán (Universidad de las Islas Baleares, España)

La adquisición de la fraseología y paremiología en L2 es uno de los aspectos más difíciles de dominar en una segunda lengua (Carrol y Conklin, 2014). El presente estudio quiere comprobar si el conocimiento de estas expresiones en español garantiza su uso adecuado en el contexto pragmático por parte de hablantes de español como L2. En este sentido, los hablantes de L2 producen mecanismos en los que la interpretación de estas unidades fraseológicas puede dar lugar a la sobretraducción o infratraducción de los

aspectos semántico-pragmáticos (Corpas, 2001). Los participantes de esta investigación son hablantes de L1 inglés (n=30) que realizaron dos pruebas lingüísticas orientadas a conocer su competencia intercultural en el reconocimiento y uso adecuado, según el contexto, de expresiones idiomáticas y refranes. Entre estas cláusulas, además, se comparan expresiones donde no se puede encontrar un vínculo comprensible entre la lectura literal y el significado figurativo, por un lado, y las expresiones consideradas transparentes o motivadas, por otro (Wray, 2018). En la primera prueba (60 ítems), los participantes debían identificar el significado de 30 expresiones idiomáticas y 30 refranes de uso actual en el español y, en la segunda tarea (60 ítems), se les presentaba una serie de situaciones cotidianas en las que debían responder, sobre una escala Likert de cinco niveles, si el uso del refrán o expresión idiomática era adecuado o no en la situación proporcionada, considerando el significado y el nivel de formalidad de la misma. Los resultados demuestran que el conocimiento lingüístico favorece el conocimiento pragmático, reprobando, de este modo, la teoría de la interfaz lingüística (Sorace, 2011).

Reflexiones sobre las construcciones absolutas de gerundio para sinohablantes

Yu-Ru Wei (Universidad Providence, Taiwán)

Chuan-Chuan Lin (Universidad Providence, Taiwán)

Este estudio tiene por objeto analizar una de las llamadas construcciones absolutas en las que su núcleo está representado por formas no personales del verbo. En particular, vamos a trabajar con la forma de gerundio, estudiaremos y aplicaremos las teorías de dicha estructura a la práctica del alumnado cuya lengua materna es el chino mandarín. Nos centraremos en sus características sintácticas, semánticas y funcionales, nos fijaremos en sus usos menos frecuentes, pero existentes en la comunicación cotidiana. Las denominadas construcciones absolutas están constituidas por formas verbales que no pertenecen al predicado principal, más bien son una parte añadida para expresar de modo más completo el significado de la oración. Entre este conjunto estructural específico, las de gerundio nos llaman más la atención por sus vastos usos y significaciones, por lo cual, en este estudio, vamos a enfocar nuestro interés en este tema, sobre todo, lo atribuimos a la enseñanza de español como lengua extranjera a sinohablantes, ya que, por una parte, en su lengua materna, el chino mandarín, no es corriente esta agrupación sintáctica, y, por otra parte, según la experiencia ya acumulada, no llega a ser un recurso muy positivo en el proceso de transformación conceptual del inglés, la primera lengua extranjera. Todo esto revela la necesidad de que se lleve a cabo un estudio analítico sobre esta cuestión. Como conclusión, presentaremos algunas sugerencias didácticas acerca de la enseñanza de gerundio como forma verbal no personal, con el fin de llevar a cabo estas construcciones de forma adecuada en entornos lingüísticos.

La investigación-acción en la didáctica de LE: sus posibilidades y límites

Aleksander Wiater (Universidad de Wroclaw, Polonia)

Dentro de la didáctica de lenguas extranjeras es constante la búsqueda de métodos de investigación que permitan abordar la complejidad de la enseñanza y del aprendizaje de idiomas. Es precisamente en este marco en el que surge la metodología llamada investigación-acción (en inglés: *action-research*) que se refiere a un estudio de la situación social en la que se encuentra el investigador, con la intención de mejorarla. Se trata de un método creado y descrito por Kurt Lewin en los años cuarenta del siglo XX a través de sus experimentos sociales. En la didáctica de LE, el término hace referencia a una amplia gama de estrategias realizadas para mejorar el sistema educativo de enseñanza y de aprendizaje. Según sus principios metodológicos, la investigación está dirigida por la misma persona que actúa y toma decisiones combinando el papel del investigador y del profesor. El objetivo primordial es la identificación de estrategias de acción que son implementadas y más tarde sometidas a observación, reflexión y posibles cambios. En esta ponencia nos interesamos por las posibilidades y los límites que nos ofrece la investigación-acción. Como punto de referencia nos servirá nuestra propia experiencia en esta metodología, realizada con los estudiantes del Instituto de Filología Románica de la Universidad de Wroclaw (Polonia).

Una unidad didáctica en el aula de E/LE para estudiantes chinos *Cantaba/canté/he cantado*

Juan Juan Xiao (Universidad de León, España)

Al igual que el resto de las lenguas románicas, el español ha heredado del latín un sistema bastante rico de tiempos del pasado de indicativo. No todas las lenguas poseen un sistema tan complejo para expresar los valores del pasado, por tanto, cuando los estudiantes de E/LE se enfrentan al estudio de los tiempos de pasado, una de las dificultades principales, especialmente de los hablantes de lenguas no romances, es percibir, cuando los emplean, la diferencia entre el pretérito indefinido y el pretérito perfecto en relación con el pretérito imperfecto. Es más, debido a la interferencia de la lengua materna, la dificultad aumenta a la hora de distinguir los tiempos pasados. En nuestro caso, para los estudiantes chinos, la dificultad es mucho mayor y a menudo se confunden los usos de tiempos pasados, ya que la lengua china es muy distinta a la española. Por ello, en este trabajo propondremos una unidad didáctica que combina las explicaciones gramaticales más útiles y frecuentes de tiempos pasados de indicativo con los ejercicios que se enmarcan en la temática de microrrelatos, que se relacionan entre sí, y que se articulan en torno a un tema de interés sociocultural “las relaciones interpersonales”, con el fin de facilitar su aprendizaje y enseñanza en niveles intermedios-avanzados (nivel B2). Asimismo, abarcará ejercicios que trabajen todas las destrezas, para despertar el interés del alumnado por el aprendizaje de español.

TALLER. Lagunas léxicas chinas en el español y sus estrategias traductológicas

Lu Xiaowei (Guangdong University of Foreign Studies, China)

Por las enormes heterogeneidades tanto lingüísticas como culturales entre el chino y el español, es normal que existan numerosas lagunas léxicas chinas en el español, para las cuales se requieren diferentes estrategias traductológicas. De acuerdo con la finalidad de la traducción o la comunicación, los aprendientes chinos deben conocer estas técnicas para fomentar su competencia comunicativa e intercultural en español.

La lengua de instrucción en el aula ELE en Japón y su relación con la ansiedad, el estado de ánimo y el rendimiento de los alumnos

Angela Yamaura (Chuo University, Japón)

La necesidad de entender cómo afecta a los alumnos de ELE la lengua de instrucción que se use en el aula dio origen a un primer estudio en el que participaron 48 estudiantes de una universidad en Tokio. Los participantes estaban divididos en dos grupos. Durante 3 semanas el grupo control recibió las explicaciones de la gramática y las instrucciones de clase en japonés, el grupo de prueba recibió toda la información solo en español. A ninguno de los grupos se les restringió el uso del japonés a los alumnos. Se usaron las pruebas STAI, D-CAT, TDSM-ST y mini tests para medir la ansiedad, la atención, los cambios de estado de ánimo y el rendimiento. Los resultados no mostraron una diferencia significativa en cuanto a la producción de ansiedad, cambios de estado de ánimo o rendimiento. Sin embargo, sí se notó una alteración interesante en los estados de ánimo, por lo cual se realizará un segundo estudio en el cual se ampliará el tiempo de estudio a 3 meses, de abril a julio. El resultado de este trabajo se considera importante ya que el cambio del estado de ánimo de los estudiantes ha sido poco estudiado y porque el resultado también puede dar una luz respecto a la cantidad de la lengua meta que el profesor de ELE puede o debe usar en el aula. Se propone presentar los resultados del segundo estudio en el congreso de ASELE 2019.

La mutua influencia emocional entre el aprendizaje del inglés (L2) y el español (L3) en las universidades japonesas

Yuri Yokoyama (Universidad Ritsumeikan, Japón)

Los estudiantes de español en las universidades japonesas generalmente comienzan a aprender español después de estudiar inglés durante seis años. Por lo tanto, para ellos se trata de una tercera lengua. El aprendizaje de segundas y terceras lenguas no es solo una simple acumulación del conocimiento, sino que como señalan Cook (2001) y Ortega (2013) interactúan entre sí. Hasta ahora, el estudio del influjo de la L3 se ha centrado en aspectos gramaticales mientras que la vertiente psicológica ha pasado más desapercibida. Sin embargo, para aprender eficientemente el español como L3, es imprescindible considerar los aspectos emocionales y afectivos. Esta ponencia trata sobre uno de estos aspectos: el papel del foco de promoción, el cual, según la teoría del foco de regulación, lleva a las personas a buscar los beneficios de realizar una acción. Para ello se expondrán los resultados de un estudio que ha recogido datos durante dos

años sobre el aprendizaje del español y del inglés en una universidad japonesa. En particular se analizará la disparidad entre los datos cualitativos y cuantitativos obtenidos, que rebelaron que el foco de promoción de los estudiantes está lejos de ser simple, pues contiene aspectos muy variados como la obtención del crédito, la personalidad del aprendiz y su experiencia pasada con los idiomas extranjeros. Finalmente, presentaré cómo se manifiesta la influencia emocional mutua entre el aprendizaje del inglés y el español como L3 en las universidades japonesas.

TALLER. Estrategias pedagógicas para programas de servicio comunitario en el extranjero para fomentar la competencia comunicativa e intercultural

Ariel Zach (DePauw University-Indiana, EE. UU.)

Este taller explorará la eficacia de un programa de inmersión en español que combina estudiar en el extranjero con el servicio comunitario para ofrecer recomendaciones prácticas para su implementación exitosa. Investigará los logros en la competencia oral en español, tanto al nivel lingüístico como al nivel personal después de participar en un programa de cuatro semanas, con dos semanas en el campus universitario y ciudad local y dos semanas en un país hispanohablante. En los dos lugares, colaboraron con organizaciones locales en trabajos de servicio comunitario y la exploración sociocultural mientras que se comprometieron hablar solo español. Se recogieron muestras del habla y cuestionarios que examinaron variables individuales como motivación, actitud, voluntad de comunicar y confianza en tres momentos del programa: al principio, antes de partir y al volver al campus. Se analizaron las muestras de habla para tres componentes de exactitud, fluidez y complejidad (Housen & Koiken, 2009) para medir avances del español oral. Se usarán los resultados para brindar sugerencias y advertencias para los que están interesados en crear o modificar programas parecidos en sus instituciones para asegurar la adquisición de no solo la competencia comunicativa sino la confianza lingüística y la competencia intercultural también. Se considerarán como abordar factores extralingüísticos como obtener una perspectiva global, desarrollar un compromiso a la solidaridad, la ética de servicio y las dinámicas de poder y privilegio, con el fin de crear una conciencia crítica en los estudiantes y profesores, y establecer las mejores prácticas para interactuar con la comunidad local e internacional.

Formación de profesores de ELE en los países bálticos: estudio cualitativo

Vigilija Ziuraite (Universidad Vytautas Magnus, Lituania)

La presencia tanto de la cultura española en los países bálticos (Lituania, Letonia y Estonia) como de la lengua española en el sistema educativo se hace cada vez más vigente. El interés demostrado por los profesores y los estudiantes a la hora de la enseñanza y del aprendizaje del español se refleja no solo en el aumento del número de centros privados y públicos donde se puede aprender español, sino también en la organización de varios eventos culturales, que ayudan a conocer España y América Latina. Lamentablemente, se presta muy poca atención a la formación de los profesores de español como lengua extranjera. El presente estudio analiza las condiciones que tienen los profesionales de ELE en los países bálticos para poder mejorar sus

conocimientos y formarse profesionalmente. Las entrevistas cualitativas con varios profesores de ELE de Lituania, Letonia y Estonia revelan que en muchos casos la específica formación en el ámbito ELE no se requiere en las instituciones de enseñanza reglada o centros privados. Sin embargo, esto no significa que los profesores no tengan interés en formarse. Por ello, también se presentarán los exitosos intentos de organizar eventos formativos en los países bálticos.

La destreza auditiva: la transcripción

Daniel de Zubia Fernández (National University of Ireland-Maynooth, Irlanda)

En la enseñanza de lenguas extranjeras, la destreza auditiva tiende a presentarse como una actividad en la que lo primordial es recabar determinados ítems de información. Como señala el diccionario de términos del Instituto Cervantes, esta destreza “se viene centrando más en la comprobación de la comprensión de unos textos orales” y la clase se centra en las respuestas de los alumnos, correctas o incorrectas, de la actividad propuesta. Esta comunicación se plantea considerar, examinar y reflexionar sobre las prácticas auditivas de los manuales de texto docente de la enseñanza del español como lengua extranjera a partir de la actividad docente tanto a nivel universitario como en la enseñanza de adultos. Esta comunicación reflexionará sobre la cara de la moneda que se nos ofrece a partir de las prácticas auditivas y la dinámica incorporación y utilización de las transcripciones de las actividades de diversos manuales o fuentes digitales. Así, esta comunicación plantea los diferentes planos a tener en cuenta para desmenuzar, en el aula de ELE, las aparentes migajas lingüísticas que se desprenden de un texto vivo como una transcripción, sea de audio o de vídeo. Así, también se plantea una reflexión los condicionantes sociales-culturales, pragmáticas que nos brinda esta fuente de información, para así considerar las habilidades interpersonales, la sensibilidad intercultural, relevantes para el aula de ELE. Estos aspectos no siempre se consideran con la necesaria atención y entendemos que ciertamente lo son para alcanzar los objetivos propuestos con un grupo.

PATROCINADORES



ASOCIACIÓN PARA LA ENSEÑANZA
DEL **ESPAÑOL** COMO LENGUA EXTRANJERA



CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN



UNAM-UNITED KINGDOM
CENTRE FOR MEXICAN
STUDIES

